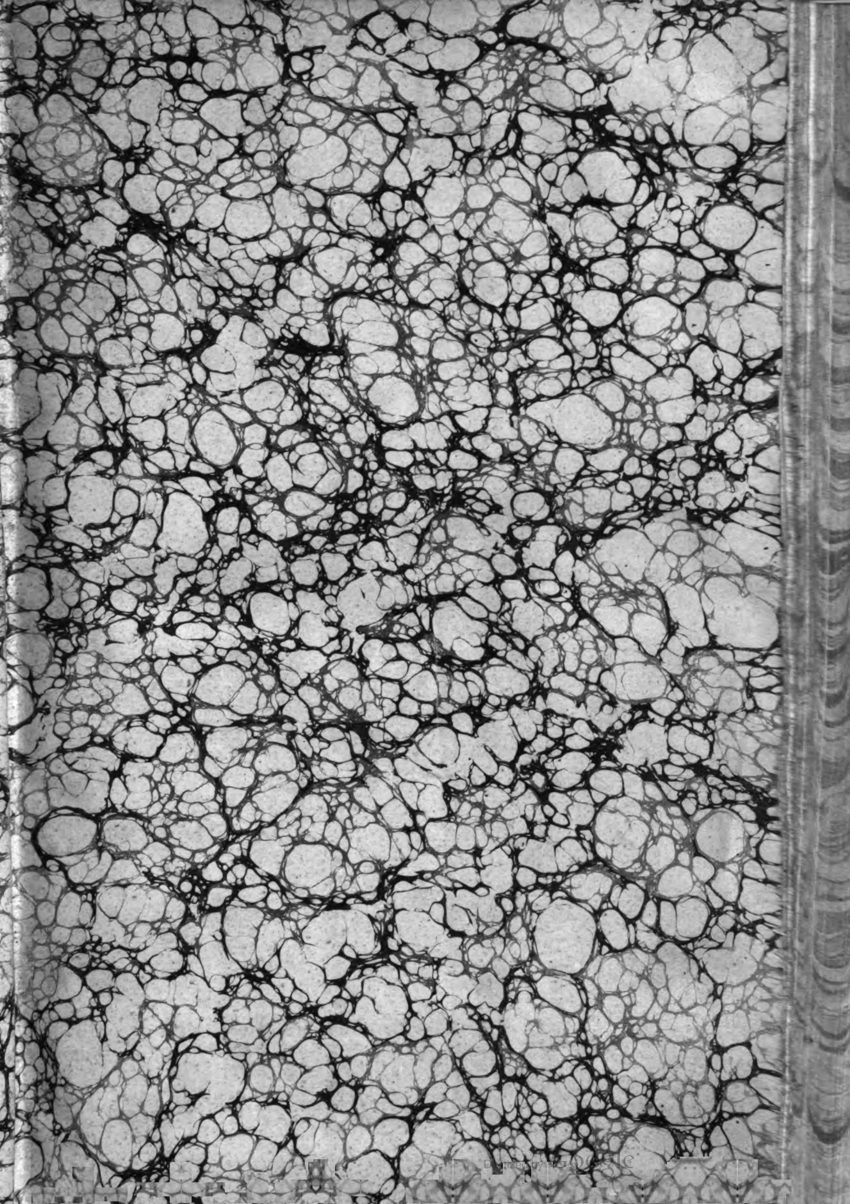






Hrvatsko-njemačka

Besjedovnica.

Metodička uputa

za

praktično naučanje hrvatskoga i njemačkoga družtvenog jezika.

Kroatisch-deutsche

Konversations-Schule.

Eine methodische Anleitung

zur

praktischen Erlernung der kroatischen und der deutschen Umgangssprache.

U Zagrebu 1869.
Naručbena naklada knjižare Lav. Hartmána.
Commissions-Verlag von Leop. Hartmán's Buchhandlung
in Agram.

Predgovor.

Podpuno pomanjkanje ikakove knjige s razgovori u hrvatskom jeziku opravdava dovoljno, zašto izdajemo ovu „Besjedovnicu“, koju je pisac po posebnih metodičkih načelih izradio, držeći se uz to i kalkulirajuće metode, koja je ponajprije genetičkoj slična, te po kojoj je i dobro primljena slovnica hrvatskoga jezika od ravnatelja Fr. Klaića takodjer sretnim uspjehom obradjena bila.

Ova „Besjedovnica“ razlikuje se od sličnih

Vorwort.

Der gänzliche Mangel an einem Gesprächebuche der kroatischen Sprache überhaupt, rechtfertigt zur Genüge das Erscheinen der vorliegenden „Konversationsschule“, mit der der Verfasser seinen eigenen methodischen Weg eingeschlagen, indem er sich der kalkulirenden Methode angeschlossen hat, die zunächst der genetischen Methode ähnlich ist, nach der das, mit Beifall aufgenommene Lehrbuch der kroatischen Sprache von Dir. Fr. Klaić, mit glücklichem Erfolge bearbeitet wurde.

Diese „Konversationsschule“ unterscheidet sich

*

knjigah u drugih jezicih ponajglavnije tim, što su u njoj puno koristnijim i potrebnijim gradivom nadomještene one obično suhoparne „sbirke riečih“, koje kao takove ne maju ni smisla ni svrhe, počem se pravo znamenovanje riečih najsigurnije i tek iz saveza mislih podpuno shvatiti moze. Tako su isto izpuštene i one suvišne slovničke vježbe, koje se kod svakoga učećeg se predpostavljaju, prije nego li na ovakove razgovore predje. A navadno zauzimilju baš otakove sbirke i vježbe bez ikakove koristi i potrebe znatnu čest većine tih besjedovnicah.

aber von ähnlichen Werken anderer Sprachen namentlich auch dadurch, daß jene trockenen Wörtersammlungen, die als solche weder Sinn noch Zweck haben, so wie die überflüssigen grammatikalischen „Sprach-Uebungen“, die, nebst den ersteren, gewöhnlich einen sehr großen Bestandtheil der üblichen Gesprächebücher ausmachen, durch viel Zweckmäßigeres, ja Unentbehrliches ersetzt wurden: da die eigentliche Bedeutung eines Wortes nur erst aus dem Zusammenhange des Gedankenausdruckes richtig und bleibend erfaßt werden kann; während die „Sprachübungen“ bei jedem Lernenden, bevor er überhaupt zu einem Gesprächebuche zu übergehen vermag, als bekannt und

geübt vorausgesetzt werden müssen.

Dočim dakle takove obične sbirke razgovorah osim spomenutih dvijuh sastavinah pravilno ništa drugo nenudjaju, do raznih stavakah i izrazah, koji se mehanički naučiti imaju, da se što brže bez traga i stalna uspjeha iz pameti opet izvjetre, dapače često i same posve robske prevode iz inih jezikah sadržavaju: dajemo mi svojom „besjedovnicom“ metodičko naobrazilo kao sistematički nastavak k svakoj slovnici tijuh jezika.

Während nun die gewöhnlichen Gesprächebücher, außer den oberwähnten zwei Bestandtheilen, in der Regel nichts anderes, als verschiedene Sätze und Ausdrücke bieten, die mechanisch memorirt werden sollen, um eben so schnell, fast ohne Spur und nachhaltigen Erfolg, aus dem Gedächtnisse wieder zu schwinden; ja die mitunter ganz sklavische Uebersetzungen des fremden Idioms liefern: geben wir in unserer „Konversationsschule“ ein methodisches Fortbildungsmittel, gleichsam als sistematische Fortsetzung zu jedem Lehrbuche dieser Sprachen.

Rabeći dakle ovu po-

Bei dem Gebrauche die-

moćnu knjigu neka se učeći posve osbiljno potrudi, da si dobro u pamet upilji pred svakim razgovorom postavljene rieči, prije nego na sam razgovor predje; i neka se uvježba s riečmi i stavci kako s njemačkog na hrvatsko, tako i obratno, da naučeno onda sigurno uporaviti može na vježbi, štono sliedi iza svakog razgovora. Iz zadanog poznatog ima se sada novo nepoznato samostalno izvoditi i tvoriti: to pobudjuje duh, djeluje plodonosno, i dovodi sigurno k željenom cilju: da si naime samotvornim kretanjem pribavimo lahkoću, okretnost i pravilnost u izrazu.

ses Hilfsbuches wolle sich daher der Lernende ernstlich angelegen sein lassen, die vor jedem Gespräche aufgestellten *Wörter* seinem Gedächtnisse gut einzuprägen, *bevor* er das Gespräch selbst einstudirt; und übe Wörter und Sätze sowohl aus dem Deutschen ins Kroatische, wie auch umgekehrt, um dann das Erlernte auf die nach jedem Gespräche folgende „Uebung“ mit sicherem Erfolge anwenden zu können. Aus dem gegebenen Bekannten soll nun der Lernende neues Unbekanntes selbstständig folgern und schaffen. Das regt den Geist an, wirkt fruchtbringend, und führt sicher zu dem gewünschten Ziele: sich, durch selbstgebildete Wendungen, Leichtigkeit, Gewandtheit und Rich-

Za one, koji bi se htjeli upoznati i sa srbskom knjigom, buduć je hrvatski i srbski jezik jedan i isti, samo raznimi pismeni razlikujući se: dajemo i srbski (cirilski) alfabet s njekoliko vježbah za čitanje tiskaćimi i pisaćimi slovi; kao i njekoliko razgovorah i štivah, da si tim priuštedi namicanje svake druge slične pomoćne knjige, buduć se ciela ova besjedovnica jednako provježbati može i jednim i drugim pismom.

Oni pako Hrvati i Srbi, koji se uče nje-

tigkeit im Ausdrucke zu verschaffen.

Für diejenigen, die sich auch mit dem serbischen Schriftthume bekannt machen wollen, da das Kroatische und Serbische, ein und dieselbe Sprache, sich blos durch die verschiedenen Schriftzeichen von einander unterscheiden, geben wir auch das serbische (cyrilische) Alfabet mit einigen Leseübungen in Druck- und Schreibschrift; so wie einige Gespräche und Lesestücke zur Uebung, um ihnen jedes andere Gespräche- oder Hilfsbuch entbehrlich zu machen; zumal diese ganze Konversationsschule eben so gut in der einen, wie in der andern Schriftart geübt werden kann.

Diejenigen Kroaten oder Serben aber, die sich der

mački jezik, mogu isto tako dobro rabiti ovu knjigu, ako mjesto nje-mačkih vježbah, što se u njoj nalaze, na nje-mački jezik prevode hrvatske zadaće, što-no su u ključu, k ovo-mu djelu pridodanomu; a zatim ako svoje pre-vode sravnjuju s ne-mačkimi zadaćami, te pogrieške učinjene iz-pravljaju.

Nakladatelj.

deutschen Sprache beflei-ßigen, können diese Konver-sationsschule mit gleich gu-tem Erfolge benützen, in-dem sie, anstatt der in der-selben gegebenen deut-schen „Uebungen" aus dem zu diesem Werke her-ausgegebenen „Aufgaben-schlüssel" die kroatischen Aufgaben in's Deutsche übersetzen, und ihre Ueber-setzungen dann mit den deutschen Aufgaben in der Konversationsschule ver-gleichen, um etwaige Feh-ler zu verbessern.

Der Verleger.

Prvi dio.

Prvi odsjek.

Sbirka u obćenju potrebnih nagovorah i najobičnijih izrazah.

Erster Theil.

Erster Abschnitt.

Sammlung der in der Konversation üblichen Anreden und gebräuchlichsten Redensarten.

I.

U obćenju potrebni nagovori. Die in der Konversation üblichen Anreden.

Ti.	Du.
Vi.	Sie.
On.	Er.
Prijatelju (prijane, prijače)!	Freund!
Zemljače (domorodče)!	Landsmann!
Brate (brâco, brajane, brajko, bâjo, bâćo)!	Bruder!

Pobratime (pobro)![1]	Halbbruder!
Drûže!	Kamerad!
Prijateljice (prijo)!	Freundin!
Sestro (seko, sejo)!	Schwester!
Posestrimo!	Halbschwester!
Drugo (drugarice, družice)!	Kameradin!
Junače (viteže)!	Held!
Sivi sokole!	Grauer Falke!
Momče!	Bursche!
Gospodaru!	Herr (als Gebieter oder als ein etwas Besitzender)!
Gospodine! Moj gospodine!	Herr! Mein Herr!
Plemeniti (blagorodni) gospodine!	Herr von.
Vaše blagorodje!	Euer Wohlgeboren!
Vaša milost! Milostivi gospodine!	Euer Gnaden! Gnädiger Herr!
Vaša grofovska milost!	Euer gräfliche Gnaden!
Vaše grofovsko gospodstvo!	Eure gräfliche Herrschaft!
Vaša biskupska milost!	Euer bischöfliche Gnaden!
Milostivi vladiko (biskupe)!	Gnädiger Bischof!

[1]) Wenn man in der Noth Jemanden beschwört, ihm Bruder zu sein, d. h. daß er ihm helfe, und er ihm diese Hilfe leistet, so heißen sich solche dann gegenseitig „probatime“, ein zum Bruder gemachter, ein Halbbruder. Solche Verbrüderungen geschehen bei den Kroaten und Serben auch außerdem mit besonderen Ceremonien.

Gospodine barune!	Herr Baron!
Gospodine grofe!	Herr Graf!
Vaše veličanstvo!	Euer Majestät!
Prejasni nadvojvodo! (prejasna gospodjo nadvojvodinjo)!	Durchlauchtigster Erzherzog! (Durchlauchtigste Frau Erzherzogin)!
Vaša carsko-kraljevska (c. k.) visost!	Eure k. k. Hoheit!
Preuzvišeni gospodine bane!	Euer Exzellenz, Herr Ban!
Vaša visost!	Eure Hoheit!
Vaša prejasnost!	Eure Durchlaucht!
Vaša preuzvišenost!	Eure Exzellenz!
Presvietli gospodine!	Hochgeborner Herr!
Vaša presvietlost!	Euer Hochgeboren!
Štovani (častni) svećeniče!	Geehrter geistlicher Herr!
Velečastni gospodine!	Hochwürdiger Herr!
Prečastni gospodine!	Hochwürdigster Herr!
Uzoriti gospodine kardinale!	Erhabener Herr Kardinal! Ew. Eminenz.
Vaša velečastnost (prečastnost, uzoritost)!	Euer Hochwürden! (Höchstwürden, Erhabenheit)!
Gospodjice (gospodično)!	Fräulein!
Djevojko!	Mamsell!
Gospojo (gospodjo, gospo)! Vi!	Frau! Sie!
Moje gospodje!	Meine Damen!
Milostiva gospodjo!	Gnädige Frau!
Mlada gospo (gospodjo)!	Junge Frau!

II.

Najobičniji pozdravi. Die gebräuchlichsten Grußformeln.

Hvaljen Isus!	Gelobt sei Jesus!
Uvjek Isus (uvjek)!	In Ewigkeit!
Pomoz Bog!	Gott helf'! Gott zum Gruß!
Bog pomogo!	Gott möge helfen!
Dobro došô (došli)!	Willkommen (glückliche Ankunft)!
Dobro jutro!	Guten Morgen!
Bog dobro dao!	Gott möge es geben!
Dobar dan!	Guten Tag!
Dobar večer!	Guten Abend!
Lahku noć (dobro spavajte, dobar počinak)!	Gute Nacht!
Sluga sam [1]) pokoran (ponizan)!	Gehorsamer Diener!
Službenica sâm [1]) ponizna!	Gehorsamste Dienerin!
Sluga sam vaš [1])!	Ihr Diener!
Klanjam se! Moj naklon, gospodine!	Mein Kompliment, Herr!
Imam čast, svoj naklon učiniti!	Ich habe die Ehre, mein Kompliment zu machen!
Ljubim ruku, milostiva gospodjo (gospodjice, gospodično)!	Küß' die Hand, gnädige Frau (Fräulein)!
Na zdravlje! Zdrav bio (zdravi bili)!	Zur Genesung!

[1]) Sam und vaš können auch wegbleiben.

Zdravo, prijatelju!	Sei mir gegrüßt, Freund!
S Bogom!	Gott befohlen! Adieu!
Bog s vami!	Gott mit Ihnen!
Prepuručujem se (izručam se)!	Ich empfehle mich!
Uzdržite me u milosti!	Behalten Sie mich in Gnaden!
Ostajte zdravi!	Leben Sie wohl!
Bože daj u zdravlju!	Gott geb' ihm Wohlsein!
S Bogom, dok se vidimo!	Adieu, auf Wiedersehen!
Sretno!	Glücklich (Glück auf)!
Sretan put!	Glückliche Reise!
Bože daj!	Gott gebe!
Hvala liepo (zahvaljujem)!	Schönen Dank!

III.

Najobičniji izrazi u družtvenom obćenju. Die gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaftlichen Umgange.

1.

Kad se od koga šta moli, traži, ili komu šta nudi. Wenn man Jemanden um etwas bittet, etwas verlangt oder etwas bietet.

Sagen, kazati; gefällig, dobar, dobrostiv, udvoran, povoljno; Güte, dobrota, dobrostivost; bitten, moliti; erlauben, dozvoliti, dopustiti; Bemerkung, opa-

zka (opaziti, primjetiti) [1]); verzeihen, oprostiti; unterbrechen (Jemanden), u rieč padati (komu); erzeigen, učiniti; Gefälligkeit (Dienst, Gefallen), ljubav, prijateljstvo, usluga; dürfen, smjeti; ansprechen, moliti; inständig, srdačno; beschwören, zaklinjati (prisizati) se; Augenblick, časak; Gehör geben, poslušati; Vergnügen, veselje; dringend, silno; Bitte, molba; abschlagen (die Bitte), molbu uzkratiti (nesaslušati); verbinden (Jemanden) njekoga zadužiti, dužnikom učiniti; dankbar, zahvalan; lebenslänglich, dok sam živ (živim, za života, doživotno); Dank wissen, biti zahvalan; versichern, uvjeriti, uvjeravati; Freude bereiten, veselje činiti (veseliti koga); auf die Erkenntlichkeit zählen, pouzdati se (sonst priznanje, zahvalnost); anbieten, ponudjati; herzlich, rado, srdačno; zu Füßen legen, na razpolaganje staviti; brauchen, trebati; immerhin, uvjek; nehmen, uzeti; ohne, bez; Umstand, okolnost (okolišenje); nicht versehen sein, neimati; womit, čim; dienen, služiti; schaffen, zapoviedati; gestern, jučer; heute, danas; erweisen, ukazati; Ehre, čast; noch, još; denken, misliti; nehmen, uzeti; es (dieses), to; gering, neznatan, malen; Beweis, dokaz; erweisen (sich), biti; Feind, neprijatelj; dafür, za to.

Budite tako dobri, pa mi kažite.	Sagen Sie mir gefälligst.
Budite tako dobri, pa mi dajte.	Haben Sie die Güte, mir zu geben.

---

[1]) Da die kroatische Sprache überhaupt den verbalen Ausdruck dem substantivalen vorzieht, so wird auch hier lieber das Zeitwort opaziti, primjetiti (bemerken) als das Hauptwort opazka gebraucht.

Nješto bi vas molili.	Wir haben eine Bitte an Sie!
Dopustite mi dobrostivo, da primjetim...	Erlauben Sie mir gütigst die Bemerkung, daß ...
Oprostite, što vam padam u rieč.	Verzeihen Sie, daß ich Sie unterbreche.
Dozvolite mi, da samo to opazim.	Erlauben Sie mir nur eine Bemerkung.
Učinite mi tu milost, ljubav, prijateljstvo.	Erzeigen Sie mir die Gnade, Gefälligkeit, Freundschaft.
Smijem li moliti?	Darf ich bitten!
Htjedoh, da vas molim za jednu ljubav.	Ich wollte Sie um die Gefälligkeit ansprechen.
Budite tako ljubezni prama meni.	Haben Sie diese Gefälligkeit für mich.
Molim vas za to.	Ich bitte Sie darum.
Molim vas srdačno za to.	Ich bitte Sie inständig darum.
Zaklinjem vas.	Ich beschwöre Sie.
Ukazite nam tu ljubav.	Erzeigen Sie uns diesen Gefallen.
Bi li tako dobri bili, da me samo jedan časak poslušate?	Hätten Sie wohl die Güte, mir nur einen Augenblick Gehör zu geben?
Budite tako dobri, te nam učinite tu ljubav.	Seien Sie so gut, und erzeigen Sie uns den Dienst.
Kad bi vam povoljno bilo.	Wenn es Ihnen gefällig wäre.
Učinite mi to veselje (razveselite me).	Machen Sie mir das Vergnügen.

Kad bi htjeli, da tako dobri budete.	Wenn Sie so gütig sein wollten.
Učinite mu tu ljubav.	Erweisen Sie ihm diese Freundschaft.
Oprostite mi, što ponavljam[1]) svoju silnu molbu.	Verzeihen Sie mir, wenn ich meine dringende Bitte wiederhole.
Molim, neuzkratite mi, što vas molim.	Ich bitte, schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
Vi bi nas veoma zadužili. (Vi bi nas učinili velikimi dužnici.)	Sie würden uns ungemein verbinden.
Bit ću vam zato veoma zahvalan.	Ich werde Ihnen dafür sehr dankbar sein.
Dok sam živ (za života svog), bit ću vam za to zahvalan.	Ich werde Ihnen lebenslänglich dafür Dank wissen.
Ja vas uvjeravam, da mu nemožete većega učiniti veselja.	Ich versichere Sie, daß Sie ihm keine größere Freude bereiten können.
Možete se uvjek u mene pouzdati.	Zählen Sie auf meine Erkenntlichkeit.
Rado vam ponudjam.	Ich biete es Ihnen gerne an.
Rado vam služim.	Ich diene herzlich gerne.
Rado vam dajem.	Ich gebe es Ihnen gerne.
Rado vam tu ljubav ukazujem.	Ich thue Ihnen gerne diese Freundschaft.

[1]) Im Kroatischen setzt man das Zeitwort immer vor das Objekt. Ueberhaupt setzt man die Zeitwörter im Kroatischen gewöhnlich vor, während man sie im Deutschen gewöhnlich nachsetzt.

Dopustite, da vam stavim na razpolaganje.	Erlauben Sie, daß ich es Ihnen zu Füßen lege.
Tko hoće? Tko bi rada ovoga?	Wer will davon?
Netrebate li ništa više?	Brauchen Sie sonst nichts?
Ako hoćete, možete si slobodno uzeti.	Wenn Sie es wollen, so können Sie es immerhin nehmen?
Uzmite samo bez ikakova okolišenja.	Nehmen Sie ohne weitere Umstände.
Ako toga još neimate, ja vam evo njekoliko nudjam.	Wenn Sie damit nicht versehen sind, so biete ich Ihnen einige an.

1. Vježba. Uebung.

Womit kann ich dienen? — Was schaffen Sie? — Darf ich bitten, mir zu sagen? — Sie wollten mir gestern das Vergnügen machen. — Komm' mit mir, wenn es dir gefällig ist. — Erweise mir noch heute diese Ehre. — Ich bitte, denken Sie an mich. — Du würdest sehr freundlich sein, wenn du es thun wolltest. — Du würdest mich sehr verbindlich machen. — Ich that dir diese Gefälligkeit sehr gerne; du brauchst mir gar nicht zu danken. — Ein größeres Vergnügen hast du mir gar nicht machen können. — Ich versichere dich, daß ich dir für diese Gefälligkeit ewig dankbar sein werde. — Nehmen Sie es als einen geringen Beweis meiner Erkenntlichkeit an. — Erweise dich gefällig, so oft du es kannst, nicht nur dem Freunde, sondern auch dem Feinde. — Gefälligkeiten nehmen die Menschen gern an, aber wenige sind dafür dankbar.

2.

Kada se zahvaljuje, nakloni čine ili ljubav izkazuje. Wenn man dankt, Komplimente macht, oder Freundschaft bezeugt.

Gehorsam, pokorno; Wunsch, želja; zuvorkommen, preteći, pretjecati, predusretati; Wiedervergeltung, njekomu nješta vratiti; höflich, uljudan; sich Mühe geben, truditi se; mit Höflichkeiten überladen, biti preveć dobar (ukazivati premnogo ljubavi), schmeichelhaft, laskavo; im Gegentheil, naproti, protivno; Herz, srce; Befehl, zapovied; aufhören (bei Seite setzen), okaniti se; Kompliment, naklon; Ceremonien, priklapanje; Ehre erzeigen, častiti njekoga; Empfehlung machen, preporučite se, izručiti njekomu naklon nječi; Andenken, uspomena (sjećati se); nicht ermangeln, nepropustiti; bereit sein, biti spreman; folgen, sliediti; aufwarten, biti na službi; wünschen, želiti; Glück, sreća; Gemalin, supruga; Hochachtung, štovanje, počitanje; viel Verbindliches, puno udvorna; grüßen, pozdraviti; umständlich sein, biti obširnim, cjepidlačiti; Recht, pravo; großen Antheil nehmen, na srcu ležati (udioničtvovati); vergessen, zaboraviti; Auftrag geben, poručiti (nalog dati); Gelegenheit, sgoda; trachten, nastojati; würdigen, udostojati; Folge leisten, poslušati; entrichten, izvršiti; Umstände machen, okolišati.

Zahvaljujem vam (hvala vam)!	Ich danke Ihnen.

Hvala vam stoput (tisućkrat, nebrojeno putah).	Ich danke Ihnen tausendmal.
Učinit ću jako rada (učinit ću s veseljem).	Ich werde es mit Vergnügen thun.
Hvala, velika hvala!	Dank, großen Dank!
Velik sam dužnik.	Sehr verbunden.
Pokorno hvalim. Ponizno zahvaljujem.	Ich bedanke mich gehorsamst.
Mi smo zato vaši veliki dužniei.	Wir sind Ihnen deßhalb unendlich verbunden.
Od srca rado.	Von ganzem Herzen.
Veoma rado (jako rado).	Herzlich gern.
Sasvim sam vaš (vaš sam dušom i tielom).	Ich bin ganz der Ihrige.
Primam s velikom zahvalnošću.	Ich nehme es mit vielem Danke an.
To nije uzkraćeno.	Das ist nicht abgeschlagen.
Vi mi pretječete moje želje. Predusretate mi mojim željam.	Sie kommen meinem Wunsche zuvor.
To ću ja već vratiti. (Čekaj, bit će šilo za ognjilo. Ja ću ljubav već vratiti).	Auf Wiedervergeltung.
Vi ste jako dobri.	Sie sind sehr gütig.
Vi ste jako udvorni (uslužni), uljudni.	Sie sind sehr gefällig, höflich.
Vi se odveć za mene trudite.	Sie geben sich zu viel Mühe für mich.

To nije nikakov trud, ako vam tim samo služiti (ljubav ukazati) mogu.	Ich finde darin keine Mühe, wenn ich Ihnen nur damit dienen kann.
Vi mi premnogo ljubavi izkazujete (Vi ste preveć dobri prama meni).	Sie überhäufen mich mit Höflichkeiten.
Vi me zastidjujete.	Sie beschämen mich.
To bi značilo zlorabiti vašu dobrotu.	Das hieße Ihre Güte mißbrauchen.
Veoma je po nas laskava (dična) čast, što nam ju izkazujete.	Die Ehre, welche Sie uns erweisen, ist höchst schmeichelhaft für uns.
Veoma sam vam zahvalan na vašoj dobroti.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.
Baš protivno, ja sam onaj, koji vam zato zahvaliti moram.	Ich bin im Gegentheile derjenige, der Ihnen dafür danken muß.
Ljubim vas od srca (srdačno vas ljubim).	Ich liebe Sie von ganzem Herzen.
Bez okolišanja. Budite sasvim kao kod svoje kuće.	Ohne Umstände. Machen Sie sich bequem wie zu Hause.
Počastite me svojimi nalozi.	Beehren Sie mich mit Ihren Befehlen.
Zapoviedajte samo.	Sie dürfen nur befehlen.
Izvolite samo zapovjediti (zapoviedati).	Belieben Sie nur zu befehlen.
Čekam samo na vaše zapoviedi.	Ich erwarte nur Ihre Befehle.

Okanimo se tih komplimenatah (tih mnogih naklonah).	Lassen Sie uns mit Komplimenten aufhören.
Manimo se tih ceremonijah (toga mnogog priklapanja).	Lassen wir die Ceremonien bei Seite.
Recite mi samo jednu rieč.	Sie dürfen nur ein Wort sagen.
Vi me preveć častite (vi mi preveć časti ukazujete).	Sie erzeigen mir zu viel Ehre.
Izručite gospodinu .... moj naklon. (Kažite gospodinu ...., da mu se preporučujem).	Machen Sie dem Herrn... meine Empfehlung.
Uvjerite ga, da se ga sjećam.	Versichern Sie ihn meines Andenkens.
Neću propustiti.	Ich werde nicht ermangeln.
Gospodični sam na uslugu.	Meine Freundschaftsbezeugungen dem Fräulein.
Hajdete vi napred.	Gehen Sie voran.
Ja ću za vami (ja ću vas sliediti).	Ich werde Ihnen folgen.
Dobro mi došli! Da ste nam dobro došli!	Willkommen!
Kako vam je (kako vam služi zdravlje, kako ste)?	Wie befinden Sie sich? (Wie steht's um Ihre Gesundheit.)
Vami na službi.	Ihnen aufzuwarten.
Drago mi je (veseli me), da vam je dobro.	Es freut mich, Sie wohl zu sehen.

Želim, da vam bude sretno (želim vam puno sreće k tome).	Ich wünsche Ihnen Glück dazu.
Ja vam se na tome (k tome) klanjam.	Ich mache Ihnen mein Kompliment dazu.
Preporučujem se gospodinu	Meine Empfehlung an Herrn ....
Izručite moje štovanje svojoj gospodji supruzi.	Versichern Sie Ihre Frau Gemalin meiner Hochachtung.
Kažite joj (mu) puno udvorna (koje šta liepa) u moje ime.	Sagen Sie ihr (ihm) viel Verbindliches in meinem Namen.
Pozdravite mi svoga gospodina oca.	Grüßen Sie Ihren Herrn Vater.
Uvjerite ga o môme prijateljstvu.	Versichern Sie ihn meiner Freundschaft.
Učinit ću, da vas poslušam (da vam budem poslušam).	Ich werde es thun, um Ihnen zu gehorchen.
Pozdravite ga od mene.	Grüßen Sie ihn in meinem Namen.
Nisam prijatelj mnogog okolišanja.	Ich liebe nicht so viel Umstände.
Ja necjepidlačim (nisam obširam).	Ich bin nicht umständlich.
To je najbolje.	Das ist das Beste.
Imate pravo.	Sie haben Recht.
Vrlo mi je drago čuti, da je bolje vašoj gospoji majki.	Ich höre mit Vergnügen, daß Ihre Frau Mutter sich besser befindet.

Ja se s vami veoma srčano radujem.	Ich freue mich mit Ihnen recht herzlich.
Vaš mi udes (vaša mi sreća) leži jako na srcu.	Ich nehme an Ihnen großen Antheil.
Jâko me veseli, da o vami štogod čujem.	Es freut mich sehr, etwas von Ihnen zu hören.
Budite tako dobri, pa mu izručite moju zahvalnost.	Haben Sie die Güte, ihm meinen Dank abzustatten.
Preporuči (čite) me svojoj obitelji.	Viel Schönes an Ihre Familie.
Pozdravite mi stoput naše prijatelje.	Tausend Grüße an unsere Freunde. —
Neimate li ništa po meni poručiti (neimate li nikakovih nalogah)?	Haben Sie mir keinen Auftrag zu geben?

2. Vježba. Uebung.

Es wird mich sehr freuen, wenn Sie mir Gelegenheit geben, Ihnen eine Gefälligkeit zu erweisen. — Ich trachtete stets, seinen Wünschen zuvorzukommen. — Du hast dir für ihn sehr viele Mühe gegeben. — Er beschämte ihn mit seiner Höflichkeit. — Es schmeichelt mir sehr, daß Sie mich dieser Ehre gewürdigt haben. — Ich bin stets bereit, Ihren Befehlen Folge zu leisten. — Sagen Sie ihm, daß er in gutem Andenken bei mir steht. — Entbieten Sie Ihrem Herrn Vater meine tiefste Hochachtung. — Ich versichere dich mei-

ner innigsten Freundschaft. — Grüßen Sie mir alle meine alten Freunde, die sich meiner noch erinnern. — Sie machen immer so viele Umstände. — Es ist nicht immer das Beste, was Du sprichst und thust. — Du glaubst, daß Du immer Recht hast. — Es freuet mich zu hören, daß sich mein Freund besser befindet; richten Sie ihm meine herzliche Empfehlung und meinen freundlichen Gruß aus. — Beehren Sie mich mit Ihren Aufträgen, ich werde sie pünktlich ausrichten.

3.

Kada uz što pristanemo, ili zahtjevanu stvar ili ljubav dozvolimo. Wenn wir einwilligen, oder die verlangte Sache oder Gunst gestatten.

Zufrieden, zadovoljan; eingehen, pristajati; Bewilligung geben, privoliti; verfügen, razpolagati; in der That, zaista; nützlich sein, koristiti; einschlagen, dati ruku; geringer Dienst, neznatno; Stillschweigen, mučanje; Einwilligung, privola; in allen Punkten einverstanden sein, u svem se slagati; voraus, naprvo; Vorschlag, predlog; Möglichstes thun, činiti što je moguće; gewähren, dozvoliti; willfahren, zadovoljiti; überzeugen, osvjedočiti.

Ajde, neka bude! Neka je tako!	Es sei! So sei es!
Ja sam zadovoljan. Dobro.	Ich bin's zufrieden. Gut.
Ja pristajem.	Ich gehe es ein.
Privoljujem k tome.	Ich gebe meine Einwilligung.

Sad je dobro.	Nun wohl.
Neimam ništa suproti.	Ich habe nichts dagegen.
Jako rada. S veseljem.	Sehr gern.
Zašto ne?	Warum nicht?
S velikim veseljem.	Mit vielem Vergnügen.
Od srca. Iz sveg srca.	Von ganzem Herzen.
Vami sam uvjek na uslugi (na službi).	Ich stehe Ihnen immer zu Diensten.
Zapoviedajte samo.	Befehlen Sie nur.
Razpolažite s nami.	Verfügen Sie über uns.
Ja se zaista radujem, da vam koristiti mogu.	Ich freue mich in der That, Ihnen nützlich sein zu können.
Meni je samomu posluženo, ako vam ljubav učiniti (izkazati) mogu.	Mir ist selbst damit gedient, wenn ich Ihnen gefällig sein kann.
Oslonite se na mene.	Verlassen Sie sich auf mich.
Daj ruku!	Schlag ein!
To je posve neznatno, čim vam služim (To je posve mala ljubav).	Es ist ein sehr geringer Dienst, den ich Ihnen leiste.
Nemožemo vam ništa uzkratiti.	Wir können Ihnen nichts abschlagen.
Možete se na to osloniti (u to pouzdati).	Sie können sicher darauf zählen.
Pristajem od sveg srca na to.	Ich willige von ganzem Herzen ein.
Tko šuti (muči), privoljuje. (Mučanje je gotova privola).	Stillschweigen gilt für Einwilligung.

Ja se u svem s tim slažem. (Privoljujem na sve).	Ich bin in allen Punkten damit einverstanden.
U naprvo (napried) pristajem na sve, štogod vi činiti hoćete.	Ich willige im Voraus in Alles ein, was sie thun wollen.
Pristajem na vaš predlog.	Ich trete Ihrem Vorschlag bei.
Neka dakle bude. Budi vaša volja.	Es mag denn geschehen.
Ja ću učiniti sve, štogod bude moguće.	Ich werde mein Möglichstes thun.
Kad bi mu to dozvolio.	Wenn ich es ihm gewähren wollte.
Kako pravedno.	Wie billig.
Moram zadovoljiti vašoj želji.	Ich muß Ihrem Wunsche willfahren.

3. Vježba. Uebung.

Mir ist es ganz recht. — Auch meine Einwilligung hast du dazu. — Ich war immer zu ihren Diensten bereit. — Wenn ich dir nur nützen könnte, würde es mich in der That sehr freuen. — Ich habe schon lange auf Ihre Befehle gewartet. — Ich stehe Dir ganz zur Verfügung. — Er hat mir nichts abschlagen können. — Mein Stillschweigen kannst du als Einwilligung nehmen. — Meine Freunde waren in allen Punkten mit mir einverstanden. — Ich bin überzeugt, daß er im Voraus in Alles einwilligen wird, was wir thun wollen. — Trittst du meinem Vorschlage bei? — Dein Wille geschehe!

4.

Kad se molba uzkraćuje i izpričava.
Wenn man eine Bitte abschlägt und sich entschuldigt.

Bleiben lassen, okaniti se; sich hüten, čuvati se; schlechterdings, posve, nikako, nipošto; unmöglich, nemoguće; günstig, sgodan; leid thun, žao biti; sich vorbehalten, priuzdržavati si; Mal, put; Schuld, krivnja; übrigens, ostalo; abhängen, odvisiti; in's Fach schlagen, na zvanje spadati; fürwahr, zaista; zufriedenstellen, zadovoljiti; entschuldigen, izpričati; zürnen, srditi se; mischen, miešati se; fürlieb nehmen, zadovoljiti se; schonen, prištediti; übel nehmen, zamjeriti; übel auslegen, zlo tumačiti; böse sein, srditi se; Mangel, pomanjkanje; Schuldigkeit, dužnost; dürfen, smjeti.

Toga ću se ja okaniti.	Das werde ich bleiben lassen.
Toga ćemo se mi dobro čuvati.	Wir werden uns wohl hüten.
To nemože da bude.	Das kann nicht sein.
To nam je posve nemoguće.	Das ist uns schlechterdings unmöglich.
Nije u sgodan čas. (Nije sgodno vrieme).	Der Augenblick ist ungünstig.
Žao mi je, al nemogu da učinim.	Es thut mir leid, aber ich kann es nicht thun.
Odgadjam (pridržajem) si to za drugiput.	Ich behalte es mir für ein anderes Mal vor.

Baš me duša (srce) boli, da vam to uzkratiti moram.	Es thut mir in der Seele weh, es Ihnen abschlagen zu müssen.
S najboljom voljom nebi vam to učiniti mogao.	Ich konnte es mit dem besten Willen von der Welt nicht thun.
Moja je krivnja (s mojom je krivnjom, ja sam kriv).	Es ist meine Schuld.
Mi nemožemo ništ za to. (Mi nemožemo pomoći).	Wir können nichts dafür.
Kad bi i htjeli, nemožemo učiniti.	Wenn wir es auch wollten, wir können es nicht thun.
Neizmierno mi je žao, da vam te ljubavi učiniti nemogu.	Es thut mir ungemein leid, Ihnen diesen Gefallen nicht thun zu können.
To u ostalom neodvisi od mene sama.	Uebrigens hängt das nicht von mir allein ab.
Srdačno mi je žao, što vašim željam zadovoljiti nemogu.	Ich bedaure lebhaft, Ihren Wünschen nicht entsprechen zu können.
S veseljem, ako to samo na moje zvanje spada (ako ja to samo razumijem).	Mit Vergnügen, wenn dieses in mein Fach schlüge.
To na nas ništ nespada. (To se nas ništ netiče.)	Das geht uns nichts an.
Zaista, u tom vam nemogu zadovoljiti.	Fürwahr, ich kann Sie hierin nicht zufrieden stellen.

Oprostite mi.	Verzeihen Sie mir.
Imajte me izpričana.	Entschuldigen Sie mich.
Nemojte se zato srditi.	Zürnen Sie deshalb nicht.
Mi se nemiešamo nigda u takove stvari.	In solche Dinge mischen wir uns nie.
Iz tog neće ništa biti. (Iz tog brašna nebude gibanice).	Es wird nichts daraus. (Aus diesem Mehl wird kein Strudel!)
Zadovoljite se s mojom dobrom voljom.	Nehmen Sie mit dem guten Willen fürlieb.
Imajte dobrotu, pa me prištedite s tim. (Prištedite me dobrostivo s tim).	Verschonen Sie mich gütigst damit.
Nemojte mi zamjeriti. (Nesrdite se. Neupišite mi to u grieh. Neuzmite za zlo).	Nehmen Sie es nicht übel.
Jé li zlo tumačite?	Legen Sie es übel aus?
Ne, gospodine, ja vam nezamieram. (Nesrdim se. Nepišem vam u grieh. Neuzimljem za zlo).	Nein, mein Herr, ich bin deshalb nicht böse auf Sie.
Nisam tomu (u toj stvari) ništa kriv.	Ich bin unschuldig an der Sache.
Nebi na to nigda ni mislio bio.	Ich würde niemals daran gedacht haben.
Tko na sve može misliti?	Wer kann an Alles denken?
Zaista, nije radi pomanjkanja na dobroj volji.	In der That, es ist nicht aus Mangel an gutem Willen.

4. Vježba. Uebung.

Laß du das bleiben. — Ich werde mich jedenfalls davor hüten. — Das wird unmöglich sein. — Es hat ihm leid gethan, aber er konnte es nicht anders thun. — Er hat dieses für ihn vorbehalten. — Ich wollte es Ihnen nicht abschlagen, aber ich habe es müssen. — Mein Freund konnte es Ihnen mit dem besten Willen von der Welt nicht thun, wie ich es auch nicht hätte thun können, denn ich darf nur meine Schuldigkeit thun. — Wenn Du es auch wolltest, so darfst Du es doch nicht thun. — Es war ihm sehr leid, daß er Dir diesen Gefallen nicht thun konnte. — Gerne hätte ich Deinem Wunsche entsprochen, wenn es nur in mein Fach geschlagen hätte. — Er hat ihn fürwahr nicht zufrieden stellen können. — Mische Dich nicht in Dinge, die Du nicht verstehst, denn selten wird etwas rechtes daraus. — Er konnte es sehen, daß ich ihn verschonen wollte, und doch nahm er es mir übel. — Ich bin ganz unschuldig an der Sache, denn ich habe gar nicht daran gedacht. — Ich that es gewiß nicht aus Mangel an gutem Willen, aber wer hätte sich dieses denken können.

5.

Da se što potvrdi, zaniječe ili o čem posumnja. Um zu bejahen, zu verneinen oder zu bezweifeln.

Wahr, **istina**; Wahrheit, **istina -e**; zweifeln, **sumnjati**; sich einbilden, uobraziti si, utuviti si; Thatsache, **živa istina**; Lüge, **laž**; reine Verleumdung, **puko klevetanje**; unstreitig, nedvojbeno, **bez sumnje**; lügen, **lagati**; hintergehen, prevariti; versichert sein, **uvjeren biti**;

leugnen, tajiti; Wetten, okladiti se; Glauben beimessen, vjerovati; beweisen, dokazati; Zeuge sein, svjedočiti; durchaus unmöglich, puka nemogućnost; ernst sein, sbilja misliti; irren, im Irrthum sein, varati se; Recht haben, imati pravo; schwören, kleti se; ehrlich, pošten; Ehrenwort, poštena rieč; dafür stehen, dobar stajati, jamčiti; in den Wind sprechen, u tutanj govoriti; spaßen, scherzen, šaliti se; zum Lachen sein, smešno biti; sich lustig machen, šalu sbijati ili praviti; Märchen, bajka; unbegreiflich, nedokučivo; unglaublich, nevjerojatno; über den Horizont gehen, pameću nedokučivati; errathen, treffen, pogoditi; in den Kopf gehen, u glavu ići, dokučivati; dahinter stecken, nebit čist posao; leider, žalibože; bürgen, jamčiti.

Istina je.	Es ist wahr.
Je li istina?	Ist es wahr?
I preveć je istina.	Es ist nur zu wahr.
Da vam pravo (istinu) kažem.	Um Ihnen die Wahrheit zu sagen. . . .
To je istina.	Das ist wahr.
Prava (živa) je istina.	Es ist die Wahrheit.
U istinu (jest zaista).	In der That.
Tako je.	Es ist so.
Tko o tom sumnja?	Wer zweifelt daran?
To smo si mi utuvili (uobrazili, mislili).	Das haben wir uns eingebildet.
Bože moj, kakova laž!	Mein Gott, welche Lüge!
To je živa istina.	Es ist Thatsache.
Ja sam siguran svoje stvari.	Ich bin meiner Sache gewiß.

To je puka kleveta (klevetanje).	Das ist eine reine Verleumdung.
Nedvojbeno.	Unstreitig.
Vi lažete.	Sie lügen.
Možeš vjerovati.	Du kannst es glauben.
Hoće da me prevari.	Er will mich hintergehen.
Budite o tom uvjereni.	Seien Sie dessen versichert.
Mi to tajimo (niječemo).	Wir leugnen es.
O tom nije sumnje.	Es leidet keinen Zweifel.
Mislim (vjerujem), da je tako.	Ich glaube, es ist so.
Mislim, da nije tako.	Ich glaube, es ist nicht so.
Ja velim: da!	Ich sage ja!
Ja velim: ne!	Ich sage nein!
Okladit ću se, da je tako.	Ich wette, es ist so.
Okladit ću se, da nije tako.	Ich wette, es ist nicht so.
Možete mu vjerovati.	Sie können ihm Glauben beimessen.
Mogu vam dokazati.	Ich kann es Ihnen beweisen.
Vidili smo, mi svjedočimo.	Wir haben es gesehen, wir sind Zeugen.
To je puka nemogućnost.	Das ist durchaus unmöglich.
Je l' vi to sbiljam mislite?	Ist es Ihr Ernst?
Ja osbiljno govorim.	Ich spreche im Ernst.
Je li se ti nevaraš?	Irrst du Dich nicht?
Ja mislim, da se vi varate?	Ich glaube, das ist ein Irrthum Ihrerseits.

Vi se varate.	Sie irren sich.
Ja vas uvjeravam, da je to tako.	Ich versichere Sie, daß dem also ist.
Imate pravo.	Sie haben Recht.
Neimate pravo.	Sie haben Unrecht.
Tako mi vjere.	Bei meiner Treue!
Tako mi Boga!	Bei Gott!
Evo glave moje, ako lažem.	Ich will sterben, wenn ich lüge.
Jest, ja vam se zaklinjem.	Ja, ich schwöre Ihnen!
Tako mi moga poštenja!	So wahr ich ehrlich bin.
Na moje poštenje.	Auf meine Ehre.
Na moju poštenu rieč.	Auf mein Ehrenwort.
Ja bi se na to zakleo.	Ich wollte darauf schwören.
Ja vam jamčim za to.	Ich stehe dafür.
Tako mi života moga.	So wahr ich lebe.
To će reći u tutanj govoriti.	Das heißt in den Wind gesprochen.
Ni jedna rieč nije istina.	Es ist kein wahres Wort daran.
To je laž.	Es ist falsch.
To nije istina.	Es ist nicht wahr.
Može li to sbilja biti? Je l' to moguće?	Kann das wohl sein? Ist es möglich?
Jako nam je težko, da to vjerujemo.	Es fällt uns schwer, es zu glauben.
Vi se šalite.	Sie spaßen.
To je smiešno.	Das ist zum Lachen.
Vi hoćete, da samo šalu sbijate.	Sie wollen sich lustig machen.

Ja sam se šalio.	Ich scherzte.
Učinio sam od šale.	Ich that es aus Scherz.
To je bajka.	Das ist ein Märchen.
To vam je njetko u glavu upilio.	Man hat es Ihnen weiß gemacht.
To je nedokučivo.	Das ist unbegreiflich.
To je nevjerojatno.	Das ist unglaublich.
To ja svojom pameću nedokučujem. (To ja nerazumijem).	Das geht über meinen Horizont. (Das verstehe ich nicht).
Vi ste pogodili.	Sie haben es errathen, (getroffen).
To nije moguće.	Das ist nicht möglich.
Meni je pravo.	Mir ist's recht.
To mi neće nikako u glavu da ide.	Das will mir nicht in den Kopf.
Ja neniječem (netajim).	Ich leugne nicht.
To neće biti čist posao.	Da steckt etwas dahinter.

5. Vježba. Uebung.

Leider, es ist wahr. — Wenn ich die Wahrheit sagen soll, so... — Ganz gewiß ist es geschehen. — Niemand wird daran zweifeln. — Das bildest du dir nur ein. — Welch' große Lüge! — Seid ihr eurer Sache gewiß? — Sie reden nie die Wahrheit. — Sie haben mich hintergehen wollen. — Ich habe nie daran gezweifelt. — Seien Sie versichert, es ist nicht so! — Das werden Sie weder mir, noch jemand anderem beweisen. — Du hast es nicht gesehen, und kannst daher nicht Zeuge sein. — Du sprichst es gewiß nicht im Ernst! — Sie haben schon oft geirrt, und werden auch jetzt gewiß irren. —

Ich könnte beinahe (skoro) schwören, daß ich jetzt gewiß nicht irren werde. — Bei Gott, es ist keine Lüge! — Wenn er nur den Mund aufthüt, so lügt er. — Er spricht immer in den Wind. — Bei meiner Ehre, Du hast nicht ein wahres Wort gesprochen! — Sie können es auf mein Ehrenwort glauben. — Dafür bürge ich Ihnen. — Ich habe es mit meinen eigenen Ohren gehört, und mit meinen eigenen Augen gesehen. — Wenn ich auch im Irrthume war, so war es unwillkürlich. — Es ist beinahe unwahrscheinlich, und ich kann es gar nicht glauben. — Ob Sie es glauben oder nicht, ich bin davon ganz überzeugt; da ich es von einem sehr guten Freunde gehört habe, der gewiß nicht lügt, noch lügen kann.

6.

Da potražimo savjeta, i da se promislimo. Um sich Rath zu holen und zu überlegen.

Belieben, izvolievati; sprechen, govoriti; Stelle, mjesto; verstehen, razumjeti; rathen, savjetovati; rathsamer sein, bolje biti; Mittel, sredstvo; ergreifen, poprimiti; Verlegenheit, zabuna; abstehen, odustati; vorschlagen, predložiti; einerlei, svejedno; warten, čekati; halten, smatrati; anständig, pristojno; Umstand, okolnost, stanje; Arzt, liečnik; Entschluß fassen, odlučiti se (čemu); verlegen, zabunjen, smućen; Gedanke, pomisao; beifallen, na úm pasti; Verzeihung, oproštenje; Meinung, mnenje; Bestes, dobro, boljak; Gefahr, pogibel.

Što se ima činiti? Što sam čineći?	Was ist zu thun?
Što imamo činiti? Što smo čineći?	Was sollen wir thun?
Šta vi velite?	Was sagen Sie?
Šta izvolievate?	Was beliebt?
O čem govoriš?	Wovon sprichst du?
Što zahtjevate?	Was verlangen Sie?
Što hoćete, da kažete?	Was wollen Sie sagen?
Kad bi ja bio kao vi.	Wenn ich wie Sie wäre.
Da bi ja bio na vašem mjestu.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
Šta vi po tom razumievate?	Was verstehen Sie darunter?
Što je da se tu čini?	Was ist da zu thun?
Šta mi svjetujete?	Was rathen Sie mir?
Što nam svjetujete, da činimo?	Was rathen Sie uns zu thun?
Zar nebi bolje bilo?	Wäre es nicht rathsamer?
Zašto vi to velite?	Warum sagen Sie das?
Kako vi to razumijete?	Wie verstehen Sie das?
Šta vi o tom mislite?	Was denken Sie davon?
Koje bi se tu sredstvo poprimiti moralo? (Što bi se tu početi moralo)?	Was ist da für ein Mittel zu ergreifen?
Bit će bolje.	Es wird besser sein.
Pustite nas, da to tako napravimo.	Lassen Sie es uns so machen.
Kako ću se te zabune (smetnje) izbaviti?	Wie werde ich mich aus dieser Verlegenheit ziehen?
Vi bi uradili bolje.	Sie würden besser thun.

Pustite mene to uraditi.	Lassen Sie mich machen.
Što vi mislite? (Što je vaše mnenje?)	Welches ist Ihre Meinung?
Zar nebi bilo bolje, da se od toga odustane?	Wäre es nicht besser, davon abzustehen?
Ja bi radje.	Ich möchte lieber.
Što bi ti na môm mjestu uradio?	Was würdest du an meiner Stelle thun?
Predložite mi kakovo sredstvo.	Schlagen Sie mir ein Mittel vor.
Čekajte malo.	Warten Sie ein wenig.
Svejedno je.	Es ist einerlei.
To je ono isto.	Es ist dasselbe.
Što mogu boljeg uraditi?	Was kann ich Besseres thun?
Što bi ja morao uraditi?	Was müßte ich thun?
Kako bi bilo moguće, da to neuradim (neučinim)?	Wie wäre es möglich, es nicht zu thun?
Držite (smatrate) li vi to za pristojno?	Halten Sie es für anständig?
Što bi vi uradili pod takovimi okolnostmi?	Was thäten Sie unter solchen Umständen?
Ako mislite, da je pristojno.	Wenn Sie es anständig finden.
Pitajte savjeta u svog prijatelja.	Fragen Sie Ihren Freund um Rath.
Ja sam htio, da vas u toj stvari (u tom) pitam za savjet.	Ich wollte Sie in dieser Sache um Rath fragen.

Pitajte liečnika za savjet.	Fragen Sie einen Arzt um Rath.

6. Vježba. Uebung.

Was sollen wir thun (anfangen)? — Welchen Entschluß werden wir fassen? — Was wäre Ihr Rath? — Was verstehen Sie darunter? — Was haben wir zu thun? — Wenn ich wie du wäre. — Ich bin sehr verlegen (ich bin in sehr großer Verlegenheit). — Warten Sie ein wenig, es ist mir ein Gedanke (Idee) beigefallen. — Da habt ihr eine vortreffliche Idee. — Das gescheidteste wäre... — Ich bin in einer sehr verdrießlichen Lage. — Was thäten Sie unter solchen Umständen? — Das ist der beste Entschluß. — Halten Sie es für anständig? — Das ist das nämliche. — Ich bitte um Verzeihung. — Sie thun nicht recht. — Nach meiner Meinung würde man es so thun. — Ich sage es zu Ihrem Besten. — Man kann es versuchen, die Gefahr ist nicht so groß. — Dieses einzige Mittel ist uns noch übrig geblieben. — Ich werde Sie auch ein anderes Mal um Rath fragen.

7.

O odlazku, dolazku i gibanju u obće. Vom Gehen, Kommen und von der Bewegung überhaupt.

Kommen, dolaziti; gehen, ići; Theater, kazalište; Post, pošta; Lehrer, učitelj; soeben, uprav; herauf, gore; herunter, dole; entfernen, odlaziti, udaljiti se; durchkommen, prolaziti; hierher, ovamo; dorthin, tamo; stehen bleiben, stati; von hier, odavle; näher, bliže; sich packen,

seliti se; Teufel, vrag; zurück, natrag; Stand halten; stati, oprieti se, iztrajati; Weg, pút; Wald, šuma, schnell, brzo; eilen, žuriti se; außer Athem laufen, zadaptiti se; ausruhen, opočivati; eitel, tašto, izprazno; verlieren, izgubiti; anrühren, dirati; Thür, vrata; Fenster, prozor; Keller, podrum, pivnica; verschließen, zaključati; Boden, tavan; Schloß, brava, lokot, ćilit; früh, ràno; gerade, baš, uprav; Richtung, pravac; spazieren, šetati se; abreisen, odputovati; Onkel, ujak; fahren, voziti se; wild, divlji; Wagen, kola; Pferd, konj; einspannen, upreći, upregnuti; vornehm, odličan; über, preko; Brücke, most; brechen, slomiti; springen, puknuti, skakati; Graben, jarak, graba; breit, širok; Ziel, cilj; verfehlen, promašiti; Luftzug, propuha; Reißen, trzanje, trganje.

Odakle dolazite?	Woher kommen Sie?
Kamo idete?	Wohin gehen Sie?
Dolazim iz kazališta.	Ich komme vom Theater.
Idem na poštu.	Ich gehe auf die Post.
Idemo k našemu učitelju.	Wir gehen zu unserem Lehrer.
Uprav dolazimo od vas.	Wir kommen soeben von Ihnen.
Dojdite ovamo gore!	Kommen Sie herauf.
Idite kući!	Gehen Sie nach Hause.
Dojdite dole.	Kommen Sie herunter.
Unutra! Slobodno!	Herein!
Nemojte se udaljivati.	Entfernen Sie sich nicht!
Idem kući.	Ich gehe nach Hause.
Hoćete li ovuda proći?	Kommen Sie hier durch.

Prodjite ovuda.	Gehen Sie da durch.
Dodjite ovamo.	Kommen Sie hierher.
Idite tamo.	Gehen Sie dorthin.
Stanite ovdje.	Bleiben Sie da stehen.
Nemojte odavle ići.	Gehen Sie von hier nicht weg.
Dodjite bliže.	Kommen Sie näher.
Udaljite se. (Odstranite se).	Entfernen Sie sich.
Odlazite.	Gehen Sie fort.
Selite se.	Packen Sie sich.
Idite do vraga (k vragu).	Gehen Sie zum Teufel.
Dodjite opet skoro.	Kommen Sie bald wieder.
Idite malo natrag!	Gehen Sie ein wenig zurück!
Iztrajte!	Halten Sie Stand!
Čekajte malo!	Warten Sie ein wenig!
Čekajte na mene!	Warten Sie auf mich!
Stanite!	Halten Sie ein.
Idite samo upravo dalje.	Gehen Sie nur gerade weiter fort.
Ostanite ovdje.	Bleiben Sie hier.
Idite svojim putem!	Gehen Sie Ihres Weges.
Nemojte, da se na vas čeka.	Lassen Sie nicht auf sich warten.
Propustite mene.	Lassen Sie mich durch.
Napravite(dajte)mjesta!	Machen Sie Platz!
Okrenite se desno.	Wenden Sie sich rechts.
Idite ovom šumom.	Gehen Sie durch diesen Wald.
Neidite (nemojte ići) tako brzo.	Gehen Sie nicht so schnell.

Vi se jako žurite. Vi idete preveć brzo. (Vi preveć brzate).	Sie eilen sehr. Sie gehen zu schnell.
Sasvim ste se zadaptili.	Sie haben sich ganz außer Athem gelaufen.
Odpočinite malo.	Ruhen Sie ein wenig aus.
Idite laglje.	Gehen Sie langsamer.
Nije mi moguće, da vas sliedim (da za vama idem).	Es ist mir unmöglich, Ihnen zu folgen.
Šta tražite?	Was suchen Sie?
Šta ste izgubili?	Was haben Sie verloren?
Idite mi s puta.	Gehen Sie mir aus dem Wege.
Nedirajte me.	Rühren Sie mich nicht an.
Okanite se toga.	Lassen Sie das.
Zašto?	Warum?
Jer....	Weil .....
Otvorite vrata.	Machen Sie die Thür auf.
Otvorite prozor.	Machen Sie das Fenster auf.
Zatvorite vrata.	Machen Sie die Thür zu!
Zaključajte podrum (pivnicu).	Verschließen Sie den Keller.
Metnite ćilit (lokot) na tavan.	Legen Sie ein Schloß vor den Boden.
Nemojte dugo od kuće ostati.	Bleiben Sie nicht lange vom Hause weg.
Dodjite rano, kako vam je volja.	Kommen Sie so früh, als Sie wollen.

Baš je došlo u pravo vrieme. (Došlo je baš sgodno).	Das kam gerade zur rechten Zeit.
Idi! Idite!	Geh'! Gehen Sie!

7. Vježba. Uebung.

Treten Sie näher. — Geh' zum Vater. — Er ist zu seinem Freunde gegangen. — Ich bin in den Wald spazieren gegangen. — Sie ist von mir nicht weggegangen. — Wir kamen zu ihm näher. — Er ist zum Teufel gegangen. — Wir sind bald wieder gekommen. — Er ist nach Hause zu seinen Eltern zurückgegangen. — Ich will nicht auf ihn warten, denn der Bruder ist längst zum Onkel abgereist. — Ich fahre nicht gerne, wenn wilde Pferde im Wagen eingespannt sind. — Warte auf mich nicht, sondern gehe deines Weges. — Wenn Vornehmere ankommen, so mache ihnen Platz. — Fahre über die Brücke nicht schnell, damit dir am Wagen nichts bricht oder springt. — Springe nicht über diesen Graben, denn er ist zu breit. — Fahre immer nach dieser Richtung, und du wirst dein Ziel nicht verfehlen. — Du gehst nicht, sondern du läufst, darum kann ich dir nicht folgen. — Was nicht dein ist, das rühre nicht an. — Sind Fenster und Thüren offen, so hüte dich vor dem Luftzuge, damit du kein Reißen bekommest. — Wenn du weggehst, so bleibst du gewöhnlich lange vom Hause weg. — Ich wünsche, daß Sie früher kommen, als Sie es gewöhnlich thun. — Der Bruder ist mir gerade zur rechten Zeit angekommen. — Schließe die Fenster und öffne die Thüren!

8.

Razgovarati se, reći, brbljati, mučati, Sprechen, sagen, plaudern, schweigen.

Leise, lagano; laut, glasno; Neuigkeit, novost, novine; schwätzen, brbljati; vernünftig, pametno; den Kopf verwirren, sbuniti njekoga; Schwätzer, brbljavac; -rin, -vica; endigen, svršiti; weder, noch, niti, niti; Sack, žep; Lügner, laža, lažljivac; Prahler, hvalisavac; weit und breit, na daleko; weder Kopf noch Fuß haben, neimati ni glave ni repa; fähig sein, biti sposoban (za nješto); aufrichtig, iskren; Freundschaft, prijateljstvo.

Govorite lagano.	Sprechen Sie leise.
Govorite glasno.	Sprechen Sie laut.
Vi govorite jako mnogo.	Sie sprechen zu viel.
Negovorite tako glasno.	Sprechen Sie nicht so laut.
Govorite laganije.	Sprechen Sie leiser (langsamer).
S kim vi govorite?	Mit wem sprechen Sie?
Govorite li vi sa mnom?	Sprechen Sie mit mir?
Govorite li s njim (s njom)?	Sprechen Sie mit ihm, ihr?
O čem vi govorite?	Wovon sprechen Sie?
Govorite li vi hrvatski?	Sprechen Sie kroatisch?
Govorim malo.	Ich spreche ein wenig.
Kazat ću mu.	Ich werde es ihm sagen.
Nemojte im kazati.	Sagen Sie es ihnen nicht.
Nekažite mu ni rieči.	Sagen Sie ihm kein Wort.
Nekažite mu toga.	Sagen Sie ihm dieses nicht.
Neću mu ništa kazati.	Ich werde ihm nichts sagen.

Ja ću mu kazati.	Ich werde es ihm sagen.
Nije mi kazao nikakove novosti (ništa nova).	Er hat mir keine Neuigkeit gesagt.
Što velite (kažete) vi?	Was sagen Sie?
Nekažem (nevelim) ništa.	Ich sage nichts.
Nisam ništa rekao.	Ich habe nichts gesagt.
Što vam je rekao (rekla)?	Was hat er (sie) Ihnen gesagt?
Što kaže (on, ona)?	Was sagt er (sie)?
To je grdna laž.	Das ist eine grobe Lüge.
Nevjerujem (toga ja nevjerujem).	Ich glaube es nicht.
Tko vam je to rekao?	Wer hat es Ihnen gesagt?
Ja sam čuo danas.	Ich habe es heute gehört.
Nezna ništa nego brbljati.	Er kann nichts als schwätzen.
Govorite pametno.	Reden Sie vernünftig.
Negovorimo o tom.	Reden wir nicht davon.
Brbljajmo malo.	Plaudern wir ein wenig.
Vi me sasvim sbunjujete.	Sie machen mir den Kopf ganz verwirrt.
O brbljavac jedan! O brbljavica jedna!	O der Schwätzer! die Schwätzerin!
Kad ste čuli?	Wann haben Sie es gehört?
Je li vam on to kazao?	Hat er es Ihnen gesagt?
Ja nisam nigda čuo.	Ich habe es nie gehört.
Svatko kaže.	Ein Jeder sagt es.
Tko to veli (kaže)?	Wer sagt es?
Veli se (kaže se).	Man sagt es.

Zar vi to niste rekli?	Haben Sie es nicht gesagt?
Ne, ja to nisam rekao (-kla).	Nein, ich habe es nicht gesagt.
Jeste l'vi to kazali?	Haben Sie das gesagt?
Šutite (mučite).	Schweigen Sie!
Odgovorite na to.	Antworten Sie darauf.
Muči! (šut)! mirno!	Still! ruhig!
Brbljate bez glave i repa.	Sie schwätzen d'runter und d'rüber.
Mora pripoviedati sve od početka do kraja.	Er muß von A bis Z erzählen.
Neću ništa o tom da čujem.	Ich will nichts davon hören.
To će reći govoreno!	Das heiße ich geredet!
Svršite jednoč.	Endigen Sie doch.
Nemogu ni rieči od njeg čuti.	Ich kann kein Wort aus ihm herausbringen.
Nije ni rieči izustio. (Nije ni ustah otvorio).	Er hat den Mund nicht aufgethan.
Hoću da te učim govoriti.	Ich will Dich reden lehren.

8. Vježba. Uebung.

Sprich weder sehr leise noch sehr laut. — Er spricht zu viel; es wird wenig davon wahr sein. — Sprich du mit mir lauter, denn ich höre schwer. — Ich weiß nicht, wovon du sprichst. — Sprechen Sie mit ihm, damit Sie hören, was er meint. — Wer viel spricht, wird viel wissen, oder viel lügen. — Er hat den Mund immer voll mit Neuigkeiten. — Von wem hast du so grob lügen gelernt? — Hörst du,

Schwätzer, (Schwätzerin) es glaubt dir schon Niemand ein Wort! — Die ganze Welt kennt ihn schon als einen großen Schwätzer und Lügner. — Auch als ein großer Prahler ist er weit und breit bekannt. — Warum schweigst du jetzt, und willst nichts antworten auf meine Fragen? — Schweige lieber, als daß du was Unvernünftiges sprechest. — Wenn er nur Jemanden hat, der ihn anhören will, so plauscht er den ganzen Tag fort. — Höre einmal auf mit deinem unsinnigen Geplauder! — Ich bitte dich, verschone mich mit deinen vielen Reden, die weder Kopf noch Fuß haben. — Bedenke zuerst gut, was du sprechen willst, und dann sprich. — Große Schwätzer sind keiner aufrichtigen Freundschaft fähig, noch können Andere ihnen lange Freunde bleiben.

9.

Razumjeti, čuti, slušati, shvaćati
Verstehen, hören, zuhören, auffassen.

Wohl, doduše; sich sagen lassen, dati si dokazati; die Ohren aufmachen, slušati, nesjediti na ušijnh; aufmerksam, pozorno; Hörensagen, čuvenje; schwer, težko; taub, gluh; eigen, vlastiti-a; horchen, prisluškivati; Lärm, buka; Vernunft, razum; Gehör geben, poslušati; unterbrechen, u rieč upadati; fortwährend, neprestano; Ohrenbläser, prišaptač; wo hinaus wollen, njekamo smierati; blauer Dunst, posve ništa; dreinreden, prigovarati.

Jeste li me razumjeli?	Haben Sie mich verstanden?
Jesti li čuli?	Haben Sie es gehört?

Ja vas doduše čujem, al vas nerazumijem.	Ich höre Sie wohl, allein ich verstehe Sie nicht.
Mi smo si dali dokazati.	Wir haben uns sagen lassen.
Poslušajte me barem.	Hören Sie mich doch an.
Slušajte me (nesjedite na ušijuh), ako moliti smijem.	Machen Sie die Ohren auf, wenn ich bitten darf.
Ja vas jako pozorno slušam.	Ich höre Ihnen sehr aufmerksam zu.
Razumijete li vi, što on veli?	Verstehen Sie, was er sagt?
Razumijete vi hrvatski?	Verstehen Sie kroatisch?
Razumijete vi, što ja velim?	Verstehen Sie, was ich sage?
Znam od čuvenja.	Ich weiß es vom Hörensagen.
Nečujem dobro (čujem težko).	Ich höre schwer.
Pričinja se, da je gluh.	Er stellt sich taub.
Nemože jedan drugoga čuti, nemože se vlastita reč razumjeti.	Man kann einander nicht hören, sein eigenes Wort nicht verstehen.
Netreba na vratih prisluškivati.	Man muß nicht an der Thür horchen.
Kako se tu viče? (Kakova je tu vika)?	Was macht man da für einen Lärm?
Hoćete li pametni (razumni) biti? (Hoćete li razum poslušati)?	Wollen Sie der Vernunft Gehör geben?
Vi mi neprestano u rieč padate.	Sie unterbrechen mich fortwährend.

Neću ništa da čujem.	Ich will nichts hören.
Sluša (on, ona).	Er (sie) horcht.
Slušajte me do kraja.	Hören Sie mich bis zu Ende.
To je prišaptač (klevetnik).	Der ist ein Ohrenbläser.
Pozor!	Habt Acht! Gieb (gebt) Acht!
Čujte! čujte! Posluh!..	Hört, hört!
Nerazumije stvari. Nije stvari shvatio (dokučio).	Er hat die Sache nicht begriffen.

9. Vježba. Uebung.

Verstehen Sie mich? — Hört Ihr? — Ich hörte wohl, was Sie gesprochen haben, allein nichts habe ich davon verstanden. — Ich habe mir sagen lassen. — Sie haben an der Thüre gehorcht. — Du weißt es blos vom Hörensagen. — Früher habe ich wohl etwas schwer gehört, jetzt aber höre ich ganz gut. — Ich höre einen Lärm. — Ich höre nichts. — Man muß taub sein, wie Ihr, wenn man es nicht hört. — — Nun, so unterbrich mich nicht, und suche zu fassen, was ich dir sagen werde. — Ich begreife sehr wohl, was Sie sagen wollen; ich sehe, wo Sie hinaus wollen, allein so ist es nicht gemeint. — Er will der Vernunft kein Gehör geben. — Er will nichts hören, wenn man ihm zu seinem Besten etwas räth. — Sie haben von der Sache nicht einen blauen Dunst begriffen, und doch wollen sie etwas dreinreden.

10.

Nječemu se čuditi, začuditi se, diviti se. Etwas bewundern, sich verwundern, staunen.

Vortrefflich, izvrstno; himmlisch, rajski, divotno; göttlich, božanstveno; prächtig, krasno; entzückend, uzhitno; allerliebst, jako milo; nicht müde werden, neumoriti se; bewunderungswürdig, dostojno začudjenja; überraschend, njekoga zateći, iznenaditi; Reiz, dražest, milina; zu sich kommen, osviestiti se; entzücken, uzhititi; Fortschritt, napredak. Aufwand (Luxus), luksus; Benehmen, ponašanje; Antwort, odgovor.

Mučimo mi!	Schweigen wir!
Tomu nije(neima) para.	Das ist einzig in seiner Art.
To je jako liepo.	Das ist sehr schön.
Izvrstno!	Vortrefflich!
To je divotno, božanstveno!	Das ist himmlisch, göttlich!
Krasno! Uzhitno!	Prächtig! Entzückend!
To sbiljam čovjeka uzhićuje.	Das ist wahrlich zum Entzücken.
Bože moj, kako je to jako milo!	Mein Gott, wie allerliebst!
Čovjek mu (joj) se nemože dosta načuditi.	Man wird nicht müde, ihn (sie) zu bewundern.
Tako mi vjere, to je divno.	Bei meiner Treue, das ist zum Erstaunen.
To je zaista vriedno začudjenja (čudnovato).	Das ist in der That bewunderungswürdig.
Tomu se čudim.	Das wundert mich.
Nemože se dosta načuditi.	Er kann sich nicht genug verwundern.
Ja se divim.	Ich bin erstaunt.
To me iznenadjuje.	Die Sache ist überraschend.

Kakov je to luksus!	Was für ein Luxus!
Kako mnogo dražestih!	Wie viel Reize!
Ako se u oči svoje mogu pouzdati.	Kann ich meinen Augen trauen!
To je riedko, čudnovato!	Das ist seltsam, wundersam.
Nemože, da se osviesti.	Er kann nicht zu sich kommen.
Nesmijemo se tomu čuditi.	Wir dürfen uns darüber nicht wundern.

10. Vježba. Uebung.

Es war sehr prächtig. — Er war immer gegen mich sehr lieb. — Wer sollte darüber nicht staunen. — Er hat sich nicht genug wundern können, als er mich gesehen hat. — Alle sagten, daß die Sache überraschend schön ist. — Alles wundert sich, woher sie diesen großen Aufwand machen kann. — Er hat mich entzückt mit seinem allerliebsten Benehmen und mit seinen vortrefflichen Antworten. — Mich und einen Jeden hat er mit seinen großen Fortschritten überrascht.

11.

Da veselje ili zlovolju (jad) izrazimo. Um Freude oder Verdruß auszudrücken.

Süß, sladko, unerwartet, nenadano; gute Laune, dobra volja; verdrießlich, zlovoljan; ungeduldig, ne ustrpljiv; Langeweile, čama, dugo vrieme; schlecht aufgelegt sein, nebiti dobre volje; außerordentlich, izvanredno; vollkommen, podpuno, savršeno; Theilnahme, učešće; Leidwesen, žalost; untröstlich, neutješiv; beschreiben, opisati.

Koje veselje!	Welche Freude!
Koja radost!	Welches Vergnügen!
Kako ugodan (sladak) čas!	Welch' süßer Augenblick!
Koja neočekivana (nenadana) sreća!	Welch' unerwartetes Glück!
Kako smo sretni!	Wie glücklich sind wir!
Kako sam zadovoljan!	Wie bin ich zufrieden!
Mi smo s tim uzhićeni.	Wir sind darüber entzückt.
To me veseli.	Ich bin darüber erfreut.
Dobre sam volje.	Ich bin guter Laune.
Mi smo zle volje (zlovoljni).	Wir sind übler Laune.
Imam jada. (Jadim se. Srdim se).	Ich habe Verdruß.
Jadan sam. (Srdit sam).	Ich bin verdrießlich.
To nas veoma raduje.	Das macht uns viel Vergnügen.
Neustrpljiv sam.	Ich bin ungeduldig.
Ja se ljutim (srdim).	Ich bin böse.
Ja se na vas srdim.	Ich zürne Ihnen.
Imam jako puno čame (dugog časa, moram mnogo čamiti, jako mi je dugočasno).	Ich habe sehr viele Langeweile.
Danas sam zle volje.	Ich bin heute schlecht aufgelegt
Izvanredno sam sretan.	Ich bin außerordentlich glücklich.
Moje mi je veselje sada podpuno.	Mein Vergnügen ist nun vollkommen.
Slušam s velikim učešćem (zanimanjem).	Mit großer Theilnahme höre ich.

Svakomu na veliku žalost.	Zu Jedermanns großem Leidwesen.

11. Vježba. Uebung.

So ein außerordentliches Glück haben wir nie erwartet, — Das macht mir viel Freude, und wird gewiß auch dir sehr viel Vergnügen machen. — So glücklich und zufrieden bin ich noch nicht gewesen. — Warum bist du immer so schlecht aufgelegt? — Arbeite, und du wirst keine Langeweile haben. — Was hat ihm so viel Verdruß gemacht, daß er so übler Laune ist? — Er hat mit großer Theilnahme zugehört, wie unglücklich du geworden bist. — Alles war entzückt, daß er in unsere Gesellschaft gekommen ist. — Wir waren schon alle ungeduldig über sein langweiliges Plaudern. — Es war noch nichts Schöneres auf der Welt. — Es übertrifft alles Lob. — Wir waren untröstlich darüber. — Das läßt sich nicht beschreiben.

12.

Tužiti se, ufati se, očajati. Sich beklagen, hoffen, verzweifeln.

Zu beklagen sein, biti sažalenja vriedan; sich ärgern, srditi se; Unfall, nesgoda, neprilika; Schande, sramota; Elend, nevolja; zu Grunde gerichteter Mann, propao čovjek; den Muth verlieren, bojati se; Muth fassen, ohrabriti se; Schwierigkeit, potežkoća; überwinden, nadvladati; ja, igda; Ungeduld, neustrpljivost; verdoppeln, podvostručiti; Leiden, bol, närrisch werden, poluditi; verlieren, izgubiti; Gemüth, srce, čustvo.

Danas mi sve smeta (sve mi je na putu).	Heute ist mir Alles im Wege.
O kako smo sažalenja dostojni!	Wir sind zu beklagen. Wie sind wir zu beklagen!
Nisam li nesretan?	Bin ich nicht unglücklich?
Kako mi se čini, svi su mi protivni (svi su proti meni).	Wie es scheint, ist Jedermann wider mich.
Ja se toga radi nesmijem ni potužiti.	Ich darf mich darüber nicht einmal beklagen.
Najviše me srdi, da	Das ärgert mich am meisten, daß ....
Kakova mrzka neprilika!	Welch' verdrüßlicher Unfall!
U tom grmu leži zec.	Da liegt der Hund begraben.
To je sramota, nevolja!	Das ist eine Schande, ein Elend.
Ja već dulje nemogu da podnosim (trpim).	Ich halte es wahrlich nicht mehr aus.
Svi su za mnom.	Alle sind hinter mir.
Tu bi morao čovjek već k vragu odići.	Da möchte man des Teufels werden.
Ja sam posve propao čovjek.	Ich bin ein ganz zu Grunde gerichteter Mensch.
Ja ću pobjeći.	Ich werde durchgehen.
Za nas više neima pomoći.	Für uns gibt es keine Hilfe mehr.
Ja sam zato sbiljam neutješiv.	Ich bin in der That darüber untröstlich.
Sve je propalo.	Alles ist verloren.

Nemojmo se bojati.	Laßt uns den Muth nicht verlieren.
Ohrabrite se; još nije sve propalo.	Fassen Sie Muth; noch ist nicht Alles verloren.
Bit će bolje.	Es wird besser gehen.
Moramo se još njekoliko danah ustrpiti.	Man muß sich noch einige Tage gedulden.
Morate biti ustrpljivi.	Sie müssen Geduld haben.
Očajavam.	Ich verzweifle.
Nenadam se ni malo, da ću ga igda viditi.	Ich gab alle Hoffnung auf, ihn je zu sehen.
Ja glede svega očajavam.	Ich verzweifle an Allem.

12. Vježba. Uebung.

Nichts war mir im Wege. — Du bist wirklich unglücklich. — Wie es scheint, ist Niemand gegen Dich. — Gerade dieses ärgert mich auch am meisten. — Das ist, was mich am meisten ärgert. — Sei nicht so untröstlich. — Man muß nicht beim kleinsten Unfall gleich den Muth verlieren. — Habe nur Geduld, und du wirst nach und nach alle Schwierigkeiten überwinden. — Gib nicht alle Hoffnung auf, deinen Freund je zu sehen. — So lange du lebst, mußt du hoffen, daß es besser gehen wird. — Durch Ungeduld verdoppelst du dir nur dein Leiden. — Wir sind wahrlich zu beklagen. — Wenn es so fortgeht, so gehe ich durch. — Dieß bringt mich zur Verzweiflung. — Es ist zum närrisch werden. — Beruhigen Sie Ihr Gemüth. — Wir sollen deswegen nicht verzweifeln, noch die Geduld verlieren. — Nur der an sich selbst verzweifelt, ist ein verlorener Mann.

13.

Poznavati, zaboraviti, spominjati se i spomeniti se. Kennen, vergessen, sich erinnern.

Dame, gospodja; vom Ansehen, po izgledu, po licu; sich besinnen, sjetiti se; letzter, posljednji; Ball, ples: Hauptstadt, glavni grad; erkennen, spoznati; Gedächtniß, pamet; Auge, oko.

Poznate li ovu gospodju?	Kennen Sie diese Dame?
Imam čast, da ju poznajem.	Ich habe die Ehre, sie zu kennen.
Mislim, da vas poznajem.	Ich glaube sie zu kennen.
Poznam ga (je) po licu.	Ich kenne sie (ihn) vom Ansehen.
Nemogu da se sjetim na njegovo (njezino) ime.	Ich kann mich auf seinen (ihren) Namen nicht besinnen.
Spominjem se, da sam ga (ju) vidio na zadnjem plesu.	Ich erinnere mich, ihn (sie) auf dem letzten Balle gesehen zu haben.
Ja se već na to nemogu da sjetim.	Ich kann mich dessen nicht mehr entsinnen.
Bi l' vi moga oca sbilja opet poznali?	Würden Sie wohl meinen Vater wieder erkennen?
Zašto ne? Imao sam jako često čast vidjati ga u glavnom gradu.	Warum nicht? Ich habe sehr oft die Ehre gehabt, ihn in der Hauptstadt zu sehen.

Nepoznajete li barona P....?	Kennen Sie nicht den Baron P...?
Znam ga samo po imenu.	Ich kenne ihn nur dem Namen nach.
Zar me nepoznate opet?	Erkennen Sie mich nicht wieder?
Nemogu se vas spomeniti.	Ich kann mich nicht auf Sie erinnern.
Kako? Zar vi nepoznate više svog prijatelja B.?	Wie? Sie erkennen nicht mehr Ihren Freund B?
A, sad vas znam!	Ha, nun kenne ich Sie.
Oprostite mi, imam jako kratku pamet (nemogu si dugo pamtiti).	Verzeihen Sie, ich habe ein sehr kurzes Gedächtniß.
Al nebi trebali nigda zaboraviti svojih prijateljah.	Aber man sollte seine Freunde nie vergessen.

---

13. Vježba. Uebung.

Haben Sie die Dame jemals gekannt? — Ich habe nie die Ehre gehabt, sie zu sehen und zu sprechen. — Wir haben uns nie näher gekannt, sondern blos vom Ansehen. — Das ist schon lange her, daß wir uns gekannt haben, ich kann mich kaum mehr auf ihren Namen entsinnen. — Ich habe mit der Dame auf dem Balle gesprochen. — Ich habe wohl deinen Vater irgendwo gesehen, aber ich erinnere mich gar nicht an ihn. — Dem Namen nach kenne ich ihn, aber dem Ansehen nach erinnere ich mich seiner gar nicht. — Ist es

möglich, daß Sie Ihren alten Freund gar nicht mehr kennen! — Herr, verzeihen Sie es mir, denn meine Augen sind schon ziemlich schwach geworden.

14.

Znati. Wissen.

Glaubwürdig, vjerodostojan; Interesse haben. korist imati, zanimati; schädlich, škodljivo, štetno; vor Begierde brennen, biti jako željan; erfahren, saznati; forschen, iztraživati.

Neznam to (ja).	Ich weiß es nicht.
Znate li vi to?	Wissen Sie es?
Znate l' vi šta?	Wissen Sie was?
Svaki to zna.	Ein Jeder weiß es.
Ja sam to već jučer znao.	Ich habe es schon gestern gewußt.
Šta ima nova?	Was gibt's Neues?
Znate l' vi šta nova?	Wissen Sie etwas Neues?
Kako? Vi ništa o tom neznate?	Wie? Sie wissen nichts davon?
Da sam znao, bio bi vam rekao (kazao).	Wenn ich es gewußt hätte, so würde ich es Ihnen gesagt haben.
Tko to veli?	Wer sagt das?
Vjerodostojna je osoba to rekla.	Eine glaubwürdige Person hat es gesagt.
Kakovu bi korist imali, da kažemo?	Was hätten wir für ein Interesse, es zu sagen.

On je laža (on laže), ako je to rekao.	Er ist ein Lügner, wenn er es gesagt hat.
Bože moj, kad bi čovjek sve imao vjerovati, što se govori!	Mein Gott, wenn man Alles glauben sollte, was man sagt!
Vi ste prije znali nego li ja.	Sie haben es früher gewußt, als ich.
Premnogo znati, škodljivo je (nije dobro).	Zu viel wissen ist schädlich.
Jako sam željan to saznati.	Ich brenne vor Begierde es zu wissen.
Neka o tom ništa nesazna.	Er soll davon nichts erfahren.
To ćemo još viditi.	Es steht noch dahin.
Tko zna?	Wer weiß?
Smijem li znati, tko vam je to kazao.	Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?
Kad bi ja znao.	Wenn ich wüßte.
Da ja nebi znao!	Daß ich es nicht wüßte!

---

14. Vježba. Uebung.

Haben Sie etwas Neues erfahren? — Ich habe Vieles erfahren. — Wie, Sie wissen nicht, was man in der ganzen Stadt spricht? — Ich habe von Nichts sprechen gehört. — Sie stellen sich, als wenn Sie es nicht wüßten. — Sagen Sie es mir, denn ich brenne vor Begierde es zu wissen. — Wer hat Ihnen das gesagt? — Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat? — Er ist ein Lügner; sagen Sie ihm das in meinem Namen. — Wenn ich Alles sagen wollte, was man von ihm spricht, so hätte ich viel zu sagen. — Wenn Sie

darüber böse werden, so sei es, als wenn ich nichts gesagt hätte. — Wenn Du früher nichts davon gewußt hast, so bedaure ich Dich sehr. — Ich habe gar kein Interesse früher gehabt, darnach zu forschen.

15.

Podvikivanja. Ausrufungen.

Erbarmen, smilovati se; garstig, grdno; Pfui, sram; wehe, jao; Henker, krvnik (belaj); Dieb, tat, lopov; Feuer, vatra; Schade, šteta.

O Bože!	O Gott!
Htio Bog!	Wollte Gott!
Za Boga!	Um Gottes Willen.
Bog mu se smilovao!	Gott möge sich seiner erbarmen!
Bože sačuvaj!	Da sei Gott vor!
Samo napred!	Nur vorwärts!
Ded samo!	Nur zu!
Bože daj!	Gott gebe es!
Ako Bog dade!	Will's Gott!
Hvala Bogu!	Gott sei Dank!
Bog mi je svjedok!	Gott ist mein Zeuge.
Tako mi Boga!	Gott sei mein Zeuge!
O sramote!	O der Schande!
Kako grdno!	Wie garstig!
Sram te bilo!	Pfui doch!
U pomoć! (Pomozite ljudi!)	Zu Hilfe!

Jao vama!	Wehe euch!
Tornjaj se (odlazi) odavle!	Weg von hier!
Odlazi mi izpred očijuh!	Weg aus meinen Augen!
Odlazi do belaja!	Geh' zum Henker!
Idi na vraga!	Geh' zum Teufel!
Idi s puta!	Aus dem Wege!
Grom i pakao!	Donnerwetter!
Stani!	Halt!
Tko je?	Wer da?
Držte lopova!	Haltet den Dieb!
Vatra, vatra!	Feuer, Feuer!
Mili Bože!	Guter Gott!
Šteta!	Schade!
Bog mu se duši smilovao!	Gott erbarme sich seiner Seele! (Gott habe ihn selig!)

Drugi odsjek.
Zweiter Abschnitt.

Razgovori o predmetih svakdanjeg (običnog) života.

Gespräche über Gegenstände des gewöhnlichen Lebens.

1.

O hrvatskom (srbskom) i njemačkom jeziku. Ueber die kroatische (serbische) und deutsche Sprache.

Allerdings, dakako; hinlänglich, dovoljno; ziemlich, prilično; gebrochen sprechen, natucati; viel Mühe

kosten, jako se mučiti; aussprechen, izgovarati; Schuld sein, krivo biti; Mangel an Uebung, nevježbati se; Buch, knjiga; lesen, čitati; ausschließlich, izključivo; Geschwister, braća i sestre; wohlklingend, blagoglasan-a-o; etwas schwer, otežko; in kurzer Zeit, naskoro; eingenommen sein, imati rada; enthusiasmirt, zanešen na-no; Begeisterung, oduševljenje; Kroatin, Hrvatica; edel, plemeniti- a-o; Gesinnungsweise, osjećanje; billigen, odobravati; Gefühl, čustvo; Mangel, pomanjkanje; Bildung, naobraženost; Zartgefühl, nježnost; verrathen, izdavati, pokazivati; ritterlich, vitežki- a;-o; begeistert, oduševljen; Volk, narod.

Govorite li vi hrvatski (srbski)?	Sprechen Sie kroatisch (serbisch)?
Znate li vi govoriti hrvatski (srbski)?	Können Sie kroatisch (serbisch) sprechen?
Govorim malo (znam malo).	Ich spreche (ich weiß) ein wenig.
Razumijete li vi hrvatski (srbski) jezik?	Verstehen Sie die kroatische (serbische) Sprache?
Je li ga razumijem? Dakako.	Ob ich sie verstehe? Allerdings.
Znam dovoljno, da se sporazumjeti mogu.	Ich weiß hinlänglich, um mich verständlich zu machen.
Negovorite tako brzo!	Sprechen Sie nicht so geschwind!

Govori prilično dobro hrvatski (srbski).	Er spricht ziemlich gut kroatisch (serbisch).
Natuca hrvatski (srbski).	Er spricht gebrochen kroatisch (serbisch).
Govorite sa mnom hrvatski.	Sprechen Sie mit mir kroatisch.
Ako budete marljivi, naučiti ćete dobro hrvatski.	Wenn Sie fleißig sind, werden Sie gut kroatisch sprechen lernen.
Vi čisto izgovarate rieči.	Sie sprechen die Wörter rein aus.
Nemoram se jako mučiti, da hrvatski govorim.	Es kostet mir nicht viele Mühe, kroatisch zu sprechen.
Težko mi je izgovarati hrvatske (srbski) rieči.	Die Aussprache der kroatischen (serbischen) Wörter fällt mir schwer.
Tomu je krivo, (to je zato), što se nevježbate.	Daran ist Mangel an Uebung Schuld.
Sad se već svuda govori hrvatski.	Man spricht jetzt überall kroatisch.
Govori li vaš brat hrvatski?	Spricht Ihr Bruder kroatisch?
Ja govorim svaki dan hrvatski.	Ich spreche alle Tage kroatisch.
Ja mislim, da je izgovorati laglje nego li razumjeti.	Ich halte die Aussprache für leichter, als das Verstehen.
Ja bolje razumijem, nego li što govorim.	Ich verstehe besser, als ich spreche.

Vaše sestre govore bolje hrvatski, nego vaša braća.	Ihre Schwestern sprechen besser kroatisch, als Ihre Brüder.
Započimlje dobro hrvatski (srbski) govoriti.	Er fängt an, ein gutes Kroatisch (Serbisch) zu sprechen.
Govorite samo uvjek hrvatski.	Sprechen Sie nur immer kroatisch.
Mi moramo često hrvatski govoriti.	Wir müssen oft kroatisch sprechen.
Govorimo samo hrvatski!	Sprechen wir nur kroatisch.
Nisam još nigda govorio hrvatski.	Ich habe noch nie kroatisch gesprochen.
Čitao sam samo njemačke knjige.	Ich habe nur deutsche Bücher gelesen.

1. Vježba. Uebung.

Haben Sie schon kroatisch erlernt? — Ich spreche, aber noch immer sehr mangelhaft. — Sie werden doch schon gut verstehen, wenn Andere kroatisch sprechen? — Allerdings. — Ich würde auch schon viel verstehen, wenn die Leute nur langsamer mit mir sprechen wollten; aber sie sprechen gewöhnlich sehr schnell. — Sie machen wirklich schöne Fortschritte; wenn Sie so fortfahren, werden Sie bald vollkommen diese Sprache sprechen. — Das würde mich selbst ungemein freuen, denn mir gefällt die Sprache, da sie wirklich sehr wohlklingend ist, und sie hier zu Lande überall und in allen Gesellschaften ausschließlich gesprochen wird. — Sprechen auch schon Ihre Geschwister kroatisch? — Der ältere Bruder spricht viel ge-

läufiger als die Schwestern. — Sie lernen sie also schwer? — Wohl etwas schwer. — Sie werden alle diese Schwierigkeiten in kurzer Zeit überwinden, denn Sie sind für die kroatische Sprache sehr eingenommen. — Sie sind ganz enthusiasmirt für diese Sprache, und sprechen von ihr mit solcher Begeisterung, wie ich es noch von keiner Kroatin gehört habe. — Mir gefällt überhaupt die edle Gesinnungsweise Deiner Schwestern. — Ich billige auch ganz die Gefühle meiner Schwestern, denn es würde nur Mangel an Bildung und Zartgefühl verrathen, wenn man nicht achten und lieben möchte die Sprache eines so ritterlichen und für die Freiheit begeisterten Volkes, wie es das kroatische ist.

2.

Nastavak. Fortsetzung.

Laut, glas; verwechseln, zamieniti; unterscheiden, razlikovati; rein, čisto; Fehler, pogreška; Anlage, sposobnost; ziemlich gut, podobro; fleißig, pomnjiv-va-vo; fürchten, bojati se; auslachen, izsmjehavati; vielmehr, dapače; Eifer, revnost; beherzt, srčan-na-no; konversiren, obćiti, drugovati; gelangen, dospjeti; pünktlich, točno; Erfolg, uspjeh; Sprichwort, poslovica; Entschlossener, odvažni; lachen, smijati se.

Dobro izgovarate glasove dj, gj, lj i nj.	Sie sprechen die Laute dj, gj, lj und nj gut aus.
Te glasove izgovara Niemac mučno.	Diese Laute spricht der Deutsche schwierig aus.
Potežkoću im pravi i	Schwierigkeiten macht ihnen auch die Unterschei-

razlikovanje glasovah z i ž, ć i č.	dung der Laute z und ž, ć und č.
Razlikujte takodjer dobro d i t, b i p!	Unterscheiden Sie auch gut das d und t, b und p!
Imate dobar izgovor.	Sie haben eine gute Aussprache.
Imate puno sposobnosti za dobar izgovor.	Sie haben große Anlage zu einer guten Aussprache.
Nebi već mogli čistije izgovarati.	Sie könnten schon nicht reiner aussprechen.
Bojim se, da govoreći nepogriešim (da u razgovoru pogrešakah nenapravim (nenačinim).	Ich fürchte im Sprechen Fehler zu machen.
Vi neizgovarate dobro njemačkih riečih.	Sie sprechen die deutschen Wörter nicht gut aus.
Izgovor je podost (prilično) lagan.	Die Aussprache ist ziemlich leicht.
Izgovor je laglji, nego li se misli.	Die Aussprache ist leichter, als man glaubt.
Niemca stoji puno truda, da hrvatsko čisto izgovara.	Dem Deutschen kostet es viele Mühe, das Kroatische rein zu sprechen.

---

2. Vježba. Uebung.

Ich spreche ziemlich gut die Laute dj, lj und nj; aber mein Bruder spricht sie schwer aus. — Nicht blos diese Laute, sondern auch das č und ć machen Schwierigkeiten dem

Deutschen. — Ich hoffe bald alle diese Schwierigkeiten durch fleißige Uebung zu überwinden. — Wer so gute Anlagen für Sprachen hat, wie Sie, überwindet leicht solche Schwierigkeiten. — Wenn ich kroatisch spreche, so fürchte ich immer Fehler zu machen und dann ausgelacht zu werden. — Man wird vielmehr Ihren Eifer loben. Nur beherzt muß man sein, und viel konversiren in der Sprache, die man erlernen will, so wird man bald zum Ziele gelangen. — Sie haben Recht, ich werde Ihren Rath künftighin pünktlich befolgen. — Ja, ja, thun Sie es, es wird nicht ohne Erfolg sein, denn das Sprichwort sagt: Wer wagt, der gewinnt (dem Entschlossenen lacht das Glück).

3.

Nastavak. Fortsetzung.

Erstaunlich, za čudo; Viertel, četvrt; Idiom, podnarečje; aufgeben, ostaviti; Uebung, vježbanje; auswendig, na pamet; Monat, mjesec; Hören, čuvenje; gebrauchen, upotriebiti; korrekt, pravilno; fühlen, osjećati; praktisch, praktički-a-o; Sprachlehre, slovnica-Verständniß, razumenje; Ollendorfische Methode, Olendorfova metoda; anwenden, uporaviti; leisten, činiti; Wörterbuch, riečnik; nämlich, isti-a-o; Verfasser, pisac; Theil, dio; erscheinen, izaći; südslavisch, jugoslavenski-a-o; ähnlich, sličan-na-o; Grimmisch, Grimov-va-o; herausgeben, izdati; Anstalten treffen, priprave činiti.

Učite li se njemački jezik?	Lernen Sie die deutsche Sprache?

Dakako da se učim.	Ja wohl, ich lerne sie.
Vi se za čudo lako učite.	Sie lernen erstaunlich leicht.
Učite li se već odavna (od duljeg vremena)?	Lernen Sie schon seit längerer Zeit?
Istom sam počeo.	Ich habe erst angefangen.
Uči li se vaš brat njemački?	Lernt Ihr Bruder deutsch?
Već on zna.	Er kann es schon.
Vi razumijete jako dobro njemački.	Sie verstehen das Deutsche recht gut.
Istom je godina danah, što sam počeo.	Es ist erst ein Jahr, daß ich angefangen habe.
Ja se učim taj jezik tek od tri četvrta godine.	Ich lerne diese Sprache erst seit drei Vierteljahr.
Ja sam se ga učio pet četvrtah godine.	Ich habe sie fünf Vierteljahre gelernt.
To je jako kratko vrieme (jako malo vremena).	Das ist eine sehr kurze Zeit.
Ja ću se potruditi, da se ga u isto tako kratko vrieme naučim.	Ich will mich bemühen, es in eben so kurzer Zeit zu erlernen.
Najbolje se nauči jezik u glavnom gradu zemlje.	Am besten lernt man eine Sprache in der Hauptstadt des Landes.
Jerbo je podnarečje u raznih krajevih takodjer različito.	Weil das Idiom in den verschiedenen Gegenden auch verschieden ist.

U hrvatskom je jeziku priznano najboljim i najljepšim nariečje hrcegovačko i naglasak hrcegovački.	In der kroatischen Sprache ist der herzegovinische Dialekt und Accent als der beste und schönste anerkannt worden.
Ja sam se u Slavoniji naučio hrvatski.	Ich habe in Slavonien kroatisch gelernt.
Ja nisam nigda imao učitelja.	Ich habe nie einen Lehrer gehabt.
Neimadoste nigda učitelja?	Sie hatten nie einen Lehrer?
Ja sam ostavio svog učitelja.	Ich habe meinen Lehrer aufgegeben.
Manjka vam još malo vježbanja (besser: trebali bi se još malo vježbati).	Es fehlt Ihnen nur noch eine kleine Uebung.
To mi reče i moj učitelj.	Das sagte mir auch mein Lehrer.
Kad ćete početi s engleskim jezikom.	Wann werden Sie mit der englischen Sprache anfangen?
Ja se učim ponajprije domaći, domorodni jezik, jezik hrvatski.	Ich lerne zuerst die heimathliche, vaterländische, die kroatische Sprache.
Taj nam jezik biva svakim danom sve potrebnijim.	Diese Sprache wird uns täglich nothwendiger.
Čovjek se mora puno truditi, dok se ga dobro nauči.	Es kostet viel Mühe, bis man sie gut erlernt.

Mogu vas uvjeriti, da ćete se ga dobro naučiti.	Ich kann Sie versichern, Sie werden sie gut erlernen.
Naučite se na pamet sve ove razgovore.	Lernen Sie alle diese Gespräche auswendig.
Naučite se svaki dan barem po jedan razgovor.	Lernen Sie täglich wenigstens ein Gespräch.

3. Vježba. Uebung.

Du lernst erstaunlich leicht die deutsche Sprache. — Lernest Du schon seit lange diese Sprache? — Es sind schon vier Monate, daß ich sie lerne. — Lernst Du die Sprache blos vom Hören oder auch aus Büchern? — Ich habe auch Bücher gebraucht. — Das wußte ich gleich, denn Du sprichst ja korrekt. — Noch nicht ganz, das fühle ich. — Nach welcher Sprachlehre lernest Du die Sprache. — Nach der praktischen Sprachlehre von Franz Klaić. — Ist Sie gut? — Ich finde sie sehr praktisch, denn ich bin mit ihr sehr leicht zum Verständniß der Sprache gekommen. — Ich kenne sie auch, und glaube, daß es kein schlechter Gedanke war, die Ollendorfische Methode auch auf die kroatische Sprache anzuwenden. — Gute Dienste leistete mir auch das Taschen-Wörterbuch von Fröhlich. — Es ist ziemlich ausführlich. — Wird nicht in Baldem ein großes phraseologisches Wörterbuch erscheinen? — Man spricht, daß jetzt die südslavische Akademie ein großes Wörterbuch der kroatischen Sprache, ähnlich dem großen deutschen Grimmischen Wörterbuche, herausgeben wird. — Sie soll schon alle Anstalten dazu getroffen haben. — Das wäre wohl sehr vortheilhaft.

4.

Nastavak. Fortsetzung.

Fortschritt, napredak, (großen Fortschritt machen, jako napredovati); üben, vježbati se; aus dem Grunde, temeljito; übersetzen, prevadjati, prevoditi; Fabel, basna; vorzüglich, izvrstno; Sammlung, sbirka; Anekdote, doskočica, dosjetka; manchmal, kadkad; selten, riedko; (dafür) halten, misliti; allgemein, obćenito; Begriff, pojam, pomisao; heißen, zvati se; Lehrweise, način obuke; Unterricht geben, obučavati; gebrauchen, upotrebljavati, rabiti; das Uebersetzen, prevadjanje; nennen, veleti, zvati; gemein, zajednički, sredno; Zweig, ogranak; Hauptsprache, glavni jezik; Verwandtschaft, srodstvo; Familie, obitelj; Gegend, kraj; etwas abweichend, niešta drugčije; italienisch, talijanski; Lied, pjesma; Musik, glasba; Kraft, snaga (moć, jakost); Energie, odlučnost; treffend, sgodan-na-no; kein, nijedan; Mitlaut, neglasnik (suglasnik), gleichmäßig, jednako; aussterben, izumrti; grammatikalisch, slovnički; Kenntniß, znanje; vortheilhaft, probitačno; auch, takodjer; Werth, vriednost.

Počimlje razumievati hrvatski jezik.	Er fängt an, die kroatische Sprache zu verstehen.
Razumijete li vi, što čitate?	Verstehen Sie, was Sie lesen?
Već je jako napredovao.	Er hat schon große Fortschritte gemacht.
Vi ste u hrvatskom jeziku jako odmakli.	Sie sind im Kroatischen sehr vorgerückt.

Nije jako vješt njemačkomu jeziku (oder izvježban u njemačkom jeziku).	Er ist im Deutschen nicht sehr geübt (bewandert).
On razumije temeljito hrvatski jezik.	Er versteht das Kroatische aus dem Grunde.
Govori prilično dobro hrvatski.	Sie spricht ziemlich gut kroatisch.
Prevadjam basne s hrvatskoga na njemačko.	Ich übersetze Fabeln aus dem Kroatischen in's Deutsche.
Prevodim jednu sbirku doskočicah.	Ich übersetze eine Sammlung Anekdoten.
Ja ću prevoditi (prevadjati) s njemačkoga na hrvatsko.	Ich werde aus dem Deutschen in's Kroatische übersetzen.
To će već nješta teže biti.	Das wird schon etwas schwieriger gehen.
Nebi rekao.	Ich möchte nicht sagen.
Nenalazite li kadkada potežkoćah kod prevadjanja.	Finden Sie nicht manchmal Schwierigkeiten beim Uebersetzen?
Jako riedko (besser: malo kada).	Sehr selten.
Što mislite o hrvatskom jeziku?	Was halten Sie von der kroatischen Sprache?
Nenalazite li, da je jako težak?	Finden Sie sie nicht sehr schwer?
Neima ništa zajedničkog (srodnog) s njemačkim jezikom.	Sie hat mit der deutschen Sprache gar nichts gemein.

Hrvatski je narod ogranak velikog slavenskog plemena, dakle je hrvatski jezik jedan od jezikah slavenskih.	Die kroatische Nation ist ein Zweig des großen slavischen Stammes, also ist die kroatische Sprache eine von den slavischen Sprachen.
Slavenski su glavni jezici: jezik ruski, poljski, česki i hrvatsko-srbski.	Die slavischen Hauptsprachen sind: die russische, polnische, czechische und kroatisch-serbische Sprache.
Hrvatsko-srbskomu je jeziku u najbližem srodstvu jezik slovenski i bugarski; zato i čine Hrvati, Srbi, Slovenci i Bugari jednu slavensku obitelj, obitelj jugoslavensku.	Mit der serbisch-kroatischen Sprache ist am nächsten die slovenische und bulgarische Sprache verwandt; darum bilden auch die Kroaten, Serben, Slovenen und Bulgaren eine slavische Familie, die südslavische.
Ima već obćeniti pojam o hrvatskom jeziku i narodu.	Er hat schon einen allgemeinen Begriff von der kroatischen Sprache und Nation.
Kako se zove vaš učitelj?	Wie heißt Ihr Lehrer?
Njegov je način obuke vrlo dobar.	Seine Lehrweise ist sehr gut.
Jako dobro obučava.	Er gibt sehr guten Unterricht.

Kakovu slovnicu upotrebljavate (rabite)?	Was für eine Grammatik gebrauchen Sie?
Prevadjanje je laglje nego li govorenje.	Uebersetzen ist leichter, als das Sprechen.
Kako vi to hrvatski velite (zovete)?	Wie nennen Sie das kroatisch?
Kako se veli hrvatski?	Wie sagt man im Kroatischen?

4. Vježba. Uebung.

Mein jüngerer Bruder versteht schon die kroatische Sprache. — Und verstehen Sie schon, wenn Sie etwas lesen? — O ja, hören Sie einmal wie ich lese! — Sie haben wirklich schon bedeutende Fortschritte in der kroatischen Sprache gemacht. — Wird die kroatische Sprache überall so gesprochen? — Nein, sie wird in manchen Gegenden etwas abweichend von der Schriftsprache gesprochen. — Was für eine Meinung haben Sie von der kroatischen Sprache? — Sie ist, gleich der italienischen, die Sprache des Liedes und der Musik, aber auch zugleich der Kraft und Energie. — Eine sehr treffende Meinung, denn in keiner Sprache sind die Mitlaute so gleichmäßig vertheilt, wie in der kroatischen, daher ihr Wohlklang. — Sie ist mit der czechischen, polnischen und russischen, die Tochter der alten, schon längst ausgestorbenen slavischen Sprache. — Wer die kroatische Sprache gut grammatikalisch kennt und spricht, erlernt sehr leicht und bald jede andere slavische Sprache. — Es ist also die Kenntniß irgend eines slavischen Idioms sehr vortheilhaft? — Ja, auch von großem praktischen Werthe, weil die slavischen Sprachen von vielen Millionen

Menschen in Europa gesprochen werden, die sich untereinander leicht verstehen, wenn sie auch verschiedene Idiome reden.

5.

Zaključak. Schluß.

Charakter, značaj; fremd, tudj; Redensart, izraz; Form, oblik; selbst nicht, ni isti; überflügeln, nadkriljavati; Eigenheit, osebina; klingen, zvoniti; veralten, zastarati; einschleichen, uvući; ausmerzen, iztriebiti; entsprechen, zadovoljavati; verunstalten, nagrdjivati; Bau, sastav; abweichen, razlikovati se; Hauptwort, samostavnik; Beiwort, pridavnik; Zahlwort, brojnik; Fürwort, zaime; Dual, dvobroj; sieben, sedam; Endung, padež; Geschlechtswort, spolnik; Zeitwort, glagolj; perfektiv, dovršan-na-no; imperfektiv, trajan-na-no; einmal, jednoč; Zusammensetzung, sastavljanje; Stammwort, korenica; abgeleitetes Wort, izvednica; Vorzug, prednost; verleihen, davati; Zukunft, budućnost; wichtig, važan-na-o; südlich, južni-a-o; betreten, nastupiti; Bahn, staza; Kultur, kultura; Bildung, naobraženost; ausharren, iztrajati; Bestreben, težnja; Menschenfreund, čovjekoljub; Menschheit, čovječanstvo; mitwirken, sudjelovati.

Značaj hrvatskoga jezika prilično je različit od značaja njemačkoga jezika; a srodniji je značaju romanskih jezikah.	Der Charakter der kroatischen Sprache ist ziemlich verschieden vom Charakter der deutschen Sprache; aber verwandter ist er dem Charakter

	der romanischen Sprachen.
Hrvatski jezik netrpi tudjih riečih i izrazah, osobito njemačkih ne.	Die kroatische Sprache leidet keine fremden Wörter und Redensarten, besonders keine deutschen.
Hrvatski je jezik jako blagozvučan i bogat oblici i riečmi; u tom ga nenadkriljuje ni isti grčki jezik.	Die kroatische Sprache ist sehr wohlklingend, und reich an Formen und Wörtern; darin wird sie selbst von der griechischen Sprache nicht übertroffen (überflügelt).
On je u novije vrieme postao jako potrebnim jezikom.	Sie ist in neuerer Zeit eine sehr nothwendige Sprache geworden.
Svaki jezik ima svoje osebine.	Jede Sprache hat ihre Eigenheiten.
To je jako čista niemština.	Das ist sehr reines Deutsch.
Ta rieč nezvoni dobro.	Dieses Wort klingt nicht gut.
To su rieči, koje se više nerabe, koje su zastarile.	Das sind Wörter, die man nicht mehr anwendet, die veraltet sind.
U hrvatski su se jezik uvukle mnoge turske rieči.	Es schlichen sich viele türkische Wörter in die kroatische Sprache ein.
Te se rieči moraju sve iztriebiti, jer neza-	Diese Wörter muß man alle ausmerzen, weil sie

dovoljavaju duhu hrvatskog jezika, i jer ga samo nagrdjuju.	nicht dem Geiste der kroatischen Sprache entsprechen, und diese nur verunstalten.

5. Vježba. Uebung.

Ist es wahr, daß der grammatikalische Bau der kroatischen Sprache sehr abweicht von dem Baue der deutschen Sprache? — Allerdings, so haben z. B. die kroatischen Haupt-, Bei-, Zahl- und Fürwörter den Dual und sieben Endungen, das Geschlechtswort kennt sie nicht, die Zeitwörter sind beinahe alle perfektiv und imperfektiv; daher sie noch einmal so viele Zeitwörter besitzt, als irgend eine andere Sprache; leidet keine Zusammensetzungen, da sie ungemein reich ist an Stammwörtern und abgeleiteten Wörtern. — Das sind sehr schöne Eigenheiten, die ihr viele Vorzüge verleihen. — Und sie hat auch eine schöne Zukunft, denn unstreitig wird die kroatische Nation einen wichtigen Platz unter den Völkern des südlichen Europa einnehmen, wenn sie nur auf der betretenen Bahn der Kultur und Bildung ausharrt und fortschreitet. — Ich wünsche ihr viel Glück in diesem edlen Bestreben. — Jeder aufrichtige Menschenfreund kann sich nur freuen, daß die Kroaten auch so kräftig für das Wohl der Menschheit mitwirken.

6.

O vremenu. Vom Wetter.

Anbrechen (Tag-), svitati, svanuti: Morgenröthe, zora; kommen (von der Morgenröthe), ruditi, rumeniti, plaviti; Tag werden, daniti se; hell, svjetlo; dämmern,

svanjivati; im Untergehen sein, zapadati; Abend, večer; Mond, mjesec; aufgehen, izlaziti; scheinen, sjati; Sonnenschein, sunčana svjetlost; Mondesschein, mjesečina; finster, tamno, mračno; anbrechen, dolaziti; sehr vorrücken, u veliko biti; trocken, suho; düster, turobno; unbeständig, nestalan; gelinde, blago; Luft, zrak; heiter, vedro; Mitternacht, polnoći; Neumond sein, mienja biti; veränderlich, promjenljivo; wahrscheinlich, valjda; mißlaunig stimmen, zle volje činiti.

Dan svita.	Der Tag bricht an.
Zora rudi (plavi).	Die Morgenröthe kommt.
Dani se.	Es wird Tag.
Svjetlo je, dan je.	Es ist hell, es ist Tag.
Sunce izilazi.	Die Sonne geht auf.
Već svanjiva.	Es dämmert schon.
Sunce zapada.	Die Sonne ist im Untergehen.
Skoro će biti večer.	Es wird bald Abend.
Upravo je sunce zašlo (zapalo).	Die Sonne ist eben untergegangen.
Mjesec izilazi već.	Der Mond geht schon auf.
Mjesec sja.	Der Mond scheint.
Na suncu.	Bei Sonnenschein.
Na mjesečini.	Bei Mondschein.
Večer je.	Es ist Abend.
Posve je tamno (mrak).	Es ist ganz finster.
Noć dolazi.	Die Nacht bricht an.
Već je u veliko noć bila.	Die Nacht war schon sehr vorgerückt.
Kakvo je danas vrieme?	Was ist heute für Wetter?

Liepo je.	Es ist schön.
Jako je liepo vrieme.	Es ist sehr schönes Wetter.
Zločesto (hrdjavo) je vrieme.	Es ist ein schlechtes Wetter.
Vrieme je grdno.	Das Wetter ist garstig.
Suho je.	Es ist trocken.
Vrieme je turobno.	Das Wetter ist düster.
Vrieme je nestalno.	Das Wetter ist unbeständig.
Blago je.	Es ist gelinde.
Vrieme je svjetlo.	Das Wetter ist hell.
Zrak je čist.	Die Luft ist rein.
Zrak je blag.	Die Luft ist mild.
Nebo je jako vedro.	Der Himmel ist sehr heiter.

6. Vježba. Uebung.

Die Morgenröthe wird bald ankommen. — Der Tag ist schon längst angebrochen. — Die Sonne ist schon hoch. — Es wird bald zu dämmern anfangen. — Wenn die Sonne untergeht, fängt der Abend an. — Der Mond ist aufgegangen und die Nacht ist sehr hell. — Die Nacht ist finster, denn der Mond ist noch nicht aufgegangen. — Der Mond wird erst nach Mitternacht aufgehen. — Wir haben jetzt gar keinen Mondschein, denn morgen wird Neumond sein. — Gestern war das Wetter sehr veränderlich, und heute wird es wahrscheinlich eben so sein. — Das garstige Wetter stimmt mich sehr mißlaunig. — Das düstere Wetter macht auch den Menschen düster.

7.

Nastavak. Fortsetzung.

Neblig, maglovito; dicht, gust; zerstreuen, razpršiti; aufheitern, vedriti se, čistiti se; hübsch, liepo; hell werden, razgaljivati se; Regenbogen, duga; bedeuten, značiti; windig, vjetrovito, burno; Wind, vjetar; sich legen, stišavati se, popuštati; sich heben, dizati se; Seite, strana; zu Boden fallen, dole padati; hinaufsteigen, gore otići, dići se; sicher, sigurno; Zeichen, znak, złamenje; doch, ipak.

Maglovito je.	Es ist neblig.
Jako je gusta magla.	Es ist ein sehr dichter Nebel.
Nemože jedan drugog da vidi. (Nemožemo jedan drugog viditi).	Man kann einander nicht sehen.
Sunce će ju već razpršiti.	Die Sonne wird ihn schon zerstreuen.
Vrieme se čisti (vedri).	Das Wetter heitert sich aus.
Počima se razgaljivati.	Es fängt an hell zu werden.
Sunce sja.	Die Sonne scheint.
Nebo će se razvedriti.	Der Himmel wird sich ausheitern.
Vrieme postaje opet liepim.	Das Wetter wird wieder hübsch.
Počima opet liepo biti.	Es fängt an wieder schön zu werden.
Vidim dugu.	Ich sehe den Regenbogen.

To znači (pokazuje) liepo vrieme.	Das bedeutet schönes Wetter.
Vjetrovito je.	Es ist windig.
Vjetar se diže.	Der Wind hebt sich.
Vjetar se stišava.	Der Wind legt sich.

7. Vježba. Uebung.

Der Nebel hebt sich von allen Seiten. — Der Tag wird nebelig. — Wenn die Sonne aufgeht, wird sie ihn zerstreuen, und wir werden den schönsten Tag haben. — Wenn er zu Boden fällt, wird es wohl schön; aber wenn er hinaufsteigt, so wird gewiß Regen. — Siehst Du dort den Regenbogen? — Das ist ein sicheres Zeichen schönen Wetters. — — Es ist schon mehrere Tage windig, jetzt scheint es, daß der Wind sich einmal legen wird.

8.

Nastavak. Fortsetzung.

Drehen, preokrenuti; scharf, oštar; rauh, hladan; frisch, svjež; feucht, vlažno; regnerisch, kišovito; tröpfeln, kapati; regnen, padati kiša; schütten, lievati; Platzregen, kiša pljuštavica; Thau, rosa; vorübergehend, prelazan; Wolke, oblak; nachlassen, popuštati; ausgehen, izaći; hageln, tuča padati; Schaden thun, oštetiti; vorige, prošli-a-o; schneien, snieg padati; deuten, slutiti; tief, duboko; Flocken, pahuljice; thauen, južiti se, kopnuti; schmelzen, topiti se; Koth, blato; kothig, blatno; kothig machen, zablatiti se; bespritzen, zaprskati; über und über, od pete do glave; frieren, mrznuti; Frost, mraz, studen; Fluß,

rieka; gefrieren, smrznuti se; unbesorgt, bezbrižno; schleifen, šklizati se; Schlittschuh, šklizalica; Glatteis, paledica; Pflaster, tarac; glitschig, gladak, šklizak; rieseln, pršati; durchnässen, prokisnuti; Staub niederschlagen, prah pobrati; Dach, krov; Herbst, jesen; Mai, svibanj; April, travanj; Juli, srpanj; schwerlich, težko; ablaufen, proći; dauern, trajati; alles Obst, sve voće; zusammenschlagen, potući; heute Nacht, noćas; unaufhörlich, neprestano; Fuß, cipela; Schlittenfahrt, saonik; ungepflastert, netaracan-na-no; Schleifen, šklizanje; Unterhaltung, zabava; unangenehm, neugodan-na-o; Kopf, glava; gefährlich, pogibelno; mausetodt, s mjesta mrtav-va-vo.

Vjetar se preokrenuo.	Der Wind hat sich gedreht.
Duše oštar, hladan, jak, svjež vjetar.	Es geht ein scharfer, rauher, starker, frischer Wind.
Vlažno je vrieme.	Es ist feuchtes Wetter.
Vrieme je kišovito.	Das Wetter ist regnerisch.
Prokapljuje (strca).	Es tröpfelt.
Pada kiša.	Es regnet.
Kiša pada jako.	Es regnet stark.
Lieva. Pada pljuštavica.	Es schüttet. Es fällt ein Platzregen.
Pada rosa.	Es fällt Thau.
To je samo prelazan oblak.	Es ist nur eine vorübergehende Wolke.
Kiša će padati cieli dan.	Es wird den ganzen Tag regnen.
Kiša popušta (kiša pada sve tiše).	Der Regen läßt nach.

Zar nepada kiša?	Regnet es nicht?
Ja ću izaći, premda kiša pada.	Ich werde ausgehen, obwohl es regnet.
Pada led (tùča, gràd).	Es hagelt.
Jako je padao led.	Es hat stark gehagelt.
Led je oštetio drveće.	Der Hagel hat den Bäumen geschadet.
Prošle je noći jako padao snieg.	Es hat die vorige Nacht stark geschneiet.
Snieg je jako dubok.	Der Schnee ist sehr tief.
Padaju velike pahuljice.	Es fallen große Flocken.
Vrieme sluti na snieg.	Das Wetter deutet au Schnee.
Čini se, kano da će snieg padati.	Es scheint, als wollte es schneien.
Juži se.	Es thauet auf.
Snieg se topi.	Der Schnee schmilzt.
Nejuži li se (neodpušta li)?	Thauet es nicht auf?
Po ulicah je puno (mnogo) blata.	In den Gassen liegt viel Koth.
Vani je jako blatno.	Draußen ist es sehr kothig.
Vi ste me sasvim zablatili.	Sie haben mich ganz kothig gemacht.
Kola čovjeka jako zaprskaju.	Die Wagen bespritzen einen sehr.
Blatan sam od pete do glave.	Ich bin über und über kothig.
Jako se mrzne.	Es friert stark.
To je jak mraz.	Das ist ein starker Frost.
Rieka se je smrznula.	Der Fluß ist gefroren.

Može se bezbrižno šklizati.	Man kann unbesorgt schleifen.
Ja bi se volio tociljati (šplijati, sklizati) u šklizalicah.	Ich wollte lieber Schlittschuh laufen.
Paledica je.	Es ist Glatteis.
Tarac je jako šklizak.	Das Pflaster ist sehr glitschig.
Nemože se dobro ići.	Es läßt sich nicht gut gehen.
Pada li kiša? Prši.	Regnet es? Es rieselt.
Baš sad pada kiša.	Es regnet soeben.
Bit će (dobit ćemo) kiše.	Wir werden Regen bekommen.
Odmah će padati kiša.	Es wird gleich regnen.
Vidite, kako pada.	Sehen Sie, wie es regnet.
Kiša pada jako.	Es regnet stark.
Nije vjerojatno, da će kiša skoro prestati.	Es ist nicht wahrscheinlich, daß der Regen bald aufhört.
Sasvim sam prokisao (prokvašen).	Ich bin ganz durchnäßt.
Kiša je prah pobrala.	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
Ovoga jutra počela je padati kiša.	Es hat diesen Morgen angefangen zu regnen.
Kiša je barem vrieme ublažila.	Der Regen hat wenigstens milderes Wetter gebracht.
Stojimo pod krovom.	Wir stehen unter Dach.

8. Vježba. Uebung.

Der Wind hat eine andere Richtung genommen. — Im Frühling wehen frische Winde. — Im Herbst ist gewöhnlich feuchtes Wetter. — Der ganze Mai war regnerisch. — Es wird regnen. — Im April hat es stark geregnet. — Gestern haben wir einen starken Platzregen gehabt. — Heute war starker Thau; und im Juli gibt es oft gar keinen Thau. — Der Himmel ist von ganz schwarzen und dichten Wolken überzogen. — Schwerlich wird es morgen ohne Regen ablaufen. — Der Regen dauert schon lange. — Was glaubst Du, wird es morgen regnen? — Wenn es auch regnen sollte, so werde ich doch ausgehen. — Der Hagel hat das ganze Obst zusammengeschlagen. — Heute Nacht wird es gewiß schneien. — Es schneit schon drei Tage unaufhörlich; wenn es früher gefroren hätte, so wäre er gewiß schon über drei Fuß tief. — Es thauet, es wird bald der ganze Schnee geschmolzen sein. — Bei uns dauert der Schnee selten Wochen lange, und noch seltener haben wir feste Schlittenfahrt. — In unseren ungepflasterten Gassen haben wir schrecklich viel Koth, und im Sommer schrecklich viel Staub. — Es fängt schon stark zu frieren an. — Die Save und die Drave gefrieren selten, nur im äußerst strengen Winter. — Das Schleifen auf dem Eise ist keine unangenehme, aber eine gefährliche Unterhaltung; mancher hat sich dabei schon stark beschädiget, den Fuß oder die Hand gebrochen, oder auch den Kopf eingeschlagen. — Man kann bei diesem gefährlichen Spiele auch maustodt bleiben.

9.

Nastavak. Fortsetzung.

Kleid, odielo; Regen vorüber sein, kiša stati; naß werden (vom Regen), nakisnuti; von Dauer sein, trajati; empfindlich, osjetljiv; zittern, drhtati; starr sein, ukočiti se; frieren, zebsti; Hitze, vrućina; ersticken, skapati; schützen, braniti se; Schatten, hlad; vergehen, raztopiti se: schwitzen, znojiti se; lästig, dosadan; ertragen, trpiti; rinnen, curiti; erhitzen, ugrijati se; überziehen, bedecken, navući; stürmisches Wetter (Sturm, Gewitter), bura, oluja; Leuchten, sievanje; Blitz, munja, grom; Donner, grmljavina; rollen, tutnjati; donnern, grmiti; Donnerschlag, grom; sich theilen, trgati se; Wirkung, učinak; wunderbar, čudnovat; abnehmen, manji bivati; nahen, približavati se; an seine Stelle, mjesto njega; Jahreszeit, godišnje doba; Spaziergang, šetalište; Hundstage, pasji dan; heranrücken, približavati se; Weinlese, berba, branje; wohlfeil, jevtino; Dämmerung, suton, sumrak; reichlich, bogat, obilan; spärlich, loš, mršav; Regenschirm, kišobran; Wetter, vrieme; Verkühlung zuziehen (sich verkühlen), nahladiti se; hindern, zapriečiti; Jänner, siečanj; Ueberschwemmung, poplavica; wohl thun, goditi; Thier, životinja; Feld, polje; anrichten, počiniti.

Ovdje smo sigurni od kiše.	Wir sind hier vor dem Regen sicher.
Čini se, neće bude liepoga vremena.	Es scheint kein gutes Wetter werden zu wollen.
Nemora se na takovu vremenu izlaziti.	Man muß bei solchem Wetter nicht ausgehen.

Bojite li se vi, da nakisnete?	Fürchten Sie naß zu werden?
Štedim (čuvam) svoje odielo (svoju opravu).	Ich schone meine Kleider.
Izać ćemo, čim kiša prestane.	Wir werden ausgehen, sobald der Regen vorüber ist.
Mislite li vi, da će danas padati kiša?	Glauben Sie, daß es heute regnen wird?
Možete izaći, nebojeći se nimalo, da ćete nakisniti.	Sie können ausgehen, ohne zu fürchten, daß Sie naß werden.
Kada jako lieva, onda riedko da kiša dugo traje.	Wenn es stark gießt, so ist der Regen selten von Dauer.
Ostanimo pod krovom, dok kiša prodje (besser obidje).	Bleiben wir unter Dach, bis der Regen vorüber ist.
Jutro je hladno.	Der Morgen ist kalt.
O, kako je to zima!	O, wie ist es so kalt!
Jako je zima.	Es ist sehr kalt.
Strašna je zima.	Es ist eine schreckliche Kälte.
Duše hladan vjetar.	Es geht ein kalter Wind.
Jako sam osjetliv na zimu.	Ich bin sehr empfindlich gegen Kälte.
Drhćem od studeni (zime).	Ich zittere vor Frost.
Zebe me (mrzne me, studeno, hladno mi je).	Es friert mich.

Prsti su mi se ukočili od zime.	Meine Finger sind starr vor Kälte.
Opet je počelo biti hladno (opet je zahladilo, zastudilo).	Es hat wieder angefangen kalt zu werden.
Sad je isto tako zima (hladno, studeno), kao i ob zimu.	Es ist jetzt eben so kalt, wie im Winter.
Izvanredno je hladno.	Es ist außerordentlich kalt.
Studen će biti ove zime jako velika.	Der Frost wird dieses Jahr sehr streng werden.
To je jako stroga zima.	Das ist ein sehr strenger Winter.
Nije nigda bilo tako stroge zime.	Es gab nie einen so kalten Winter.
Toplo je.	Es ist warm.
Nesnosna (unerträglich) je vrućina (vrućina je, da bi čovjek skapao).	Es ist eine Hitze zum Ersticken.
Čovjek se može od sunca braniti.	Man kann sich vor der Sonne schützen.
Ajdemo u hlad.	Gehen wir in den Schatten (Kühle).
Raztopit ću se od vrućine.	Ich vergehe vor Hitze.
Izvanredno je vruće.	Es ist außerordentlich heiß.
O, kako je to vruće!	O, wie ist es so warm!
Znojim se.	Ich schwitze.
Vrućina je jako dosadna.	Die Hitze ist sehr lästig.

Nemogo da trpim vrućine.	Ich kann die Hitze nicht ertragen.
Znojim se od pete do glave.	Ich schwitze über und über.
Znoj curi s mene.	Der Schweiß rinnt an mir herab.
Cieli je dan bilo jako toplo.	Es ist den ganzen Tag sehr warm gewesen.
Nemojte se pod nipošto ugrijati.	Erhitzen Sie sich ja nicht.
Nebo je oblaci navučeno (besser: nebo je naoblačeno).	Der Himmel ist mit Wolken bedeckt.
Oblaci su jako gusti.	Die Wolken sind sehr dicht.
Valjda ćemo dobiti burnoga vremena.	Wir werden wahrscheinlich stürmisches Wetter bekommen.
Vidi se samo sievanje munjah.	Man sieht nur das Leuchten der Blitze.
Grmljavina tutnji.	Der Donner rollt.
Vrieme je jako burno.	Das Wetter ist sehr stürmisch.
Nebo je sasvim naoblačeno.	Der Himmel ist ganz überzogen.
Sieva.	Es blitzt.
Počima grmiti.	Es fängt an zu donnern.
Grmi.	Es donnert.
Bojite li se vi grmljavine?	Fürchten Sie sich vor dem Donner?
Ima ih malo (malo ih	Es gibt Wenige, die sich

je), koji se toga bojali nebi.	nicht davor fürchten würden.
Umirite se.	Beruhigen Sie sich.
Oblaci se trgaju.	Die Wolken theilen sich.
Bura je prošla.	Das Gewitter ist vorüber.
Nije li bura učinila nikakove štete?	Hat das Gewitter keinen Schaden verursacht?
Grom je udario u jednu kuću.	Der Blitz hat in ein Haus eingeschlagen.
Učinci munje višeput su čudnovati. (Munja višeput čudnovato djeluje).	Die Wirkungen des Blitzes sind manchmal wunderbar.
Imali smo jučer strašnu buru.	Wir haben gestern ein heftiges Gewitter gehabt.
Gdje bijaste za vrieme bure?	Wo waren Sie während des Gewitters?
Nebijaše moguće, da se izadje.	Es war nicht möglich, auszugehen.
Moradoh ostati kod kuće.	Ich mußte zu Hause bleiben.
Liepi će dani skoro proći.	Die schönen Tage werden bald vorüber sein.
Večeri su jako duge.	Die Abende sind sehr lang.
Dani idu jako na manjak (dani bivaju jako kraći).	Die Tage nehmen sehr ab.
Večeri su već jako dugočasne.	Die Abende sind schon sehr langweilig.
Zima se približuje.	Der Winter naht.
Ljeto je prošlo.	Der Sommer ist vorbei.

Jesen je došla na njegovo mjesto.	Der Herbst ist an seine Stelle getreten.
Već smo usried zime.	Wir sind schon mitten im Winter.
Imadjasmo zimu.	Wir hatten Winter.
Smrznut će se drvo i kamenje.	Es wird Baum und Stein gefrieren.
Nemogu zime nikako trpiti.	Ich kann den Winter gar nicht leiden.
Proljeće je najugodnije doba godine.	Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit.
Na selu je ta godišnja doba jako prijazna.	Auf dem Lande ist diese Jahreszeit sehr freundlich.
Svagdje se nalazi ugodnih šetalištah.	Man findet überall angenehme Spaziergänge.
Svagdje se nalazi družtvah.	Man findet überall Gesellschaft.
Sunce sve izsuši.	Die Sonne trocknet Alles auf.
Sad imamo pasje dane	Jetzt haben wir die Hundstage.
Berba se približuje.	Die Weinlese rückt heran.
Strašno (nesnosno) mi je vruće.	Es ist mir unerträglich heiß.
Vina će biti dobra ove godine.	Die Weine werden dieses Jahr gut werden.
Berba je dobra bila.	Die Weinlese ist gut ausgefallen.
Vino će biti jevtino.	Der Wein wird wohlfeil werden.

Ugodno je kod ognja (vatre).	Es ist angenehm beim Feuer.
U pet satih nije već dan.	Um fünf Uhr ist es schon nicht mehr Tag.
U pet satih počimlje već sumrak.	Um fünf Uhr fängt schon die Dämmerung an.
Dojdite pred večer k meni.	Kommen Sie gegen Abend zu mir.
Neimamo skoro nikakove zime.	Wir haben fast keinen Winter.
Sve je u prirodi veselo i živo.	In der Natur lebt und freut sich Alles.
Ove godine neimamo nikakova proljeća.	Wir haben dieses Jahr gar keinen Frühling.
Godišnje su se dobe posve izpremetale.	Die Jahreszeiten sind ganz verkehrt (versetzt).
Nije bilo takodjer ni proljeća.	Es war auch kein Frühling.
Jako je zaostala godišnja doba.	Die Jahreszeit ist sehr zurück.
Imamo jako toplo ljeto.	Wir haben einen sehr warmen Sommer.
Možemo se nadati obilnoj (bogatoj) žetvi.	Wir können eine reichliche Ernte hoffen.
Žetva će biti jako loša (kukavna).	Die Ernte wird sehr spärlich ausfallen.
Trebalo bi nam nješto kiše.	Wir hätten etwas Regen nöthig.

---

9. Vježba. Uebung.

Wenn es stark gießt, so schützt uns der Regenschirm nicht viel vor dem Regen. — Bei so einem veränderlichen Wetter kann man sich leicht eine Verkühlung zuziehen. — Ich bin an nichts so empfindlich, wie an den Füßen. — Mich kann kein Wetter hindern, meinen gewöhnlichen Spaziergang zu machen. — Wenn es regnet oder schneiet, so gehe ich nirgends aus. — Es würde nicht so kalt und unangenehm sein, wenn der garstige Wind nicht blasen möchte. — Es scheint, daß es diesen Winter genug Schnee geben wird, und daß die Kälte ungemein streng sein wird. — Schon jetzt frieren einem die Finger vor Kälte, und was wird erst im Jänner sein, wo bei uns die Kälte gewöhnlich am strengsten ist. — Wenn dieser große Schnee schnell aufthauet, so sind Ueberschwemmungen zu befürchten. — Diese große Hitze ist mir schon unerträglich geworden. — Vor der Hitze kann man sich schwerer schützen, als vor der Kälte. — Wenn ich nur nicht so stark schwitzen würde. — Ein schöner Regen würde ungemein wohl thun, nicht nur den Menschen, sondern auch den Thieren und den Feldern. — Wolken zeigen sich am Himmel, wenn es nur keinen Hagel gäbe. — Gott bewahre uns davor, denn er würde jetzt einen sehr großen Schaden anrichten.

10.

O dobi. Von der Zeit.

Uhr, **sat, ura**; spät, **kasno**; schlagen, **udarati**; gegen, **oko**; ungefähr, **od prilike**; Viertel, **četvrt-a**; Minute, **čas**; fehlen, **manjkati, fáliti**; läuten, **zvoniti**; Taschen-Uhr, **žepna ura**; Stadtuhr, **gradska ura**; Punkt, **uprav**,

točno; zerbrechen, razlupati, prelomiti; springen, puknuti; in Unordnung sein, razrondati se; repetiren, o petovati; Repetiruhr, (ura) opetnjača; Sonnenuhr, sunčanica, sunčana ura; aufziehen, navući; vorgehen; prerano ići; ungelegen, nesgodno; stündlich, svaki sat; stundenweise, sat po sat; Bett, postelja; Zweifel, dvojba, sumnja; versäumen, zanemariti.

Koliko je satih (urah)?	Wie viel Uhr ist es?
Kažite mi dobrostivo, koliko je urah?	Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr ist es?
Šta mislite, koje doba može biti.	Was glauben Sie, welche Zeit kann es wohl sein?
Kasno je.	Es ist spät.
Rano je.	Es ist früh.
Bit će kasno.	Es wird spät.
Nije još kasno.	Es ist noch nicht spät.
Mislim, da je kasnije (kašnje).	Ich glaube, es ist später.
Istom je jedan sat (jedna ura).	Es ist erst ein Uhr.
Nemišljah, da je tako kasno.	Ich dachte nicht, daß es so spät sei.
Niste li čuli uru udarati?	Haben Sie nicht die Uhr schlagen gehört?
Baš je sad udarilo dvie ure (dva sata).	Es hat soeben Zwei geschlagen.
Prošla su tri sata.	Es ist drei Uhr vorüber.
Oko deset satih.	Gegen zehn Uhr.
Neznam, koliko je satih.	Ich weiß nicht, wie viel Uhr es ist.

Mislim, da će od prilike biti deset (satih).	Ich denke, es wird ungefähr zehn Uhr sein.
Brojim ure.	Ich zähle die Stunden.
Ide na pol šest.	Es geht auf halb sechs.
Tri četvrta na sedam.	Drei Viertel auf sieben.
Kako sunce stoji, može biti šest.	Wie die Sonne steht, kann es sechs sein.
Skoro je devet urah (satih).	Es ist beinahe neun Uhr.
Fáli još deset časovah.	Es fehlen noch zehn Minuten.
Još nije dvanajest satih.	Es ist noch nicht zwölf Uhr,
Poldne (pódne) je.	Es ist Mittag.
Zvoni.	Es läutet.
Od prilike je pol noći (oko pónoći je).	Es ist ungefähr Mitternacht.
Sat će odmah udarati (tući).	Die Uhr wird gleich schlagen.
Sada tuče (udara) sat.	Die Uhr schlägt jetzt.
Ova ura ide dosta kasno (ide okasno).	Die Uhr geht ziemlich spät.
Moja ide prerano.	Die meine geht zu früh.
Ura je prestala udarati.	Die Uhr hat aufgehört zu schlagen.
Moj žepni sat neide jednako s gradskom urom.	Meine Taschenuhr geht nicht gleich mit der Stadtuhr.
U koji sat (u koliko satih) morate tamo ići?	Zu welcher Stunde (um wie viel Uhr) müssen Sie hingehen?

Uprav (točno) u dva sata.	Punkt zwei Uhr.
U dva sata posljepódne.	Um zwei Uhr Nachmittags.
Dvie su ure prošle.	Es ist zwei Uhr vorbei.
Još nisu tri (sata) udarila.	Es hat noch nicht drei geschlagen.
Samo što nisu tri.	Es ist ganz nahe an drei.
Pogledjite na vašu uru.	Sehen Sie auf Ihrer Uhr nach.
Nješto je na njoj polupano.	Es ist etwas daran zerbrochen.
Kazalo je prelomljeno.	Der Zeiger ist gebrochen.
Pero je puklo.	Die Feder ist gesprungen.
Moj je sat stao.	Meine Uhr ist stehen geblieben.
Neide.	Sie geht nicht.
Razrondao (la) se je (neide pravo).	Sie ist in Unordnung (geht unrichtig).
Moja ura ide po suncu.	Meine Uhr geht nach der Sonne.
Najviše je jedenajest urah.	Es ist höchstens eilf Uhr.
Ona opetuje ure.	Sie repetirt die Stunden.
Opetnjača je!	Eine Repetiruhr!
Pogledjite na sunčanicu (sunčanu uru).	Sehen Sie auf die Sonnenuhr.
Ona kadkàd stane.	Sie bleibt manchmal stehen.
Neide već četrnajest danah.	Sie geht schon vierzehn Tage nicht.
Moram da nategnem svoju uru.	Ich muß meine Uhr aufziehen.

Nije navučena.	Sie ist nicht aufgezogen.
Jučer je išla naprvo.	Sie ging gestern vor.
Pó je sata, da....	Es ist eine halbe Stunde, daß ....
Bilo je oko devet satih.	Es war ungefähr neun Uhr.
Tek od pó ure.	Erst seit einer halben Stunde.
Baš u dobar čas.	Eben zur rechten Zeit.
Svaki sat može doći.	Stündlich kann er eintreffen!
Plaćam ga sat po sat....	Stundenweise zahle ich ihn.
Neimam vremena.	Ich habe keine Zeit.

10. Vježba. Uebung.

Wann geht die Sonne auf im Sommer, und wann im Winter? — Im Sommer geht sie gleich nach vier Uhr auf, und im Winter erst gegen acht Uhr. — Ich möchte gerne wissen, ob unsere Uhren gleich gehen? — Die Deine ist um eine Viertelstunde voraus. — Um welche Zeit gehen Sie gewöhnlich schlafen? — Um neun bin ich schon im Bette. — Noch früher als ich glaubte. — Aber wir sind nicht weit von zehn. — Sie irren ohne Zweifel. — Es hat ja erst halb zehn geschlagen, als ich vom Hause wegging. Jetzt ist schon längst Zeit, daß wir nach Hause gehen — In Ihrer Gesellschaft geht mir die Zeit schnell vorüber. — Bleiben Sie noch einige Minuten da! — Ich will Ihnen nicht länger beschwerlich fallen. — Ich will Sie nicht aufhalten; es würde mir sehr leid thun, wenn Sie etwas versäumen sollten. — Es ist auch Zeit, daß wir uns nach Hause begeben; und mir liegt auch

viel daran, nicht zu spät zu kommen. — Wenn Sie ein wenig schnell gehen, so können Sie in zwanzig Minuten bei den Ihrigen sein.

11.

O kazalištu. Vom Theater.

Theaterzettel, kazalištni oglas; Lust, volja; Woche, tjedan; geben, aufführen, predstavljati, igrati; Schauspiel, igrokaz, drama; Lustspiel, vesela igra; Titel, naslov; betiteln, nazvati; Meisterstück, remek; Vorstellung, predstava; Beifall erhalten, dopasti se; Geschmack, ukus; Publikum, obćinstvo; Stoff, predmet; anziehend, zanimivo; Schreibart, slog; natürlich, naravan; neugierig, ljubopitan; Loge, loža; Sperrsitz, zatvorena stolica; bestellen, naručiti si; Parterre, parter; Billet, ulaznica; Stock, kát, sprat; Kasse, blagajna; Schließer, klučar; Gallerie, galerija, triem; Logenmeister, nadzornik ložah; besuchen, posjetiti; Trauerspiel, žalostna igra; Oper, opera; Vorhang, zavjesa, zastor; Ouverture, uvod; vortrefflich, prekrasan; Orchester, glasbeni sbor; Dekoration, nakit; Schnelligkeit, brzina, hitrina; Gesang, pjevanje; Mimik, mimika; Schauspieler, predstavljač, glumac; Rolle, uloga; Liebhaberin, ljubovnica; auftreten, stupiti na pozorište; einnehmend, prijatno; Äußeres, vanjština; melodisch, jasan; Stimme, glas; Grazie, dražest-i; Geberde, kretanje; Richtigkeit, pravilnost, Deklamation, besjedovanje; hinabrollen, spustiti se; Originalstück, izvorno djelo; ungetheilt, jednoglasno; Verfasser, sastavitelj, pisac; Schauspielerin, predstavljačica; rufen, izazvati; beklatschen, pleskati: Per-

ſonal, osoblje; Poſſenreißer, lakrdijaš; Bühne, pozorište; ungeſchickt, nespretno; auspfeifen, izzviždati; Aufführung, predstava; Bank klupa; Zwiſchenakt, izmedju činah; Zuckerbäckerladen, slastičarniea; Probe, pokus; Sturm, halabuka; Auftritt, prizor; Zuſammenhang, savez; Unwahrſcheinlichkeit, nevjerojatnost; übertreiben, prenapeti, pretjerati, Nachſicht, pomilovanje; Applaus, plesak; applaudiren, pleskati; auszifchen, izpsikati.

Bili voljni bili (hotjeli), da sa mnom idete u kazalište?	Hätten Sie Luſt, mit mir in's Theater zu gehen?
Koji će se konad predstavljati (igrati)?	Welches Stück wird gegeben?
Kakov je danas igrokaz?	Was iſt heute für ein Schauſpiel?
Još nisam čitao kazalištnog oglasa.	Ich habe den Theaterzettel noch nicht geleſen.
Njekakova je nova vesela igra. zove se:...	Es iſt ein neues Luſtſpiel und heißt:
Govori se, da je izvrstno djelo, pravi remek.	Man ſpricht, es ſei ein ausgezeichnetes Werk, ein wahres Meiſterſtück.
Istina je; ja sam jučer bio u kazalištu, da vidim prvu predstavu.	Es iſt wahr; geſtern war ich im Theater, um die erſte Vorſtellung zu ſehen.
No, kako vam se dopalo?	Nun, wie hat es Ihnen gefallen?
Jako (veoma, izvanred-	Sehr (ungemein) gut; heute

no) dobro; danas će se drugiput predstavljati.	wird es zum zweiten Mal aufgeführt.
Obće se dopala, a ipak je težko zadovoljiti ukusu občinstva.	Es erhielt allgemeinen Beifall, und doch ist es schwer, dem Geschmacke des Publikums Genüge zu leisten.
Predmet je zanimiv, slog naravan, a jezik čist i ugladjen.	Der Stoff ist anziehend, die Schreibart natürlich und die Sprache rein und elegant.
Sad sam znati željan, kako će danas primljeno biti.	Nun bin ich neugierig, wie es heute aufgenommen werden wird.
Idete vi u ložu?	Gehen Sie in eine Loge?
Već su sve lože pune (uzete).	Die Logen sind schon alle besetzt.
A ono ću si naručiti jednu zatvorenu stolicu, pa ću u parter ići.	So werde ich einen Sperrsitz bestellen und in's Parterre gehen.
Molim, nebi li mogao imati ulaznicu na drugi kat (sprat), na galeriju (triem)?	Ich bitte, könnte ich nicht ein Billet für den zweiten Stock, für die Gallerie haben?
Da, evo ovdje je blagojna.	Ja, da ist die Kasse.
Gdje je ključar zatvorenih stolicah, — gdje nadzornik ložah?	Wo ist der Schließer von den Sperrsitzen, — wo der Logenmeister?

Cielo je kazalište natučeno (nabijeno) ljudmi (dubke puno).	Das ganze Theater ist vollgestopft mit Leuten.
Osobito gospodje polaze mnogobrojno hrvatsko kazalište.	Das kroatische Theater wird zahlreich besucht, besonders von den Frauen.
Njima se nedopada toliko igrokaz, koliko opera.	Sie finden kein so großes Vergnügen an einem Schauspiel, als an einer Oper.
Skoro će se početi.	Man wird bald anfangen.
Zastor se diže.	Der Vorhang geht auf.
Uvod (uvertura) je posve izvrstan (na).	Die Ouverture ist ganz vortrefflich.
Glasbeni sbor svira dobro, nakit i odielo (oprava) je krasno, prizor se mienjaju i pretvaraju (pridrugojačivaju) izvanredno brzo i točno.	Das Orchester spielt gut, die Dekorationen und die Kostüme sind prächtig, die Veränderung der Scenen und die Verwandlungen geschehen mit auffallender Schnelligkeit und Pünktlichkeit.
Nije li pjevanje i mimika za čudo liepa.	Ist der Gesang und die Mimik nicht wunderschön?
Što mislite o novoj predstavljačici, koja je na pozorište stupila u ulogi prve ljubovnice?	Was halten Sie von der neuen Schauspielerin, die in der Rolle der ersten Liebhaberin aufgetreten ist?

Ima jako prijatnu spoljašnost, jasan glas, mnogo dražesti u kretanju i izrazu, puno pravilnosti u besjedovanju.	Sie hat ein sehr einnehmendes Aeußere, eine melodische Stimme, viel Grazie in ihren Geberden, viel Richtigkeit in der Deklamation.
Zastor pade.	Der Vorhang rollt hinab.
To krasno izvorno djelo jednodušno se je dopalo.	Dieses herrliche Originalwerk hat ungetheiltes Lob geerntet.
Pisac, predstavljači i predstavljačice bile su izazivané, i burno im se je pleskalo; sve je bilo razdragano (uzhićeno).	Der Verfasser, die Schauspieler und die Schauspielerinnen wurden gerufen und stürmisch beklatscht (applaudirt); alles war entzückt.
Cielo je osoblje izvrstno igralo svoje uloge.	Das ganze Personal hat seine Rollen ausgezeichnet gespielt.
Izzviždaju se (izzviždani bivaju) hrdjavi (nevaljani) komadi i kukavni lakrdijaši, koji se nespretno ponašaju na pozorištu.	Die schlechten Stücke und die elenden Possenreißer, die sich auf der Bühne ungeschickt benehmen, — werden ausgezischt und ausgepfiffen.

11. Vježba. Uebung.

Haben Sie gestern im Theater die erste Aufführung der zwei neuen Stücke gesehen? — Ja, ich hatte aber einen schlechten Platz, so daß ich nicht viel sehen konnte. — Wo

waren Sie denn? — Da ich keinen Platz mehr fand, so war ich genöthigt, auf die Galerie zu gehen. — Ich saß nicht weit vom Orchester. — Was halten sie von der Oper? — Ich war vollkommen zufrieden damit. — Sie war mir bekannt, denn ich hatte der Probe beigewohnt. — Die Dekorationen und das Kostüm sind allerliebst. — Die Musik war auch ganz vortrefflich. — Die Ouverture machte mir besonderes Vergnügen. — Haben Sie auch das zweite Stück gesehen. — Ja, es ist gut aufgenommen worden. — Es war ein fürchterlicher Sturm, die Einen klatschten mit den Händen, die Anderen pfiffen unbarmherzig. — Beim dritten Auftritt des zweiten Aktes mußte man den Vorhang fallen lassen. — War es denn so schlecht? — Unausstehlich; das ganze Stück hat keinen Zusammenhang, und ist voller Unwahrscheinlichkeiten.

12.

O zdravlju. Von der Gesundheit.

Sich befinden, nalaziti se (besser mit dem Hilfszeitworte biti); wohlauf, zdrav; Ewigkeit, vječnost; das Bett hüten, u postelji ležati; Schnupfen, hunjavica; Kopfweh, glavobolja; Zahnweh, zubobolja; Halsweh, vratobolja; Augenweh, bol očijuh; Leibschmerzen, bol na tielu (boliti tielo); krank, bolestan; Gesundheit, zdravlje; voriges Jahr, lane; erholen, oporaviti: Arzt, liečnik; aufgeben jemanden, ostaviti koga; fehlen, njekomu ništa biti, manjkati; blaß, blied; Puls, bílo: schlagen, kucati; Gesicht, lice; sich entzünden, zažariti se; Fieber, groznica (zimnica, Fieber mit Kälte; vrućica, hitziges Fieber); quälen, mučiti; jemanden weh

thun, ozliediti, uvriediti, (vriedjati) koga; vernehmen, čuti; Husten, kašalj (vom Husten befallen, kašljati); Rheumatismus, nazeba, nahlada; heiser sein, promuknuti; Arm, rame; verrenken, uganuti; in der Schlinge tragen, u marami (rubcu) nositi; verursachen, prouzrokovati; todt, mrtav; Gut, blago; übel bekommen, prisjesti; Fieberanfall haben, groznica napadati; schwächen, razslabiti; schwindeln (Schwindel haben), imati vrtoglavicu; Magen, želudac; Unverdaulichkeit, nemoći probavljati; Chirurg, ranar; zur Ader lassen, krv puštati, žilu sjeći; fühlen, pipati; schonen, štediti (čuvati); Leibesbeschaffenheit, narav tjelesna; den Athem benehmen, sapa prestati; ohnmächtig, onesviešten; Wöchnerin sein, ležati u babinah; Podagra, kostobolja; abnehmen, propadati; sich schleppen, vući se; zu Kräften kommen, oporaviti se; Wunde, rana; heilen, cieliti; Krankheit ausstehen, bolest preboljeti; überleben, preživiti; Wassersucht bekommen, pasti u vodenu bolest; frisch auf den Beinen sein, dobar na noguh biti; verwickelt, zamršeno; verschlimmern, pogoršavati se; außer, izvan; willkommen, dobrodoći; Gemalin, supruga; auf dem Lande, na selu (ladanju); ausdauern, iztrajati; sich vornehmen, namjeravati; unpäßlich, bolešljiv; Unpäßlichkeit, bolešljivost; geraume Zeit, dosta davno (dugo); anschlagen, prijati; Verwandter, rodjak; glücklicherweise, srećom; jemanden beklagen, žaliti njekoga; nicht ermangeln, nehtjeti pripuštati; Antheil nehmen, udioničtvovati, učestvovati.

Kako vam je (kako se nalazite)?	Wie befinden Sie sich? Wie geht es Ihnen?
Hvala (vam), vrlo dobro.	Ich danke (Ihnen), sehr gut.

Jako dobro, hvala Bogu!	Sehr wohl, Gott sei Dank!
Kako vam je bilo?	Wie haben Sie sich befunden?
Je li kod vas sve zdravo!	Befindet sich Alles wohl bei Ihnen?
Vaša je obitelj valjda zdrava?	Ihre Familie befindet sich doch wohl?
Svi su zdravi.	Sie sind alle wohlauf.
Kako je vašemu prijatelju B.?	Wie befindet sich Ihr Freund B.?
Već je davno, da sam šta za njeg čuo.	Es ist schon eine Ewigkeit, daß ich von ihm etwas gehört habe.
Je li vaša mati zdrava?	Ist Ihre Mutter wohlauf?
Nije joj posve dobro.	Ihr ist nicht ganz wohl.
Nije joj baš najbolje!	Sie befindet sich nicht am besten.
Šta joj je?	Was fehlt ihr?
Po njoj sudeć, čini se, da joj je ipak dobro.	Nach ihrem Aussehen zu urtheilen, scheint es, daß sie sich doch wohl befindet.
Leži u postelji.	Sie liegt im Bette.
Ima hunjavicu.	Sie hat den Schnupfen.
On dobiva lasno hunjavicu.	Er bekommt leicht den Schnupfen.
Boli ga (ju) glava (ima glavobolju).	Er (sie) hat Kopfweh.
Boli ga (ju) zub (ima zubobolju).	Er (sie) hat Zahnweh.

Boli ga (ju) vrat (ima vratobolju).	Er (sie) hat Halsweh.
Bole ga (ju) oči.	Er (sie) hat Augenweh.
Boli ga (ju) tielo.	Er (sie) hat Leibschmerzen.
Je li on (ona) već davno bolestan (bolestna)?	Ist er (sie) schon lange krank?
Jučer se razbolila.	Sie wurde gestern krank.
Leži bolestna u postelji.	Sie liegt im Bette krank.
Vi ste sada, hvala Bogu, zdraviji, nego li lane.	Sie sind jetzt, Gott sei Lob, gesunder, als im vorigen Jahre.
Leži pogibelno bolestna.	Sie liegt gefährlich krank.
Nemože da se opet oporavi.	Sie kann sich nicht wieder erholen.
Liečnici su ju ostavili.	Die Aerzte haben sie aufgegeben.
Uvjek ga nješta boli.	Es thut ihm immer etwas weh.
Što vam je na oku?	Was fehlt Ihnen am Auge?
Nisam li blied?	Bin ich nicht blaß?
Bílo mu jako kuca (udara).	Sein Puls schlägt stark.
Lice mu se zažaruje.	Sein Gesicht entzündet sich.
Groznica me je posve oslabila.	Das Fieber hat mich ganz geschwächt.
Znao sam, kako vam bijaše.	Ich habe gewußt, wie Sie sich befanden.
Veseli me (drago mi je), da vas u tako dobrom zdravlju vidim.	Es freut mich, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.

Vi sada dobro izgledate.	Sie sehen jetzt gut aus.
Ništa mi nemanjka (nefáli).	Es fehlt mir nichts.
Bojim se, da je bolestan.	Ich fürchte, er ist krank.
Muči me njekakova bol na tielu. (Cielo mi se je tielo razboljelo).	Ich werde von Leibschmerzen gequält. (Der ganze Körper ist mir schmerzhaft geworden.
Vi ste me ozliedili (uvriedili).	Sie haben mir weh gethan.
Vi bi ga bili mogli ozliediti.	Sie hätten ihm weh thun können.
Čuo (saznao) sam, da ste bolestni.	Ich habe vernommen, daß Sie krank sind.
Već su dva dana, što kašljem.	Ich bin seit zwei Tagen von einem Husten befallen.
Jeste li liečnika već za savjet pitali?	Haben Sie schon einen Arzt um Rath gefragt?
Strašno sam nazebao.	Ich habe einen schrecklichen Rheumatismus.
Vi ste jako promukli.	Sie sind recht heiser.
Taj me je kašalj u postelju bacio.	Dieser Husten hat mich an's Lager gefesselt.
On si je ruku uganuo	Er hat sich die Hand verrenkt.
Nosi ruku u marami (rubcu).	Er trägt den Arm in der Schlinge.
Što ga boli?	Was thut ihm weh?
To ga jako boli.	Dies verursacht ihm große Schmerzen.

Već sam na pol mrtav.	Ich bin schon halb todt.
Zdravlje je najveće blago.	Gesundheit ist das höchste Gut.
Što je premnogo, nije zdravo. (Što je mnogo, nije ni s kruhom dobro).	Allzuviel ist ungesund.
To bi mi prije naškodilo, nego li na dobro bilo.	Das würde mir eher übel, als wohl bekommen.
Već je imao jednu groznicu.	Er hat schon einen Fieberanfall gehabt.
Srce mi kuca.	Das Herz klopft mir.
Pokvario je svoje zdravlje.	Er hat seine Gesundheit geschwächt.
Vrti mi se mozak.	Mir schwindelt.
Ima pokvaren želudac.	Er hat einen schlechten Magen.
Nemože da probavlja.	Er kann nicht verdauen.
Ranar mu je pustio krv (sjekao žilu).	Der Chirurg hat ihm zur Ader gelassen.
Je li mu bilo pipao?	Hat er ihm den Puls gefühlt?
Jeste li postelj ugrijali (stoplili)?	Haben Sie das Bett gewärmt?
Ugrijte (stoplite) postelj.	Wärmen Sie das Bett.
Nije lieka uzeo (popio).	Er hat die Arznei nicht eingenommen.
Dobro, uzmite liek!	Wohlan, nehmen Sie die Arznei!

Kako je s vašim zdravljem? (Jeste li zdravi?)	Wie steht's mit Ihrer Gesundheit?
Srdačno me veseli, što tako dobro izgledate.	Es freut mich herzlich, daß Sie so gut aussehen.
Čuva (on, ona) svog zdravlja.	Er (sie) schont seine (ihre) Gesundheit.
Brine se za svoje zdravlje.	Er ist auf seine Gesundheit bedacht.
Jaki je čovjek. (Jaka (krepka) je tiela).	Er hat eine starke Leibesbeschaffenheit.
Moj kašalj sve jačim biva.	Mein Husten nimmt zu.
To me guši (to mi neda dihati).	Das benimmt mir den Athem.
Onesviestit će se.	Sie (er) wird ohnmächtig!
Baš se je digla iz babinah.	Sie stand eben aus dem Wochenbette auf.
Još je u babinah.	Sie ist noch im Wochenbette (sie ist noch eine Wöchnerin).
Kostobolja ga je spopala.	Das Podagra hat ihn befallen.
Ta gospoja na oči propada.	Diese Frau nimmt zusehends ab.
Samo se tako povlači.	Sie schleppt sich nur so hin.
Opet se oporavljuje.	Er kommt wieder zu Kräften.
Počima se opet oporavljati.	Er fängt an, wieder zu Kräften zu kommen.
Njegove ràne ciele (zarašćuju).	Seine Wunden heilen.
Još nisam ozdravio.	Ich bin noch nicht hergestellt.

Težku (veliku) je bolest preboliο.	Er hat eine schwere Krankheit ausgestanden.
Opet ću ozdraviti.	Ich werde wieder gesund.
On će ozdraviti.	Er kommt wieder auf.
Neće zime preživiti.	Er wird den Winter nicht überleben.
Neće ostariti.	Er wird nicht alt werden.
Odkad se vas to zlo drži?	Seit wann sind Sie mit diesem Uebel behaftet?
Čini se, da će pasti u vodenu bolest.	Er scheint die Wassersucht zu bekommen.
Još je dobar na noguh.	Er ist noch frisch auf den Beinen.
To je zamršena (zakučasta) bolest.	Es ist eine verwickelte Krankheit.
Njegova se bolest pogoršava.	Seine Krankheit verschlimmert sich.

---

12. Vježba. Uebung.

Seien Sie willkommen, mein Freund. — Wie geht's? Wie steht's mit Ihrer Gesundheit? — So ziemlich. — Gott sei Dank, sehr wohl. — Wie befindet sich Ihre Frau Gemalin? — Sie genießt einer vollkommenen Gesundheit. — Sie scheinen sich sehr wohl zu befinden. — Ich befinde mich wirklich vollkommen wohl. — Wo waren Sie diese Zeit hindurch? — Ich war einige Zeit auf dem Lande. — Haben Sie sich dort gut unterhalten? — O ja, hätte nur die schöne Witterung fortgedauert. — Schon lange habe ich mir vorgenommen, Sie zu besuchen. — Ich besorgte fast, daß Sie unpäßlich seien, da ich Sie eine geraume Zeit nicht bei uns gesehen habe. —

Eine andauernde Unpäßlichkeit hinderte mich auszugehen. — Um so mehr freut es mich, daß Sie jetzt wieder ganz gesund sind. — Die Luft hier auf dem Lande schlägt mir sehr gut an. — Wie befinden sich alle Ihre Verwandten? — Sie sind sehr gütig; alle befinden sich jetzt wieder wohl. — Ich habe gehört, daß Ihre Frau Mutter krank war. — Meine Mutter glücklicherweise nicht, denn wer wäre alsdann übriggeblieben, die anderen zu pflegen. — Da beklage ich ihre Frau Mutter, die muß viel ausgestanden haben. — Ich fürchtete immer, daß sie selbst krank werden könnte. — Ich bitte Sie, mich ihr zu empfehlen und ihr zu sagen, wie sehr ich an ihrer Freude Antheil nehme, Sie alle wieder hergestellt zu sehen. — Es wird sie sehr freuen, wenn sie es von Ihnen selbst hören wird. — Ich werde nicht ermangeln, Sie noch diese Woche zu besuchen. — Wir wollen sehen, ob Sie ein Mann von Wort sind. — Sie können sich darauf verlassen. — Adieu! leben Sie wohl. — Adieu! auf Wiedersehen.

13.

O snu i bdenju. Vom Schlafen und Wachen.

Schlafen, spavati; Gewissen, sviest; ruhen, opočivati; einschläfern, uspavljivati; Schlafhaube, pospanac; im Freien, u prostom; Kanone, top-a; schläfrig, pospan; Richter, sudac; in tiefen Schlaf fallen, čvrsto zaspati; Unruhe, nemir; wachen, bditi, nespavati; Augen offen halten, oči nesklapati; Kerze, svieća; Lichtputze, okresač, usekač; Leuchter, sviećnjak; Knecht, sluga; Stiefel ausziehen, izuti-ujem; Stiefelknecht, izuvač, izuvalo; zurechtmachen, popraviti; aufbetten, prostrti; sich etwas loben, biti nješta najdraže; Zündhölzchen,

žigica; auslöschen, utrnuti; anzünden, zapaliti; ausziehen (Kleider), svući se, razpravljati; wecken, probuditi.

Kako ste spavali prošle noći?	Wie haben Sie die vergangene Nacht geschlafen?
Mirno sam spavao.	Ich habe ruhig geschlafen.
S mirnom se sviešću mirno spava.	Mit einem reinen Gewissen schläft sich's ruhig.
Ciele sam noći jako mirno spavao.	Ich habe die ganze Nacht sehr ruhig geschlafen.
Obično on opet zaspi.	Er schläft gewöhnlich wieder ein.
Odmah je opet zaspao.	Er ist gleich wieder eingeschlafen.
Sada opočiva.	Er ruht jetzt.
Zar on može tako dugo spavati.	Kann er so lange schlafen?
Ja ću zaspati.	Ich werde einschlafen.
Spavaste li vi?	Schliefen Sie?
Spavate li dugo?	Schlafen Sie lange?
Čvrsto spavaste, kad sam unutra stupio.	Sie schliefen fest, als ich herein kam.
To je dobro sredstvo, da se tko uspava.	Das ist ein gutes Mittel zum Einschläfern.
Jako je pospan.	Er ist sehr schläfrig.
Svi su čvrsto zaspali.	Sie schliefen alle fest ein.
Ona (on) pjeva u snu.	Sie (er) singt im Schlafe.
Spavali ste do bieloga dana.	Sie haben bis zum hellen, lichten Tag geschlafen.
On rado spava.	Er schläft gern.

Vi ste već od naravi velik pospanac.	Sie sind schon von Natur eine Schlafhaube.
Sutra ću sa svojim bratom spavati vani (u prostom).	Morgen werde ich mit meinem Bruder im Freien schlafen.
Što više spavaš, tim bi još više spavao.	Je mehr Du schläfst, desto mehr möchtest Du noch schlafen.
Spava kao tôp (kao zaklan).	Er schläft wie eine Kanone (wie erschlagen).
Mi smo oba pospani.	Wir sind beide schläfrig.
On uvjek poslje podne spava.	Er macht immer sein Nachmittagsschläfchen (schläft immer Nachmittags).
Al sam jako (čvrsto) zaspao.	Ich bin doch fest eingeschlafen.
Sudac je zaspao.	Der Richter ist eingeschlafen.
Jako je čvrsto zaspao.	Er ist in einen tiefen Schlaf gefallen.

13. Vježba. Uebung.

Bist Du noch nicht schläfrig? — Gehen wir schlafen, denn es ist schon spät, und ich kann vor Schlaf die Augen nicht offen halten. — Ja, es ist wirklich Zeit, sich zu Bette zu begeben; geben Sie mir eine Kerze. — Wo ist die Lichtputze? — Hier ist sie. — Lege sie auf den Leuchter. — Laß den Knecht kommen, daß er mir die Stiefel ausziehe, oder den Stiefelknecht gibt. — Er soll auch ein wenig das Bett zurecht machen, mir scheint, daß es nicht gut aufgebettet ist. — Ich lobe mir ein

gutes Bett. — Hast Du Zündhölzchen? das Licht ist mir ausgelöscht, und ich möchte es wieder anzünden. — Leuchte mir ein wenig! — Ich will mich ausziehen. — Morgen wecke mich um halb sechs Uhr auf. — Schlafen Sie wohl. — Gute Nacht!

14.

O bdenju. Vom Wachen.

Schließen, zuthun (das Auge), zatvoriti; wachen, bditi (nachtwachen, nespavati); fliehen (der Schlaf), nehtjeti san na oči; Kranker, bolestnik; vertreiben (den Schlaf), nedati spavati; Magd, službinja, služavka; Mutter, mati — tere; eine, njeki; fieberhaft, grozničav — va — vo; Lesen, čitanje; interessant, zanimiv — va — vo; Vater, otac; Diener, sluga, poslužitelj.

Nisam mogao cielu noć spavati.	Ich habe die ganze Nacht nicht schlafen können.
Njeki nemir nije mi dao spavati.	Eine Unruhe hat mich nicht schlafen lassen.
Nisam ni oka sklopio.	Ich habe kein Auge zugethan.
Ja sam isto tako malo spavao, kao i vi.	Ich habe eben so wenig geschlafen, als Sie.
Imao sam jako zločestu noć.	Ich habe eine sehr schlechte Nacht gehabt.
Cielu sam noć bdio (nisam cielu noć spavao).	Ich habe die ganze Nacht gewacht.
Probdio sam s njim cielu noć.	Ich blieb die ganze Nacht mit ihm auf.

Grmljavina me nije pustala, da spavam.	Der Donner ließ mich nicht schlafen.
Neće mi san na oči.	Der Schlaf verläßt (flieht) mich.
Bio sam cielu noć na na noguh.	Ich war die ganze Nacht auf den Beinen.
Bdijem kod jednog bolestnika.	Ich wache bei einem Kranken.
Ciele noći (cielu noć) nespavam.	Ich bringe die ganze Nacht schlaflos zu.
Posao mi neda spavati.	Die Arbeit vertreibt mir den Schlaf.
Neimam sna (bježi me san, nemogu spavati).	Ich habe keinen Schlaf.
Nisam voljan, da spavam.	Ich bin nicht aufgelegt zum Schlafen.
Nemojte nipošto spavati!	Schlafen Sie ja nicht!
Služavka veli, da nespava.	Die Magd sagt, er sei wach.

14. Vježba. Uebung.

Meine kranke Mutter hat die ganze Nacht gewacht. — Eine fieberhafte Unruhe hat sie nicht schlafen lassen. — Auch ich habe die vergangene Nacht kein Auge geschlossen. — Der Vater hat eben so wenig geschlafen, als sie. — Ich fürchte, daß ich wieder eine schlechte Nacht haben werde. — Wir werden alle die ganze Nacht wachen müssen. — Es hat die ganze Nacht so geblitzt und gedonnert, daß ich kein Auge zuthun konnte. — Es sind schon mehrere Nächte, daß mich der Schlaf verlassen

hat. — Wir waren diese Nacht alle auf den Beinen, und mußten bei dem Kranken wachen. — Das Lesen irgend eines interessanten Buches vertreibt mir den Schlaf. — Du bist nicht immer zum Schlafen aufgelegt. — Wir haben mit unseren Freunden die ganze Nacht durchgewacht. — Der Diener sagte, der Vater und die Mutter hätten auch nicht geschlafen.

15.

O budenju i dizanju (ustajanju). Vom Wecken und Aufstehen.

Wecken, buditi; auffahren, trgnuti; Traum, Schlaf, san — sna; aufstehen, ustati, dići se; Bruder, brat; Schläfer, spavač; Schlummer, driem, driemanje; erwachen aus dem Schlummer, razdriemati se; sich ärgern, srditi se; nachschauen, prigledati; Wirtschaft, gospodarstvo; Zögern, otezanje.

Dižite se!	Stehen Sie auf!
Tko vaš je probudio?	Wer hat Sie aufgeweckt?
Nitko me nije probudio.	Niemand hat mich geweckt.
Probudio sam se u pet satih.	Ich bin um fünf Uhr aufgewacht.
Iz sna sam se trgnuo.	Ich bin aus dem Schlafe aufgefahren.
Jeste li probudili svoga brata?	Haben Sie Ihren Bruder geweckt?
Probudite ga.	Wecken Sie ihn auf!

Upravo sam sada nješta sanjao.	Ich habe gerade jetzt etwas geträumt.
Probudih spavače (spavajuće).	Ich weckte die Schläfer (die Schlafenden).
Probudite mene.	Wecken Sie mich auf.
Dajte me za vremena probuditi.	Lassen Sie mich bei Zeiten wecken.
Nemojte zaboraviti, da me sutra probudite.	Vergessen Sie nicht, mich morgen zu wecken.
Vi me niste danas u jutru probudili.	Sie haben mich heute Morgens nicht geweckt.
Probudio se je od svog driema (dremanja). (Razdriemao se je).	Er erwachte aus seinem Schlummer.
Iz prvog me je sna probudio.	Er hat mich aus dem ersten Schlafe gestört.
Moram se sutra dići, čim se odani.	Ich muß morgen mit Tagesanbruch aufstehen.
Ustanimo se!	Stehen wir auf!
Vrieme je, da se ustanemo.	Es ist Zeit zum Aufstehen.
Ja ću se dići ovaj čas.	Ich werde den Augenblick aufstehen.
Je li se već digô?	Ist er schon auf?
Nisam se mogao rano dići.	Ich habe nicht früh aufstehen können.
Ustanite se brže.	Stehen Sie eiligst auf.
Naći ćete me uvjek budna.	Sie werden mich immer wach finden.
Ja se svako jutro dižem oko šest satih.	Ich stehe jeden Morgen gegen sechs Uhr auf.

Je li se vi rano dižete?	Stehen Sie früh auf?
Baš sam istom sada ustao.	Eben jetzt bin ich aufgestanden.
Zašto se vi tako kasno dižete?	Warum stehen Sie so spät auf?
Vi se dakako kasno dižete?	Sie stehen allerdings spät auf.
Bolje (probitačnije) je, rano se dizati.	Es ist besser, früh aufzustehen.
Ja sam se već naučio, da se rano dižem.	Ich bin schon gewohnt, früh aufzustehen.

15. Vježba. Uebung.

Bruder, wecke mich! — Recht gern, wenn ich nur selbst erwachen werde. — Wenn mich Niemand weckt, so wache ich gewöhnlich erst gegen sieben Uhr auf. — Ich schlafe nicht fest, und fahre öfters aus dem Schlafe auf. — Wecken Sie aber nicht Ihren Bruder, er würde sich sehr ärgern, da er eine große Schlafhaube ist. — Trachten Sie, daß Sie mich und meinen Freund, der gestern angekommen ist, bei Zeiten wecken. — Ich habe meiner Magd befohlen, daß sie mich jeden Morgen punkt fünf Uhr wecken soll, da ich jetzt viel zu arbeiten habe. — Kaum daß ich im Bette eingeschlafen war, weckte er mich gerade aus dem ersten Schlafe. — Beim Tagesanbruch bin ich schon längst auf den Beinen und schaue meiner Wirthschaft nach. — Wenn es Zeit zum Aufstehen ist, dann stehe ich auf ohne Zögern. — Ich konnte nicht zeitlicher aufstehen, da ich mich nicht recht gesund gefühlt habe. — Es ist Schade, den schönen Morgen im Bette zu verschlafen, stehe eiligst auf! — Du bist eben jetzt aufgestanden, und ich habe mich schon

satt gearbeitet. — Stehe zeitlich auf und verschlafe nicht die schönste Zeit, wenn auch die Anderen im Hause lange im Bette liegen.

16.

O oblačenju. Vom Ankleiden.

Heizen, naložiti; Ofen, peć; Kleidung, oprava odielo; Kasten, ormar; Tabakspfeife, lula; stopfen, napuniti; rauchen, pušiti; Tisch, stol; Oberrock, gornjak, kabanica; Surka, surka; anziehen, obući; ausklopfen, izlupati; ausbürsten, izkefati; Beinkleid, hlače; Fleck, muzga; Fleckputzer, čistilac; waschen, umivati se (umiti se); natürlich, naravno; Kamm, češalj; Handtuch, ručnik; Wäscherin, pralja; Wäsche, rublje; Halstuch, rubac za vrat; Manschette, taclija (naručka); gefältelt, nabran — na — no; schmutzig, prljav — va — vo; Kragen, ogrlica; Gatjen (Unterhosen), gaće; waschen, prati; Stiefel, čizme; putzen, čistiti; drucken, žuljati; Strumpf, čarapa; Friseur, česljač; Haar schneiden, šišati; Barbier, brijač; rasiren, brijati; Hosenträger, nategač, naramenica; Weste, prsluk; Schnupftuch, žepni (za žep) rubac; Stecknadel, igla na prsa; Hut, šešir; knöpfen, zakopčati (skopčati); Rock, haljina; Stock, palica (štap); Handschuh, rukavica; Dose, burmutica; Geldbeutel, kesa; Krämpe, obod; den Anzug fertigen, obući se; Frühstück, zajutrak; Zimmer, soba, odaja; Staub wischen, prah obrisati; Möbel, posoblje; Ordnung, red; Strumpfband, podvezač; Nagel nokat; beschneiden, obrezati; Halsbinde, ovratak; Bart, brada; Schuh,

cipela; Fußfetzen, obojak; verkehrt, naopako; zerrissen, poderan — na — no; frisiren, češljati se; knapp, otiesno; kurz, kratko; nagelneu, posve nov (nov novcat); Mode, moda; Schnitt, kroj.

Kada peć naložite, onda mi izvadite odielo iz ormara.	Wenn Sie den Ofen einheizen, dann nehmen Sie mir die Kleider aus dem Kasten heraus.
Nebi li vam najprije napunio lulu i zapalio?	Sollte ich Ihnen nicht zuerst die Pfeife stopfen und anzünden?
Neću sad da puším, nego mi metnite samo moju opravu na stol.	Jetzt will ich nicht rauchen, sondern legen Sie nur meine Kleider auf den Tisch.
Hoćete li vi danas da pod kabanicu obučete novu crnu surku.	Wollen Sie heute unter den Oberrock die neue schwarze Surka anziehen?
Dá, samo ako ste mi kabanicu (gornjak) dobro izlupali.	Ja, wenn Sie mir nur den Rock gut ausgeklopft haben.
Ja sam i nju izkefao, ali su na hlačah dvie velike muzge.	Ich habe ihn auch ausgebürstet, allein die Hosen haben zwei große Flecke.
Odnesite ih dakle k čistiocu, a meni dajte druge.	Tragen Sie sie also zum Fleckputzer, und geben Sie mir eine andere.
Nećete li, da se prije umijete i počešljaté?	Wollen Sie sich nicht eher waschen und kämmen?

Naravno, gdje je češalj i ručnik?	Natürlich, wo ist der Kamm und das Handtuch?
Pralja mi nije doniela rublja.	Die Wäscherin hat die Wäsche noch nicht gebracht.
Moj rubac za vrat nije čist, a moje taclije nisu nabrane.	Mein Halstuch ist nicht rein, und meine Manschetten sind nicht gefältelt.
Vidite samo, kako mi je prljava (zamazana) ogrlica od košulje, a i gaće nisu čiste.	Sehen Sie nur, wie schmuzzig mein Hemdkragen ist; auch die Gatjen sind nicht rein.
Nisu mi dobro oprane; a i čizme nisu ni za dlaku bolje očišćene.	Sie sind schlecht gewaschen; aber auch die Stiefel sind nicht um ein Haar besser geputzt.
One vas i onako jako žulje.	Sie drücken Sie ohnehin sehr.
One dvie čarape nespadaju skupa.	Diese zwei Strümpfe gehören nicht zusammen.
Došao je češljač, hoćete li se dati ošišati.	Der Friseur ist hier, wollen Sie sich die Haare schneiden lassen.
Trebam samo brijača, moram se obrijati.	Ich brauche nur den Barbier, ich muß mich rasiren lassen.
Je li oštra vaša britva?	Ist Ihr Rasirmesser scharf?
Obrežite mi nokte.	Beschneiden Sie mir meine Nägel.
Mogu li vam donieti	Kann ich Ihnen die Hosen-

nategače (naramenice), prsluk, rubac za nos, iglu na prsa i šešir?	träger, Weste, Schnupftuch, Stecknadel und den Hut bringen?
Skopčajte mi moju haljinu.	Knöpfen Sie mir meinen Rock zu.
Neostavljajte kod kuće svoga štapa, svojih rukavicah, svoje burmutice, a osobito ne svoje kese.	Lassen Sie nicht Ihren Stock, Ihre Handschuhe, Ihre Dose, hauptsächlich nicht Ihren Geldbeutel zu Hause.
Stoji l' mi ovaj šešir dobro?	Steht mir dieser Hut gut?
Šešir sa širokim obo'dom stoji vam bolje.	Der Hut mit einer breiten Krämpe steht Ihnen besser.
Cilinder nije u Hrvatskoj u modi.	Der Cilinder ist in Kroatien nicht in der Mode.
U obće nosi se odielo sada mnogo radje po narodnom kroju, nego li po franceskom.	Ueberhaupt trägt man jetzt lieber die Kleider nach nationalem Schnitte, als nach dem französischen.
Kad obučeni budete, izvolite onda doći na zajutrak.	Wenn Sie mit Ihrem Anzuge fertig sind, belieben Sie dann zum Frühstück zu kommen?
Dok se ja vratim, pometite mi moju sobu i obrišite prah s posoblja.	Bis ich zurückkomme, kehren Sie mein Zimmer, und wischen Sie den Staub von den Möbeln.

Naći ćete sve u najboljem redu.	Sie werden alles in bester Ordnung finden.

16. Vježba. Uebung.

Machen Sie, daß Sie mit dem Anziehen fertig werden. — Ziehen Sie sich schleunigst an. — Geben Sie mir mein Hemd, meine Strümpfe, Strumpfbänder, Schuhe, Stiefel, Beinkleider, meine Halsbinde, Surka, Weste, den Oberrock und Hut. — Wenn die Strümpfe nicht rein sind, geben Sie mir Fußsetzen. — Ich habe meinen Stock vergessen. — Der Bart ist mir schon ziemlich groß, ich muß mich rasiren lassen. — Haben Sie schon Ihre Haare gekämmt? — Waschen Sie Ihre Hände und Ihr Gesicht. — Reinigen Sie Ihre Zähne. — Sie haben Ihre Hände nicht gewaschen. — Meine Hände waren nie weiß. — Hier haben Sie ein Handtuch. — Haben Sie Ihre Nägel beschnitten — Beschneiden Sie Ihre Nägel. — Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht? — Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt angezogen. — Mein Kleid ist zerrissen. — Ziehen Sie Ihre neue Surka an. — Sie haben Ihre Weste zugeknöpft. — Haben Sie eine Stecknadel? — Wenn Sie angezogen sein werden, und weggehen, werde ich das Zimmer auskehren. — Ich trage nicht gern hohe Hüte. — Die schmalen Krämpen kommen wieder in die Mode. — Ich muß ein anderes Hemd anziehen. — Diese zwei Strümpfe und diese zwei Fußsetzen gehören zusammen. — Das ist ein sehr schönes Kleid. — Dies wird jetzt Mode. — Mir gefallen am besten die Kleider nach Nationalschnitt gemacht.

17.

O svlačenju. Vom Auskleiden.

Sich auskleiden, svući se (svlačiti se); ablegen, odložiti; Schlafrock, spavaća haljina; Pantoffel, papača; errathen, pogoditi; bequem, udobno; weit, prostranna-no; seit, od; erste Jugend, rana mladost.

Svlačite se!	Kleiden Sie sich aus!
Svucite kabanicu, toplo je u sobi (odaji).	Ziehen Sie den Rock aus, im Zimmer ist es warm.
Odložite, i načinite si sasvim po volji.	Legen Sie ab, und machen Sie sich ganz bequem (nach Willen).
Svucite cipele i čarape svoje.	Ziehen Sie ihre Schuhe und Strümpfe aus.
Eto sam se sasvim svukao.	Ich bin ganz ausgekleidet.
Dajte mi moju spavaću haljinu.	Geben Sie mir meinen Schlafrock.
Donesi mi moje papuče.	Bring mir meine Pantoffeln.
Svucite to diete!	Ziehen Sie dieses Kind aus.
Zašto se tako polako svlačite.	Warum ziehen Sie sich so langsam aus.
Vi niste još ni na polak svučeni.	Sie sind noch nicht halb ausgezogen.
Gledjite, da se svučete.	Machen Sie, daß Sie sich ausziehen.

8*

Svlači svoje čizme.	Er zieht seine Stiefel aus.
Ja sę svlačim brzo, netrebam mnogo vremena.	Ich ziehe mich schnell aus, ich brauche nicht viel Zeit dazu.

17. Vježba. Uebung.

Die Kinder ziehen sich aus, sie sind schläfrig. — Knöpfet auf die Röcke; das Zimmer ist sehr warm. — Kinder, macht euch ganz bequem. — Warum zieht ihr nicht euere Stiefel und Strümpfe aus? — Sind die Betten schon gemacht? — Ich glaube. — Die Surka, die Weste uud die Beinkleider ziehe ich leicht aus. — Aber die Stiefel gehen schwer herunter. — Sie haben es errathen. — Ich hoffe, daß hier ein Stiefelknecht ist. — Auskleiden ist doch leichter, und geht schneller, als das Ankleiden. — Es kostet auch weniger Mühe und Zeit. — Wie bequem, wenn man im Schlafrocke ist, und in weiten Pantoffeln! — Seit meiner ersten Jugend bin ich es gewohnt.

18.

O doručkovánju. Vom Frühstücken.

Frühstücken, doručkovati (froštukovati); Kaffee, kava; Chokolade, čokolada; Abwechslung, izmjena; Milchrahm, skorup (kajmak); Schale, finczan; bitter, gorko, žuhko; Zucker, slador (šećer); Thee, čaj; kosten, kušati; Schnittchen, križka; Butterbrot, maslacem pomazan kruh; Mittagessen, objed, ručak; zu Mittag essen, objedovati, ručati; Löffel, žlica; Suppe, juha; zu Abend essen, večerati; Appetit, tek; Hunger, glad; vergehen (vor

Hunger), umrti od glada; Heißhunger haben, biti gladan ko vuk; Zwieback, dvopek, suhar (beskot); Magen, želudac; Frühstück, doručak; frisch, svjež-ža-že; Ei, jaje; weich gesotten, na umako kuhan-na-no; Glas, čaša, kupica; Obers, vrhnje-a; Butter, maslac (putar); Semmel, zemička (žemlja); Hausbrod, domaći kruh; Kipfel, rožac; kochen, kuhati; sieden, vrieti; Kaffeesatz, kaveni talog; den Thee ziehen lassen, pustiti čaj na vodi ležati; Kanne, bukara, ibrik; Schinke, but; (Fleisch von der Schinke, butina); rösten, pržiti; Kaffee- (Thee) Brett taca; grau, smedj; grün, zelen; kalt werden, ohladiti.

Kažite mi istinito (za istinu), jeste li već doručkovali (froštukovali.)	Sagen Sie mir, aber ohne alle Umstände, haben Sie schon gefrühstückt?
Nisam, i da vam pravo kažem, došao sam k vami na doručak (zajutrak).	Nein, und aufrichtig gesagt, ich bin gekommen, um bei Ihnen zu frühstücken.
Drago mi je.	Das freut mich.
Baš ste mi dobro došli.	Sie sind mir eben willkommen.
Hoćete li kave ili čokolade?	Wollen Sie Kaffee oder Chokolade?
Kadšto na izmjenu pijem čokolade, ali nalazim, da mi nečini dobro.	Zuweilen trinke ich zur Abwechslung auch Chokolade, aber ich finde, daß sie mir nicht gut bekommt.
Imam baš dobra skorupa (kajmaka).	Ich habe köstlichen Milchrahm.

Gdje su finčžani (šalice)?	Wo sind die Schalen?
Hoćete li gorko il' sladko?	Beliebt Ihnen bitter oder süß?
Poslužite se sladorom (šećerom).	Bedienen Sie sich mit Zucker.
Možebit da bi ste izvolievali čaja sa svježim maslacem (putrom)?	Wäre Ihnen vielleicht Thee mit frischer Butter gefällig?
Zahvaljujem.	Ich danke.
Baš imam dobra čaja, molim kušajte ga.	Ich habe einen sehr guten Thee, ich bitte, kosten Sie ihn.
Uzmite još križku kruha namazanu maslacem (putrom).	Nehmen Sie noch ein Schnittchen Butterbrot.
Nebi rada, da si objed (ručak) pokvarim.	Ich möchte mir nicht das Mittagessen verderben.
Gdje ćete danas objedovati (ručati)?	Wo speisen Sie heute zu Mittag?
Ako zapoviedate kod mene jednu žlica juhe?	Wenn Sie bei mir mit wenig Suppe vorlieb nehmen wollen?
Danas sam se već obećao, drugi ću puta vašu dobrotu upotriebiti.	Für heute bin ich schon versagt, aber ein anderes Mal werde ich von Ihrer Güte Gebrauch machen.
Neću vam više dosadjivati.	Ich will nicht länger Ungelegenheit machen.

Šta bi mi dosadjivali?	Was für eine Ungelegenheit?
Dapače; sasvim protivno	Im Gegentheil.
Meni je vrlo drago.	Sie machen mir ein Vergnügen.

18. Vježba. Uebung.

Das Frühstück ist fertig. — Geht zum Frühstück. — Ich habe guten Appetit. — Ich vergehe vor Hunger. — Ich habe wahren Heißhunger. — Ich aß gestern Abends nichts. — Nur ein Stück Zwieback. — Das heiße ich nicht zu Abend essen. — Mein Magen ist leer. — Haben Sie schon gefrühstückt? Ich frühstücke nie so früh, erst gegen neun Uhr. — Was frühstücken Sie gewöhnlich, Kaffee oder Chokolade? Weder das eine noch das andere, am liebsten bloße Milch. — Ich bleibe beim Kaffee. — Wollen Sie frische Eier essen? — Weich gesottene Eier. — Ich trinke lieber ein Glas Obers (Sahne). — Mir ist frische Butter mit Brot lieber. — Ich werde Semmeln holen lassen. — Ich ziehe gutes Hausbrot vor. — Aber zum Kaffee werden wir doch Kipfeln essen. — Ich bitte um ein Glas frisches Wasser. — Hast du das Frühstück gekocht? Das Wasser siedet noch nicht. — Koche den Kaffeesatz gut aus. — Er kocht noch nicht. — Der Thee ist sehr schwach. — Sie lassen ihn nicht genug ziehen. — Kosten Sie davon. — Ist es brauner Thee? — Nein, es ist grüner Thee. — Geben Sie die Chokoladekanne her. — Reichen Sie mir das Kaffee- (Thee-) Brett her. — Wollen Sie vielleicht Schinken zum Frühstück? — Trinken Sie eine Tasse Thee. — Ist genug Zucker darin? — Ihr Kaffee wird kalt. — Nehmen Sie von diesen gerösteten Semmeln. —

19.

O sajmu i kupovanju. Vom Markte und Einkaufen.

Markt, sajam, vašar, pazar; einkaufen, kupiti (kupovati); Korb, košara; kosten, biti, stojati; Zwetschke, šljiva; verkaufen, prodavati; Mehl, brašno, múka; Schmalz, maslo; Pfund, funta; Mundmehl, brašneni cviet (cviet od brašna); einbrennen, zapražiti; Grünzeug, zelenina; Petersilie, peršin; gelbe Rübe, mrkva; Zeller, celer; Zwiebel, luk (crljenac); Knoblauch, češnjak; Rindfleisch, govedina; Sieden, kuhanje; Gemüse, varivo; Braten, pečenje, pečenka; Rostbraten, pržolica; Nierenbraten, bubrežnjak; Hühnchen, pitlić; Indian, puran; Ente, patka; stopfen, kljukati; Gans, guska; Spanferkel, prase; Wildpret, divljetina; rechnen, računati; Kalbfleisch, teletina; Topfen, sir; Nudeln, rezanci; Aepfelstrudel, jabukovača; Chokoladekoch, pavarak od čokolade; Faschingskrapfen, tičice (pókladnice); Mohnnudeln, rezanci; s makom; Hülsenfrucht, sočivo; Linse, leća; Bohnen, grah; Erbsen, grašak; Sack, vreća; Erdäpfel, krumpir; theuer, skupo; Wochenmarkt, nedeljni sajam; wohlfeil, jevtino; Feiertag, svetac (svetkovina); vergessen, zaboraviti; klein (Geld) sitan-na-o; Gewölbe, dućan; Banknote, banka; an's Feuer setzen, (Fleisch) pristaviti; am Spieß stecken, biti na ražnju; anrichten, (Speise) sipati jelo; einkochen, zakuhati.

Mi ćemo ići na sajam.	Wir werden auf den Markt gehen.

Idemo koješta kupovati.	Wir gehen Verschiedenes einkaufen.
Ponesi košaru.	Bringe den Korb mit.
Po što sü ta jaja.	Was kosten diese Eier?
Kako dajete te šljive?	Wie gebt Ihr die Zwetschken?
Moramo kupiti i masla.	Wir müssen auch Schmalz kaufen.
Gdje je na prodaju brašna?	Wo verkauft man Mehl?
Dosta su tri funte toga brašnena cvieta i jedna crnoga brašna.	Drei Pfund von diesem Mundmehl und eines von diesem schwarzen sind genug.
To je za zapražak.	Das ist zum Einbrennen.
Jesi l' već kupila zelenine?	Hast Du schon Grünzeug gekauft?
Trebat ćemo i crljenog luka (crljenca), peršina, mrkve i celera.	Wir werden auch Zwiebel, Petersilie, gelbe Rüben und Selerie brauchen.
Bielog luka (češnjaka) imamo već.	Knoblauch haben wir schon.
Kupi dva funta govedine, jednu za kuhanje, a jednu za varivo.	Kaufe zwei Pfund Rindfleisch, eines zum Sieden, eines zum Gemüse.
Za pečenku uzet ćemo pržolicah, bubrežnjakah, dva pitlića, purana, patku, kljukanu gusku, prase, divljetine.	Zum Braten nehmen wir Rostbraten, Nierenbraten, ein Paar Hühnchen, einen Indian, eine Ente, eine gestopfte Gans, ein Spanferkel, Wildpret.

Jesi li dobro računao?	Hast du gut gerechnet?
Po što je teletina?	Was kostet das Kalbfleisch?
Treba nam takodjer skorupa i sira.	Milchrahm und Topfen brauchen wir auch.
Danas ćemo jesti rezanacah sa sirom.	Heute werden wir Topfennudeln essen.
Ja bi volio jabukovaču, povarku od čokolade, tičicah (poklanicah) ili rezanacah s makom.	Mir wäre lieber ein Aepfelstrudel, Chokoladekoch, Faschingskrapfen oder Mohnnudeln.
To su jako liepa sočiva.	Das sind sehr schöne Hülsenfrüchte.
Po što je funta ove leće?	Was kostet das Pfund von diesen Linsen?
Je l' se dobro kuha ovaj grah?	Lassen sich diese Bohnen gut kochen?
Taj je grašak jako sitan.	Diese Erbsen sind sehr klein.
Jučer sam kupio vreću krumpiru.	Gestern habe ich einen Sack Erdäpfel gekauft.
Sve je jako skupo.	Es ist Alles sehr theuer.
Nedjelni je sajam jako velik.	Der Wochenmarkt ist sehr besucht.
Danas je sve jako jevtino; moramo za svece (svetkovine) kupovati.	Es ist heute alles sehr wohlfeil, wir müssen für die Feiertage einkaufen.
Zaboravio sam svoju kesu s novci (novčanu kesu) kod kuće.	Ich vergaß meinen Geldbeutel zu Hause.

Neimam sitna novca.	Ich habe kein kleines Geld.
Idi u koji dućan (štacun), pa mi razmieni ovu banku.	Geh in ein Gewölbe und wechsle mir diese Banknote.
Jesi li već vode donio?	Hast du schon Wasser geholt?
Pristavi meso.	Setze das Fleisch an's Feuer.
Nisam meso još pristavila.	Ich habe das Fleisch noch nicht zugesetzt.
Je li voda već vrije?	Siedet das Wasser schon?
Već je jedanajest satih, a pečenka nije još na ražnju.	Es ist schon eilf Uhr, und der Braten steckt noch immer nicht am Spieße.
Ajde brže! na posao!	Frisch auf! greift zu!
Može se već ukuhavati.	Man kann schon einkochen.
Ja ću sama sipati jela.	Ich werde selbst anrichten.
Kuharica neka sipa.	Die Köchin soll anrichten.

---

19. Vježba. Uebung.

Speck, slanina; Bratwurst, mesna kobasica; räuchern, sušiti; Rindszunge, govedji jezik; Lungenbraten, pečenica (pisana pečenka); Fleischbank, mesnica; Wildprethändler, divljetinar; Kräutermarkt, vrtlarski trg; Sauerampfer, kiseljak; Gurken, krastavac; Erdschwamm, gljiva; Senf, gorušica; Kürbis, bundeva; Wassermelone, lubenica; Zuckermelone, dinja; Fisch, riba; Fischplatz, ribarski trg; Hause, moruna; Hecht, štuka; Wels, som; Karpfen, šaran; Stockfisch, bakalar; Aal, jegulja; Forelle, pastrva; Auster, ostriga; Krebs, rak; Schildkröte, kornjača; Wetterfisch,

čikov; Sardellen, sardela; Häring, haringa; Milchner, mlečar; Rogner, ikrašica; Jahrmarkt, godišnji sajam; Geflügel, živad; streifen (den Hasen), saderati; abschuppen, očistiti; spalten (Fisch), razporiti; ausweiden, drob izvaditi; Reibeisen, trenica; Mörser, avan; Muskatnuß, orišak; spicken, sa slaninom nabockati; Kapaun, kopun; Kessel, kotao; Schaumlöffel, penjača; Feuerzange, klište za oganj; Blasebalg, mješina; frisch auf, ajde; würzen, mirodije dati; Salzfaß, solenica; Pfeffer, biber; Zimmet, cimet.

Wir haben vieles einzukaufen. — Erkundigen Sie sich, wie theuer ein Paar Küchlein ist. — Was kostet diese Gans, diese Ente, dieser Indian, dieses Spanferkel? — Kaufen Sie Eier, Schmalz, Mehl. — Nehmen Sie ein Pfund Butter und fünf Pfund Mundmehl. — Fragen Sie den Metzger, wie theuer er das Schweinefleisch, den Speck und die Bratwürste verkauft. — Sie können auch geräucherte Rindszunge bei ihm bekommen. — Sie können Rindfleisch, Lungenbraten und Rostbraten in der Fleischbank kaufen, und Wildpret beim Wildprethändler. — Auf dem Kräutermarkte wird es Hülsenfrüchte, Petersilie, Sauerampfer, Knoblauch, Zwiebeln, Gurken und Erdschwämme in Menge geben. — Es sind noch zu bekommen grüne Fisolen, Erbsen, Linsen, gelbe Rüben, Senf, Kürbisse, Wasser- und Zuckermelonen. — Welche Art Fische bekommt man auf dem Fischplatze? — Es gibt dort Hausen, Welse, Karpfen, Stockfische, Aale, Forellen; auch sind zu bekommen: Austern, Krebse, Schildkröten, Wetterfische, Sardellen, Häringe. — Schauen Sie nach, ob Milcher oder Roggner darunter sind. — Der letzte Wochenmarkt war nicht sehr besucht. — Darum war auch alles theuerer als auf dem Jahrmarkte. — Ich glaube, am nächsten Wochenmarkte wird

alles wohlfeiler sein. — Eilen Sie jetzt nach Hause, setzen Sie das Fleisch zu, stechen (schlachten) und rupfen Sie das Geflügel, und streifen Sie den Hasen ab. — Sind die Fische schon abgeschuppt und gespaltet? — Sind die Vögel schon ausgeweidet? — Wo ist das Reibeisen? — Stoßen Sie im Mörser diese Muskatnuß. — Ist der Kapaun schon gespickt? — Siedet das Wasser im Kessel? — Her mit dem Schaumlöffel! — Wo ist die Feuerzange und der Blasebalg? — Steckt der Braten noch immer nicht am Spieße? — Köchin, frisch auf, greifen Sie zu! — Würzen Sie die Speisen. — Wo ist das Salzfaß, der Pfeffer und der Zimmt? — Kochen Sie ein. — Sie sollen anrichten. — Tragen Sie das Essen auf.

20.

O objedu. Vom Mittagsessen.

Frühzeitig, rano; zu früh, prerano; Bissen, zalogaj; Fastenspeise, postno jelo; decken, (Tisch) sterati, prostrti; Serviette, obrisač; Tischtuch, stolnjak; Teller, tanjur; Salzbüchse, solenica; Messer, nož; Gabeln, vilice; Vorleglöffel, velika žlica; Flasche, staklenka (flaša); Pfropfzieher, odčepar; stellen, metnuti; Stuhl, stolac; Tisch, stol; Speisesaal, blagovaonica; Wein, vino; Ecke, ugao; Durst, žedja; Bier, pivo; roth (vom Wein), crno; Schluck nehmen, srknuti; reichen, dati; Aroma, miris; feuerig (Wein), žestok-ka-ko; anstoßen, kucnuti; Belieben, izvolievanje; die Runde trinken, zarediti čašami; Weintrinker, vinopija; Familie, obitelj; leeren (Glas), izpiti; verschlingen, u sebe sipati; nippen, pijucnuti; schenken, točiti; auf Flaschen abziehen, u flaše izto-

čiti; leeren, izprazniti; löschen, gasiti; Gast, gost; Gegenwart, nazočnost; einladen, pozvati; Gasthaus, gostiona; Reisender, putnik; Kost, hrána; wiederhallen, odzivati se.

Već je vrieme k objedu.	Es ist schon Zeit zum Mittagessen.
Dajte da rano jedemo.	Lasset uns frühzeitig speisen.
Ovdje se u Zagrebu nejede baš rano.	Hier in Agram ißt man gerade nicht frühzeitig.
Još je prerano k objedu.	Es ist noch zu früh zum Mittagsessen.
Ja objedujem obično u dva sata.	Ich speise gewöhnlich um zwei Uhr zu Mittag.
Možete li vi danas s nami jesti?	Können Sie heute mit uns speisen?
Molim vas, da bi danas jeli s nami.	Ich bitte Sie, heute mit uns zu speisen.
Uzet ću samo jedan zalogaj.	Ich will nur einen Bissen nehmen.
Ja ću vama dati postnih jelah.	Ich werde Ihnen Fastenspeisen vorsetzen.
Imamo samo navadno jelo.	Wir haben nur das gewöhnliche Essen.
Izvolievajte doći k meni na objed.	Kommen Sie gefälligst zu mir zum Mtttagsessen.
Došao bi, kad bi znao, da mene radi nebi ništa više priredjivali.	Ich würde kommen, wenn ich wüßte, daß Sie meinetwegen nichts mehr zubereiten werden.
Toga neću zaista činiti.	Ich werde es ganz gewiß nicht thun.

Počastite nas svojom nazočnošću kod objeda.	Beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart zum Mittagsmahl.
Ja ću sladko jesti.	Ich werde mit gutem Appetit speisen.
Da sam znao, da ćete vi doći, bio bi se bolje pobrinuo.	Wenn ich gewußt hätte, so hätte ich für mehr gesorgt.
Prostri stol.	Decke den Tisch.
Metni obrisač na stolnjak.	Lege eine Servietté auf das Tischtuch.
Metni tanjure i solenicu.	Lege den Teller und die Salzbüchse.
Gdje su noževi, vilice i žlice, velika žlica, čaše, flaše i odčepar?	Wo sind die Messer, Gabeln und Löffel, der Vorlegelöffel, die Gläser, die Flaschen und der Pfropfzieher?
Pomećite (metnite) stolice oko stola.	Stellen Sie Stühle um den Tisch.
Ajdemo u blagovaonicu.	Gehen wir in den Speisesaal.
Sjednite k stolu.	Setzen Sie sich zu Tische.
Dajte nositi.	Laßt auftragen.
Dajte nam najboljega vina.	Geben Sie uns den besten Wein.
Metnite amo jednu flašu.	Stellen Sie eine Flasche hieher.
Na svaki ugao od stola po jednu.	Auf jede Ecke des Tisches eine.
Poginuh od žedje.	Ich vergehe vor Durst.

Moram najprije piti.	Ich muß zuvor trinken.
Pijem malo vina.	Ich trinke wenig Wein.
Hoćete li jakog piva?	Wollen Sie starkes Bier?
Ja volim vaše lako pivo.	Ich ziehe Ihr leichtes Bier vor.
Znam, da je posve dobro.	Ich weiß, daß es ganz gut ist.
Dajte mi čašu vina.	Reichen Sie mir ein Glas Wein.
Želiti li biela vina?	Wünschen Sie weißen Wein?
Ja pijem radje crna vina.	Ich trinke lieber schwarzen Wein.
Srknite (gutnite) malo vina.	Nehmen Sie einen Schluck Wein.
Dajte gospodinu čašu šampanjca (pjenušice).	Reichen Sie dem Herrn ein Glas Champagner.
Dajte vi meni bukovačkog, okićkog ili moslavačkog vina.	Geben Sie mir Bukowezer, Okićer oder Moslawiner Wein. [1])
Ovo vino ima krasan miris.	Dieser Wein hat ein herrliches Aroma.
To je žestoko vino.	Das ist ein feueriger Wein.
Dajte da pijemo! (Ajdemo piti!)	Laßt uns trinken (Trinken wir!)
Kucnimo se.	Stoßen wir an.
Ja bi tog vina rado	Ich würde von diesem Wein

1) Bukovec, Okić und Moslavina sind Gegenden, wo die besten kroatischen Weine wachsen.

popio još jednu čašu.

gern noch ein Glas trinken.

Kako izvolievate!

Nach Belieben!

Dajte da čašicami zaredimo.

Laßt uns die Runde trinken.

Moja [1]) gospodo, od srca se radujem, što oko svoga stola sabranu vidim ovakovu liepu kitu odabranih prijateljáh i znanacah, pa s toga želim takodjer, da bi se i što bolje i srdačnije zabavili i razveselili.

Meine Herren, es freut mich herzlich, daß ich bei meinem Tische einen so schönen Kreis von ausgesuchten Freunden und Bekannten versammelt sehe, und darum wünsche ich auch, daß Sie sich je besser und inniger unterhalten und erfreuen möchten.

Nu buduć je u svakom družtvu potrebno, da tko njim ravna i upravlja, a meni to ine skrbi nedopuštaju, pa mi se kao

Da aber in einer jeden Gesellschaft nothwendig ist, daß Jemand dieselbe leite und dirigire, mir aber dieses meine sonstigen Sorgen nicht zugeben,

[1]) Bei den Kroaten hat sich ein ganzer Kultus von Gebräuchen bei Gastmälern und Tafeln, wenn sie nicht streng offiziell sind, entwickelt; und den Hauptbestandtheil davon bilden die dabei üblichen Toaste, wovon wir nur einige anführen wollen. Die Runde eröffnet der Gastgeber, wenn es zu Mittag ist, nach der Suppe, und Abends vor oder nach der ersten Speise, mit diesem Toaste, womit er einen Tischleiter oder Tischherrn einsetzt, welcher die ganze Gesellschaft zu leiten hat.

domaćinu ni nepristoji; to molim svoga prijatelja, gosp. N. N. da se mjesto mene primi ravnateljstva, te da on ovo liepo družtvo poravna i razveseli.

Gospodin. N. N. je već poznat kao čestit i valjan stolaravnatelj, pa s togu mislim, da će svi radostno uza me pristati, te si po volji natočivsa mnom srdačno uzkliknuti: Živio naš stolaravnatelj gosp. N. N! —

Moja [1]) gospodo! nije doduše lahk posao ravnati ovako liepim i umnim družtvom; nu prijatelju svomu za volju primam se ipak te goleme zadaće, te vam se srdačno zahvaljujem na

und es mir als Hausherrn auch nicht ziemt, so ersuche ich meinen Freund Herrn N. N., daß er statt meiner die Leitung übernehme, und daß er diese schöne Gesellschaft leite und erfreue.

Herr N. N. ist schon bekannt als ein tüchtiger und guter Tischleiter, und darum glaube ich, daß alle freudig mit mir einstimmen, und sich nach Belieben einschenkend, mit mir herzlich ausrufen werden: Es lebe unser Tischleiter Herr N. N.!

Meine Herren! Es ist wohl keine leichte Arbeit, eine so schöne und intelligente Gesellschaft zu leiten; aber dem Freunde zu lieb übernehme ich doch diese schwierige Aufgabe, und bedanke mich herzlichst

[1]) Nach einer Pause bedankt sich der neue Tischleiter mit dieser Ansprache beiläufig.

povjerenju, što mi ga ukazujete.	für das mir bewiesene Vertrauen.
Nu buduć da uz najbolju volju sve i svagdje biti nemogu, to imenujem g. N. N. svojim fiškušem, i molim ga, da bi gledao, je li se moji nalozi točno vrše, i je li se naši starodavni hrvatski običaji valjano drže. Živio moj fiškus! —	Da ich aber beim besten Willen doch nicht alles und nicht überall sein kann, so ernenne ich Herrn N. N. zu meinem Fiskus, und ersuche ihn, darauf zu schauen, ob meine Anordnungen pünktlich erfüllt, ob unsere alten ehrwürdigen kroatischen Gebräuche gehalten werden. Hoch mein Fiskus!
Posluh [1]) moja gospodo! Zelje je na stolu, molim da bi si svaki nješto obilnije natočio.	Gehör, meine Herren! Das Kraut ist auf dem Tische, bitte also, daß sich jeder etwas mehr einschenke.
Postavši u dobar čas stolaravnateljem ovako vriednomu družtvu, mislim da svoju službu neću dostojnije moći nastupiti, nego da se ponajprije sjetim uzroka naše radosti,	Indem ich glücklicherweise Tischleiter einer solchen würdigen Gesellschaft wurde, glaube ich meine Funktion nicht würdiger antreten zu können, als wenn ich zuerst der Ursache unseres Vergnügens, un-

1) Gewöhnlich vor der Zuspeise, die in der Regel Sarma (gefülltes Sauerkraut) ist, beginnt also der Tischleiter.

našega vrloga domaćine i današnjega svečara, koji nas je evo oko svoga čestitoga stola pribrao, da prijateljski proslavimo ovaj po njeg liepi i radostni dan.	seres würdigen Hausherrn und heutigen Namensträgers gedenke, der uns um seine ehrbare Tafel versammelt hat, damit wir freundschaftlich feiern diesen für ihn schönen und freudigen Tag.
Moja gospodo! što ja prema našemu milomu domaćini osjećam, to se doista odziva i u vaših srcih, te mu dakle ova zdravica neće biti samo izrazom osjećanja moga, nego i vas svih.	Meine Herren! was ich für unsern lieben Hausherrn fühle, das wiederhallt gewiß auch in euren Herzen, und es wird hiemit dieser Toast der Ausdruck nicht blos meiner, sondern unser Aller Gefühle sein.
Bog neka indi poživi njega i sve njegove mile i drage na mnogaja ljeta!	Gott erhalte also ihn und alle seine Lieben und Theueren noch viele Jahre!
Bio nam vazda zdrav i sretan i bistre pameti, a vesela srca do stare starosti!	Er möge uns stets gesund und glücklich, klaren Verstandes und fröhlichen Herzens bis in's hohe Alter sein!
Medju braćom i tudjom krajinom bio vazda svijetla obraza i če-	Unter Brüdern und im fremden Lande sei er stets ehrlichen Gesichtes

stita glasa; a od Boga nam bio milovan i njegovan, kao što ga i mi svi milujemo i njegujemo: ne rad njegova punog stola, nego rad njegova dobrog srca; ne rad njegovih punih čašah, nego rad njegove svietle glave pune znanja i mudrosti; ne rad njegovih punih kesah, nego rad njegovih mnogih zaslugah za rod i dom svoj.

Al da mnogo negovorim: bilo sve u dobar i u bolji čas svečaru našemu; pomogao ga Bog i liepa božja slava! — Živio! —

Moja gospodo! Ja vam se svim, koji ste pili i izpili, srdačno zahvaljujem na zdravici, koju mi je napio i tako liepo izkitio naš vrli stolaravnatelj.

und guten Rufes; von Gott aber sei er uns geliebt und gehegt, so wie wir ihn lieben und hegen, nicht seiner vollen Tafel, sondern seines guten Herzens wegen; nicht seiner vollen Gläser, sondern seines aufgeklärten Kopfes voll Wissens und Weisheit wegen; nicht seiner vollen Säcke, sondern seiner vielen Verdienste wegen für Volk und Vaterland.

Aber daß ich nicht viel rede, so möge Alles zum guten und bessern Glücke unseres Namensträgers sein; es möge ihm Gott und Gottes schöne Herrlichkeit helfen! Hoch!

Meine Herren! Euch Allen, die Ihr getrunken und ausgetrunken habt, danke ich herzlich für den Toast, den unser würdiger Tischleiter mir angetrunken und so schön aufgeputzt hat.

Na njegove mnoge krasne želje opažujem, da mi je vrlo drago, što se nisam u svom izboru prevario, te smo stekli poglavara, koji će znati, kako evo vidimo, svakomu k srcu prosboriti, i sve naš baš svojski zabaviti i razveseliti.

Nu zato je i nama dvojstruka dužnost, da ovakoj glavi svaku poslušnost izkazujemo, pa s toga za dobar početak a još bolji primjer izpijam — kad je već u moje zdravlje — i u svoje grlo ovu čašicu s dubokom zahvalnošću vama svima, koji mi svoga prijateljstva sada neuzkratiste, pa mi ga — nadam se — i na dalje mnoge još godine zaista uzkratiti nećete!

Auf seine vielen schönen Wünsche bemerke ich, daß es mir sehr lieb ist, daß ich mich in der Wahl nicht geirrt, und wir so einen Vorgesetzten erhalten haben, der jedem, wie wir soeben sehen, zum Herzen sprechen, und uns Alle ganz nach unserer Weise unterhalten und erfreuen können wird.

Aber deswegen sind wir auch Alle verpflichtet, einem solchen Oberhaupte jeden schuldigen Gehorsam zu erweisen, und darum, zum guten Anfange und noch besseren Beispiele, leere ich, da es mir schon angetrunken ist, auch in meine Kehle dieses Gläschen, mit tiefem Danke Euch Allen, die Ihr mir jetzt diese Freundschaft erwiesen habt, und ich hoffe, daß Ihr mir dieselbe auch fernerhin noch viele Jahre gewiß nicht entziehen werdet.

Molim, moja gospodo, po volji si pritočiti! Naš je kućedomaćin meni naprtio silnog i mnogog posla, pa s toga mi nije oklevati, nego se što prije na posao dati.

Ich bitte, meine Herren, sich nach Belieben einzuschenken! Unser Hausherr bürdete mir eine große und schwere Arbeit auf, und darum habe ich auch keine Zeit zu verlieren, sondern muß je eher zur Arbeit greifen.

Da negubim dakle mnogo vremena, a vas da opet dugo nemorim žedjom, to ću u kratko reći: Bog poživio ovog čestitog doma i nas svih vriednog prijatelja gosp. N. N., muža sa svojih vrlinah i svojih zaslugah u narodu štovana i ljubljena; koji vam je čelik svojim poštenjem a žeženo zlato svojim značajem i rodoljubjem.

Um nicht also viel Zeit zu verlieren, und Sie nicht lange mit dem Durste zu plagen, werde ich kurz sagen: „Gott erhalte den würdigen Freund dieses ehrlichen Hauses und unser Aller, Herrn N. N., einen Mann, der wegen seiner Tugenden und wegen seiner Verdienste, von der Nation geachtet und geliebt wird, dessen Ehre fest wie Stahl, und dessen Charakter und Patriotismus rein wie gediegenes Gold ist.

Ko što on, braćo, vazda visoko drži plamteću luč prosvjete, da pomogne razagnati tmi-

So wie er, Brüder, immer hoch die flammende Fackel der Aufklärung hält, um zu helfen die Finster-

ne predsudah i gluposti u milome našem rodu, nebojeći se ni pakla ni vraga, neobazirući se ni lievo ni desno, nego samo na korist i slavu hrvatskoga naroda; tako evo i ja u njegovo zdravlje i njegovu slavu dižem visoko ovu čašicu rujne naše lozovine, želeći mu, da koliko je u njoj kapljicah, toliko nam živi godinicah.

Nego braćo, da mu taj dugi život bude što milijim i ugodnijim, a putevi nje govi što ljepšim i krasnijim cviećem okićeni, Bog ga poživio sa ne samo liepom i milom, nego takodjer čestitom i oduševljenom domorodkom, blagorodnom gospodjicom N. N.

niß der Vorurtheile und der Dummheit in unserem lieben Volke zu zerstreuen, weder die Hölle noch den Teufel fürchtend, auf nichts anderes achtend, als blos auf den Nutzen und den Ruhm der kroatischen Nation; eben so hoch halte ich dieses Glas unseres edlen Rebensaftes auf seine Gesundheit und ihm zu Ehren, indem ich wünsche, daß er uns so viele Jahre leben möchte, als Tropfen da sind.

Aber damit ihm, Brüder, dieses lange Leben wo möglich lieb und angenehm sei, und seine Bahnen mit wo möglich schönen Blumen geschmückt seien, erhalte ihn Gott mit der nicht blos schönen und lieben, sondern auch guten und begeisterten Patriotin, dem wohlgebornen Fräulein N. N.

Pa i komu bi bolje, braćo, dolikovala ta divna ruža hrvatskoga djulistana, nego li baš ovakovu zatočniku slave hrvatskoga naroda, kao što je to naš mili i dragi N. N.! Bog ih poživio na nnogaja ljeta! —

Und wem würde auch besser geziemen diese prachtvolle Rose des kroatischen Rosengartens, als gerade einem solchen Kempen des Ruhmes der kroatischen Nation, wie es unser lieber und theuerer N. N. ist! Gott erhalte sie noch viele, viele Jahre! [1])

Moja gospodo, krasnu li mi napi zdravicu naš vrli stolaravnatelj, a još s krasnijom li me usreći srećom, davši mi za drugaricu uglednu i krasnu domorodku, gospodičnu N. N.!

Meine Herren! Welch einen schönen Toast trank mir unser wackere Tischleiter an, und mit welch' noch schönerem Glücke beglückte er mich, indem er mir zur Gefährtin die geachtete und schöne Patriotin, Fräulein N. N. gab!

Kad nebi, gospodo, za sigurno osvjedočen bio, da je gospodin stolaravnatelj kod ove zdravice pred očima imao mene, ne kakov jesam i što zaslu-

Wenn ich, meine Herren, nicht gewiß überzeugt wäre, daß der Herr Tischleiter bei diesem Toaste mich vor den Augen hatte, nicht wie ich bin und was ich verdiene,

---

1) Solche Toaste werden vom Tischleiter auf alle anwesenden Gäste der Reihe nach mit je einer Dame angetrunken.

žujem, nego mene kakov bi imao da budem, i kakovim želim da sam, to se nebi ni usudio, da primim ovakovu prekrasnu zdravicu.

Al ovako ju radostno prihvaćam, i budite uvjereni, da će me vaša ljubav i vaše štovanje vazda poticati na domorodne i gradjanske vrline, kojimi i jedino toga vriednim i dostojnim postati mogu.

A s takovom drugaricom što se pod suncem nebi i postići dalo!

Ta uz liepu i kriepostnu ženu prestaje za muža išta nemogućim biti.

S toga vam se dakle zahvaljujem od srca na toj prekrasnoj zdravici kako od strane meni milo pridate drugarice, gospodič-

sondern wie ich sein sollte, und er mich zu sein wünscht, so würde ich mich gar nicht getrauen, einen so schönen Toast anzunehmen.

So aber nehme ich ihn freudig an, und sie mögen versichert sein, daß mich ihre Liebe und Achtung stets aneifern wird zu patriotischen und bürgerlichen Tugenden, womit ich ohnehin deren allein würdig werden kann.

Und was kann man mit einer solchen Gefährtin unter dieser Sonne nicht erreichen!

Neben einem schönen und tugendhaften Weibe hört auf für einen Mann etwas unmöglich zu sein.

Darum danke ich herzlichst für den schönen Toast, sowol im Namen der mir zugetheilten Gefährtin, Fräulein N. N., als auch in meinem Na-

ne N. N., tako i od svoje svim onim, koji su u zdravlje nas dvojga pili i izpili!...

Moja[1]) gospodo, molim malo posluh! Držeći se one naše poslovice: „Bog je najprije sebi bradu stvorio“, i mi se evo — hvala budi ovomu čestitomu stolu i njegovu domaćinu — naužismo svakovrstnog božjeg dara:

Iskreno se, braćo, pozdravismo,
Drugarice sebi podielismo,
Napismo se vatrenoga soka,
Nahranismo sladkog, tustog smoka,
Te plivamo evo sad u slasti,
Ni u raju neće bolje cvasti!

Nu uživajući sve to, nebi ni liepo ni plemenito od nas bilo, da se nesjetimo takodjer one naše ljubezne majke, koja nas obasiplje s ovolikim

men, allen jenen, die uns beiden zur Gesundheit tranken und austranken!

Meine Herren, bitte um Gehör! Folgend dem Sprichworte: „Jeder ist sich selbst der Nächste,“ genoßen auch wir, Dank diesem ehrlichen Tische und seinem Hausherrn, allerlei Gottesgaben:

Begrüßten uns Brüder freundlich,
Theilten uns Gefährtinen zu,
Tranken vom feuerigen Safte,
Genoßen süße, fette Speisen,
Und schwimmen jetzt in Wonne,
Auch im Himmel wird es keine beßere geben!

Aber indem wir dieses Alles genoßen, wäre es weder schön noch edel von uns, daß wir nicht gedenken würden jener unserer liebenswürdigen Mutter, die uns in

[1]) Dieser Toast kommt an die Reihe, nachdem allen Gästen ein Toast angetrunken ist.

obiljem, naše mile i krasne domovine!

Nesumnjam, da ćete svi rado sa mnom iz dna svoga zahvalnoga srca uzkliknuti: Živila nam naša mila domovina od istoka do zapada, gdjegod naška rieč gospodi!

Bila nam, braćo, sretna i napredna, ljubljena od svih sinovah svojih i kćerih, a štovana od tudjinah na daleko!

Rodila nam i srebrom i zlatom, rujnim vincem i pšenicom bjelicom, a sinci joj bili sokoli i srcem i glavom, te joj lice osvjetlali na divanu božjem i ljudskom, da nam kao sunce medj zviezdami blista medju sestricami; te da se ona s nami a mi s njome dičimo i ponosimo!

solchem Uebermaße überhäuft, unseres lieben und schönen Vaterlandes!

Ich zweifle gar nicht, daß ihr gern mit mir aus der Tiefe des dankbarsten Herzens ausrufen werdet: „Hoch unser liebes Vaterland von Osten bis Westen, wo immer unser Wort herrscht!

Es möge uns glücklich und gedeihlich sein, geliebt von allen seinen Söhnen und Töchtern, und geachtet weit und breit von Fremdlingen.

Es bringe uns viel Gold und Silber, viel Wein und weißen Weizen, und dessen Söhne mögen Falken sein an Herz und Kopf, und ihm Ehre machen vor Gott und den Menschen, daß es uns gleich der Sonne unter den Sternen glänze unter ihren übrigen Ländern, und daß es mit uns und wir mit ihm stolz seien!

U to ime izpijam ovu čašicu, i pridajem ju bratu i prijatelju N. N. neka ju i on propratí i dalje zaredi.	Darauf trinke ich dieses Gläschen, und übergebe es dem Bruder und Freunde N. N., daß er es auch mit einer kleinen Einbegleitung weiter sende. [1])
Pozor [2]) braćo! Naš se domaćin veoma raduje, što su se u njegovoj kući i kod njegova čestitog stola sabrali toliki vriedni prijatelji i znanci, sve muževi, koje on duboko cieni i štuje, i koji su narodu našemu na diku i ponos.	Habt Acht Brüder! Unser Hausherr freut sich besonders, daß in seinem Hause und bei seiner ehrbaren Tafel sich so viele wackere Freunde und Bekannte, lauter Leute, die er hoch achtet und würdigt, und die stets die Zierde und der Stolz der Nation waren, versammelt haben.

---

[1]) Nach diesem Toaste folgen noch mehrere andere, die entweder der Tischleiter selbst, oder im Falle er sich bedankt und Freiheit bei der Tafel proklamirt, andere reihweise antrinken. Bei solchen Toasten werden förmliche Reden abgehalten, und die wichtigsten Lebensfragen berührt, was solchen kroatischen Gastmälern ein eigenthümliches, mitunter auch ein höheres geistiges, nationalpolitisches Interesse verleiht.

[2]) Solche Gäste, die das erste Mal bei der Tafel erscheinen, müssen das Willkommenglas (dobro došlicu) trinken. Es ist dies ein eigens dazu bestimmtes Glas, welches der Hausherr füllt, auf einem Teller mit dem Kellerschlüssel setzt, und dem Tischleiter übergibt, damit er den betreffenden Gast mit einem Toaste in diesem Sinne begrüße.

Nu još ga više veseli, da se je broj njegovih prijateljah danas i novimi pomnožao; pa buduć su oni njemu kao i stari mili i dragi, rada je, da se s njimi takodjer pobliže sprijatelji.

S toga ponudja po starom hrvatskom običaju ovu dobrodošlicu velecienjenomu gospodinu N. N., te ga moli, da bi si njom prikupio sva ona prava, koja su s tom čašicom skopčana, pa da bi bio prijateljem njemu i njegovu domu; a uvjerenim, da će mu vazda kod njegova stola milim i dragim gostom biti i u dani i u noći.

S veseljem primam punudjenu mi dobrodošlicu, te se ponosim, da mi njom prijateljstvo svoje nu-

Aber noch mehr freut es ihn, daß sich die Zahl seiner Freunde heute mit neuen vermehrt hat; und da sie ihn eben so wie die alten lieb und theuer sind, wünscht er auch mit ihnen sich inniger zu befreunden.

Darum bietet er, nach althergebrachter kroatischer Sitte, dieses Willkommenglas dem hochgeehrten Herrn N. N., und ersucht ihn, daß er sich damit erwerben soll alle jene Rechte, die mit diesem Glase verbunden sind; und daß er Freund sein möge ihm und seinem Hause, versichert aber sein möchte, daß er ihm bei seinem Tische stets, bei Tag und Nacht, ein lieber und theuerer Gast sein werde.

Mit Freuden nehme ich das mir angetragene Willkommenglas, und bin stolz darauf, daß mir damit ein so wackerer

dja tako ćestit muž, koji na daleko sloví hrvatskim svojim gostoljubljem i inimi svojimi vrlinami.

Izpijajuć ovu čašu molim, da mi preštimani domaćin ustupi sva s njom skupčana prava, da bi me ponajprije medju svoje prijatelje uvrstio, a kao takovu da bi mi onda otvoren bio njegov dom u svako doba, a osobito njegova jestvinica bogata s tustimi purani, i njegova pivnica puna s rujnim hrvatskim vinom.

Da se pako ova dobrodošlica za vječna vremena utvrdi, i proti svakomu prigovoru i od svake sumnje osigura, molim gg. N. N. i N. N., da bi to posvjedočili; g. N. N. da bi to u zapisnik ovoga

Mann seine Freundschaft anbietet, der weit bekannt ist durch seine kroatische Gastfreundschaft und seine anderen Tugenden.

Indem ich dieses Glas austrinke, bitte ich, daß mir der hochgeschätzte Herr alle damit verbundenen Rechte abtrete, daß er mich zuerst unter seine Freunde einreihe und als solcher, daß ihm alsdann offen sei sein Haus zu jeder Zeit, vorzüglich aber seine Speisekammer reich mit gefütterten Indianen, und sein Keller voll mit feuerigem kroatischen Weine.

Daß aber diese Bewillkommnung für ewige Zeiten bekräftigt und vor jeder Einsprache und jedem Zweifel gesichert sei, ersuche ich Herren N. N. und N. N., daß sie dieses bezeugen; Herrn N. N., daß er es einprotokollire, und Herrn N.

doma stavio, a gosp. N. N. da bi to zapečatio!

N., daß er es besiegeln möge [1]).

20. Vježba. Uebung.

Brüder, laßt uns jetzt die Runde trinken. — Meine Damen, auf Ihre Gesundheit! — Ich habe soeben getrunken. — Ich bin kein Weintrinker. — Schütten Sie Ihr Glas aus. — Auf Ihr Wohlsein! — Ich habe die Ehre auf Ihre und Ihrer Familie Gesundheit zu trinken. — Er leert sein Glas. — Er trinkt aus einem großen Glase. — Er verschlingt Alles. — Er trinkt in langen Zügen. — Schenken Sie ein. — Das ist der Wein um acht Gulden. — Dieser Wein steigt sehr in den Kopf. — Sie nippen nur davon. — Nun, der läßt sich trinken. — Schenken Sie mir Wasser ein. — Ist dieser Wein auf Flaschen abgezogen? — Leeren Sie die Flasche. — Ich werde nach Ihnen trinken. — Sie werden jetzt einen andern Wein versuchen. — Sie trinken sehr wenig. — Haben Sie Ihr Glas ausgetrunken? — Warum füllen Sie Ihr Glas nicht? — Ich bin sehr durstig. — Ich habe meinen Durst schon gelöscht. —

---

1) Die aufgeforderten Herren müssen die Bewillkommnung mit je einem Glase Wein bezeugen, einprotokolliren und besiegeln.

21.

Nastavak. Fortsetzung.

Bissen, zalogaj; essen, jesti-jedem; Suppe, juha; Reis, riža (pirinač); Graupe, kašica; Rindsuppe, govedja juha; Gemüse, varivo; Suppenschüssel, zdjela od juhe (za juhu); Rindfleisch, govedina; zerschneiden, izrezati; Gurken, krastavac; Senf, gorušica; fett, debeo, tust; mager, mršav va-vo; durchwachsen, prorašten-na-no; Ochsenfleisch, volovina; mürbe, prhk-ka-ko; Bratwurst, mesna kobasica; Blutwurst, krvavica; Schinken, butina; Melone, dinja; aufwarten, poslužiti, podvoriti; Schnitt, križka; Blumenkohl, kelj-a; Fastenspeise, postno jelo; Brod, kruh; Mehlspeise, testenina; Braten, pečenka; Sauce, umaka; schmecken, u tek ići; schmackhaft, tečan-čna-no.

Jako bi rada jedan zalogaj pojesti.	Ich möchte sehr gern einen Bissen essen.
Jedete (kusate) li juhe?	Essen Sie Suppe?
Kakovu juhu najvolite?	Welche Suppe essen Sie am liebsten?
Je li juhu od riže ili kašice?	Reis oder Graupensuppe?
Malo govedske juhe.	Ein wenig Rindsuppe.
Dajte juhu donieti.	Lassen Sie die Suppe auftragen.
Uzmite variva.	Nehmen Sie Gemüse.
Odnesite zdjelu od juhe.	Tragen Sie die Suppenschüssel ab.

Donesite govedinu.	Tragen Sie das Rindfleisch auf.
Malo vina poslje juhe to nemože škoditi.	Ein wenig Wein kann nach der Suppe nicht schaden.
Posve malo.	Ganz wenig.
Što je manje moguće.	So wenig als möglich.
Jeste li izrezali govedinu?	Haben Sie das Rindfleisch zerschnitten?
Dajte mi malo govedine s krastavci (ugorci).	Geben Sie mir ein wenig Rindfleisch mit Gurken.
Hoćete li gorušice (muštarde)?	Wollen Sie Senf?
Ja nejedem rada govedine.	Ich esse das Rindfleisch nicht gern.
Hoćete li tuste (debele) ili mršave?	Wollen Sie fettes oder mageres?
Od jedne i druge po malo.	Von beiden ein wenig.
Dat ću vam jedan prorašten komad.	Ich gebe Ihnen ein durchwachsenes Stück.
To je krasna volovina.	Das ist köstliches Ochsenfleisch.
Jako je prhka.	Es ist sehr mürbe.
Dajte mi par mesnih kobasicah.	Geben Sie mir ein Paar Bratwürste.
Malo krvavice.	Ein wenig Blutwurst.
Komad butine (šunke).	Ein Stück Schinken.
Uzmite zelja (kupusa).	Nehmen Sie Kraut.
Izrežite dinju.	Zerschneiden Sie die Melone.

Poslužite s kojom križkom.	Warten Sie mit Schnitten auf.
Smijem li vas podvoriti s keljom?	Darf ich Ihnen mit Blumenkohl aufwarten?
Molim da mi toga malo date!	Ich bitte mir ein wenig davon aus.
Je li vi jedete govedine ili postnih jelah.	Essen Sie Rindfleisch oder Fastenspeisen?
Kako vidim, vi neimate kruha.	Wie ich sehe, haben Sie kein Brod.
Uzmite od ove testenine.	Nehmen Sie von dieser Mehlspeise.
Veoma sam vam zahvalan, ja to vrlo rado jedem.	Ich bin Ihnen sehr verbunden, ich esse sie sehr gern.
Ja se držim pečenke.	Ich bleibe beim Braten.

---

21. Vježba. Uebung.

Ich habe heute noch keinen Bissen gegessen. — Sind Sie ein Freund von Suppe? — Wenn Sie Rindsuppe haben, die esse ich sehr gern. — Ich werde gleich die Suppe auftragen lassen. — Gemüse esse ich nicht gern. — Die Suppenschüssel wird aufgetragen. — Ist nach der Suppe ein wenig Wein gefällig? — Man trinkt bei uns gewöhnlich nach der Suppe vierzig Tropfen. — Wenn dieses den Kroaten nicht schadet, wird es auch mir nicht schaden. — Ist das Rindfleisch noch nicht zerschnitten? — Wo ist die Sauce zum Rindfleisch? — Mir ist der Senf lieber, als die Gurken. — Durchwachsene Stücke Rindfleisch sind mir am liebsten. — Das Kraut und die Bratwürste dazu schmecken mir sehr gut.

— Der Schinken ist auch ausgezeichnet, sehr mürbe und schmackhaft. — Kann ich mit welchem Stück von dem Aepfelstrudel aufwarten? — Sie haben heute lauter Speisen, die ich gerne esse. — Es freut mich, wenn sie Ihnen nur gut schmecken.

22.

Nastavak. Fortsetzung.

Sulz, hladnetine, mrzletina (pače, lučevine); Rostbraten, pržolica; Kalbsbraten, teletina; Fisch, riba; Karpfen (von), šaranovina; Aal, jegulja; Hecht, štuka; Wels, som; Forelle, pastrva; Geflügel, živače; Bügel, krilo; Huhn, kokoš; Fasan, gnjeteo; Brust, prsa; Taube, golub; Rebhuhn, jarebica; Wachtel, prepelica; Zerlegen (Schneiden), rezanje; ungeschickt, nevješt; Keule (vom Geflügel), batak; (vom Kalb), but, čereg; Geschmack, ukus (volja); Salat, salat; Salatschüssel, zdjela za salat; Oelkännchen, uljenka; Essigfläschchen, octenka; Oel, ulje; Essig, ocat (sirće); stocken, stinuti; Fleischgericht, mesno jelo; Lieblingsbraten, najmilija pečenka; Delikatesse, poslastica.

Mogu li vas poslužiti s hladnetinami (mrzletinami, pačami, lučevinami), imam ih baš dobrih?	Kann ich Ihnen aufwarten mit Sulz, es sind gerade gute da?
Dajte vi meni jednu pržolicu.	Geben Sie mir einen guten Rostbraten.

Nebi li vi možebit radje jeli mrzle teletine?	Würden Sie nicht vielleicht lieber kalten Kalbsbraten essen?
Na to bi već imao volje.	Das wäre schon nach meinem Geschmacke.
Jedite ipak toga.	Essen Sie doch davon.
Jedete li rada ribe?	Essen Sie gern Fische?
Jedite ove šaranovine.	Essen Sie von diesem Karpfen.
Komadić jegulje.	Ein Stückchen Aal.
Komadić somovine.	Ein Stückchen Wels (Schaiden).
Pastrve su izvrstne.	Die Forellen sind ausgezeichnet.
Jako je tečno.	Es ist sehr schmackhaft.
Neima ništa boljega.	Es gibt nichts Besseres.
To ja smatram za najzdravije jelo.	Ich halte dies für das gesündeste Gericht.
Molim za jedan komadić toga.	Ich bitte um ein Stückchen davon.
Komadić telećega buta (ćerega).	Ein Stückchen Kalbskeule.
Nješto malo teletine.	Ein wenig Kalbsbraten.
Ja bi jeo od ovoga živačeta.	Ich möchte von diesem Geflügel essen.
Krilo od jedne kokoši, to vam nemože škoditi.	Ein Bügel von einem Huhn kann Ihnen nicht schaden.
Jedno krilo od ovoga gnjetela.	Ein Flügel von diesem Fasan.
Prsa od ovoga purana.	Die Brust von diesem Truthahn.

Dopustite mi, da vas podvorim jednim komadićem goluba.	Erlauben Sie mir, Ihnen mit einem Stückchen Taube aufzuwarten.
Dajte mi malo jarebice.	Geben Sie mir ein wenig von dem Rebhuhn.
Ili prepelice.	Oder von der Wachtel.
Malo slanine.	Ein wenig Speck.
Ja ću se sam poslužiti (podvoriti).	Ich werde mich selbst bedienen.
Evo zdjele.	Hier ist die Schüssel.
Podvorite (poslužite) se.	Bedienen Sie sich.
Tko zna pečenku izrezati?	Wer weiß einen Braten zu zerlegen (zerschneiden).
Ja to kadkada činim, ali sam jako neuputan (nevješt) u tome.	Ich thue es manchmal, bin aber sehr ungeschickt dabei.
Metnite preda se jedan obrisač.	Legen Sie eine Serviette vor sich.
Molim da bi izrezali ovu kokoš.	Ich bitte Sie, dieses Huhn zu zerlegen.
Ovaj je čereg (but) jako dobro pečen.	Diese Keule ist vortrefflich gebraten.
Sasvim je tako priredjen, kako ja rada jedem.	Sie ist ganz so zubereitet, wie ich sie gern esse.
To nije meni po volji (po mom ukusu).	Das ist nicht nach meinem Geschmacke.
Tko će salat napraviti?	Wer will den Salat anmachen?
Evo zdjele za salat (od saleti).	Hier ist die Salatschüssel.

Jeste li ju posolili?	Haben Sie ihn gesalzen?
Dajte mi uljenku.	Geben Sie mir das Oelkännchen.
I tu octenku.	Auch dieses Essigfläschchen.
Nije dosta ulja, a malo preveć octa.	Es ist nicht genug Oel, aber ein wenig zu viel Essig.

22. Vježba. Uebung.

Die Sulz ist noch nicht gut gestockt, ich kann Sie damit noch nicht bedienen. — Lassen Sie mir also einen Rostbraten bereiten. — Wenn gefällig ist, einen kalten Kalbsbraten, damit kann ich aufwarten. — Das ist nicht nach meinem Geschmacke. — Ich habe gute Fische, gebratene und gekochte. — Fische esse ich sehr selten, bin kein Freund davon, besonders im Sommer nicht. — Die Forellen sind aber besonders schmackhaft. — Nichts geht über ein gutes Fleischgericht. — Einige Stücke Kalbskeule schmecken mir außerordentlich. — Ich bin schon des Geflügels satt. — Ein junger gutgenährter Truthahn ist der Lieblingsbraten der Kroaten. — Heute haben wir ein Paar gebratene Fasane, es würde mich freuen, wenn ich Ihnen mit einigen Stückchen davon aufwarten kann. — Gebratene Fasane sind für mich eine besondere Delikatesse. — Meine Köchin ist im Zerlegen ziemlich ungeschickt, wollten vielleicht Sie nicht so gut sein? — Ich bin darin ziemlich geschickt, und ich thue es auch sehr gerne, wenn Sie nur ein scharfes Messer haben. — Ihr Schinken ist ausgezeichnet. — Geben Sie nur mehr Oel und Essig darauf. — Auch ohne Essig und Oel schmeckt mir der Schinken gut. —

23.

Zaključak. Schluß.

Pfirsich, breskva; reichen (geben), dati; Birne, kruška; Erdbeere, jagoda; Aprikose, kajsija; Traube, grozd; Pomeranze, naranča; Feige, smokva; Marone, talijanski kesten; Haselnuß, liešnjak; Käse, sir; schälen, guliti; Schale, ljuska; wegwerfen, baciti; kosten, okusiti, kušati; eingemachtes Obst, ukuhano voće; Backwerk, poslastica; Kuchen, kolač; Biskote, (Biscuit) piškota; Aepfelkuchen, pita s jabukami (jabučnjača); Torte, povarak, torta; Hunger, glad; Koch, kuhač; Appetit, tek; Bier, pivo; vollauf leben, razkalašeno živiti; Zahnstocher, čačkalo; Mittagsmahl, objed; zähe, čil-la-lo; aufstoßen, podrigivati se; genießbar, biti za jelo, jestiv-a-o; Ragout, smješarija; neugebacken, svjež-ža-že; Person, osoba; Tisch, stol-la; Schweinfleisch, svinjetina.

Nebi li mi hotjeli dati jednu breskvu?	Wollten Sie mir nicht eine Pfirsich reichen?
Jedete li vi rado krušakah.	Essen Sie gern Birnen?
Dajte amo jednu jabuku.	Geben Sie einen Apfel her.
Njekoliko jagodah.	Einige Erdbeeren.
Ili kajsijah.	Oder Aprikosen.
Jedan grozd.	Eine Traube.
Jednu naranču.	Eine Pomeranze.
Smokavah (figah).	Feigen.
Talijanskih kestenah.	Maronen.
Liešnjakah.	Haselnüsse.

Jedem komad sira.	Ich esse ein Stück Käse.
Evo jedna jako dobra kruška.	Hier ist eine Birne von guter Art.
Jeste li ju ogulili?	Haben Sie sie geschält?
Ja sam ljuske pobacao,	Ich habe die Schalen weggeworfen.
Ja jedem mnogo radje jagodah.	Ich esse weit lieber Erdbeeren.
I ja ih jedem jako rado s vinom i šećerom.	Ich esse sie auch gern mit Wein und Zucker.
Jako su izvrstne.	Sie sind sehr vortrefflich.
Jeste li ih kušali?	Haben Sie davon gekostet?
Prekrasan je to plod.	Es ist eine köstliche Frucht.
Svatko ga jede rado.	Jedermann ißt sie gern.
Uzmite, što najradje jedete.	Nehmen Sie, was Sie am liebsten essen.
Ja bi jeo ukuhana voća.	Ich möchte eingemachtes Obst essen.
Jedete li vi rada poslasticah?	Essen Sie gern Backwerk?
Uzmite od ovih kolačah.	Nehmen Sie von diesem Kuchen.
Koju piškotu!	Welche Biskoten!
Dajte mi jabučnjače.	Geben Sie mir Aepfelkuchen.
Komad torte (povarka).	Ein Stück Torte.
Dajte mi crnog grožđja.	Geben Sie mir blaue Trauben.
Mnogo je sladje, nego li bielo.	Sie sind weit süßer als die weißen.

Vidite, da mi ide u tek.	Sie sehen, daß ich es mir schmecken lasse.
On nejede i nepije.	Er ißt und trinkt nicht.
Jedem kao navadno (obično).	Ich esse wie gewöhnlich.
Niste mnogo jeli.	Sie haben nicht viel gegessen.
Jedete jako malo.	Sie essen sehr wenig.
Vi se niste zasitili (niste siti).	Sie haben sich nicht satt gegessen.
Nejedem rad mnogo.	Ich esse nicht gern viel.
Glad je najbolji kuhač.	Der Hunger ist der beste Koch.
Baš sam sladko jeo.	Ich habe gut gespeist.
Nebi li još jeli?	Wollten Sie nicht noch essen?
Nemogu više.	Ich kann nicht mehr.
Nisam višc gladan.	Ich habe keinen Hunger mehr.
Neide mi više u tek.	Ich habe keinen Appetit mehr.
Bolje je u podne više a na večer malo jesti.	Es ist besser, reichlich zu Mittag, und wenig zu Nacht essen.
Ja na večer nejedem.	Ich esse nicht zu Nacht.
Ja jedem samo kruha i pijem k tome piva.	Ich esse blos Brod und trinke Bier dazu.
Neživim rado razkalašeno.	Ich lebe nicht gern vollauf.
Neimate li čačkala?	Haben Sie keinen Zahnstocher?

Nek se promiene ovi tanjuri.	Man soll diese Teller wechseln.
No, moja gospodo, ajdete da se dignemo od stola.	Nun, meine Herren, lassen Sie uns vom Tische aufstehen.
Svaki plaća za sebe.	Jeder zahlt für sich.
Dao nam je krasan objed.	Er gab uns ein herrliches Mittagsmal.
Ja sam objedovao kod svoje sestre.	Ich habe bei meiner Schwester gespeist.
Nebi li vi s nami objedovali?	Möchten Sie nicht mit uns zu Mittag speisen?
Objedovati ću kod jednog prijatelja.	Ich werde bei einem Freunde speisen.
A ja ću objedovati kod svojih roditeljah.	Und ich werde bei meinen Eltern speisen.
Imam kod njega jesti.	Ich soll bei ihm speisen.

23. Vježba. Uebung.

Wir müssen ihn zu uns zum Mittagsmale einladen. — Er sagt, daß er bei seinem älteren Bruder speisen muß. — Sagen Sie ihm, daß ich Gäste habe, und er wird dann gewiß kommen. — Dieses Rindfleisch ist zähe, aber das Schweinfleisch wird ganz mürbe sein. — Das gestrige Fleisch hat mir den ganzen Nachmittag aufgestoßen. — Verzeihen Sie, aber diese Speisen sind nicht genießbar. — Die Köchin hat vergessen Salz dazu zu geben. — Mir scheint es wieder, daß Salz auch zu viel darin sei. — Ich esse sehr gerne gebackenes Fleisch, mag es nun Kälbernes oder Schweinenes sein. — Dieses Ragout ist nicht gut zubereitet. — Sie haben

das Fleisch nicht zerschnitten, und wir müssen es jetzt schneiden. — Alles Brod, das wir hatten, ist aufgegessen worden. — Das ist neugebackenes Brod, und ich esse es gern, könnte ich mich blos damit satt essen. — Ich hingegen esse lieber altgebackenes Brod, und es ist auch viel gesünder, als das frischgebackene. — An diesem Tische können ganz leicht zwölf Personen sitzen. — Sie sind sehr schwer zufrieden zu stellen. — Ich nähre mich von Gemüse. — Viele behaupten, daß das Gemüse eine naturgemäßere Nahrung für den Menschen sei, als die Fleischspeisen. — Ich kann dieser Meinung nicht sein, und werde nie das Gemüse dem Fleische vorziehen, noch weniger aber das Gemüse lieber essen, als das Fleisch. —

24.

Okavi. Vom Kaffee.

Tasse, finczan; Kaffee, kava; Vergnügen haben, sreću imati, biti sretan; Sahne, Rahm, vrhnje; Platz, trg; Stärke, škrob, stirka; Zuckerdose, šećernica; Wohlgeschmack, tečnost; Aroma, miris; mahlen, mljeti; siedend, kipući-ća-će (vrijući-a-e); abgießen, ociediti (odliti, odlievati); geistig, duhoviti-ta-to; Stärke, Kraft, snaga, jakost; abbrühen, popuren; filtriren, očistiti; versuchen, pokušati; erhitzen, ugrijati; Gift, otrov; bitter, žuhk-a-o (gorak-ka-ko); Raucher, duhanczija; Kaffeemaschine, samovar; ohnehin, i onaka; obwohl, premda; Erwachsener, odrasli; Genuß, užitak; unnöthigerweise, bez-potrebe, nepotrebno; Frühreife, prerana zrelost; befördern, unapredjivati; Lebenskraft, životna snaga; aufzehren, trošiti; Wirkung, djelovanje.

Smiem li vas podvoriti s jednim finčžanom kave?	Darf ich Ihnen mit einer Tasse Kaffee aufwarten?
Mogu li tu sreću imati, da vam ponudim jedan finčžan kave.	Kann ich das Vergnügen haben, Ihnen eine Tasse Kaffee anzutragen?
Vi ste jako dobri, uzetću ju rado.	Sie sind sehr gütig, ich nehme ihn mit Vergnügen an.
Ljubim ruku, ja nepijem nigda kave.	Ich küsse Ihnen die Hand, ich trinke nie Kaffee.
Je l'ju pijete s mliekom ili bez mlieka?	Trinken Sie ihn mit oder ohne Milch?
Kad kako; u jutro ju pijem s mliekom, a po objedu radje crnu.	Wie's kommt, des Morgens trinke ich ihn mit Milch, und nach Tische lieber schwarz.
Ja uvjek pijem crnu.	Ich trinke ihn immer schwarz.
U nas se u obće dobiva na trgu zločesto vrhnje i mlieko.	Die Sahne und die Milch überhaupt sind auf dem Platze schlecht zu bekommen.
Jerbo se mlieko sa škrobom zagvali (zagusti).	Weil man die Milch mit Stärke verdickt.
Evo jedan finčžan kave, a tu je šećernica, poslužite se.	Hier ist eine Tasse Kaffee, und da ist die Zuckerdose, bedienen Sie sich.
Ja u nju nemećem nigda šećera.	Ich nehme nie Zucker dazu.

Ja ju pijem jako sladko.	Ich trinke ihn sehr süß.
Premnogi šećer oduzimlje kavi njegovu tečnost i miris.	Der zu viele Zucker benimmt dem Kaffee den Wohlgeschmack und das Aroma.
Crna kava mora biti vrela.	Der schwarze Kaffee muß heiß sein.
Kažite mi, kako ju vi dajete priredjivati.	Sagen Sie mir, wie lassen Sie ihn bereiten?
Ja saspem samlivenu kavu u kipuću vodu, pustim ju da se stane, a zatim ju polako ociedim (odlijem).	Ich schütte blos den gemahlenen Kaffee in's siedende Wasser, lasse ihn sich setzen, und gieße ihn langsam ab.
Veseli me, da vam u tek ide (da vam je sladka).	Es freut mich, daß er Ihnen schmeckt.
Sbiljam je jako dobra; sasvim su dobro sačuvane njezine duhovite čestice i njezina jakost.	Er ist wirklich köstlich, seine geistigen Theile und Stärke sind gleich gut erhalten.
Ona tako nije kuhana, nego je samo popurena, a zatim očišćena.	Er ist so nicht abgekocht, sondern blos abgebrüht und dann filtrirt worden.
I ja moram taj način pokušati.	Ich muß auch diese Art versuchen.
Pijte još jedan finczan.	Trinken Sie noch eine Tasse.
Zahvaljujem; bojim se, da bi me jako ugrijala.	Ich danke, ich befürchte, er möchte mich zu sehr erhitzen.

Barem pó finczana.	Wenigstens eine halbe Tasse.
Ako mi samo nenaškodi.	Wenn es mir nur nicht schadet.
Ja ju i ob noć pijem, da sam budan (da nezadriemam), kada radim.	Ich trinke ihn auch des Nachts, um mich, wenn ich arbeite, wach zu erhalten.
Veli se, da je kava polagan otrov.	Man sagt, der Kaffee sei ein langsames Gift.
Voltaire ju je pio do osamdesete svoje godine, i to baš ne najumjerenije.	Voltaire hat ihn bis zum achtzigsten Jahre getrunken, und gewiß nicht am mäßigsten.
Ja ju pijem po turski, posve žuhku (gorku).	Ich trinke ihn auf türkische Art, ganz bitter.
Duhanczije ju piju u obće više žuhku, nego li oni, koji nepuše.	Die Raucher trinken ihn überhaupt mehr bitter, als Jene, die nicht rauchen.

24. Vježba. Uebung.

Darf ich um eine Tasse Kaffee bitten? — Es freut mich, Sie damit bedienen zu können. — O, ich bin ein großer Freund von gutem Kaffee, und zwar von schwarzem nach dem Essen, und weißem in der Früh. — Hier ist der Kaffee, wenn er nicht genug süß ist, so belieben Sie selbst noch Zucker hineinzugeben. — Er ist genug süß, ich liebe ohnehin keinen zu süßen Kaffee. — Warum ist ihr Kaffee so schwach? — Wie so! er ist doch in der Kaffeemaschine gekocht worden. — So

wird wahrscheinlich die Sahne schlecht sein. — Das ist möglich, denn auf unserem Platze bekommt man selten gute Milch, und noch seltener guten Rahm. — Obwohl er nicht am besten ist, so bitte ich doch noch um eine Tasse, denn ich habe einen weiten Gang zu machen, und werde bis Mittag noch stark hungrig werden. — Aber man behauptet, daß der Kaffee ein langsames Gift sei; fürchten Sie nicht, daß er Ihnen vielleicht schadet? — Ich glaube, daß der Kaffee ein langsames Gift sei, aber nur für Kinder. Da nämlich der Kaffee das Blut erhitzt, und das Blut der Kinder ohnehin bedeutend wärmer ist, als bei Erwachsenen, so ist es ganz natürlich, daß der Genuß des Kaffees für Kinder schädlich ist, indem er ihr Blut unnöthigerweise noch mehr erhitzt, dadurch die Frühreife befördert, und die Lebenskräfte vor der Zeit aufzehrt. Bei erwachsenen und thätigen Menschen ist diese Wirkung nicht mehr zu befürchten.

25.

O pušenju duhana. Vom Tabakrauchen.

Pfeife, lula; Tabak, duhan; rauchen, pušiti; Rauch, dim; Gemal, suprug; stopfen, napuniti si; Meerschaum, stiva; Beschlag, okov; Pfeifenrohr, kamiš; Weichselrohr, višnjev kamiš (kamiš od višnje); irden, zemljen-na-no; Zigarre, smotka; kostspielig, skup-pa-po; ausgehen (Pfeife), utrnuti; ausrauchen, izpušiti; anbauen, saditi.

Nebi li vi možebit imali volju, da popušite jednu lulu duhana?	Wollten Sie vielleicht nicht eine Pfeife Tabak rauchen?

Bì, kad se nebi bojao, da bi vam dim dosadio.	Ja, wenn ich nicht befürchten müßte, daß der Rauch Ihnen lästig sein möchte.
Dapače, i ja sâm pušim.	Im Gegentheil; ich rauche selbst.
Ni najmànje; moj je suprug takodjer duhančžija (moj suprug puši takodjer).	Nicht im Geringsten; mein Gemahl ist auch ein Tabakraucher.
Ja nesmijem kod kuće pušiti, jer moja gospoja netrpi dima od duhana.	Ich darf zuhause nicht rauchen, denn meine Frau hat den Tabakrauch nicht gern.
Evo lula, evo i duhana, pa si napunite.	Hier ist eine Pfeife, hier Tabak; stopfen Sie sich eine.
To je krasna stiva.	Das ist ein prächtiger Meerschaum.
Okov bi mogao biti liepšim.	Das Beschläge könnte schöner sein.
Kakav je to liep kamiš!	Was für ein schönes Pfeifenrohr!
Taj je kamiš od prave turske višnje.	Es ist ein echt türkisches Weichselrohr.
Možebit volite zemljanu lulu?	Vielleicht ist Ihnen eine irdene Pfeife lieber?
Ako dopuštate, ja ću napuniti.	Wenn Sie es erlauben, so werde ich anstopfen.
Baš je sad (istom) napunjena.	Sie ist frisch gestopft.
Žigice su na ormaru,	Die Zündhölzchen sind auf

evo vam ih, pa si zapalite.	dem Kasten, da haben Sie dieselben, und zünden Sie sie an.
To je izvrstan duhan.	Das ist ein vortrefflicher Tabak.
To je pravi sarajlija.	Das ist echter Sarajewer-Tabak.
Ja od svoje strane imam rada smotke.	Ich meinerseits liebe Cigarren.
Al one gòre brzo i dodju skupo.	Sie brennen aber schnell und sind kostspielig.
Čini mi se, da se je vaša lula utrnula, hoćete l'ju opet zapaliti.	Ich glaube, Ihre Pfeife ist ausgegangen, wollen Sie wieder anzünden?
Ne, već sam ju izpušio.	Nein, ich habe sie schon ausgeraucht.
Meni je dosta, ako samo njekoliko putah potegnem.	Ich habe an einigen Zügen genug.
Vaš je duhan vrlo jak.	Ihr Tabak ist sehr stark.
Ovaj duhan ima dobar miris, i vrlo je lagan.	Dieser Tabak hat ein gutes Aroma und ist sehr leicht.
Je l'vi mnogo pušite preko dan?	Rauchen Sie viel des Tages?
Pušim obično četiri do pet lulah.	Ich rauche gewöhnlich vier bis fünf Pfeifen.
Napunimo opet.	Stopfen wir auf's Neue.
Hvala, nepušim više.	Ich danke, ich rauche nicht mehr.

25. Vježba. Uebung.

Rauchen Sie nur fort, ich bitte Sie. — Wenn Sie mir Gesellschaft leisten wollen. — Ja, mit größtem Vergnügen. — Ihre Meerschaumpfeife ist wunderschön, und das Beschläge ist auch sehr schön. — Das Beschläge könnte wohl schöner sein. — Vielleicht haben Sie irdene Pfeifen, ich rauche aus ihnen lieber. — O ja, wählen Sie sich eine, da sind ihrer mehrere. — Verzeihen Sie, ich werde mich dieser hier bedienen, ich will sie stopfen. — Bekommt man hier zu Lande guten Tabak? — Einst hat man sehr guten Tabak in einigen Gegenden angebaut, besonders war der Požeganer berühmt. — Ich will Ihnen einige Pfund von diesem hier überlassen, wenn Sie wollen, es ist echter türkischer Tabak. — Sie werden mir einen großen Dienst erweisen. — Wenn Ihre Pfeife ausgegangen ist, so zünden Sie wieder an, da sind Zündhölzchen. — Nein, ich habe genug, ihr Tabak ist mir zu stark. — Wir wollen das Fenster etwas öffnen, um den Dampf zu vertreiben.

26.

Škola. Die Schule.

Eilen, **žuriti se**; Schüler, **učenik (djak)**; ausschelten, **koriti**; Verspätung, **zakasnuće, kasni dolazak**; mit Jemanden halten, **biti mnenja nječijega**; Lehrer, **učitelj**; Phisik, **naravoslovje**; Chemie, **lučba**; öffentlicher Unterricht, **javno predavanje**; lehren, unterrichten, **učiti, obučavati**; gründlich, **temeljit, osnovan**; Wissenschaft, **znanost**; Philosophie, **mudroljubje, filozofija**; Recht, **pravo-a**; Mitglied, **član**; gelehrt, **učen-na-no**;

Gesellschaft, družtvo; Aufgabe, zadaća-e; Geografie, zemljopis; Naturgeschichte, prirodopis; hersagen, kazati, kazivati; Aufsatz, sastavak; Fehler, pogreška; Materie, predmet; vernachlässigen, zanemariti; Geschichte, poviest; bereiten, pripraviti; unzufrieden sein, biti nezadovoljan; Strafe, kaštiga, kazna; rechnen, računati; Rechnen, Rechnung, račun; berechnen, proračunati; Ausgabe, izdatak, trošak; Betrag, iznosak; die Rechnung ausgleichen, izravnati, izplatiti račun; in Ordnung bringen, u red dovesti; Gewinn, dobitak; einrechnen, uračunati; zusammenzählen, izbrojiti.

Kamo se tako žurite?	Wohin eilen Sie so schnell?
Idem u školu, već je devet satih izbilo.	Ich gehe in die Schule, die Uhr hat schon neun geschlagen.
Dosta ćete rano tamo doći, ima još mnogo učenikah (djakah) za nami.	Sie werden noch früh genug hinkommen, es sind noch viele Schüler hinter uns.
Nedam se koriti radi kasnog dolazka (zakasnuća).	Ich will mich wegen Verspätung nicht ausschelten lassen.
I ja sam vašeg mnenja, letimo zajedno.	Ich halte es auch mit Ihnen, laufen wir miteinander.
Učitelj daje danas javno predavanje iz naravoslovja i lučbe.	Der Lehrer gibt heute aus der Fisik und Chemie öffentlichen Unterricht.
Uči vrlo dobro, način mu je vrlo osnovan i izvrstan.	Er lehrt sehr gut, seine Methode ist gründlich und vortrefflich.

Tko uči više znanosti?	Wer lehrt die höheren Wissenschaften?
Naš je učitelj doktor mudroljubja i pravah.	Unser Professor ist Doktor der Filosofie und der Rechte.
On je član srbskog učenog družtva i jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.	Er ist Mitglied der serbischen gelehrten Gesellschaft und der südslavischen Akademie für Wissenschaften und Künste.
Jeste li se naučili svoju zadaću?	Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?
Možete li kazati zemljopis i prirodopis?	Können Sie die Geografie und Naturgeschichte hersagen?
Jeste li načinili bèz pogrieške svoj sastavak?	Haben Sie Ihren Aufsatz ohne Fehler gemacht?
Ja sam našao, da je predmet vrlo težak.	Ich habe die Materie zu schwer gefunden.
Vi ste dakle sve zanemarili.	Sie haben also alles vernachlässigt.
Za sutra se pripravite i na poviest.	Für Morgen sollen Sie auch auf die Geschichte vorbereitet sein.
Sad sam veoma nezadovoljan s Vami.	Jetzt bin ich sehr unzufrieden mit Ihnen.
Vi bi kaznu (kaštigu) zaslužili.	Sie würden verdienen, einer Strafe unterzogen zu werden.
Znate li računati?	Können Sie rechnen?

Znam razne vrsti računa (računstva).	Ich kenne die verschiedenen Arten des Rechnens.
Proračunajte dakle svoje godišnje troškove (izdatke).	Berechnen Sie also Ihre jährlichen Ausgaben.
Vi se varate u svom računu.	Sie irren sich in Ihrer Rechnung.
Koliki je sad sav iznosak (koliko iznosi sada sva svota (suma)?	Wie hoch beläuft sich jetzt der ganze Betrag?
Izravnajte (izplatite) ovaj račun.	Sie sollen diese Rechnung ausgleichen.
Mora se u red dovesti.	Man muß sie in Ordnung bringen.
Računajuć ovamo i dobitak.	Auch den Gewinn eingerechnet.
Vi ste provo računali.	Sie haben richtig gerechnet.
Neima pogreske u računu.	Es ist kein Fehler in der Rechnung.
Sbrojite (prebrojite) novce.	Zählen Sie das Geld zusammen.

26. Vježba. Uebung.

Alt sein, godina imati (biti); das Schreiben, pisanje; Vorzug, prednost; Buchstabe, pisme-na; zeichnen, risati; Begriff, pojam; Bruch, slomak; Hauptschule, glavna škola; Gymnasium, gimnazijum; Realschule, realka; schicken, slati, poslati; Lust wozu haben, veselje imati čemu; Alter, doba; organisiren, osnovati, urediti; Jüngling, mladić; Richtung, pravac; ausbilden, naobra-

ziti se; Erziehungsanstalt, odgojilište; Anstalt, zavod Jelačić-Platz, Jelačićev trg-a; gebildet, naobražen-na; Frauenzimmer, ženska-e; geistig, duševan-na-no; Ausbildung, naobraženost; Sorge tragen, skrbiti se; Herz, srce; Nähen, šiti; kochen, kuhati; Wirkungskreis, djelokrug; Hausfrau, domaćica; weiblich, ženski a-o; abwechselnd, izmjenice; Küche, kuhinja; Tanz, ples; Lehrgegenstand, učevni predmet.

Wie alt ist Ihr Sohn? — Er ist neun Jahre vorüber. — In welche Schule geht er? — In die Hauptschule der oberen Stadt. — Unterrichtet man dort gut? — Ich bin sehr zufrieden; der Knabe geht in die dritte Klasse, liest, schreibt und rechnet gut.— Nach welcher Methode lehrt man dort das Lesen? — Nach der Lautirmethode, welche beinahe in allen unseren Schulen angenommen ist. — Und wie lehrt man das Schreiben? — Nach der amerikanischen Methode. — Hat diese einen Vorzug vor anderen Methoden? — Ihr Hauptvorzug besteht darin, daß der Schüler nicht Buchstaben zeichnen, sondern schnell und dennoch schön schreiben lernt. — Was weiß er vom Rechnen? — Die ersten vier Rechnungsarten weiß er gut, und hat auch von den Brüchen einen Begriff. — Wie viel Jahre muß er noch in die Hauptschule gehen? — Noch ein Jahr, dann nimmt man ihn in das Gymnasium oder in die Realschule auf. — In welche werden Sie ihn schicken? — Ich weiß noch nicht, wozu der Knabe Lust haben wird. — Es ist auch schwer, das in diesem Alter zu bestimmen. — Wenn schon bald die Realgymnasien organisirt würden, wo die Jünglinge in beiden Richtungen ausgebildet werden! — In welche Erziehungsanstalt geht Ihre Tochter? — In die neue Anstalt der Frau N. N., am Jela-

čić-Platze. — Was lernen dort die Mädchen? — Alles das, was ein gebildetes Frauenzimmer wissen muß. — Also wird nur für die geistige Ausbildung Sorge getragen? — Nicht nur hiefür, sondern auch auf die Ausbildung des Herzens. — Nähen, kochen lernen Sie auch dort, denn das gehört ja ebenso zum Wirkungskreis der Hausfrauen. — Alle Gattungen weiblicher Arbeiten lernen sie dort, ja abwechselnd müssen sie auch in die Küche gehen. — Musik und Tanz sind ebenfalls Lehrgegenstände? — Ja, aber nur wenn es die Eltern wünschen.

27.

O čitanju. Vom Lesen.

Lesen, čitati; Zeitung, novine-nah; Wiener, bečki; Agramer, zagrebački; Belgrader, biogradski; Volksgedicht, narodna pjesma; Brief, list; durchlesen, pročitati; täglich, svaki dan; laut, glasno; fortfahren, nastaviti; Seite, strana; Werk, djelo; beständig, neprestano; über, kod; richten, upraviti; durchblättern, prolistati; durchgehen (ein Buch), progledati; Anschlagzettel, oglas; Prager, pražki; erscheinen, izlaziti; Interesse, dobro (interesse); wacker, odvažno; vertheidigen, braniti; eigen machen, prisvojiti si; Konversationssprache, družtveni jezik.

Što čitate?	Was lesen Sie?
Čitam novine.	Ich lese die Zeitung.
Koje novine držite?	Welche Zeitung halten Sie?
Bečke novine „Budućnost.“	Das Wiener-Journal „Zukunft.“
Zašto nedržite koje hrvatske novine?	Warum halten Sie nicht welche kroatische Zeitung?

Čitam kadkad „novi Pozor“.	Ich lese dann und wann den „Neuen Pozor.“
Jeste li čitali srbske narodna pjesme, sabrane od Vuka Karadžića?	Haben Sie die serbischen Volksgedichte, gesammelt von Vuk Karadžić, gelesen? —
Vi čitate već dvie ure.	Sie lesen schon zwei Stunden.
Sad sam sve pročitao.	Jetzt habe ich Alles durchgelesen.
Čitajte ovaj list.	Lesen Sie diesen Brief. —
Čitajte svaki dan po jedan razgovor.	Lesen Sie täglich ein Gespräch?
Morate ga pročitati triput.	Sie müssen es dreimal durchlesen.
To su vaše kujige?	Das sind Ihre Bücher?
Čitao sam u novinah.	Ich habe es in den Zeitungen gelesen.
Mi smo spise proglédali.	Wir haben die Schriften durchgegangen.
Čitajte ih višeput.	Lesen Sie solche mehrmals.
On čitaše glasno.	Er las laut.
Čitajte samo dalje (nastavite čitanje).	Fahren Sie fort zu lesen.
Ja sam to dielo cielo pročitao.	Ich habe das Werk ganz gelesen.
Čitajte do ove strane.	Lesen Sie bis zu dieser Seite.
On sjedi neprestano (uvjek) kod svojil knjigah.	Er sitzt beständig über seinen Büchern.

Oči su mu ujek upravljene na njegove knjige.	Seine Augen sind beständig auf seine Bücher gerichtet.
Ja sam samo prolistao.	Ich habe es nun durchblättert.
Uvjek čita.	Er liest beständig.
Progledajte ovu knjigu.	Gehen Sie dieses Buch durch.
Čitajte dalje.	Lesen Sie weiter.
Čitali smo mu listove sve od reda.	Wir lasen seine Briefe nach der Reihe.
Vi isto tako dobro čitate, kao i vaš brat.	Sie lesen aber so gut, als Ihr Bruder.
Čitao sam to na oglasih.	Ich habe es auf den Anschlagezetteln gelesen.
On zna izvrstno čitati.	Er kann vollständig gut lesen.

27. Vježba. Uebung.

Was haben Sie gelesen? — Die in Wien erscheinende Zeitung „Novi Pozor“. — Lesen Sie auch welche deutsche Zeitung? — Ja, die Prager „Politik“, die die Interessen der Slaven wacker vertheidigt. — Das viele Lesen wird Ihren Augen nicht gut thun. — Wenn ich etwas zu lesen anfange, kann ich es nicht lassen, bis ich es nicht ganz durchgelesen habe. — Haben Sie schon diesen Brief gelesen? — Ja, aber er enthält nichts, was mich besonders interessirt hätte. — Lesen Sie fleißig diese Gespräche, wenn Sie sich die Konversations-Sprache eigen machen wollen. — Die Bücher hier im Kasten, gehören sie alle Ihnen? — Haben

Sie sie alle gelesen? — Ja, einige davon auch mehrmals, denn ich kaufe mir nur die vorzüglichsten Werke. — Hast du auch dieses große Buch ganz gelesen? — Nur bis zu dieser Seite. — Es ist nicht gut, daß Sie beständig über den Büchern sitzen. — Ich habe dieses Buch nur durchgeblättert, aber viel habe ich nicht darin gelesen.

28.

Opisanju. Vom Schreiben.

Feder, pero; schneiden, zarezati; Bogen, arak arka; Tintenfaß, tintarnica; Tinte, tinta; Schreibtisch, pisaći stol; spitzen, zaoštriti; Papier, papir; blau, plav-va-vo; durchschlagen, probijati; glatt, gladak-ka-ko; dick, gust-a-o; umrühren, promiešati; Federmesser, periš; schleifen, oštriti; Stahlfeder, gvozdeno (željezno) pero; spritzen, prskati; Oblate, oblatka; Siegellack, pečatni vosak; Petschaft, pečat; Falzbein, kost za slaganje; Radirmesser, strugaš; Streusand, piesak; zusammenlegen, složiti; Umschlag, zavitak; versiegeln, zapečatiti; Streusandbüchse, pjeskarnica; wie vielte, koji-a-e; Datum, dan; Adresse, Ueberschrift, napis; daraufdrücken, pretisniti; frankiren, platiti; Ausland, inozemstvo; Post, pošta; Postgeld, poštarina; Briefmarke, listovna biljega; kleben, priliepiti; Schreibzeug, pisaća sprava; Briefpapier, listovni papir; Schachtel, kutija; Schreibstube, pisarna; Federbüchse, pernik; stumpf, tup; fließen (Papier), puštati tintu; dünn, riedak-ka-ko; bewegen, micati; Gekritzel, drljanje, grebenje; verlegen, zavrći, zametnuti; ausstreichen, sbrisati; Pult, visoki stol, pisaonik; Zeile, re-

dak; unterschreiben, podpisati; adressiren, napisati naslov; Abschrift nehmen, prepisati (odpisati) si; Wappen, grb; Briefträger, listonoša; portofrei machen (frankiren), platiti.

Budite tako dobri, pa mi zarežite koje pero, i dajte mi njekoliko arakah papira (hartije).	Haben Sie die Güte mir einige Federn zu schneiden, und mir einige Bogen Papier zu geben.
Smijem li vas moliti za jedno pero i tintarnicu.	Darf ich Sie um eine Feder und um ein Tintenfaß bitten?
Gdje je tinta?	Wo ist die Tinte?
Sjedite se k pisaćemu stolu, tamo ćete sve naći, što za pisanje trebate.	Setzen Sie sich an den Schreibtisch, da werden Sie alles finden, was zum Schreiben nöthig ist.
Jesu li dobra vaša pera?	Sind Ihre Federn gut?
Nisu dobra, mora ju se malo popraviti.	Sie sind nicht gut, man muß sie ein wenig ausbessern.
Ovo je dobro, kušaj ga.	Diese ist gut, probiren Sie sie.
Kakov hoćete papir?	Was für Papier wollen Sie?
Običní (navadni) papir.	Gewöhnliches Papier.
Hoćete li listovnog papira?	Wollen Sie Briefpapier?
Hoću, gospodine, ako ga samo imate.	Ja, Herr, wenn Sie nur welches haben.

Evo vam ciela knjiga plavog listovnog papira.	Hier haben Sie ein ganzes Buch blaues Briefpapier.
Nemojte mi toga davati, ja ga poznam; nije dobar, probija kroz njeg tinta.	Geben Sie mir nicht von diesem, ich kenne es; es ist nicht gut, die Tinte schlägt durch dasselbe durch.
Uzmite dakle jedan arak od ovog bielog.	Nehmen Sie also einen Bogen von diesem weißen.
Ovaj je gladak i dobar.	Dieses ist glatt und gut.
Jako je malo tinte u tintarnici.	Es ist sehr wenig Tinte im Tintenfaß.
Ova tinta nije ni crna ni crvena, ona je biela.	Diese Tinte ist weder schwarz noch roth, sie ist weiß.
Gusta je, malo ću vode u nju usuti.	Sie ist dick, ich will ein wenig Wasser hineingießen.
Uspite njekoliko kapih octa unutra.	Schütten Sie einige Tropfen Essig hinein.
Morate ju samo malo promiešati, pa će odmah crnja biti.	Sie müssen dieselbe nur ein wenig umrühren, so wird sie gleich schwärzer werden.
Neimate li pri ruki periš?	Haben Sie kein Federmesser bei der Hand?
Evo periš, ali mislim, da bi trebalo malko ga naoštriti.	Hier ist das Federmesser, aber ich glaube, es wäre nöthig, daß man es schleife.

Ja volim gvozdena (željezna) pera.	Ich ziehe die Stahlfedern vor.
Ovo pero prska, ja njim nebi mogao pisati.	Diese Feder spritzt, ich könnte damit nicht schreiben.
Vi sve gòre pišete.	Sie schreiben immer schlechter.
Ja ću vas moliti i za oblatke ili pečatnog voska i pečat.	Ich werde Sie auch um Oblaten oder Siegellack nebst einer Petschaft bitten!
Gdje je kost za slaganje, strugaš i pjesak.	Wo ist das Falzbein, das Radirmesser und der Streusand?
Sad je gotov list.	Jetzt ist der Brief fertig.
Još imam samo da list složim, zavitak načinim i zapečatim.	Ich habe nur noch meinen Brief zusammen zu legen, einen Umschlag darüber zu machen und ihn zu versiegeln.
Pismo je još mokro, gdje je pjeskarnica.	Die Schrift ist noch naß, wo ist die Streusandbüchse?
Koji je danas?	Den wievielten haben wir?
Jeste li dan (datum) upisali?	Haben Sie das Datum dazu geschrieben?
Jeste li list smotali (složili)?	Haben Sie den Brief zusammengelegt?
Jeste li naslov napisali?	Haben Sie die Adresse darauf geschrieben?
Zapečatite ovaj list.	Siegeln Sie diesen Brief.

Vi ćete ga platiti.	Sie werden ihn frankiren.
Koji ću pečat uzeti?	Welches Siegel soll ich nehmen?
Koji ću pečat pretisnuti?	Welches Siegel soll ich daraufdrücken?
Mogu li zapečatiti oblatkom.	Kann ich mit einer Oblate siegeln?
Moraju li listovi u inozemstvo biti plaćeni?	Müssen die Briefe in's Ausland frankirt sein?
Dá, moj gospodine, do granice.	Ja, mein Herr, bis an die Grenze.
Ivane, nesi ovaj list odmah na poštu, i nezaboravi kupiti listovnu biljegu i prilie-piti na list.	Johann, trage diesen Brief gleich auf die Post, und vergiss nicht, die Briefmarke zu kaufen und auf den Brief zu kleben.
Pitaj takodjer, je li pošta došla, i je li listovah za mene.	Frage auch, ob die Post angekommen ist, und ob Briefe für mich da sind.

28. Vješba. Uebung.

Haben Sie Schreibzeug? — Nehmen Sie ein Blatt Papier zur Hand. — Welche Sorte Papier wollen Sie? — Haben Sie Briefpapier? — Ich habe nur ein einziges Blatt in meiner Schachtel. — Setzen Sie sich auf die Bank und schreiben Sie einen Brief an Ihre Eltern. — Geben Sie mir einen Bogen gewöhnliches Papier, eine Feder und Tinte. — Gehen Sie in meine Schreibstube, und da werden Sie auf dem Schreibtische alles, was Ihnen nöthig ist, finden. — Was suchen Sie? — Ich suche eine Stahlfeder, aber es ist

auch nicht eine einzige in der Federbüchse. — Die Stahlfedern taugen nichts, sie zerschneiden oft das Papier. — Da haben Sie das Federmesser und einige Federn, schneiden Sie sie nach Ihrer Hand. — Diese ist nicht gut geschnitten. — Die Spitze ist stumpf. — Bessern Sie sie aus. — Jetzt schreibt sie besser. — Dieses Papier fließt. — Die Tinte ist zu dünn, dick. — Bewegen Sie nicht den Tisch. — Wie viel Seiten haben Sie schon geschrieben? — Sie schreiben eilig? — Was ist das für ein Gekritzel? — Sie haben viel ausgestrichen. — Schreiben Sie es rein ab. — Sie schreiben von Tag zu Tag schlechter. — Wohin haben Sie die Streusandbüchse verlegt? — Es ist ein feiner blauer Sand auf dem Pult. — Stellen Sie das Tintenfaß auf die Seite. — Haben Sie Ihren Brief schon beendigt? — Ich will noch einige Zeilen schreiben. — Lesen Sie diesen Brief laut. — Ich habe ihn noch nicht ganz durchgelesen. — Haben Sie das Datum schon hingesetzt? — Ich habe ihn noch nicht unterschrieben. — Legen Sie ihn zusammen. — Vergessen Sie nicht die Adresse darauf zu schreiben. — An wen soll ich ihn adressiren? — Jetzt siegeln Sie ihn, aber mit Siegellack, nicht mit Oblaten. — Nehmen Sie doch zuerst eine Abschrift davon. — Wie soll ich ihn versiegeln? — Es gilt gleichviel, mit Oblaten oder Siegellack. — Ich finde das Petschaft mit dem Wappen nicht. — Da ist das Petschaft mit den Namensbuchstaben. — Der Briefträger soll diesen Brief auf die Post tragen, und portofrei machen, frankiren.

29.

O brojenju i računjanju. Vom Zählen und Rechnen.

Ungefähr, od prilike; sich belaufen, iznositi; höchstens, najkašnje; nichts sagen, neznačiti ništa; wachsen (Rechnung), množati se; Berechnung, proračun; Gehalt, plaća; Gewinn, dobitak; abrechnen, obračunati; Ausgabe, trošak; richtig (Rechnung), čist; Belauf, iznosak; Summe, svota; verrechnen sich, zaračunati se; Differenz, razlika; Astronom, zviezdar; Rechner, računar; Einwohner, stanovnik; Subtraction, odbitba; Zweck, svrha, zadaća; Multipliziren, množiti, umnožiti; sich enthalten, nalaziti se; auszahlen, izplatiti; bedeuten, značiti; Schuld, dug; mit doppelter Kreide, dvojstruko; wider aller Erwarten, nenadano; kaum, jedva; übrig bleiben, preostati; Wunder, čudo; stecken, nalaziti se, biti; wechselseitig Abrechnung machen, medjusobno obračunati.

Prije šest mjesecih od prilike.	Vor ungefähr sechs Monaten.
Dvadeset urah (satih) odavle.	Zwanzig Stunden von hier.
Koliko iznosi sve skupa.	Wie hoch beläuft sich der ganze Betrag?
Poslje (iza) osam danah.	In (nach) acht Tagen.
Za osam danah.	In (innerhalb) acht Tagen.
Najkašnje iza četrnajest danah.	Höchstens in (nach) vierzehn Tagen.
Osam je danah prošlo, kako	Acht Tage sind vorüber, seit ....

Ne, samo šest danah.	Nein, nur sechs Tage.
Dva više ili manje, to neznači ništa.	Zwei mehr oder weniger, hat nichts zu sagen.
Od danas za godinu danah.	Von heute über's Jahr.
Taj se račun mora izplatiti.	Man muß diese Rechnung ausgleichen.
Mora se u red dovesti.	Man muß es in Ordnung bringen.
Ja računam svoje troškove.	Ich berechne meine Ausgaben.
Moj se račun brzo pomnožava.	Meine Rechnung wächst schnell an.
Imam samo šest forintih.	Ich habe nur sechs Gulden.
Dobije se za jedan dolar (talir, jednu škudu).	Man bekommt es für einen Thaler.
Nit manje, nit više.	Nicht weniger, nicht mehr.
Nebi li vi trebali nikakova proračuna?	Sollten Sie keine Berechnung brauchen?
Ima na godinu plaće dvanajest stotinah (tisuć dviesta) forintih.	Er hat ein jährliches Gehalt von zwölfhundert Gulden.
To je dosta za dvie osobe.	Das ist genug für zwei Personen.
To iznosi na godinu preko tri tisuće forintih.	Das beläuft jährlich über dreitausend Gulden.
Vi računate dobro.	Sie rechnen gut.
Tri su stotine osobah bile nazočne.	Dreihundert Personen waren zugegen.

Vi računate svoj dobitak.	Sie berechnen Ihren Gewinn.
Ti se varaš u svom računu.	Du irrst dich in deiner Rechnung.
Ja ću s vami obračunati.	Ich werde mit Ihnen abrechnen.
Ni jedan puta.	Nicht ein einziges Mal.
Ima svakog mjeseca toliko na svoje pomanje izdatke.	Er hat monatlich so viel für seine kleinen Ausgaben.
Čist račun pravi dobre prijatelje. (Plati, pa mirna Bosna).	Richtige Rechnung macht gute Freunde.
Do iznoska od tisuće talirah.	Bis auf den Belauf von tausend Thalern.
To čini okruglu svotu.	Dies macht eine runde Summe.
On se je zaračunao.	Er hat sich verrechnet.
To čini jedan forint.	Das macht einen Gulden aus.
Računa, što je kod toga dobio.	Er berechnet, was er dabei gewonnen.
Broji svoj dobitak.	Er zählt seinen Gewinn.
Uračunav sav trošak stoji me na dvie stotine forintih.	Alle Unkosten mit eingerechnet, kommt es mich auf zweihundert Gulden zu stehen.
Razlika je samo za četiri talira.	Die Differenz beläuft sich nur auf vier Thaler.
Vi niste pravo računali.	Sie haben unrichtig gerechnet.

Uči se računanju.	Er lernt das Rechnen.
Zna dobro računati.	Er versteht sich auf das Rechnen.
Ovaj je zvjezdar izvrstan računar.	Dieser Astronom ist ein vorzüglicher Rechner.
Ako u računu neima pogreške.	Wenn in der Rechnung kein Fehler ist.
Stanovničtvo je pobrojeno.	Man hat die Einwohner gezählt.
Nezna tri nabrojiti.	Er kann nicht drei zählen.
Brojite ovaj novac.	Zählen Sie dieses Geld.
Više brojevah sbrojiti, reći će, iz njih jedan jedini broj načiniti.	Mehrere Zahlen zusammenzählen, heißt aus diesen eine einzige Zahl machen.
Zadaća je odbitbe, da se potraži, za koliko jedan broj više ima, nego li drugi.	Die Subtraction hat den Zweck, zu suchen, um wie viel eine Zahl mehr beträgt, als die andere.
Umnožite mi 16 sa 6; 6put 6 jest 36.	Multipliziren Sie 16 mit 6; 6mal 6 ist 36.
Traži mi, kolikoput se 6 nalazi u 13?	Suche mir, wie vielmal 6 in 13 enthalten ist.

29. Vježba. Uebung.

Der ganze Betrag beläuft sich auf zwanzig Gulden. — Wird ausbezahlt in zehn Tagen. — Zwei Gulden mehr oder weniger hat nicht viel zu bedeuten; wenn du nur bis dahin deine Rechnung ausgleichest. — Trachte deine Schulden bald in Ordnung zu bringen. — Er hat seine Ausgaben gut be-

rechnet; von ihm kann man wirklich sagen, daß er mit doppelter Kreide gerechnet hat. — Deine Rechnungen wuchsen wider aller Erwarten schnell an. — Es sind mir kaum noch sechs Gulden übrig geblieben. — Sie werden keine umständliche Berechnung brauchen. — Er wird jetzt ein Gehalt von tausend Gulden haben; damit wird er wohl mit seiner kleinen Familie leben können. — Aber seine Auslagen belaufen sich jährlich auf zwei tausend Gulden, es ist also kein Wunder, daß er bis über dem Kopfe in Schulden steckt. — Mehrere hundert Personen werden bei dieser Feierlichkeit sein. — Vergiß nicht, auch deinen Gewinn in Rechnung zu stellen. — Schau, daß wir bald wechselseitig unsere Abrechnung machen. — Wir werden unseren Gewinn auch in Rechnung bringen. — Die Differenz zwischen unseren Summen ist nicht so bedeutend.

30.

O ženskih poslovih. Von Frauenarbeiten.

Nadel, igla; nähen, šiti, šivati; ausbessern (flicken), krpati; Schürze, zapreg-a, pregača-e; Tüllhaube, kapa od tila; Zwirn, konac; Seide, svila; Baumwolle, pamuk; Faden, nit-ti; des Vaters, očev-va-vo; Taschentuch, žepni rubac; Weißzeug, biela prtenina (rubenina); Rahmen (zum Sticken), djerdjef; einspannen, nategnuta; Spagat-Leinwand, konopnjak; Hosenträger, nategač; sticken, vezti; Hemd, rubača (rubina, košulja); fertigmachen, dogotoviti; Nähte, šav; Stich, šavak; anstecken, prikvačiti; Nähkissen, šivanka; Kragen, ogrlica; Knopflöcher, jamice za puceta; Zwickel, latica; Lochsaum, jamasti rub; Achselfleck, poduplata; Aermel, rukav; einnähen,

ušiti; fälteln, narozati, nabrati; Oehr, uši; ausgehen (Faden), pošiti; stricken, plesti; Rändchen, okrajčić; Ferse, peta; Masche, oko; Kinderhäubchen, kapice za djecu; hübsch, liep; Stern, zviezda; Lichtschirm, sjenilo, zaslonac; Onkel, ujak; Atlaskleid, odjeća (haljina) atlasova oder od atlasa; Hochzeit, pir, svatba; Hochzeitskleid, svatbena odjeća; Linon, linon; Oberkleid, gornja haljina, odeća (oprava), gornjača; gestreift, prugasto; Musselin, muselin; Seidenstoff, svilenina, svilena tkanina; getüpfelt, pegast; Battist, batist; Nähnadel, šivaća igla; englisch, engleski-a-o; silbern, srebren-na-no; Fingerhut, naprstak; Geschenk, dar, poklon; Namenstag, svetkovina; Nählade, šivaća ladičica; Weihnachten, božić; schenken, pokloniti; fein, tanko; dunkel, tamno, škuro; hell, svietlo; Flitter, pulica; gleichviel, svejedno; Stickerei, vez; Zeichnung, crtež, naris, risarija; zeichnen, risati; ersparen, uštediti.

Treba mi igla.	Ich brauche eine Nadel.
Što vi tù šivate (šijete)?	Was nähen Sie da?
Krpam sestrinu pregaču.	Ich bessere die Schürze der Schwester aus.
Šta liepoga pravite?	Was machen Sie Schönes?
Kapu od tila za svoju prijateljicu.	Eine Tüllhaube für meine Freundin.
Dajte mi konacah, svile, pamuka, sve po njekoliko nitih.	Geben Sie mir Zwirn, Seide, Baumwolle, je zu mehreren Fäden.
Zarubila sam očev žepni rubac.	Ich habe des Vaters Taschentuch gesäumt.
Već sam u svom šivotu	Ich habe in meinem Leben

šivala puno biele prtenine.	schon viel Weißzeug genäht.
Što ste nategnuli na ta dva djerdjefa (okvir)?	Was haben Sie denn in diesen beiden Rahmen eingespannt?
Na jednom imam konopnjaka za jedne papuče, a na drugom jedan nategač, koji sa svilom vezem.	In dem einen habe ich Spagatleinwand zu einem Paar Pantoffeln; in dem andern einen Hosenträger, den ich mit Seide sticke.
Hoću da dogotovim rubinu, što sam još prošlog tjedna započela.	Ich will das Hemd fertig machen, das ich schon so lange angefangen habe.
Bratova je košulja jako dobro sašivena.	Das Hemd des Bruders ist sehr gut genäht.
Šav je svud posve jednak, jedva se šavak opaža.	Die Naht ist durchaus gleich, kaum sieht man die Stiche.
Zašto neprikvačite svoj posao za šivanku?	Warum stecken Sie Ihre Arbeit nicht an das Nähkissen an?
Imam još samo prišiti ogrlicu i načiniti jamice za puceta.	Ich darf nur noch den Kragen aufsetzen, und die Knopflöcher hineinmachen.
Već sam ušila latice, načinila sam jamasti rub, pa sam prišila i poduplate i rukave,	Ich habe die Zwickel schon hineingenäht, den Lochsaum gesäumt, auch die Achselflecke und die Aer-

a oko vrata sam nabrala (narozala).	mel habe ich schon eingenäht, und den Hals gefältelt.
Ova igla neima ušijuh.	Diese Nadel hat kein Oehr.
Nit mi se je pošila.	Der Faden ist mir ausgegangen.
Jeste l' vi pleli ove čarape?	Haben Sie diese Strümpfe gestrickt?
Okrajčić (okrajac) je na njima jako liep, a peta je jako dobro načinjena.	Das Rändchen daran ist recht niedlich, und die Ferse sehr gut gemacht.
Ovdje ste izpustili jedno oko.	Hier haben Sie eine Masche fallen lassen.
Nepletete li vi kapicah za djecu (djetinjih kapicah)?	Stricken Sie keine Kinderhäubchen?
Ova ima jako liepu zviezdu.	Diese hat einen sehr hübschen Stern.
Pletem nategače za svog mladjeg brata.	Ich stricke Hosenträger für meinen jüngeren Bruder.
Što vezete, gospodjice?	Was sticken Sie, Fräulein?
Sjenilo (zaslonac) za svoga ujaka.	Einen Lichtschirm für meinen Onkel.
Pravim svojoj mladjoj sestri haljinu (opravu) od bieloga atlasa za njezinu svatbu.	Ich mache ein weißes Atlaskleid für meine jüngere Schwester zu ihrer Hochzeit.
To je dakle svatbena oprava (haljina)?	Es ist also ein Hochzeitskleid?

Što ćete praviti iz tog linona?	Was werden Sie mit diesem Linon machen?
Napravit ću jednu gornju haljinu (opravu, gornjaču).	Ich werde ein Oberkleid daraus machen.
Ovaj je prugasti musulin jako liep.	Dieser gestreifte Mousselin ist sehr schön.
Ali što velite o ovoj svili (svilenini, svilenoj tkanini)?	Aber was sagen Sie zu diesem Seidenstoff?
Jako je krasna; tako krasne nisam još vidila.	Er ist prächtig, ich habe so schönen noch nie gesehen.
Razgledjite i ovaj pegasti batist.	Betrachten Sie auch diesen getüpfelten Batist,
Liep je; imate i jako liepih šivaćih igalah.	Er ist hübsch; Sie haben auch sehr schöne Nähnadeln.
Engleske su, nikakovimi drugimi nešijem.	Es sind englische; ich nähe mit keinen andern.
Ja bi rado imao vaš srebreni naprstak.	Ich möchte wohl Ihren silbernen Fingerhut haben.
To je dar, što sam dobila za svoju svetkovinu. (Dobila sam ga na poklon za svoju svetkovinu.)	Es ist ein Geschenk, das ich zu meinem Namenstage bekommen habe.
A odkud vam ova šivanka sa šivaćom ladicom?	Und woher haben Sie dieses Nähkissen mit der Nählade?

Otac mi ju je o božiću poklonio.	Der Vater hat es mir zu Weihnachten geschenkt.
Ovaj mi se poklon dopada. (Ovaj je poklon meni po volji.)	Dies Geschenk ist nach meinem Geschmacke.
Vaša je svila pretanka.	Ihre Seide ist zu fein.
Ova je pretanka, ona predebela.	Diese ist zu fein, jene zu stark.
Ali je i pretamna; uzmite od one, što je jasnija (svjetlija).	Aber sie ist auch zu dunkel; nehmen Sie von jener, welche heller ist.
Vezete li vi koncen?	Sticken Sie in Zwirn?
Vezem koncem, svilom, pulicami, zlatom; to mi je svejedno.	Ich sticke in Zwirn, in Seide, in Flitter, in Gold; es ist mir gleichviel.
Jeste li vi ovo vezli?	Haben Sie diese Stickerei gemacht?
Gdje ste kupili ove narise?	Wo haben Sie diese Zeichnungen gekauft?
Ja sam ih sama risala.	Ich habe sie selbst gezeichnet.
Šta? Vi sami pravite narise (crteže) za svoje vezarije?	Wie? Sie machen selbst die Zeichnungen zu Ihren Stickereien?
Zašto ne? to je prišteđjen novac.	Warum nicht? es ist erspartes Geld.
Vi ste izvrstna (valjana) gospodja.	Sie sind eine vollkommene Frau.

30. Vježba. Uebung.

Wäscherin, pralja; Wäsche, rublje; laugen, lužiti, olužiti, pariti; waschen, prati; stärken, uškrobiti; biegeln, gladiti; Wäschzettel, popis rublja, perivnica; sorgfältig, pozorno; Nähterin, švela; zeichnen (die Hemden), zabilježiti; einnähen, ušiti; ausnähen, obšiti; Scheere, škare; säumen, rubiti; Stepperei, prošiv; Stecknadel, žućka, čioda; auftrennen, oporiti, oparati; Farbe, boja; hellgrün, jasnozeleno; winden, sukati, sasukati; Haspel, vitao, motovilo; stark, debeo-la-o; häckeln, iveričati; einfädeln, udjenuti; wählen, izabrati; Falbel, obrub; Sticken (das) vezenje; Mütze, kapica; Muster, crtež, obrazac, naris; weibliche Arbeit, ženski posao; Geschick, dobar-ra-ro; Haushälterin, gospodarica.

Wäscherin, ist die Wäsche gut gelaugt? — Ja, ich habe sie schön gewaschen, gestärkt und gebiegelt. — Wo ist der Wäschzettel? — Hier liegt er, sehen Sie nach, ob alles da ist. — Waschen Sie dieses Kleid noch sorgfältiger. — Hat die Näherin die neuen Hemden gebracht? — Ja, aber sie hat sie noch nicht gezeichnet. — Sie hat ja die Zwickeln dieses Hemdes einzunähen vergessen, auch die Knopflöcher sind nicht ausgenäht. — Geben Sie mir Zwirn, eine Nähnadel, einen Fingerhut und eine Scheere. — Wo ist die Nählade? — Wollen Sie was nähen? — Ich will mein Taschentuch säumen. — Stecken Sie die Stepperei mit einer Stecknadel an das Nähkissen an. — Haben Sie schon Ihre Schürze gefältelt? — Ich muß sie zuerst flicken. — Diese Naht wird sich bald auftrennen. — Haben Sie also bessere Baumwolle oder Seide dazu? — Mir ist alles aufgegangen. — Von welcher Farbe brau-

chen Sie? — Ich brauche hellgrün. — Winden Sie also die Seide auf, hier ist die Haspel. — Diese Seide ist zu stark, sie ist zum Häckeln. — Meine Nadel hat ein so kleines Oehrchen, daß ich sie nicht einfädeln kann. — Wählen Sie eine feinere. — Ist Ihr schwarzes Atlaskleid fertig? — Ich habe die Falbeln schon angefangen, aber die Aermel sind noch nicht eingenäht. — Haben Sie den Seidenstoff zum Oberkleide zugeschnitten. — Nein, ich war mit Sticken beschäftigt. — Ich sticke eine Mütze in Gold. — Zeichnen Sie zu der Stickerei selbst? — Dieses Muster habe ich gekauft. — Stricken Sie einen Strumpf? — Jetzt mache ich eben die Ferse. — Sie haben auf dem Rändchen eine Masche fallen lassen. — Ich werde es gleich ausbessern. — Sie verstehen jede weibliche Arbeit gut. — Aus Ihnen wird eine geschickte Haushälterin werden.

31.

O risanju. Vom Zeichnen.

Zeichnen (das), risanje, crtanje; Lieblings-Beschäftigung, najmilija zabava, posao; zubringen, probaviti; müde werden, umorite se; zugleich, ujedno; Talent, dar, sposobnost; Zeichnenkunst, risarska umjetnost, risarstvo; Gewerbe, obrt; durchaus, neobhodno; bedürfen, trebovati; müssig, prost-a-o; verwenden, upotriebiti; Zweig, grana, struka; Landschaftszeichnen, krajocrt; Figur, lik; gelingen, za rukom ići; Pastell, suha mast, pastelj; koloriren, kolorisanje; Bleifeder, olovka; Kupferstich, bakrorez; illuminiren, slikovati; von Werth, skup-a-o; Werth, vriednost; Statue, kip; verderben, pokvariti; auf den Einfall gerathen, na um pasti; vergolden, pozlatiti.

Risanje je jedna od mojih najmilijih zabavah; ja bi se njim cieli dan zabavljati mogao, a nebi se umorio.	Das Zeichnen ist eine meiner Lieblings-Beschäftigungen; ich könnte ganze Tage damit zubringen, ohne müde zu werden.
To je zaista jako ugodan i jako koristan dar (talenat).	Es ist wirklich ein sehr angenehmes und zugleich sehr nützliches Talent.
Vještina je risanja neobhodno potrebna za mnoge obrte.	Die Zeichnenkunst ist zu mehreren Gewerben durchaus nothwendig.
Zar nije ugodno i za one, kojim nije neobhodno potrebno, da se u svoje proste ure povoljno zabaviti mogu?	Ist es nicht selbst für diejenigen, welche ihrer nicht durchaus bedürfen, ein Vergnügen, ihre müßigen Stunden auf eine angenehme Weise verwenden zu können?
Od svih granah (strukah) risarstva dopada se meni najbolje krajocrt.	Von allen Zweigen der Zeichnenkunst hat das Landschaftszeichnen am meisten Reiz für mich.
Ja crtam radje likove, jer mi oni najbolje za rukom polaze.	Ich zeichne lieber Figuren, weil diese mir am besten gelingen.
Vidio sam od vas likovah suhimi mastmi, koji su mi se vrlo dopali.	Ich habe Figuren in Pastel von Ihnen gesehen, welche mir viele Freude machten.
Kadkad sam pokušao i cvieće risati; ali se	Ich habe mich zuweilen in Blumen versucht; allein

nerazumijem mnogo u bojadisanje (kolorisanje).	ich verstehe mich nicht hinlänglich auf's Koloriren.
Samom olovkom narisano cvieće djeluje jako slabo.	Bloß mit der Bleifeder gezeichnete Blumen machen keine große Wirkung.
Da se u bojadisanju vježbam, bojadišem višeput iz šale bakroreze.	Um mich im Koloriren zu üben, mache ich mir zuweilen den Spaß, Kupferstiche zu illuminiren.
Vi k tome dakako ne izabirete dragocjene bakroreze.	Sie wählen dazu ohne Zweifel keine Kupferstiche von Werth.
To bi šteta bila: liep bakrorez izgubi bojadisenjem svu svoju vriednost.	Das wäre schade; ein guter Kupferstich verliert durch das Illuminiren all' seinen Werth.
Tim je kao i sliepim kipom, koji pokvarimo, kad nam na úm pane, da ga pozlatimo.	Es ist damit, wie mit einer schönen Statue, welche man verdirbt, wenn man auf den Einfall geräth, sie vergolden zu lassen.

31. Vježba. Uebung.

Landschaft, krajolik; auszeichnen sich, odlikovati se; Gemälde, slika; flüchtig, površno; entworfen, osnovati; in Oel malen, slikati maslenimi mastmi; Wassermalerei,

slikarstvo vodenimi mastmi; Phantasie-Stück slika po mašti; Natur, narav; Kopie, snimak; Original, izvor, matica; Komposition, kompozicija, sastav; reichhaltig, obilat; ausarbeiten, izraditi; malerisch, slikovit-ta-to; Reißkohle, risarski ugljen; Umriß; obris; beweisen, dokazivati, pokazivati; Miniatur, slikanje u malom; Geduld, ustrpljenje; Studien, studija; Staffelei, slikarski stalak; Farbenbrett, mastilovka; Pinsel, kist; großartig, veleliepan, veličanstven; Portrait, obraz; Ausdruck, izraz; Auftragen (Farben), pobojadisati; geistvoll, uman; Faltenwurf, nabor; Manier, posobina.

Haben Sie zeichnen gelernt? — Ihre Schwester zeichnet sehr gut. — Ich sah eine Landschaft, welche sie gezeichnet hat. — Wollen Sie einige Zeichnungen von ihr sehen? — Sie hat viel Talent zum Zeichnen. — Es scheint, daß sie sich in dieser Kunst auszeichnen wird. — Dieses Gemälde ist nur flüchtig entworfen. — Sie zeichnet nach der Natur. — Dieses Gemälde ist in Oel gemalt, jenes ist eine Wassermalerei. — Ist es ein Fantasie-Stück oder nach der Natur gezeichnet? — Es ist nur eine Kopie; hier ist das Original. — Es ist eine reichhaltige Komposition und vortrefflich ausgearbeitet. — Diese Häuser machen die Landschaft sehr malerisch. — Ich bediene mich nur der Reißkohle (des Bleistiftes). Diese Umrisse beweisen eine feste Hand. — Malen Sie auch in Miniatur? — Nein, mein Herr, diese Art Malerei erfordert viel Geduld und Uebung, die ich nicht habe. — O ja; diese Portraits sind von mir. — Ich sehe dort eine Staffelei, ein Farbenbrett, Pinsel und Farben; malen Sie denn auch in Oel? — Ich übe mich sowohl in der Oel- als Pastell- und Wassermalerei. — Sind diese Studien von Ihnen? — Ich

mache Ihnen mein Kompliment darüber. — Sie haben eine großartige Manier, und Ihre Art, die Farben aufzutragen, ist geistvoll und leicht. — Dieses Portrait hat viel Ausdruck, das Colorit ist gut gehalten, der Faltenwurf ist hübsch, und die Nebenstücke sind vortrefflich.

32.

O glasbi i pjevanje. Von der Musik und vom Singen.

Arrangiren, prirediti; Konzert, koncert, glasbena zabava; Musik-Verein, glasbeno družtvo; Gesangs-Verein, pjevačko družtvo; vielleicht, valjda; wohlthätig, dobrotvoran-na-no; Hälfte, polovica; Einnahmen, prihod, dohodak; Gunsten, korist, hungerleidend, gladujući-a-e; Likaner, Ličanin; Programm, pregled, program; Nummer, broj, komad; Chor, sbor; kultiviren, njegovati; klassisch, klasički-a-o; Musik, glasba; große Vorliebe, osobita ljubav; Streichinstrument, gudnik; spielen, igrati; philharmonisch, filharmonički; Kern, jezgra; Orchester, glasba, orkestar; Nationaltheater, narodno kazalište; Dilettant, dobrovoljac, diletant; durchreisende, prolazeći-a e; korrekt, pravilno; Anstalt, zavod; einzeln, pojedini-a-o; Schüler, učenik; Unterstützung, podpora (podupirati); Vertretung, zastupstvo; brav, valjan; Tenorist, tenor; heraustreten, naprvo stupiti; Lied, pjesma; wohlklingend, zvučan; singen, pjevati; applaudiren, pljeskati (komu); Violoncello, violončel; reizend, dražestan; Erscheinung, pojav; mit Beifall, dopasti se; Organ, grlo; deklamiren, besjedovati; ergreifen, u srce

dirati; Geige, gusle; neugierig, znatiželjan; Sängerin, pjevačica; talentirt, darovita; Anfängerin, početnica; Klavier, glasovir; Kompositeur, skladatelj; Kunstgenuß, umjetnički užitak; Zögling, pitomac, gojenac.

Tko je priredio ovaj koncert?	Wer hat dieses Konzert arrangirt?
Zemaljski glasbeni zavod i pjevačko družtvo „Kolo“.	Der Landes-Musikverein und der Gesangverein Kolo.
Valjda za kakovu dobrotvornu svrhu?	Wahrscheinlich zu einem wohlthätigen Zwecke?
Dá. Polovica čistog dohodka upotrebiti će se na korist gladujućih Ličanah.	Ja. Die Hälfte der reinen Einnahme wird zu Gunsten der hungerleidenden Likaner verwendet.
Šta je sve u programu?	Was ist alles im Programm?
Prvi će komad biti jedan ženski sbor od Mendelssohna.	Die erste Nummer ist ein Frauenchor von Mendelssohn.
Gle, zar se ovdje njeguje i klasička glasba?	Ach, also kultivirt man hier auch die klassische Musik?
Sa osobitom ljubavi.	Mit großer Vorliebe.
Daje li se i gudbenih koncertah?	Gibt man auch Konzerte mit Streichinstrumenten?
U jesen i proljeće ima uvjek takovih zabavah.	Im Herbste und Frühling gibt es immer solche Unterhaltungen.

Pa šta igraju?	Und was ſpielen ſie?
Samo klasičke komade.	Nur klaſſiſche Stücke (Werke).
A neima li i filharmoničkih glasbenih zabavah (koncertah)?	Und gibt es nicht auch philharmoniſche Konzerte?
I takovih ima skoro svake zime.	Auch ſolche werden beinahe jeden Winter gegeben.
Pa tko igra (sudjeluje) u njih?	Und wer ſpielt (wirkt mit) in dieſen?
Jezgru sudjelujućih sačinjava glasba (orkestar) narodnog kazalista.	Den Kern der Mitwirkenden bildet das Orcheſter des Nationaltheaters.
A drugo su dobrovoljci?	Die übrigen ſind dann Dilettanten?
Većom stranom; ali se nalazi uvjek i po koji stranski putujući umjetnik.	Größtentheils; aber es iſt auch immer welcher fremde durchreiſende Künſtler darunter.
Je li se višeput šta od Bethovena igra.	Wird denn öfters was von Bethoven geſpielt?
Osobito su obljubljene njegove simfonije.	Deſſen Symphonien ſind beſonders beliebt.
Kakove se to gospodjice, što su taj sbor tako pravilno odpjevale?	Was ſind das für Damen, welche dieſen Chor ſo korrekt geſungen haben?
To su pitomice ovdašnjeg glasbenog zavoda.	Zöglinge des hieſigen Muſikinſtituts.

Od kada obstoji taj zavod?	Seit wann besteht dieses Institut?
Od godine tisuć osam sto dvadeset i sedme.	Seit dem Jahre 1827.
Ako su i pojedini učenici tako izvrstni, kao ovaj sbor, to je onda taj zavod vriedan, da ga hrvatski narod svojski podupire.	Wenn die einzelnen Schüler auch so vorzüglich sind, wie dieser Chor, so verdient dieses Institut, daß es die kroatische Nation gut unterstütze.
Iz njeg je izašao već mnogi valjani umjetnik, a i mnoga umjetnica, koji su hrvatskomu narodu čast učinili.	Aus ihm gingen schon manche brave Künstler und auch Künstlerinen hervor, die der kroatischen Nation Ehre machten.
Nije li sada u Njemačkoj slavljena Matilda Malingerova takodjer pitomica otoga zavoda?	Ist nicht die jetzt in Deutschland gefeierte Mathilde Malinger auch ein Zögling dieser Anstalt?
Dà, jest; pa i Ema Vizjakova, što u umjetnoljubnoj Italiji s velikom dopadnošću pjeva; a obie su imale za učitelja pjevanja gosp. Vatroslava Lichtenegla, koji u tom zavodu pjevanje uči.	Ja, so ist es; auch die Emma Vizjak, deren Gesang im kunstliebenden Italien so sehr gefällt; beide aber haben den Herrn Ignaz Lichtenegel zum Lehrer gehabt, der an dieser Anstalt das Singen lehrt.

Taj zavod mora dakle da ima čestite učitelje?	Diese Anstalt muß also tüchtige Lehrer haben?
Jest, gospoda učitelji Anton Švarc, Josip Oertel, Juraj Eisenhut i Vatroslav Lichtenegl jesu izvrstni umjetnici, pa i za razvoj glasbene umjetnosti u ovom grada vrlo zaslužni.	Ja, die Herren Professoren Anton Schwarz, Josef Oertel, Georg Eisenhut und Ignaz Lichtenegel sind ausgezeichnete Künstler, und auch verdienstvoll um die Entwickelung der Musik in dieser Siadt.
Pa kako je to, da se takov vriedan i koristan zavod nepodigne na podpun konservatorium?	Und wie kommt es also, daß ein solches würdiges und nützliches Institut nicht schon zum Konservatorium erhoben worden ist?
Zemlja se je do sada brinula za druge zavode; ali bi mogao još red i na to doći.	Das Land hatte bisher für andere Institute zu sorgen, und dürfte auch daran noch die Reihe kommen.
To je velika šteta, jer se čini, da hrvatski narod puno dara za glasbu ima.	Das ist sehr schade, denn es scheint, daß die kroatische Nation viel Talent für Musik besitzt.
Ovo je evo čestit tenorist, što je sada izašao.	Das ist ein braver Tenorist, der jetzt herausgetreten ist.
Što pjeva?	Was singt er?

Novu jednu 'pjesmu od Jenka.	Ein neues Lied von Jenko.
Liep, blagozvučan glas, i pjeva s puno čustva.	Eine schöne, wohlklingende Stimme, und er singt mit viel Gefühl.
Ali i kako mu pleskaju!	Aber wie applaudirt man ihm auch!
Šta će sad sliediti?	Was wird jetzt folgen?
Gospodin B. odsvirat će sâm jedan komad na svom violončelu.	Herr B. wird jetzt solo spielen auf seinem Violoncello.
Nisam skoro tako izvrstnog igrača na violončelu slušao.	Ich habe schon lange keinen so ausgezeichneten Violoncellisten spielen gehört.
A tko je ova veoma zanimiva gospodja, što sada na pozorište dolazi; i koju obćinstvo tako burno pozdravlja?	Und wer ist diese sehr interessante Dame, die jetzt auf die Bühne kommt, und die das Publikum so stürmisch begrüßt?
To je glasovita gospodja Murska, koja je na njekoliko tjedanah na dopust došla u svoju domovinu.	Das ist die berühmte Frau Murska, die, beurlaubt auf einige Wochen, in ihr Vaterland gekommen ist.
Od kuda je sada došla?	Woher ist sie jetzt gekommen?
Iz Londona. Tamo je stalno namještena kao prva pjevačica na	Von London. Dort ist sie stabil angestellt als erste

kraljevskom kazalištu.	Sängerin am königlichen Theater.
Takov glas je velika riedkost, obćinstvo je uzhićeno, ona pjeva kao druga Jenny Lind.	Ein solches Organ ist eine große Seltenheit, das Publikum ist entzückt, sie singt, wie eine zweite Jenny Lind.
Njezino je pjevanje i njezina mimika jednako izvrstna. Nemanje je i u besje dovanju nesravnjiva.	Ihr Gesang und ihre Mimik sind gleich ausgezeichnet. Nicht weniger ist sie unvergleichlich auch in der Deklamation.
Nisam se nadao, da ću ovdje takovih umjetničkih silah naći.	Ich habe nie gehofft, daß ich hier solche künstlerische Kräfte finden werde.
Sad ćete čuti čarobne gusle našega A. N.	Jetzt werden Sie die Zaubergeige unseres A. N. hören.
O njem sam već koješta liepoga ćuo, zato sam željan, da ga čujem.	Von dem habe ich schon manches Schöne gehört. darum bin ich auch begierig ihn zu hören.
Evo ga.	Hier ist er.
Moram ga dobro uočiti.	Ich muß ihn gut in's Auge fassen.
Kako vam se dopada njegova igra?	Wie gefällt Ihnen sein Spiel?
Jako krasna i puna efekta igra.	Ein sehr schönes, effektvolles Spiel.
Tko je ova pjevačica?	Wer ist diese Sängerin.

Jedna veoma darovita početnica.	Eine sehr talentirte Anfängerin.
Šta će sliediti?	Was folgt nach?
Jedan Šubertov trio.	Ein Trio von Schubert.
Tko će ga igrati?	Wer spielt es?
Tri učitelja našega glasbenog zavoda.	Drei Professoren unseres Musikinstitutes.
A čim će se svršiti?	Und was wird den Schluß bilden?
Hrvatski sbor od prerano umrvšeg ženijalnog skladatelja Vatroslava Lisinskoga.	Ein kroatischer Chor von dem zu früh verstorbenen genialen Komponisteur Ignaz Lisinski.
A tko će ga pjevati?	Und wer wird ihn singen?
Mužki i ženski pitomci glasbenoga zavoda, i pjevački sbor Kola.	Die männlichen und weiblichen Zöglinge des Musikvereines und der Gesangschor des Kolo.
Izvanredno sam zadovoljan s cielim koncertom; ciela zabava bila je za mene pravi umjetnički užitak.	Ich bin außerordentlich zufrieden mit dem ganzen Konzerte; die ganze Unterhaltung war für mich ein echter Kunstgenuß.

---

32. Vježba. Uebung.

Arie, napjev; Trinklied, napitnica; gezwungen, usilovano; steif, ukočeno; Kadenz, kadencija; meckern, drhtati (s glasom); eintönig, jednozvučan; schnarren, čegrtati; verzieren, kititi; Melodie, milopjev; Uebergang,

prelaz; Lauf, polet; zum Entzücken sein, uzhićivati; männlich, muževan; stürmisch, burno; berühmt, glasovit; beurlaubt sein, biti na dopustu; angestellt sein, biti namješten; stabil, stalno; in's Auge fassen, uočiti.

Singen Sie eine Arie? — Sie haben ein Lied gesungen. — Das ist ein Trinklied. — Er (sie) singt ziemlich gut. — Sein (ihr) Gesang langweilt mich nie. — Sie ist eine der besten Sängerinen. — Sie hat eine zarte, natürliche und wohlklingende Stimme. — Ihre Kadenz ist vollkommen. — Er ist ein vollkommener Sänger. — Er hat fast eine Stimme wie ein Frauenzimmer. — Er meckert im Singen. — Er verziert seinen Gesang. — Sein Gesang ist voll Melodie. — Es ist unmöglich, etwas Schöneres zu hören. — Ihre Uebergänge und Läufe sind zum Entzücken. — Er singt mit Ausdruck und Geschmack. — Seine Stimme ist männlich und wohlklingend.

33.

O plesu. Vom Tanze.

Tanz. Ball, ples; Quadrille, četvorka; engagiren, zasnubiti, zaokupiti; nächst, bliži-a-e; Raststunde, odmor; Tanzordnung, red plesa; Kolotanz, kolo; aufführen, u družtvo stupiti; überreif, ostar-ra-ro; Kolonne, red; Fasching, poklade, mesopust; Papa, otac; Juristenball, pravnički ples; aufzeichnen, zabilježiti; vergeßlich, zaboravljiv, zaboravan; Saal, dvorana; Kredenz, posladnica; Gefrornes, sladoled; verkühlen, nahladiti se;

Speisesaal, blagovalište; erhitzt, ugrijan-na-no; Damengarderobe, zenska opravaonica; Billet, biljeg; treffen (sich), sastati se; Fiaker, dovoznik; Tanzlehrer, učitelj plesa; wiederholen, opetovati; Lektion, zadaća; Schritt, korak; Schleifschritt, povlačni korak; Musiker, svirač; Kotillon, kotilion; Anmuth, prijatan, Sprünge machen, skakati; hüpfen, skakutati; Tänzerin, plesačica; schwerfällig, trom-a-o; schwindeln, vrtiti se; ausruhen, opočinuti; um Alles in der Welt, za Boga; zum Tanz bringen, na ples navrkati.

Kakov ples ide sada?	Welcher Tanz folgt nun?
Četvorka.	Eine Quadrille.
Smijem li moliti?	Darf ich bitten?
Žao mi je; ali sam za taj ples već zasnubljena (zaokupljena, izprošena, već sam se obrekla).	Bedaure; aber auf diesen Tanz bin ich schon engagirt.
A za bliži?	Und auf den nächsten?
Već sam izprošena (se obrekla) za sve plese prije odmora.	Vor der Raststunde bin ich schon auf alles engagirt.
A poslje odmora?	Und nach der Raststunde?
Moram vidit (pogledati) red plesa.	Ich muß die Tanzordnung ansehen.
Prvi je ples Kolo.	Der erste Tanz ist ein Kolo?
Za taj sam još prosta.	Für diesen bin ich noch frei?
Molim dakle.	Bitte also.
S veseljem (jako rado).	Mit Vergnügen (sehr gern.)

Krasno se je družtvo danas ovdje sabralo.	Eine herrliche Gesellschaft hat sich heute hier versammelt.
I mnogo mladih djevojakah, koje su ove godine u družtvo stupile.	Und viele junge Mädchen, die heuer aufgeführt werden.
Ali ima gdje koja i ostara!	Aber hie und da gibt es auch überreife!
Pst! na plesu neima starih djevojakah.	Pst! auf dem Balle gibt es kein altes Mädchen.
Zar ostaju uvjek mlade?	Bleiben sie also ewig jung?
Doklemgod se mladimi osjećaju.	So lange sie sich jung fühlen.
Moja gospodo i gospodjice (gospodje)! četvorka započimlje!	Meine Herren und Damen! es beginnt die Quadrille!
Molim, da se u red postavite!	Bitte sich in die Kolonne zu stellen.
Ovdje neima jednog vis-à-vis.	Hier fehlt ein vis-à-vis.
I mi neimamo; postavimo se dakle mi ovdje!	Auch wir haben keines; stellen wir uns also hier an!
Svirači!	Musiker!
Ovdje počimaju gospodjice, tamo gospoda.	Hier beginnen die Damen, dort die Herren.
U istom redu!	In derselben Ordnung.
Molim, napried!	Kolonnen!
Ovogodišnje su poklade vesele (živahne).	Lebhaft ist dieser heurige Fasching!

Jako! Na koliko ste plesih, gospodjice, već bili?	Sehr! Auf wie viel Bällen waren Sie schon, Fräulein?
Današnji je treći.	Der heutige ist der dritte.
To je jako malo.	Das ist sehr wenig.
Mati biva obično pospana poslje pónoći.	Die Mama wird nach Mitternacht gewöhnlich schläfrig.
Pa zato neima volje, da na plese ide, je l' te?	Und deshalb hat sie keine Lust auf Bälle zu gehen, nicht wahr?
Ali otac —	Der Papa aber —
No, atac?	Nun, der Papa?
Veli, da plesi puno novca stoje.	Sagt, daß die Bälle viel Geld kosten.
Može u tom imati pravo, ali ovaj krasni užitak!	Darin mag er Recht haben; aber dieser herrliche Genuß!
Ova je mazurka jako liepa.	Diese Mazurka ist sehr schön.
Ali ju i liepo sviraju.	Sie spielen ihn aber auch gut.
Hoćete li, gospodično, doći na pravnički ples?	Kommen Fräulein auf den Juristenball?
Valjda.	Wahrscheinlich.
Bi l' ja mogao imati sreću, da s vami plešem prvo kolo i drugu mazurku?	Könnte ich so glücklich sein, das erste Kolo und die Mazurka mit Ihnen zu tanzen?
Nebi li vi to sebi do-	Wollten Sie es sich nicht

brostivo gdjegod zabilježili?	gefälligst wo aufzeichnen?
Čemu?	Wozu?
Da nezaboravite.	Um es nicht zu vergessen.
Zar vi mene tako zaboravnim držite.	Halten Sie mich für so vergessig?
To rekoh samo zato, jer su od jučer do danas dvie gospodjice zaboravile, da su sa mnom plesati obrekle.	Ich sagte es nur deshalb, weil von gestern auf heute zwei Damen es vergessen haben, daß sie mir Tänze versprachen.
Što neću da zaboravim, to nezaboravim.	Was ich nicht vergessen will, das vergesse ich nicht.
Jako laskavo za mene!	Sehr schmeichelhaft für mich!
Ajdemo se malo dvoranom prošetati.	Gehen wir ein wenig im Saale herum!
Pogledjimo malo u posladnicu.	Schauen wir ein wenig in die Kredenz.
Nejedite na brzo sladoleda, jer ćete se nahladiti.	Essen Sie nicht zu schnell Gefrornes, sonst verkühlen Sie sich.
Ja se pazim (čuvam).	Ich gebe Acht auf mich.
Gdje je otac?	Wo ist der Papa?
Malo je prije odišao u blagovalište, ali evoga baš sada.	Früher ging er in den Speisesaal, aber da kommt er eben.
Ajdemo dakle kući!	Gehen wir also nach Hause!
Djevojko, nisi li više ugrijana?	Mädchen, bist du nicht mehr erhitzt?

Nisam, dragi oče, možemo ići.	Nein, lieber Vater, wir können gehen.
Ajdete dakle u žensku opravaonicu, evo biljege i novca.	Geht also in die Damengarderobe, hier ist das Billet und Geld.
Kod vratah ćemo se sastati.	Bei der Thür treffen wir uns.
Dotle ću poslati po jednog dovoznika.	Bis dahin werde ich um einen Fiaker schicken.

33. Vježba. Uebung.

Unser Tanzlehrer wird gleich kommen; wiederholen wir unsere Lektion. — Erinnern Sie sich noch aller Schritte? — Machen Sie einen Schleifschritt rechts und einen links. — Musiker, eine Polka! — Alle guten Dinge sind drei, noch einmal! — Tanzen Sie diese Mazurka? — Darf ich für den nächsten Kolotanz um Ihre Hand bitten. — Beehren Sie mich, mein Fräulein, zu dieser Quadrille mit Ihrer Hand. — Laßt uns eine Kotillon tanzen. — Sie tanzt zum Entzücken. — Sie tanzt voll Anmuth. — Er ist ein gewandter Tänzer. — Er ist ein unbeholfener Tänzer. — Er hüpft. — Ich will sie schon zum Tanzen bringen. — Er macht Sprünge. — Er hüpft und springt immer. — Das ist eine sehr reizende Tänzerin. — Er (sie) tanzt leicht oder schwerfällig. — Die Kinder hüpfen immer. — Die jetzige Jugend tanzt wenig. — Sie gibt sehr glänzende Bälle. — Tanzen Sie gern? — Ich kann nicht mehr; der Kopf schwindelt mir. — Wir wollen ausruhen. — Sie sind erhitzt, trinken Sie um Alles in de Welt nicht. —

34.

O kupalištu. Vom Bade.

Baden, kupati se; Bad, kupalište; schwimmen, plivati; untertauchen, zaroniti; Schwimmer, plivač; über prieko; kalt, hladno; Dampfbad, parna (ruska) kupka (kupelj); Douche, slap; douchen, slapovati se; Gesundheit, zdravlje; zuträglich sein, prijati; tauchen, zagnjuriti; Civil-Schwimmschule, gradjansko plivalište; Militär-, vojnički-a-o; Schwimm-Meister, učitelj plivanja; gefällig, prijazan; Taucher, ronac; Rücken, ledja; sich getrauen, usudjivati se; restauriren, obnavljati; sitzende, sjedeći-a-e; Lebensweise, život; zerrütten, razrušiti; sich unwohl fühlen, osjećati da nije dobro; Nerv, živac; von Statten gehen, za rukom ići.

Ja bi se kupao.	Ich möchte baden.
Ajdemo u kupalište na Savi.	Gehen wir in das Bad an der Save.
Znate li plivati?	Können Sie schwimmen?
On je zaronio.	Er hat sich untertaucht.
Vi ste dobar plivač?	Sie sind ein guter Schwimmer.
Jeste li vi već preko Save plivali (Savu preplivali)?	Sind Sie schon über die Save geschwommen?
Ja sam velik prijatelj hladne kupelji.	Ich bin ein großer Freund vom kalten Bade.
Parna (ruska) kupka u gradu na potoku isto	Das Dampfbad in der Stadt am Bach ist eben

je toliko ugodna, koliko i koristna.	so angenehm als nützlich.
Nebi čovjek mislio, kako veoma godi, kada se iz one velike vrućine, koja čovjeka na pol skuha, dodje pod hladni slap.	Man würde nicht glauben, wie sehr es wohl thut, wenn man aus der großen Wärme, in der der Mensch halb gekocht wird, unter die kalte Douche kommt.
Slapovanje je najugodnije kod parne (ruske) kupke, te se ja vrlo rado slapujem.	Das Douchen ist das Angenehmste beim Dampfbade, und ich douche mich sehr gern.
Plivanje u obće zdravlju jako prija.	Das Schwimmen ist überhaupt der Gesundheit sehr zuträglich.
On je u vodu zagnjurio.	Er hat sich in's Wasser getaucht.
Pliva kao riba.	Er schwimmt wie ein Fisch.
Jeste l' se vi učili plivati?	Haben Sie schwimmen gelernt?
Jesam, u gradjanskom plivalištu u Trnju.	Ja, in der Zivil-Schwimmschule in Trnje.
Meni se boljé dopada vojničko plivalište kod savskog mosta.	Mir gefällt die Militär-Schwimmschule bei der Savebrücke besser.
Učitelji plivanja jako su prijazni ljudi.	Die Schwimm-Meister sind sehr gefällige Menschen.
On je jako izvrstan ronaç.	Er ist ein ausgezeichneter Taucher.

Gle, ovo diete pliva na ledjih.	Sieh' da, dieser Knabe schwimmt auf dem Rücken.
Onaj pliva pod vodom.	Jener schwimmt unter dem Wasser.
Zna dobro zaroniti.	Er kann gut untertauchen.

34. Vježba. Uebung.

Ich habe schon lange nicht gebadet. — Gehen wir morgen früh zur Save. — Haben Sie schon schwimmen erlernt? — Ja, aber ein guter Schwimmer bin ich beiweitem noch nicht; ich getraue mich noch nicht über die Save zu schwimmen. — Kalte Bäder thun mir ungemein gut; sie restauriren mich beinahe ganz. — Meine sitzende Lebensweise würde ganz meine Gesundheit zerrütten, wenn ich nicht über'n Sommer beinahe täglich zur Save gehen würde. — Ich gehe dann und wann auch in's Dampfbad, besonders wenn ich mich etwas unwohl fühle. — Die Bewegung und das Schwimmen im fließenden Wasser kräftiget besonders unsere Nerven. — Die Schwimm-Meister in der Civil- und Militär-Schwimmschule sind sehr gefällige Leute. — Ich fange eben auch an, auf dem Rücken zu schwimmen, aber es will nicht recht von Statten gehen. —

35.

O igri. Vom Spiele.

Statt, mjesto; spielen, igrati se; Spiel, igra; Garten, vrt; Karten, karta; Dame, dama; Damenbrett, daska; Stein, kocka; frei lassen, ostaviti prazno;

schlagen, potući; Partie, igra; zerstreuen, raztepsti; Whistspiel, vist; Billard, bilijar; Stümper, šeprtlja; Marqueur, konobar, pivničar; Guldenbanknote, forintača; Stoß, udarac; Partiestoß, odlučni udarac; machen, napraviti; gelb, žuti-a-o; Kugel, Ball, lopta, kruglja; Eckloch, jama na uglu; gefährlich, pogibioni-na-no; Leidenschaft, strast; auf's Spiel setzen, na kocku staviti (stavljati); Hab und Gut, imanje i blago; verspielen, proigrati; hitzig, žestok-a-o; das Lesen, čitanje; Vergnügen, veselje, zabava; unterhaltender, zabavan-vna-no; Gegenstand, predmet; spielen (Violine), svirati, igrati, údarati, guslati; Instrument, glasbilo, glasbeni nastroj; stimmen, složiti, slagati; Saite, žica; aufspannen, nategnuti; Publikum, obćinstvo; anziehend, primamljivi-a-e; sich ergötzen, razveseliti se; Lustbarkeit, zabava; Gasterei, gostba; schwelgen, tralakati; erheitern, razbistrivati.

Lakoumni se ljudi igraju mjesto da rade.	Leichtsinnige Menschen spielen, statt zu arbeiten.
On se nješto preveć rado igra.	Er liebt das Spiel ein wenig zu sehr.
Ajdete se malo igrati.	Gehet ein wenig spielen.
Djeca se morajo igrati.	Die Kinder müssen spielen.
Vaš se brat igra u vrtu.	Ihr Bruder spielt im Garten.
Mi se igramo kadkada kartah.	Wir spielen von Zeit zu Zeit Karten.
Što ćemo se igrati (kartati)?	Was werden wir spielen?
Vući ćemo dame.	Wir wollen Damen ziehen.

Ja se to neznam igrati.	Ich kann das Spiel nicht.
Gdje je daska?	Wo ist das Damenbrett?
Metnite u red kocke.	Ordnen Sie die Steine.
Uzmite vi biele kocke.	Nehmen Sie die weißen Steine.
Jedne nije.	Es fehlt einer.
Ostavite u kutu jedno mjesto otvoreno.	Lassen Sie in der Ecke einen Platz frei.
Tko počimlje?	Wer fängt an?
Vi imate početi.	Der Anfang ist an Ihnen.
Nadomjestite kocku, što je neima.	Ersetzen Sie den fehlenden Stein.
Ako vi potučete jednog, ja ću dva.	Schlagen Sie einen, so schlage ich zwei.
Potući ću tri, a odnieti ću damu.	Ich schlage drei, und ziehe die Dame.
Ovajput nećete dva potući.	Sie werden diesmal nicht zwei schlagen.
Ja ću zaista igru izgubiti.	Ich werde gewiß die Partie verlieren.
Nestoji vam igra zlo.	Ihr Spiel steht nicht schlecht.
Moje su kocke raztepene.	Meine Steine sind zerstreut.
Ja sam izgubio.	Ich habe verloren.
Još ne; još smo obadva jednaka.	Noch nicht; wir stehen beide gleich.
Počmimo iznovice igru.	Fangen wir eine neue Partie an.
Ajde ostavimo se toga.	Geben wir diese auf.
Igrajmo se kartah.	Spielen wir Karten.

Kakvu ćemo si igru izabrati?	Was wollen wir für ein Spiel wählen?
Ja sam za vist.	Ich bin für das Whistspiel.
Ja bi se radje bilijario.	Ich möchte lieber Billard spielen.
Ja sam u tom velik šeprtlja.	Ich bin darin ein großer Stümper.
On igra uvjek hrdjavo.	Er spielt immer schlecht.
Gdje je konobar (pivničar)?	Wo ist der Marqueur?
Igrajmo se za deset.	Spielen wir um einen Zehner.
Hoćemo li posljednjeg dvojčiti (duplovati).	Werden wir den letzten doubliren?
To je bio jako liep udarac.	Das war ein sehr schöner Stoß.
To je odlučan udarac.	Das ist ein Partiestoß.
Kako stoji igra? Dajte mi naprvo.	Wie steht die Partie? Geben Sie mir vor.
Ja obično nješto bolje igram.	Ich spiele gewöhnlich etwas besser.
Napravite žutu loptu.	Machen Sie den gelben Ball.
Odišla je u jamu na uglu.	Er ging in das Eckloch.
To se broji meni.	Das zählt mir.
Igra je jako pogibelna strast.	Das Spiel ist eine sehr gefährliche Leidenschaft.
Sve na igru dade.	Er steckt alles in das Spiel.
Proigrao je sve svoje imanje i blago.	Er hat sein Hab und Gut verspielt.

Neobičavam se igrati za novce.	Ich pflege nicht um Geld zu spielen.
On ipak igra.	Er spielt doch.
Igra biva živahnom (žestokom).	Das Spiel wird hitzig.
To me nezabavlja.	Das unterhält mich nicht
Njemu je sva zabava čitanje.	Ihm ist das Lesen all' sein Vergnügen.
Meni je glasba najmilija zabava.	Das liebste Vergnügen ist mir die Musik.
Imao sam kod tog puno veselja.	Ich habe dabei viel Vergnügen gehabt.
To je jako zabavan predmet.	Das ist ein sehr unterhaltender Gegenstand.
Hoćete li gusle igrati (guslati)?	Wollen Sie Violine spielen?
Svira (igra) više glasbilah (glasbenih nastrojah).	Er spielt mehrere Instrumente.
Moje su gusle već složene.	Meine Violine ist schon gestimmt.
Ja ću udarati glasovir.	Ich werde Klavier spielen.
Moram na mojih guslah nategnuti jednu žicu.	Ich muß an meiner Violine eine Saite aufspannen.
Mene glasba jako veseli.	Ich finde an der Musik viel Vergnügen.
Jako me zabavlja.	Es belustigt mich sehr.
Obćinstvo ste jako zabavili.	Sie haben das Publikum sehr unterhalten.

Ta zabava neima ništa zanimiva.	Diese Unterhaltung hat nichts Anziehendes.
Vi ste se na selu jako razveselili.	Sie haben sich auf dem Lande sehr ergötzt.
Priredjivane su bile velike zabave.	Man stellte große Lustbarkeiten an.
Meni se nedopada mnogo gostenje.	Ich liebe keine Gastereien.
Piće je njegova najveća zabava.	Das Trinken ist sein größtes Vergnügen.
Tralakali su cielu noć.	Sie schwelgten die ganze Nacht.
To nerazvedruje (nerazgaluje) čustva.	Das erheitert das Gemüth nicht.

35. Vježba. Uebung.

Die Zeit vertreiben, vrieme provoditi; Spieler, igrač; Kunst, umjetnost, majstorija; Geschicklichkeit, vještina; Spiel Karten, karte (izigravati) za igranje; Figur, figura; anspielen, počimati; Vorhand haben, prvi davati; ablegen, dole metnuti; Treff, mak; Trumpf, adut; bekennen, dobro dati, priznati; Carreau, kocka; Coeur (Herz), crven; Pique-König, zeleni kralj; Stich, list, štih; Schach, škak, šah; Dalo, palica; Stoß, udarac; doubliren, dvojčiti, duplovati; hohes Geld, velik novac.

Was wollen wir thun, um uns die Zeit zu vertreiben? — Spielen wir etwas. — Was werden wir spielen? — Spielen wir Karten oder Dame. — Ich kann weder das eine noch das andere Spiel. — Ich werde Sie lehren, aber

ich bin auch kein großer Spieler. — Es ist eine leichte Kunst, gut zu spielen, wenn man gute Karten und Glück hat. — Nicht immer, es wird auch eine gewisse Geschicklichkeit im Rechnen erfordert. — Ich bitte Sie auf ein Whistspiel. — Hier sind mehrere Spiel-Karten. Sehen Sie, ob das Spiel vollständig ist. — Es fehlt eine Karte. — Wie hoch sollen wir spielen. — Um zwei Kreuzer. — Haben Sie die Karten gemischt? — Alle Figuren sind beisammen. — Wer spielt an? — Wer hat Vorhand? — Wollen Sie gefälligst abheben? — Werfen Sie zwei weg. — Wie viel haben Sie abgelegt? — Jetzt geben Sie zu. — Treff ist Trumpf. — Sie haben nicht bekannt. — Spielen Sie Carreau oder Coeur (Herz). — Ich steche mit Pique-König. — Ich habe den letzten Stich. — Zählen wir die Stiche. — Ich habe die Partie gewonnen. — Ich habe das Spiel verloren. — Ich habe Lust Schach zu spielen. — Das Schachbrett (škaknica) ist nirgends zu sehen. — Spielen wir also Billard. — Marqueur, wo sind die Queues und die Bälle? — Zählen Sie. — Wie viel geben Sie vor? — Das ist ein schöner Stoß. — Der blaue Ball ging in das Eckloch, und das zählt nicht Ihnen, sondern mir. — Die Partie wird gleich aus sein. — Ich werde den letzten doubliren. — Ich spiele nie um hohes Geld, denn ein solches Spielen kann leicht zu einer sehr gefährlichen Leidenschaft werden. — Ja, man kann sein Hab und Gut verspielen, wenn man sich nicht mäßiget.

36.

U kavani. Im Kaffeehaus.

Agram, Zagreb; Kaffeehaus, kavana; genug, dosta; rege, zivahn-na-no; nächst, bliži-a-e; glänzend, sjajno;

Kaffee, kava; Haut, koža; Schaum, pjena; Rum, rum; Obers, vrhnje; Citrone, limun; rauchen, pušiti; ausländisch, inozemni-a-o; ausnahmsweise, iznimno; Cigarre, smotka; Luft haben, oduška imati; türkisch, turski; husten, kašljati; duftend, mirisav; Zeitung, novine; beinahe, skoro; deutsch, njemecke; italienisch, talijanski; französisch, franceski; Färbung haben, kakvog duha biti; Organ, glasilo; redigiren, uredjivati; Richtung, pravac; Tendenz, smjer; Amtsblatt, službeni list; Regnikolar-Ausschuß, kraljevinski odbor; Fachblatt, strukovni list; belletristische, beletristički (krasoslovni); Witzblatt, šaljivi list; treffend, valjan-na-o; Satire, satira; entsprechen, zadovoljavati; ausgehen (Feuer), utrniti se; Brot, kruh; Trinkgeld, propitak; Fünfer, petača; wechseln, razmieniti.

Ima li u Zagrebu mnogo kavanah?	Gibt es in Agram viele Kaffeehäuser?
Dosta i liepih.	Genug und hübsche.
Kako opažam, u ovdašnjih je kavanah živahno.	Wie ich bemerke, geht es in den hiesigen Kaffeehäusern ziemlich lebhaft zu.
Dakako; ajdemo evo u ovu prvu.	O ja; gehen wir in dieses erste hier.
O, ta je jako sjajna!	Ah, das ist überaus glänzend!
Ima ih ovdje još i sjajnijih.	Wir haben deren auch noch glänzendere.
Sjednimo se dakle!	Setzen wir uns also!
Čim mogu vaše gospodstvo poslužiti?	Womit kann ich den Herrschaften dienen?

Meni donesite kave, al jako biele.	Mir bringen Sie Kaffee, aber stark weiß.
S mnogo kože?	Mit viel Haut?
Ne, radje s pjenom.	Nein, lieber mit Schaum.
A što vaša milost zapovieda?	Und was befehlen Euer Gnaden?
Čaja, ako dobroga imate.	Thee, wenn sie guten haben.
Izvrstna, zapoviedate li s rumom li s vrhnjem?	Ausgezeichneten, befehlen Sie mit Rum und Obers?
Mjesto vrhnja donesite mi jedan limun.	Statt Obers bringen Sie eine Zitrone.
Kako zapoviedate.	Nach Befehl.
Ajde da pušimo!	Aber rauchen wir!
Šta pušite?	Was rauchen Sie?
Smotke, i to lahke, inozemne.	Cigarren, und zwar leichte, ausländische.
Imam ih baš njekoliko; mogu li sluziti?	Ich habe gerade einige; kann ich dienen?
Zahvaljujem; samo iznimno pokušat ću jednu.	Ich danke; ausnahmsweise probiere ich eine.
Izvolite! Ima li oduška?	Belieben! Hat sie Luft?
Ne baš osobito.	Nicht sehr.
Kušajte drugu.	Probieren Sie eine andere.
Ova je bolja, ovu je pušiti prava slast.	Diese ist besser, diese zu rauchen ist ein wahrer Genuß.
Šta obično pušite?	Was pflegen Sie sonst zu rauchen?

Ugarskog duhana, ako ga dobijem.	Ungarischen Tabak, wenn ich welchen bekomme.
A ako ne?	Und wenn nicht?
Pravog turskog duhana.	Echten türkischen Tabak.
Ja ga nemam raď, prejak mi je, skoro da od njega kašljem.	Den habe ich nicht gern, er ist zu stark, ich huste beinahe davon.
Moj je lagan (mekan) i mirisav.	Der meinige ist leicht und duftend!
Evo kave! evo čaja!	Hier ist Kaffee! hier ist Thee!
Je li vrela (vrel)? ja ne trpim hladne kave (hladnog čaja).	Ist er heiß? denn nur so liebe ich ihn.
Jako je vrela (vrel).	Er ist sehr heiß.
Kakove držite novine?	Was für Zeitungen halten Sie?
Skore sve hrvatske i srbske, njekoje njemačke, jedne franceske, jedne talijanske i jedne magjarske. —	Beinahe alle kroatischen und serbischen, einige deutsche, eine französische, eine italienische und eine ungarische.
U kakvom se duhu pišu te novine?	Welche Färbung haben diese Blätter?
„Novi Pozor; Zastava“ i „Srbija“ glasila su liberalno - narodne stranke; „Narodne novine“ službeni su	Der „Novi Pozor“ die „Zastava“ und „Srbija“ sind Organe der liberalen National-Partei, die „Narodne Novine“

list; „Vidovdan“ je glasilo srbskog kneza, a „hrvatske novine“ su opet glasilo sadanje vlade hrvatsko slavonske.	sind Regierungsblatt. „Vidovdan“ ist das Organ des serbischen Fürsten, und die „Hrvatske Novine“ sind das Organ der gegenwärtigen Regierung Kroatiens und Slavoniens.
Tko ureduje „Novi Pozor?“	Wer redigirt den „Novi Pozor?“
Gosp. N. N.	Herr N. N.
Je li to onaj gosp., što je bio članom hrvatskog kraljevinskog odbora?	Ist das jener Herr, der Mitglied des kroatischen Regnikolar-Ausschusses war?
Jest, on je jedan od najobljubljenijih govornikah liberalno-narodne stranke, a i inače muž izkušanog rodoljublja i vrlog značaja.	Ja, er ist einer von den beliebtesten Rednern der lieberal-nationalen Partei, und sonst auch ein Mann von geprüftem Patriotismus und gediegenem Charakter.
Imate li i beletrističkih listovah?	Haben Sie auch belletristische Blätter?
Ima ih pet šest; „Dragoljub, Slavenski jug, Danica, Matica, Vila.“	Es sind ihrer fünf, sechs: „Dragoljub, Slovenski jug, Danica, Matica, Vila.“
A kakov je to list „Bosiljak?“	Und was ist das für ein Blatt „Bosiljak?“

Takodjer beletrističan list, ali omladini namienjen; medjutim mogu ga i odrasli čitati, a osobito koji se hrvatski uče jerbo piše lahkorazumnijim jezikom, a i zanimiva je sadržaja.	Auch ein belletristisches Blatt, aber für die Jugend bestimmt; indessen können es auch Erwachsene lesen, besonders aber die kroatisch lernen, denn er schreibt in einer leichtverständlichen Sprache, und ist interessanten Inhaltes.
A gle, ovdje vidim i satiričkih listovah.	Siehe da, ich bemerke auch satirische Blätter.
Imamo ih da, i to jedan samo, naime „Zmaj“ jer je „Zvekan“ prestao izlaziti.	Wir haben auch deren, und dies nur Eines, nämlich „Zmaj“; denn der „Zvekan“ ist eingegangen.
Je li taj Jovanović, koji „Zmaja“ uredjuje, kakov rodjak pjesnika „Istočnog bisera.“	Ist dieser Jovanović, der den „Zmaj“ redigirt, ein Anverwandter des Dichters der „Morgenländischen Perlen?“
To je pjesnik sâm; ali je velika šteta, što svoje krasne darove na tako nezahvalnom polju troši.	Das ist der Dichter selbst; aber es ist sehr schade, daß er seine schönen Talente auf so einem undankbaren Felde vergeudet.
Imate li i strukovnih listovah?	Haben Sie auch Fachblätter?
Imamo svake vrsti: „Katolički list“ i „Besje-	Wir haben sie von jeder Art: „Katolički List“

da" za crkvene stvari, „Vojin" za vojničke znanosti, „Gospodarski list" i „Seljak" za gospodarstvo, „Napredak" i „Školski list" za školske stvari, „Arkiv" za poviest, a „Rad" i „Glasnik" jesu glasila naših znanstvenih družtvah, i to prvi jugoslavenske akademije, a drugi učenog srbskog družtva u Biogradu.	und die „Beseda" für kirchliche Sachen, „Vojin" für militärische Wissenschaften, „Gospodarski list" und „Seljak" für Oekonomie, „Napredak" und „Školski list" für die Schulsachen, „Arkiv" für Geschichte, und „Rad" und „Glasnik" sind Organe unserer wissenschaftlichen Vereine, und zwar der Erstere der südslavischen Akademie, und der Zweite der serbischen Gelehrten-Gesellschaft in Belgrad.
To su dakle glavni listovi hrvatsko-srbski.	Das sind also die kroatisch-serbischen Hauptblätter.
Ima ih još jedno desetak petnajest političkih, i znanstvenih ili strukovnih.	Es gibt ihrer noch zehn oder fünfzehn politische, wissenschaftliche oder Fachblätter.
Utrnila se moja smotka; vatre!	Das Feuer meiner Cigarre ist ausgegangen; Feuer!
Pa ćemo i odmah platiti.	Und wir werden auch gleich zahlen!
Kava i kruh 18 (osamnajest) novčićah.	Kaffee und Brot 18 (achtzehn) Kreuzer.

Evo vam dvie desetice, što je više, nek vam je propitak.	Hier haben Sie zwei Zehner, was mehr bleibt, ist Trinkgeld.
Čaj i dva kruha 30 (trideset) novčićah.	Thee und zwei Brot 30 (dreißig) Neukreuzer.
Možete li petaču razmieniti?	Können Sie einen Fünfer wechseln?
Ako zapoviedate (Stojim na službi).	Ich stehe zu Diensten.

36. Vježba. Uebung.

Essek, Osiek; Oberstadt, gornji grad; Unterstadt, doljnji grad; einkehren, svratiti se; einstweilen, medjutim; sirmisch, sremski-a-o; Seidel, sajtlik; entschieden, odlučno; konstitutionell, ustavan-vna-vni; Nationalität, narodnost; beliebt, obljubljen; Westermanns Monatshefte, Westermannov mjesečnik; gediegen, izvrstan; Zeitschrift, časopis; Novelle, novela; klassisch, klasičan-čna-čno; populär, popularan-rna-rno; Artikel, članak; Abonnent, predplatnik; elegant, sjajan-jna-jno; Ausstattung izdanje; Umfang, obseg; gewählt, izabran; Inhalt sadržaj; Buchhandlung, knižara; Journalistik, novinstvo Frühlingstag, proljetni dan.

Gibt es in Essek nicht mehr Kaffeehäuser? — Es sind noch einige in der Oberstadt und Unterstadt. — Kehren wir also in dieses hier ein! — Wenn es Ihnen gefällig ist. — Womit kann ich aufwarten? Bringen Sie uns einstweilen zwei Glas Bier. — Das Bier ist nicht am besten, aber wir haben ausgezeichnet guten Sirmier Wein. — Bringen Sie uns

zwei Seidel Wein. — Ist gefällig zu rauchen, meine Herren? — Ja, wenn Sie gute Cigarren haben. — Es sind sehr gute da, aber noch besserer türkischer Tabak. — Wir rauchen nur Cigarren. — Auch Zeitungen sind hier nach Belieben. — Welche deutschen Zeitungen sind da? — „Politik, Zukunft, Vaterland und Presse". — Und welche Zeitung wird hier am meisten gelesen? — Die Politik, denn sie vertritt am entschiedensten die Interessen der konstitutionellen Freiheit und der Nationalitäten, um die sich jetzt die ganze Politik der Völker und der Regierungen dreht. — Und haben Sie auch welches belletristische Blatt? — Ja mehrere, aber es scheint am beliebtesten zu sein die „Gartenlaube" und „Westermann's Monatshefte." — Das sind auch die gediegensten deutschen Zeitschriften. Die Novellen der Gartenlaube sind klassisch, eben so auch die populär-wissenschaftlichen Artikel der Westermanns Monatshefte. — Ist es wahr, daß die Gartenlaube sehr stark verbreitet sein soll? — Wie kein zweites Blatt der Welt, denn sie hat über zweihundertdreißigtausend Abonnenten. — Und ist sie theuer? — Für ihre elegante Ausstattung, für ihren bedeutenden Umfang, und für ihren gediegenen und gewählten Inhalt ist sie äußerst billig, kaum einige Kreuzer über vier Gulden fürs ganze Jahr. — Diese zwei Blätter werde ich mir bald durch eine hiesige Buchhandlung bestellen. — Nehmen Sie dazu noch die „Außerdeutsche Revue," und Sie brauchen nichts mehr von der deutschen Journalistik. — Ich werde es gewiß thun, aber bemerken Sie nicht, daß Ihre Cigarre ausgelöscht ist? — Wirklich; Feuer! — Zahlen wir auch gleich den Kaffee, und gehen wir weiter. — Es wäre auch wirklich schade, einen so schönen Frühlingstag im Kaffeehause zu versitzen. — Wie theuer ist der Wein? — Beide Seidel dreißig Kreuzer, und

zwanzig Kreuzer die Cigarren. — Hier ist eine Guldenbanknote, nehmen Sie auch für einen Zehner Trinkgeld, und das Andere geben Sie heraus. — Schönsten Dank! Bitte uns öfters zu beehren. —

37.

O trgovini. Vom Handel.

Geschäft, posao, promet; baar, gotov; Geld, novac; rar, riedak-dka-o; borgen, posuditi (u zajam); verkaufen, prodavati; im Großen, u velikom; im Detail, u malom; viel machen, prometati mnogo; eingehen (Geld), dolaziti; Handelsgenossen, drug u trgovini; Commis, kalfa, djetić, pomoćnik; Buchhaltung, knjigovodstvo; Correspondenz, dopisivanje; Ladengeschäft, dućanski posao; reisender Diener, putujući službenik; Stockung des Handels, nebiti prodje; lähmen, obustaviti, zapriečiti; falliren, propasti; nicht bei Kasse sein, nebiti kod novca; Schuldner, dužnik; Gläubiger, vjerovnik; Frist geben, dati rok; gutstehen, biti imućan; Aktiv- und Passivschulden, aktivni ili pasivni dug; Firma, firma, ime; Spezereiwaare, mirodije-ah; Eisenwaare, željeznina; Nürnberger- nirnberžki-a-e; Tuch- suknenina, (suknena roba); Schnittwaare, reziva roba; Speditionshandel, odpremništvo.

No, kako idu poslovi (kako ide promet?)	Nun, wie gehen denn die Geschäfte?
Gotov novac neda se	Das baare Geld ist rar;

viditi (jako je riedak); svatko hoće samo u zajam (na račun).	Jedermann will nur borgen.
Vi prodajete samo u velikom, je l' te?	Sie verkaufen nur im Großen, nicht wahr?
Ja prodajem i u malom, nego mnogo nepromećem.	Ich verkaufe auch im Detail, aber ich mache nicht viel damit.
Novca od nikud (nedolazi), nitko neplaća.	Die Gelder gehen nicht ein, Niemand zahlt.
Imate li druga u trgovini?	Haben Sie Handelsgenossen?
Radim samo sa svojimi pomagači.	Ich arbeite blos mit meinen Commis.
Jedan je za dvojstruko knjigovodstvo, drugi za dopisivanje, a treći je u dućanu kod posla.	Der erste ist für die doppelte Buchhaltung, der andere für die Correspondenz, und der dritte für die Ladengeschäfte.
Neimate li vi i svog putujućeg službenika?	Haben Sie nicht auch einen reisenden Diener?
Odkad neima prodje ni prometa, zapriečen je svaki podhvat.	Die Stockung des Handels und der Mangel an Absatz lähmt jede Unternehmung.
On je propao.	Er hat fallirt.
Nije kod novca, a posao mu neide najbolje.	Er ist nicht bei Kasse, und sein Geschäft geht nicht am besten.
Tako govore svi zločesti dužnici.	So sprechen alle bösen Schuldner.

Moji vjerovnici neće da me ni jednog dana počekaju.	Mir geben meine Gläubiger keinen Tag Frist.
On je imućan (on se dobro stoji).	Er steht sich gut.
Pod kojom firmom (kojim imenom) vodi on dalje svoj posao (svoju trgovinu?)	Unter welcher Firma setzt er sein Geschäft fort?
Njegov se je brat primio trgovine sa svimi aktivnimi i pasivnimi dugovi.	Sein Bruder hat die Handlung mit allen aktiven und passiven Schulden übernommen.
Čime trguje on?	Womit handelt er?
S mirodijami, željeznom, nirnberžkom robom, sukneninom (suknenom) i rezivom robom.	Mit Spezereiwaaren, Eisen-, Nürnberger Waaren, Tuch, Schnittwaaren.

---

37. Vježba. Uebung.

Gemischtes Lager, mješovita trgovina, skladište; Agent, pouzdanik; Handelsgesellschaft, trgovačko družtvo; Börsenhalle, trgovaonica; Unternehmungen schließen, ugovarati podhvate; Produkt, proizvod; Maschine, stroj; Manufakturen, rukotvorine; bestreben, nastojati; die kroatischen Weine in Handel bringen, podići trgovinu s hrvastkim vinom; beträchtlich, znatan-na-no; Vorrath, zaliha, gotovina, množina; Handelsgenosse, drug-u trgovini; Kapitalist, glavničar; Grundherr, vlastelin, v.

z. vlastela; billig, jevtino; Weingeschäft, trgovina s vinom; Export, izvoz; Litorale, primorje; Provinz, pokrajina; Serbien, Srbija; Rußland, Rusija; Wien, Beč; Warschau, Varšava; Petersburg, Petrograd; auf Credit, na vjeru; Rimesse, poslatak; Conto, račun; Buchhalter, knjigovodja; Personale, osoblje; Manipulation, rukovanje, upravljanje; Individuum, osoba; Einpacken, tovarenje; Auspacken, istovarenje; Handlungshaus, trgovačka kuća; Geldzins, kamata (lihva).

Unter welcher Firma setzen Sie Ihr Geschäft fort? — Ich bin kein Kaufmann, sondern der Agent der Agramer Handelsgesellschaft. — Was für ein Geschäft hält Sie auf der Börsenhalle, wenn ich Sie fragen darf? — Ich schließe Unternehmungen ab, und zugleich empfange ich Aufträge, Bestellungen. — Womit handelt die Gesellschaft? — Sie hält ein gemischtes Lager. Sie hat rohe Produkte, Tuch, Schnittwaaren, Spezereiwaaren, Eisen, Maschinen, Nürnbergerwaaren und andere Manufakturen. Vorzüglich ist sie aber bestrebt, die kroatischen Weine in Handel zu bringen. — Sie kann also große Handelsverbindungen haben, und sie verkauft blos im Großen, nicht wahr? — Sie hat beträchtliche Vorräthe von verschiedenen Artikeln, und große Vorräthe von den besten kroatischen Weinen in Agram und Warasdin, und slavonischen in Essegg und Brod. — Wer sind die Handelsgenossen? — Meistens Handelsleute, reiche Kapitalisten und Grundherren. — Sie muß gut stehen. — Jetzt gehen die Geschäfte schlecht, die Waare ist sehr billig geworden, das baare Geld ist sehr selten, Niemand zahlt, Jedermann will nur borgen. — Und wie macht sich das Weingeschäft? — Noch am besten, denn die Gesellschaft hat sich einen bedeutenden Export eröffnet ins

Litorale, nach den türkischen Provinzen, nach Serbien, ja in neuester Zeit nach Rußland über Odessa, und über Wien nach Warschau und Petersburg. — Ich will auch auf Credit etwas nehmen. — Wollen Sie die inliegende Rimesse gefälligst gut schreiben. Ich habe schon Ihr Conto eingetragen. — Haben Sie keinen Buchhalter? — O ja, wir haben ein großes Personale für die Manipulation; es gibt Individuen bei uns für die doppelte Buchhaltung, für die Correspondenz, für die Ladengeschäfte, für das Ein- und Auspacken, für das Reisen, für die Spedition. — Wie viel betragen Ihre Aktiv- und Passivschulden? — Jetzt, wegen Stockung des Handels, und wegen des Mangels an Absatz, falliren die Handelshäuser meistens. — Es ist kein Wunder, der ungeheure Geldzins und andere Ausgaben wirken schädlich auf den Handel.

38.

U knjižari. In der Buchhandlung.

Auswahl, izbor; anstehen, dopodati se; bestellen, naručiti; Gebrauch, običaj; sehnsuchtsvoll, željno; erwarten, izgledati; Exemplar, iztisak; äußere Ausstattung, vanjština; ganz natürlich, dakako, naravno; Sendung, pošiljka; Ausgabe, Auflage, izdanje; vergreifen, razgrabiti; Absatz, prodja; Schriftsteller, (Verfasser), pisac; viel Ruf haben, u dobrom glasu stajati (biti); unterzeichnen, predbrojiti; Bogen, arak; Presse, tisak; Probebogen, arak na ugled; Küste, kovčeg; erwarten, očekivati; Prospekt, ogled; Druck, tisak; deutlich, razgovetan; Lieferung, (Heft), svezak; Lexikon, riečnik; bis zum Schlusse, dok se završi (svrši); mittelmäßig, loš-a-o, srednje ruke; mo-

natlich, svaki mjesec; voraus, naprvo; wagen, na kocku staviti; veranstalten, prirediti; brochiren, sašiti; Einband, vez; Konversations-Lexikon, naučni slovnik; Schnitt, obrez; Titel, naslov; Rücken, hrbat; Buchbinder, knjigoveža; jedenfalls, na svaki način; am Lager, na skladištu; Anforderung, zahtjev; Kenner, vještak; wohlfeil, jevtino; geschmackvoll, ukusno; Goldschnitt, zlatorez; Landkarte, zemljovid; österreichisch, austrijski-a-o; Kaiserthum, carstvo; Eisenbahn, željeznica; Linie, pruga; Entfernung, daljina; aufspannen, ziehen, aufziehen (auf Leinwand), razapeti, razapinjati, nategnuti; durchschneiden, razrezati; zusammenlegen, složiti; Futteral, tok; Postkarte, poštovni zemljovid.

Poslali ste mi knjigah na izbor, nu samo mi se je jedna dopala; ostale vam ove natrag donosim.	Sie haben mir Bücher zur Auswahl geschickt, allein nur Eines hat mir gefallen; die anderen bringe ich zurück.
Dobro, gospodine, dobili smo i knjigu: „Običaji naroda srbskoga“ od Vuka Karadžića, stono ste si naručili.	Gut, Herr; wir erhielten auch das Buch: „Gebräuche des serbischen Volkes,“ welches sie bestellt haben.
Gdje je, baš sam ju željno izgledao.	Wo ist es, ich habe es sehnsuchtsvoll erwartet.
Imate li više iztisakah te knjigah.	Haben Sie mehrere Exemplare von diesem Buche?
Imam, jer si mislim, da će dobro prolaziti.	Ja, denn ich glaube, daß es guten Absatz haben wird

Dakako, jer štogod je pisao Vuk Karadžića, sve je žeženo zlato.	Freilich, denn alles ist geläutertes (gediegenes) Gold, was Vuk Karadžić geschrieben hat.
Jeste li vidili novo od dr. Bogoslava Šuleka napisano djelo „Pravice hrvatske?“	Haben Sie das neue von Dr. Bogoslav Šulek geschriebene Werk: „Die Rechte Kroatiens“ gesehen?
Dajte da ga vidim.	Geben Sie her, daß ich es sehe. —
Evo ga. Je l' te, da ga već vanjština preporučuje?	Da ist es. Empfiehlt es sich nicht schon durch die äußere Ausstattung?
Dà, dà; al i zadržaj je jako važan, pa bi želio, da se ta knjiga što više u narodu razširi. Ja ću si ju dakako uzeti.	Ja, ja; aber auch der Inhalt ist wichtig, und ich würde wünschen, daß sich dieses Buch je mehr im Volke verbreiten möchte. Ich werde es mir ganz natürlich nehmen.
A jesu li došla Obradovićeva djela, koja sam si naručio onomad?	Und sind die Obradovićischen Werke, die ich neulich bestellte, angekommen?
Nisu, ali ja očekujem danas jednu pošiljku s knjigami iz Novogsada; pa će valjda i ona tu biti. — A jeste li već vidili ovaj novi	Nein, aber ich erwarte heute eine Sendung von Neusatz; wahrscheinlich werden sie dabei sein. — Und haben Sie schon das neue Lexikon gesehen

riečnik, koji će u svezcih izlaziti? Tisak je jako dobar i razgovetan, a i papir je vrlo liep.	welches in Lieferungen erscheinen wird. Der Druck ist recht gut und deutlich, und das Papier ist auch sehr schön.
Vidio sam ga. Po ogledu sudeć, bit će krasno djelo.	Ich habe es gesehen. Nach dem Prospekte urtheilend, wird es ein schönes Werk werden.
Ime pisca obećaje, da će biti izvrstan posao.	Der Name des Verfassers verspricht, daß es eine gediegene Arbeit sein wird.
Daničić neće doista ništa loša izdati. A koliko je svezakah već izašlo?	Daničić wird gewiß nichts Mittelmäßiges herausgeben. Und wie viele Lieferungen sind schon erschienen?
To je istom prvi svezak. Dok se dielo završi izlazi će svaki mjesec po jedan svezak.	Es ist erst das erste Heft. Bis zum Schlusse des Werkes erscheint monatlich eine Lieferung.
Koliko će biti u svem svezakah?	Wie viele Lieferungen werden in Allem sein?
Po ovome sudeći, bit će ih, ako ne više, zaista barem dvadeset. Svezak po jednu forintu, to će iznositi dvadeset forintih, kad djelo podpuno bude.	Nach dieser hier zu urtheilen, werden deren, wenn nicht mehr, gewiß wenigstens zwanzig sein. Die Lieferung zu einem Gulden, das wird zwanzig Gulden betragen, wenn

das Werk vollständig sein wird.

Je li se mora naprvo platiti?

Muß man voraus bezahlen?

To je po vašoj volji; medjutim je dosta, ako vas upišem, tad ćete dobivati svaki mjesec po svezak. Plati se pako samo, kada se dobije koji svezak. Poslje, kad se djelo svrši, ciena će se znatno povisiti, jer kako i sami uviditi možete, to je ciena posve neznatna za djelo ovakove veličine i vriednosti.

Das ist nach Ihrem Belieben; es genügt übrigens, daß ich Sie einschreibe, dann erhalten Sie monatlich eine Lieferung. Man zahlt aber nur beim Empfange jeder Lieferung. — Später, wenn das Werk geschlossen sein wird, wird der Preis bedeutend erhöht, denn wie Sie selbst einsehen können, ist der Preis ungemein gering für ein Werk von solchem Umfange und solchem Werthe.

Imate pravo, i meni je vrlo drago, da ću to djelo imati, jer će to zaista biti najpodpuniji riečnik našega jezika, što ga dosada imamo. Nego se svakako kadkada novac samo na kocku stavlja za djelo, kojega

Sie haben Recht, und es ist mir sehr lieb, daß ich dieses Werk besitzen werde, denn es wird gewiß das vollständigste Wörterbuch unserer Sprache sein, das wir bis jetzt besitzen. Aber jedenfalls wagt man zuweilen sein Geld für ein

se konac nigda nedoživi; te napokon mjesto krasna djela, imamo nepodpuno.

Werk, dessen Schluß man nicht erlebt; und wir haben zuletzt, anstatt eines schönen Werkes, ein unvollständiges.

To se kadkada dogodi, ako nakladatelj nije siguran čovjek, te se prihvati izdanja djela, koje njegove novčane sile nadmašuje. Toga se medjutim ovdje nije bojati, jer to djelo izdaje jugoslavenska akademija.

Das kommt zuweilen vor, wenn der Verleger kein sicherer Mann ist, und er den Verlag eines Werkes übernimmt, das seine Geldkräfte übersteigt. Das ist hier übrigens nicht zu befürchten, da das Werk die südslavische Akademie herausgibt.

Toga ja o ovom djelu nisam ni mislio, nego sam to samo minogred opazio.

Ich habe das von diesem Werke nicht einmal gedacht, sondern bemerkte es nur vorübergehend.

Evo novoga izdanja djelah Stanka Vraza, [1]) što ga je „Matica ilirska“ [2]) priredila. Sad su sva podpuna.

Da ist die neue Ausgabe der Werke des Stanko Vraz, [1]) die die „Matica ilirska“ [2]) veranstaltet hat. Jetzt sind sie vollständig.

Po što je sve pet knjigah, al ne ovako sa-

Wie theuer sind alle fünf Bücher, aber nicht so

1) Einer der besten kroatischen Dichter neuerer Zeit.
2) Ein literarischer Verein zu Agram.

šiveno, nego u onom liepom vezu? | broschürt, sondern in dem schönen Einbande?

Ako ih sve pet uzmete, dat ću vam ih za šest forintih. | Wenn Sie alle fünf nehmen, gebe ich sie Ihnen um sechs Gulden.

Po što bi me došao vez za zvaku knjigu češkog „Naučnog slovnika,“ ja bi ga si morao dati vezati? | Wie hoch würde der Einband für jedes Buch des čechischen „Konversations-Lexikons“ zu stehen kommen? Ich müßte es einbinden lassen.

Ciena je različita. Ako ćete, da se sveže u englesko platno s običnim obrezom i nadpisom na hrbtu, to će vas stajati svaki svezak po osam deset novčićah; a u koži vezano, doć ćé na jednu forintu. | Der Preis ist verschieden. Wenn Sie es in englische Leinwand mit dem gewöhnlichen Schnitte und Titel auf dem Rücken gebunden haben wollen, so wird Sie jeder Band auf achtzig Neukreuzer kommen; in Leder gebunden aber auf einen Gulden.

Bit ćé mi draže, da se u kožu sveže. Imajte samo dobrotu pobrinuti se, da se što prije dogotovi. | Ich möchte es lieber in Leder gebunden haben. Sorgen Sie gütigst, daß es recht bald fertig sei.

Na svaki ću način preporučiti knjigoveži, da se požuri. | Ich werde jedenfalls dem Buchbinder empfehlen, daß er sich beeile.

Imate li na skladištu | Haben Sie am Lager ir

kakovu poviest književnosti hrvatsko-srbske?	gend eine Geschichte der kroatisch-serbischen Literatur?
Evo sam baš ovih danah iz Biograda dobio „Istoriju srbske književnosti," što ju je napisao Stojan Novaković. Ovdašnji ju vještaci hvale, da je spisana prema načelom te znanosti, te da zadovoljava kritičnim zahtjevom.	Hier habe ich gerade dieser Tage von Belgrad die „Geschichte der serbischen Literatur", geschrieben von Stojan Novaković, erhalten. Hiesige Kenner loben sie, daß sie nach den wissenschaftlichen Grundsätzen geschrieben sei, und den kritischen Anforderungen genüge.
To mi je drago, jer mi je Novaković poznat kao urednik valjano uredjivanog biogradskog lista „Vile". Po što je?	Das ist mir lieb, denn der Novaković ist mir als Redakteur des tüchtig redigirten Belgrader Blattes „Vila" bekannt.
Samo jednu forintaču.	Nur Einen Gulden.
To je sbiljam jevtino za knjigu te veličine i tako krasnog izdanja.	Das ist wirklich wohlfeil, für ein Buch dieses Umfanges und so eleganter Ausstattung.
Neizvolievate li, da vam se odmah i sveže?	Ist es nicht gefällig, daß man es Ihnen auch zugleich binde?
Slobodno, neka mi se samo ukusno sveže,	Ja, es soll nur geschmackvoll gebunden werden,

ali zlatoreza netrebam. Nego mi treba još jedan zemljovid austrijske carevine; imate li ih, al koji bi posve točnimi bili?	aber Goldschnitt brauche ich keinen. Aber ich brauche noch eine Karte des österreichischen Kaiserthums; haben Sie deren, aber die ganz genau wären?
Evo vam najnovijeg, al i naboljeg, što je dosada izašao.	Hier ist die letzte und beste, welche bis jetzt erschienen ist.
Jesu li na njoj naznačene željeznice?	Sind die Eisenbahnen darauf angegeben?
Jesu, gospodine, i to jako točno. Vidite, ove vam crvene pruge pokazuju, gdje su željeznice; pa je i daljina svagdje naznačena.	Ja, Herr, und zwar sehr genau. Sehen Sie, diese rothe Linie zeigt Ihnen, wo die Eisenbahnen sind; die Entfernung ist überall angegeben.
To je baš ono, što ja trebam; ali ja bi želio, da mi se na platno razapne.	Das ist eben, was ich brauche; aber ich wünschte, daß sie auf Leinwand gezogen werde.
Dat ću vam ga nategnuti; zemljovid se tako razreže, da se može složiti i metnuti u tok, od prilike kao knjiga velik.	Ich werde sie Ihnen aufziehen lassen; man durchschneidet die Karte so, daß man sie zusammenlegen und in ein Futteral thun kann, ungefähr von der Größe eines Buches.

Dà, ovako, kao ovaj poštovni zemljovid.	Ja, in der Art, wie diese Postkarte.

38. Vježba. Uebung.

Historisch, povjestni-a-o; filosofisch, filozofižki-a-o; medizinisch, liekarstveni; juridisch, pravoslovni-a-o; politisch, politički-a-o; Hinsicht, pogled; Roman, roman; Meerarbeiter, rabotnici na moru; Drama, drama; Vierteljahrschrift, četvrtljetnik; Jahresschrift, godišnjak; weißfärbig, bieli-a-o; Fach, prigradak-dka; daneben, poleg; Jahrbuch, ljetopis; Apropos, sbilja; Buchhandel, knjižarstvo; im Ganzen, u obće; hierlandes, u zemlji; ungeregelt, neuredjen-na-no; verläßlich, siguran; Kommissionär, razpačatelj, opravnik, razprodavalac; höchste, Zeit, skrajno vrieme; Beziehung, obzir; dann und wann, kadkada; zu Gesicht bekommen, pred oči doći; liegen, zahtjevati; Interesse, korist; Buchhändler, knjižar; Einiges, štogod; thätig, raden, prometan; solid, pouzdan; Erzeugniß, proizvod; ist zu bedauern, žalostno je; Almanach, almanak; Format, oblik; Duodezformat, oblik u dva- najestini; Exemplar, iztisak; Auflage, izdavanje; fest- gesetzt, stalan-na-no.

Ich möchte einige neue Bücher haben. — Was für Bücher wünschen Sie? historische, filosofische, medizinische oder juridische? — Ich möchte gern etwas Neues in politischer Hinsicht. — Ich möchte etwas aus der schönen Literatur, z. B. Romane. — Von französischen Romanen ist jetzt am beliebtesten der neue Roman von Victor Hugo „die Meerar

beiter". — Hier sind Turgenjev's russische Novellen, hier Czajkovsky's Romane, hier Chocholoušek's Novellen aus dem südslavischen Leben. — Ich wollte Victor Hugo im Original haben. — Auch seine Dramen? — Diese besitze ich schon, jetzt wollte ich nur seine Romane und Gedichte. — Hier sehe ich auch einige Dramen in unserer Sprache. — Die neuesten von Dr. Jovan Subotić und von Matija Ban. — Was sind das für weißfarbige Bücher, welche in jenem Fache stehen, und die blauen gleich daneben? — Die weißen sind die Vierteljahresschrift unserer Akademie, „Rad jugoslavenske Akademije", und die blauen die neueste Jahresschrift der serbischen Gelehrten-Gesellschaft „Glasnik". — Apropos! Haben Sie auch die Jahrbücher der serbischen Matica? — Ja, mein Herr. — Wie steht's mit der kroatisch-serbischen Literatur? — Im Ganzen schwach, da der Buchhandel hierlandes noch ganz ungeregelt ist, und man auch keine verläßlichen Kommissionäre in den einzelnen Städten hat. — Es wäre wohl die höchste Zeit, daß man etwas in dieser Beziehung thun würde; denn ich kann Sie versichern, daß mancher dann und wann welches Buch kaufen würde, wenn er es zu Gesicht bekäme; so aber sieht und hört man nichts auf dem Lande von den neuesten Erzeugnissen unserer Literatur. Dieses läge wohl schon im materiellen Interesse der Buchhändler selbst, und es ließe sich auch Einiges thun, wenn nur wenigstens in jeder größeren Stadt ein thätiger und solider Buchhändler wäre. — Das ist wohl zu bedauern. Was sind das aber für Almanache? — Deutsche und französische. — In welchem Formate könnte man die deutschen Klassiker bekommen? — Mit einem Duodezformate kann ich Ihnen dienen. — Ich habe eine Menge Exemplare von dieser Ausgabe. — Die ganze Auflage ist vergriffen. — Eine zweite Auflage davon

ist unter der Presse. — Was zahle ich für alles? — Sogleich werde ich's zusammenrechnen. — Es ist schon festgesetzter Preis. —

39.

U trgovini s pisaćom spravom. In einer Schreibmaterialienhandlung.

Briefpapier, listovni papir; Oktav, osmina; dünn, tanak; dicht, krut; dick, debeo; gerippt, rebren-a-o; glatt, gladak; Größe, veličina; Qualität, kakvoća, dobrota; Ballen, smočina; Ries, rizma; ordinär, prosto; Schreibpapier, pisaći papir; Bogen, arak; Fließpapier, nekeljeni papir; Zeichenpapier, risaći (risarski) papir; geleimt, keljen-na-no; Umschlagpapier, papir za zavitnjake (zavitak, ovitak); Graupapier, sivi papir; farbig, šaren-na-o; Heft (Thete), sašitak-tka; Umschlag, zavitak; Bild, slika; Notizbuch, bilježnica; Hamburger, hamburžki-a-o; holländisch, holandeski-a-o; spalten (Federn), pucati; Bleistift, olovka; Stange, šibka; Siegellack, pečatni vosak; wohlriechender, mirisav-va-vo; Schachtel, škatulja, kutija-e; Oblate, oblatka; Vignette, sličica, vinjeta; liniirt, linovati; satinirt, lašten; Namensbuchstaben, imenopis; Wochentag, dani tjedni; Dutzend, dvanajestica, dvanajestorče; Hälter, držalo; Karte, karta; Gros, u velikom; das Metall, kovina; auffressen, zahrdjati; Tintenfaß, tintarica; Kalender, koledar; niedlich, ubav; Brieftasche, listnica; Zeichenstifthalter, držalo za risaljku; Reißfeder, risaće pero; Neusilber, novo srebro; vergoldet, pozlaćeno; Federmesser, periš; vorzüglich, osobi-

ti-a-o; Klinge, nožić-ća; Gummi, gumilastika; Kreide, kreda.

Želio bi, gospodine, listovnog papira.	Ich wünschte Briefpapier, mein Herr.
Ima li biti maloga oblika, u osmini ili u četvrtini?	Soll es kleines Format, Octav- oder Quart-Format sein?
Pokažiti mi oba.	Zeigen Sie mir beides.
Ovaj je papir pretànak (prefin), prekrut, predębeo.	Dieses Papier ist zu dünn (zu fein), zu dicht, zu dick.
Evo rebrena papira, engleskog papira.	Hier ist geripptes englisches Papier.
Neće mi se, odveć mi je sjajno, gladko. Imate li u ovoj veličini linovanog.	Nein, das ist zu glänzend (zu glatt). Haben Sie diese Größe linirtes?
Evo, gospodine, ovo je najbolji velin.	Hier, mein Herr, dies ist Velin erster Qualität.
Po što prodajete knjigu tog papira?	Wie theuer verkaufen Sie das Buch von diesem Papier?
Smočina stoji ....; rizma je po ....; a knjiga po. .... Ako uzmete cielu ili pó rizme, 'to ću vam nješta popuštati.	Der Ballen kostet ..... das Ries ist zu ..... und das Buch mit .... Wenn Sie ein ganzes oder ein halbes Rieß nehmen, werde ich Ihnen etwas nachlassen.

Pokažite mi prosta papira.	Zeigen Sie mir ordinäres Papier.
Evo pisaćeg papira, knjiga po	Hier ist Schreibpapier zu ..... das Buch.
Je li dobro keljen? Nerazilazi se na njem tinta?	Ist es gut geleimt? Fließt es nicht?
Ne, gospodine, mi prodajemo mnogo tog papira.	Nein, Herr, wir verkaufen viel von diesem Papier.
Dajte mi i njekolike arke nekeljenog papira.	Geben Sie mir auch einige Bogen Fließpapier.
Imam jako liepog risarskog papira, koji je posve ulašten i dobro keljen.	Ich habe sehr schönes Zeichenpapier, welches recht glatt satinirt und gut geleimt ist.
Trebam njekoliko arakah.	Ich brauche einige Bogen.
Pokažite mi papira za zavitnjake (zavitke, ovitke).	Zeigen Sie mir Umschlagpapier.
Evo njekoliko, gospodine.	Hier ist welches, mein Herr.
To je sivi papir; treba mi šarenog papira za sašitke.	Das ist Graupapier; ich brauche färbige Umschläge zu Heften.
Evo zavitakah sa slikami. Al imam i posve gotovih sašitakah, kao i bilježnicah.	Hier sind Umschläge mit Bildern. Allein ich habe auch ganz fertige Hefte, so wie Notizbücher.

Imate li zaista dobrih perah?	Sie haben gew gute Federn?
Evo hamburžkih i holandeskih perah.	Hier sind Hamburger und holländische Kiele.
Ovako posve jasna pera nepucaju dobro; ova su mi milija. — Zatim trebam još jednu olovku, jednu šibku crnog i jednu šibku crvenog pečatnog voska.	So ganz klare Federn spalten sich nicht gut; diese ziehe ich vor. Dann brauche ich noch einen Bleistift, eine Stange schwarzen und eine Stange rothen Siegellack.
Ovaj je pečatni vosak mirisav, a ovaj je opet prostiji.	Das ist wohlriechender Siegellack, und das ein ordinärer.
Po što prodajete škatulju (kutiju) od ovih oblatakah?	Zu wie viel verkaufen Sie die Schachtel von diesen Oblaten?
Škatulju s 500 po . . .; imam ih takodjer s vinjetami (sličicami), s imenopisom i s tjednimi dani.	Die Schachtel mit 500 zu . . . . .; ich habe auch welche mit Vignetten, mit Namensbuchstaben und mit Wochentagen.
Pokažite mi dobrih željeznih perah.	Zeigen Sie mir gute Stahlfedern.
Evo izvrstnih, ima ih dvanajestica skupa s držalom na ovoj karti.	Hier sind vorzügliche. Es stecken deren ein Dutzend mit dem Halter auf dieser Karte.
Po što ih prodajete u velikom u škatulji?	Wie hoch verkaufen Sie das Gros in der Schachtel?

Cielu ću vam škatulju računati po	Die ganze Schachtel werde ich Ihnen rechnen mit...
Jeste li providjeni s dobrom tintom?	Sind Sie versehen mit guter Tinte?
Evo tinte, koja je naročito načinjena za željezna pera, i od koje se kovina nehrdja.	Hier ist eine Tinte, eigens zum Gebrauche für Stahlfedern bereitet, welche das Metall nicht anfrißt.
Tu imate tintaricah, koje mi se prilično dopadaju; uzet ću si jednu.	Sie haben da Tintenfässer, welche mir nicht übel gefallen; ich will mir eines nehmen.
Ako trebate bilježnicah, koledarah, jako ubavih listnicah, sve takove stvari prodajem u jako priličnu (jevtinu) cienu.	Wenn Sie Notizbücher, Kalender, sehr niedliche Brieftaschen bedürfen, so verkaufe ich alle diese Gegenstände zu sehr billigen Preisen.
Moram još imati držalo za risaljku, i jedno risaće pero.	Ich muß noch einen Zeichnenstifthalter, und eine Reißfeder haben.
Evo vam njekoliko u novom srebru, u finom srebru, u pozlaćenom srebru, u zlatu, s pečatom. Evo jedno jako liepo držalo, s olovkom na jednoj a s perom na drugoj strani.	Hier haben Sie welche in Neusilber, in feinem Silber, in vergoldetem Silber und in Gold, mit Petschaft. Hier ist ein sehr hübscher Halter, ein Bleistift an der einen und eine Feder an der andern Seite.

Vidim tu perišah, budite tako dobri, pa mi pokažite koji.	Ich sehe da Federmesser, zeigen Sie mir welche gefälligst.
To su engleski periši, osobito dobri.	Es sind englische Federmesser von vorzüglicher Güte.
Uzet ću ovaj sa dva nožića; nego mislim, da neće biti oštar.	Ich nehme dieses mit zwei Klingen; allein ich glaube, es ist nicht scharf.
Oprostite, gospodine, svi su ovi periši oštri; pokušajte, evo jedno pero.	Verzeihen Sie, mein Herr, alle diese Federmesser sind scharf; versuchen Sie es, hier ist eine Feder.
Dajte mi još jedan komad gumilastike, i njekoliko šibkah crne krede.	Geben Sie mir noch ein Stück Gummi (elastischen) und einige Stäbchen schwarze Kreide.

---

39. Vježba. Uebung.

Konzeptpapier, koncept-papir; Couvert, zavitak; ämtlich, službeno; Sorte, vrst; werth, čestiti, vriedni; Kielfeder, gušče pero; Bein, kost; Kautschuk, pruževina (kaučuk); elastisch, pruživ-a-o; Lamm, janje; Briefmarke, listovna biljega; grob, debeo; siegeln, pečatiti; rinnen, curiti.

Ich bitte um Konzeptpapier! — Ist dieses gefällig, oder feineres? — Ich wünsche etwas weißeres. — Vielleicht dieses? — Ja, was kostet das Rieß davon? — 3 fl. 20 Kr. — Jetzt bitte ich von derselben Größe, aber feiner

und glatter! — Dies wird recht sein, und ist nur um 60 kr. theurer. — Geben Sie mir je (po) ein Rieß! — Kann ich noch mit etwas anderem dienen? — Zeigen Sie mir größeres Papier, zu Couverts! — Oder sind vielleicht fertige Couverts gefällig? Wir haben sie in allen Größen, mit und ohne die Briefmarke. — Es wird wirklich besser sein; geben Sie mir Hundert mit, und Hundert ohne die Briefmarke; diese sind gerade groß genug für meine gewöhnlichen Briefe. Geben Sie aber auch gleich ein passendes Briefpapier dazu. — Hundert Briefe und Couverts ohne Briefmarke in einer solchen Schachtel kosten nur 1 fl.; aber hundert Briefe und Cauverts mit Briefmarken kosten hingegen 6 fl. — Und wenn Sie meinen Namen hineindrucken? — Auch dann kostet es nicht mehr; bitte Ihren werthen Namen hier aufzuschreiben, damit wir ihn korrekt auf die Briefe drucken können. — Ist alles Briefpapier in Octav? — Nein, wir haben auch solches in Quart. — — Geben Sie mir jetzt einen Bogen Zeichnungspapier! — Das ist nicht in Bogenformat, sondern in großen Blättern. — Ich bitte also um vier solche Blätter! — Mit was für Federn schreiben Sie, mit Kiel- oder Stahlfedern? — Immer mit Stahlfedern. — Hier sind mehrere Gattungen: gröbere, feinere; härtere, weichere. — Von diesen feinen und weichen geben Sie mir eine Schachtel. — Hier sind dazu gehörige Stiele (Halter) aus Holz, Bein und Kautschuk. — Welche sind die besten? — Ich meinerseits gebrauche die aus Kautschuk, weil sie elastisch sind. — Von diesen also kaufe ich drei Stück. — Belieben Siegellack oder Oblaten zum Siegeln zu gebrauchen? — Nur Siegellack; was kostet das Pfund? — Dies kostet 80 Nkr., es rinnt aber gleich herab. — Dann geben Sie mir von der besten Qualität! — Von diesem kostet das Pfund 2 fl. — Geben Sie mir noch ein Buch

Fließpapier! — Sonst befehlen Sie nichts? — Jetzt brauche ich nichts anderes. Ich zahle gleich; schicken Sie das Ganze zum „Goldenen Lamm“ auf Nr. 23. — Gleich wird es geschehen!

40.

S platuarom. Mit einem Leinwandhändler.

Leinwand, platno; Hemd, košulja, rubina; Elle, rif; Batist, batist; Taschentuch, žepni rubac; Anfangsbuchstabe, početno pisme (slovo); drucken, natiskati; označiti; Tischzeug, stolovina; Serviette, otarak, obrisač, ubrus; Tischtuch, stolnjak; Handtuch, ručnik; Rumburger, rumburžki-a-o; Stück (Leinwand), truba, komad; Leinenzeug, lànina; Sommerhemd, ljetna košulja; Baumwolle, pamuk; Baumwollstoffe, pamučnina; Shirting, širting; Dessin, naris; dauerhaft, stalan-na-no; schwitzen, znojiti se; blaß, blied; braun, smedj-a-o; Auswahl, izbor; Perkail, parkal; Barchent, porket-ta; Unterrock, doljna suknja.

Bi l' mi hotjeli pokazati sasvim finog platna?	Wollen Sie mich ganz feine Leinwand sehen lassen?
Odmah, gospodine, valjda za košulje?	Gleich, mein Herr, wahrscheinlich auf Hemden?
Dà, trebam ga za košulje.	Ja, ich brauche es zu Hemden.
Evo više trubah (komadah).	Hier sind mehrere Stücke.
Po što je rif od ovoga?	Was kostet hievon die Elle?
Zadnja je ciena 90 novčićah.	Der letzte Preis ist 90 Neukreuzer.

Čini mi se, da je predebeo za tu cienu.	Sie scheint mir für diesen Preis zu grob.
Izvolite ovo pogledati!	Belieben Sie diese anzusehen!
Ovo mi je opet pretanko.	Diese ist mir etwas zu dünn.
Liepo je bielo i čvrsto.	Sie ist schön weiß und fest.
Imate li batista?	Haben Sie Batist?
Imam liepog batista, a nije ni skupe.	Ich habe schönen Batist, und er ist auch nicht theuer.
Koliko mi treba za dvanajest košuljah?	Wie viel brauche ich zu zwölf Hemden?
Od prilike četrdeset i četiri rifa (lakta).	Beiläufig vier und vierzig Ellen.
Imate li dobrih žepnih rubacah od batista?	Haben Sie gute Taschentücher von Batist?
Od sve moguće kakvoće.	Von jeder möglichen Qualität.
Od ovih uzet ću jednu dvanajesticu, pa mi dajte na nje natiskati početna pismena (slova) moga imena, te mi je onda pošaljite.	Von diesen nehme ich ein Dutzend, und lassen Sie mir darauf die Anfangsbuchstaben meines Namens drucken, und schicken Sie mir sie dann zu.
Dopustite mi, da vam pakažem jako liepe stolovine.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen sehr schönes Tischzeug zeige.
I njekoliko dvanajestorčetah otarakah.	Auch einige Dutzend Servietten.

Ovdje imamo osobito liepih stolnjakah.	Hier haben wir besonders schöne Tischtücher.
Sad mi dajte samo još jedno dvanajestorče ručnikah.	Jetzt geben Sie mir noch ein Dutzend Handtücher.

---

40. Vježba. Uebung.

Zeigen Sie mir Rumburger Leinwand. — Auf Hemden wünschen Sie? — Ja, auf zwölf Hemden. — Dann belieben Sie so ein ganzes Stück zu kaufen. — Wie viel Ellen hat das? — 54 Ellen, was für 14 Hemden ausreicht. — Der Preis? — Sechzig Gulden. — Das ist sehr theuer; haben Sie keine billigere? — Ja wohl; hier ist eine zu 50, hier zu 45 fl. — Ist es reines Leinenzeug, keine Baumwolle darin? — Reines Leinenzeug, dafür stehe ich gut. Dann behalte ich die zu 50 fl. — Kann ich noch mit etwas dienen? — Zu Sommerhemden wünschte ich färbige Baumwollstoffe. — Hier habe ich rothen, blauen und braunen Shirting mit mannigfachen Dessins. — Welche ist die dauerhafteste Farbe? — Für den, der schwitzt, ist roth am besten. — Und die übrigen Farben? — Blau wird mit der Zeit sehr blaß, die braune aber wäscht sich ganz aus. — Was kostet hievon auf ein Hemd? — 2 fl. 45 Kr. — Ich wähle also die zwölf rothen; weiße Sacktücher brauche ich auch. — Hier sind mehrerlei, kleinere, größere, feinere, gröbere. — Die Preise? — Von 4—16 fl. das Dutzend. — Diese wähle ich, was kosten diese? — 7 fl. 20 Kr. Kann ich noch mit Tischzeug dienen? — Für 12 Personen. — Hier ist eine große Auswahl; ein Tischtuch und 12 Servietten von 12—24 fl. — Das zu 15 fl. kaufe ich; geben Sie mir auch Handtücher. — Das

Dutzend von 5—10 fl. — Schneiden Sie ab ein halbes Dutzend von den zu 5 fl., und ein halbes von den zu 10 fl. — Nach Belieben! — Ich meinerseits habe lieber ein dickeres Handtuch, meine Frau ein feineres. — Vielleicht wird es gefällig sein, auch für die gnädige Frau etwas zu kaufen? — Gut, daß Sie mich erinnern. — Vielleicht Perkail oder Barchent auf Unterröcke? — Von beiden auf je sechs Stücke. — Ich kann mit sehr guter Waare dienen. — Wie hoch beläuft sich meine Rechnung? — 138 fl. 80 kr. — Seien Sie so gefällig, einen Diener mit mir zu schicken, dem werde ich das Geld übergeben. — Nach Befehl. Stefan! tragen Sie das zu dem gnädigen Herrn.

41.

Sa zlatarom i srebrenarom. Mit einem Gold- und Silberarbeiter.

Paar, dva (par); Trauring, vjenčani prsten; passen (auf etwas), biti uprav za nješta (biti dobar za); Braut, nevjesta; Ohrgehänge, obočići (mindjuše); Brillanten, draguljast (s dragim kamenjem); Saphir, safir; meisterhaft, majstorski, izvrstan; Façon, posao; in Betracht ziehen, pogledati, uvažiti; festgesetzt, stalan; Bracelet, narukvica (brazleta); Uhrkette, lanac za uru; Damenuhr, ženska ura; Broche, Brustnadel, igla na prsa, broš; heiraten, ženiti se; Silberniederlage, skladište srebrenine; Auswahl, izbor; Besteck, nož i vilice-ah; Etui, tòk; Kaffeelöffel, kavena žlica; Messer, nož; Gabel, vilica; Dessertmesser, mali nož; Kastel, podložak; Salz-

fäßchen, solenka, solenica; Vorleglöffel, velika žlica; Oberslöffel, žlica za vrhnje; Tortenmesser, nož za torte; Stahl, nàdo-a; Säure, kiselina; Obst, voće; Unterschied, razlika; ciselirt, uložen-na-no; Zuckerdose, šećernica, sladornica; wahrscheinlich, valjda; Gegenstand, predmet; Zuckerzange, klešće za slador, šećer; handeln, trgovati, cienkati; Preis, ciena; Klavierleuchter, sviećnjak na glasovir; zusammenstellen, sastaviti; insgesammt, ukupno; nachlassen, popustiti.

Rada bi si kupio dva vjenčana prstena.	Ein Paar Trauringe wünsche ich zu kaufen.
Izvolite, ovdje ih ima svake veličine.	Belieben, hier sind welche in jeder Größe.
Ovaj je veći baš (uprav) za moj prst.	Dieser größere paßt gerade auf meinen Finger.
A ovaj će možebit dobar biti za nevjestu.	Und dieser paßt vielleicht der Braut.
Tako jest! po što su?	So ist es! was kosten sie?
Oba dvanajest forintih.	Beide zwölf Gulden.
Dobro; zadržat ću si je.	Gut; die behalte ich.
Mogu li možebit poslužiti s obočići (mingjušami)?	Kann ich vielleicht mit Ohrgehängen dienen?
Po što su ovi s dragim kamenjem (dragujasti)?	Was kosten diese brillantenen?
Sto i trideset forintih.	Hundert und dreißig Gulden.
To je preskupo; a ovi sa safiri?	Dies ist zu theuer; und diese mit Saphiren?

Šestdeset forintih.	Sechzig Gulden.
I to mi se čini skupo.	Das finde ich auch zu theuer.
Molim samo, da pogledate ovaj izvrstni posao.	Ich bitte daran die meisterhafte Façon in Betracht zu ziehen.
Ako mi ih date za petdeset forintih, onda ću ih uzeti.	Wenn Sie sie um fünfzig geben, kaufe ich sie.
Molim pokorno, u nas je stalna ciena.	Bitte ergebenst, wir haben festgesetzte Preise.
Pa i to samo zato, jer moja nevjesta ima slične narukvice.	Und auch das nur darum, weil meine Braut ähnliche Bracelets hat.
Najvise ako bi mogao dva fl. popustiti, ali više ne.	Höchstens könnte ich zwei Gulden nachlassen, mehr nicht.
Moja je zadnja 55 fl.	Mein letztes Wort ist 55 Gulden.
Nek vam bude.	Es sei!
A što je ovo ovdje.	Was ist das hier?
Lanac za žensku uru.	Eine Damen-Uhrkette.
I to bi si kupio, ako nebi skupo bilo.	Die würde ich kaufen, wenn sie wohlfeil ist.
Skupa s brošem (iglom za prsa), na kojem visi, stoji četrdeset i pet forintih.	Sammt der Broche, an welcher sie hängt, kostet sie fünf und vierzig Gulden.
Al od te ćete ciene takodjer nješta popustiti.	Von diesem Preise lassen Sie doch auch etwas nach?

No, od tog vam nemogu baš ni novčića popustiti.	Nun von diesem kann ich nicht einen Kreuzer nachlassen.
Kako se zove ovaj kamen na brošu (igli za prsa)?	Wie heißt dieser Stein an der Brustnadel?
Ametist je.	Es ist ein Amethyst.
No, pa ću i to kupiti.	Nun, so kaufe ich also auch dies.
Ako ste se voljni ženiti, to imam i skladište srebrenine u velikom izboru.	Wenn Sie zu heirathen belieben, ich habe auch eine Silberniederlage mit großer Auswahl.
Moja nevjesta donosi dvanajest parih noževah i vilicah, bilo bi dobro, da i ja toliko od svoje strane kupim.	Meine Braut bringt zwölf Paar Bestecke, es wäre gut auch meinerseits so viel zu kaufen.
Baš ih je u ovom toku toliko, skupa sa ostalim što k tome pripada.	In diesem Etui sind gerade so viel, mit allem dazu Gehörigen.
Šta je sve u nutri?	Was ist alles darin?
Izvolite viditi: ovdje je 12 žlicah za juhu i 12 za kavu, isto toliko noževah i vilicah, malih noževah i podložakah, 6 solenicah, 1 velika žlica, 1	Hier sind 12 Eßlöffel, 12 Kaffeelöffel, ebenso viel Messer, Gabeln, Dessertmesser und Kastel, 6 Salzfäßchen, 1 Vorleg., 1 Oberslöffel und 1 Tortenmesser.

žlica za vrhnje i 1 nož za torte.	
Zašto su žuti ovi mali noževi?	Warum sind die Dessertmesser gelb?
Kad bi iz nàda (čelika) bili, pocrnili bi od voćne kiseline, n. p. jabučne.	Wenn sie von Stahl wären, würden sie von der Säure manchen Obstes, z. B. der Aepfel, schwarz.
Šta stoji ovakov jedan tòk.	Was kostet so ein Etui?
Ovaj tristo i deset, ovaj pako tristo i šestdeset forintih.	Dieses dreihundert und zehn, dieses aber dreihundert fünf und sechzig Gulden.
Zašto je ta razlika?	Warum ist dieser Unterschied?
Jerbo je kod ovog drugog uložen posao.	Weil dieses letztere ciselirte Arbeit ist.
Nego se mora priznati, da je krasno.	Aber man muß gestehen, daß es schön ist.
Izvolite dakle ovaj kupiti?	Belieben also dieses zu kaufen?
Imam puno volje k tomu.	Ich habe große Lust dazu.
I liepih šećernicah (sladornikah) imam.	Auch schöne Zuckerdosen habe ich.
Valjda su skupe, kao i druge stvari.	Wahrscheinlich sind sie so theuer, wie die übrigen Gegenstände.
Ovu mogu dati za 45 fl.	Diese kann ich um 45 fl. geben.

Ali k tomu se onda trebaju i klešte za slador?	Dazu braucht man aber dann auch eine Zuckerzange?
Dà, i ove liepe stoje samo 10 fl.	Ja, und diese schöne kostet nur 10 Gulden.
Dat ćete oba komada za 50 fl.	Sie werden die beiden Stücke um 50 fl. geben.
Vi se, milostivi gospodine, znate jako dobro cienkati.	Euer Gnaden verstehen sehr gut zu handeln.
Dakle ćemo ostati kod te ciene?	Also bleiben wir bei diesem Preise?
Nek bude, kad već više stvarih kupujete.	Es sei, nachdem Sie mehreres kaufen.
Ako bi još imali jednostavnih sviećnjakah za glasovir.	Wenn Sie noch wohlfeile Klavier Leuchter hätten?
Ovi jednostavni stoje 25, a ovi za dvie sviće 42 fl.	Diese einfachen kosten 25, und diese für zwei Kerzen 42 fl.
Za ove dat ću četrdeset for.; a sad mi sastavite račun.	Für diese gebe ich 40 fl., und nun stellen Sie die Rechnung zusammen.
Odmah. Sve iznosi 562 fl.	Sogleich. Insgesammt 562 fl.
Načinit ćemo okruglu svotu od petsto pedeset forintih.	Wir machen eine runde Summe von fünfhundert und fünfzig.
Već sam mnoge odpustio, no neka bude	Ich habe viel nachgelassen; es sei aber eine

okrugla svota od 550 fl.	runde Summe mit 550 fl.
Evo novac (novci)!	Hier ist das Geld.

41. Vježba. Uebung.

Einige Einkäufe machen, njekoje stvari kupiti; Glaskasten, stakleni ormar; Perle, biser; dort, tamo; Türkis, tirkis; Granat, granat; eingefaßt, obrubljen; Rubin, rubin; achtzehnkaratig, osamnajestkaratni-a-o; Vorderarm, podramenica, podlaktica; anstehen, u volji biti; Smaragd, smaragd; Diamantsplitter, draguljasti sitnež; Edelstein, dragulj; Bergkrystall, gorski kristal (ledac); stechen, urezati; Schmuck, nakit, ures; Halsband, ogrljaj, ovratica; Stirnband, počelica; Spange, obodac, toke; Glanz haben, sievati; Wasser, vodoličan; weit sein, prostran biti; Fassung, okov; solid, stalan, čvrst; enger machen, suziti, stegnuti; altmodisch, stari ukus; Wappen, grb; Juwelenkenner, poznavalac draguljah; das Eintauschen, izmjena; schätzen, cieniti.

Mein Herr, diese Damen wünschten einige Einkäufe zu machen. — Meine Damen, wollen Sie sich nicht setzen? — Ich danke Ihnen, stehend sehen wir besser. Zeigen Sie uns einmal die Brochen dort im Glaskasten. —Dies sind Brochen nach dem neuesten Geschmack; diese mit Türkisen, und die anderen mit Granaten. Da ist noch etwas ganz Neues. — Ach, die hübschen Armbänder (Bracelet)! — Diese mit feinen Perlen eingefaßten Rubinen nehmen sich allerliebst aus. — Und diese alterthümliche Form, das ist von sehr edlem Ge

schmacke. — Aber, mein Herr, ist es auch feines Gold? — Dieses ist achtzehnkaratiges. Ich habe auch andere in vierzehnkaratigem Golde. — Sehen wir, ob dieses Armband mir paßt. — Schade, es ist ein wenig zu weit. — Verzeihen Sie, Fräulein, man trägt die Armbänder jetzt am Vorderarm. — Ah so, dann ist es gerade recht. — Ist sonst Nichts zu Diensten dieser Damen? — Sie haben da einen hübschen Ring; wenn er nicht gar zu theuer ist, stünde er mir wohl an. — Ah, das ist der mit Diamantsplittern eingefaßte Smaragd, den das Fräulein meint. — Ja; aber was nennen Sie Diamantsplitter? — Das sind die ganz kleinen Diamanten, welche man dazu braucht, um andere Steine einzufassen. Ich kann Ihnen den Ring um sechzig Gulden lassen. — Allein, dann ist es kein Smaragd, mein Herr. — Nein, allein dieser Stein ist so gut nachgemacht, daß man ihn fast nicht von einem echten Edelstein unterscheiden kann. Die obere Seite ist von Bergkrystall, so daß Sie ein Wappen oder einen Namenszug darauf können stechen lassen. — Ganz wohl, aber mit 50 fl. wäre er gut bezahlt. — Wir wollen gleich sehen, meine Damen; Sie wollten sonst noch etwas auswählen. — Mein Bruder trug mir auf, ihm drei Hemdknöpfe zu kaufen. — Hier ist, was Sie wünschen; dieß sind echte, mit Brillanten besetzte Knöpfe. Ich kann Ihnen diese drei Knöpfe sehr billig lassen; ich habe sie gelegentlich gekauft, und werde mich mit einem kleinen Gewinne begnügen. Ihr reeller Werth ist .... fl., und ich werde nur 8 fl. für die Arbeit rechnen. Wenn Madame Ohrringe zu sehen wünscht, ich habe prachtvolle; dies sind Ohrgehänge von holländischen Rosen. — Allein sie kommen mir sehr schwer vor. — Das ist der jetzige Geschmack, Madame. — Wir brauchen sie für eine junge Person, und dafür wären sie jedenfalls zu schwerfällig. — Da

habe ich einen ganzen Schmuck von kleinen Brillanten in wunderschöner Fassung; da ist das Halsband, das Stirnband, die Armbänder, die Broche, und zwei Spangen. — Die Fassung ist sehr schön, aber es sind einige Steine dabei, welche Fehler haben; dieser spielt ins Gelbliche, jener ist schwärzlich, und hier ist einer, der eine Scharte hat. — Die Steine sind in der That nicht von den ausgesuchtesten, allein der Preis ist auch darnach. Uebrigens ist es unmöglich, daß man die kleinen Fehler bei Lichte bemerkt. Diese Steine strahlen ein noch weit lebhafteres Feuer, als Steine von ganz reinem Wasser. — Wie hoch kommt doch dieser Schmuck? — Ich werde die Rechnung machen, und wenn es beliebt, sammt dem Schmuck ins Haus tragen lassen. — Wenn Sie so gefällig sein wollen, denn ich möchte ihn ohnehin meinem Manne zeigen, ehe ich mich entschließe. — Sehr wohl, Madame, ich werde es ungesäumt hinsenden.

42.

U skladištu pokućtva. In der Möbelniederlage.

Möbel, pokućtvo; Zimmer, soba, odaja; Saal, dvorana; Visit-Zimmer, sretaonica; Divan, divan, mekoslon; Fauteuils, naslonjač; Stuhl, stolac; theuer, skup; Stoff, latak-tka, tkanina; Roßhaar, konjska dlaka; überzeugen, osvjedočiti; Arbeitszimmer, poslaonica; Halb-Fauteuils, polunaslonjač; Schweizer, švajcerski-a-o; fertig, gotov; Holztheile, drvenina; Fenster, prozor; Schlafzimmer, spavaonica; Lederleinwand, kožno platno; überziehen, preobući; ähnlich, sličan; Speisezimmer, bla-

govaonica; Rohrstuhl, trsteni stolac; Kasten, ormar; Nußholz, orahovina; Bücherkasten, gnjigovnik; Silberkasten, srebrnik; Waschkasten, umivaonik; Kredenzkasten, stolnik; Gattung, vrst; Prachttisch, krasan (veleliepan) stol; Schreibtisch, pisaći stol, pisaonik; Nähtischchen, šivaći stol, šivaonik; Ausziehtisch, izvlačionik; Spiegel, ogledalo, zrcalo; Etagéres, polica; Geschirr, posudje; Bett, postelja; massiv, masivan; Ergänzung, popunjak; Spucknapf, pljuvotnik; Träger, nosač, nosilac, poslužnik; Nachhausetragen, kući nositi.

Želim si kupiti pokućtva za njekoliko sobah.	Ich wünsche Möbel für einige Zimmer zu kaufen.
Izvolite se razgledati odmah ovdje u prvoj dvorani.	Belieben Sie sich gleich hier im ersten Saale umzusehen.
Za sretaonicu bit će dobar ovaj crveni mekoslon (divan) s dva naslonjača i šest stolicah; šta stoji to?	Für das Visit-Zimmer wird dieser rothe Divan mit zwei Fauteuils und sechs Stühlen gut sein; was kostet dies?
Sto šestdeset forintih.	Hundertsechzig Gulden.
Ako je u vas sve tako skupo, malo ću kupiti.	Wenn bei Ihnen alles so theuer ist, werde ich wenig kaufen.
Molim da samo pogledate ovaj fini latak. (ovu finu tkaninu).	Ich bitte diesen Stoff zu betrachten.
To je istina, fin je.	Das ist wahr, er ist fein.
Posao je izvrstam, a	Die Arbeit ist ausgezeich-

iznutra nije ništa drugo nego čista konjska dlaka.	net, und inwendig ist nichts als reines Roßhaar.
Jamčite li vi za to.	Stehen Sie gut hiefür?
Ako izvoliẹvati, ja ću otvoriti (razporiti) koji komad, da vas osvjedočim.	Wenn es gefällig ist, mache ich was immer für ein Stück auf, um Sie zu überzeugen.
Za svojū poslaonicu kupit ću si ovaj zeleni divan.	Für mein Arbeitszimmer kaufe ich diesen grünen Divan.
Kakove stolice izvolievate k tomu uzeti?	Was für Stühle belieben dazu zu nehmen?
Šest polunaslonjačah.	Sechs Halb-Fauteuils.
Neimam gotivih ovakovih švajcarskih naslonjačah, ali za tri dana dat ću ih načiniti.	Solche schwarze Fauteuils habe ich nicht fertig, aber binnen 3 Tagen lasse ich sie machen.
Je l' tako brzo moguće?	Ist es so schnell möglich?
Jest, jerbo je drvenina već gotova, samo izvolite kroz prozor pogledati, tamo je eno složena.	Ja, weil die Holztheile dazu fertig sind, belieben dort zum Fenster zu schauen, dort stehen sie in einander gestellt.
Po što će to biti?	Was wird das kosten?
Svaki naslonjač 11 fl., dakle skupa s divanom 108 fl.	Jedes Fauteuil 11 Gulden, somit sammt dem Divan 108 Gulden.
Za spavaonicu bit će	Für das Schlafzimmer

dobar i ovaj amerikanskim kožnim platnom preobučeni.	wird dieser mit amerikanischer Lederleinwand überzogene auch gut sein.
Taj stoji skupa sa šest jednakih stolicah samo 54 fl.	Dieser kostet mit ähnlichen sechs Stühlen nur 54 fl.
Za blagovaonicu kupit ću samo 16 trstenih stolicah.	In das Speisezimmer kaufe ich nur 16 Rohrstühle.
Oti su u drugoj dvorani, vrlo su jaki, a komad stoji 3 fl. 50 novc.	Diese sind im andern Saale, sind sehr stark, und kostet das Stück 3 fl. 50 kr.
Ajdemo dakle u drugu dvoranu.	Gehen wir also in den zweiten Saal!
Ovdje su ormari od orahovine, par po 45 do 100 fl.	Hier sind Kästen von Nußholz, das Paar von 45 bis 100 fl.
Vidim, da je na svakom ciena.	Ich sehe, es steht auf jedem der Preis.
Koje si izvolievate izabrati?	Welche belieben zu wählen?
Za sretaonicu one po 100, a za spavaonicu one po 60 st.	In das Visitzimmer die um 100, in das Schlafzimmer die um 60 fl.
Imam i knjigovnikah, srebrnikah, umivaonikah i stolnikah.	Ich habe auch Bücher-, Silber-, Wasch- und Kredenz-Kasten.
Po jedan uzet ću si od svake vrsti, samo ne srebrnik.	Von jeder Gattung kaufe ich einen, nur einen Silberkasten nicht.

Kakove si stolove izvolievate uzeti?	Was für Tische werden zu nehmen belieben?
Ovaj krasni stol, ako nije preskup.	Diesen Prachttisch, wenn er nicht allzu theuer ist.
Šestdeset i pet stotinjakah.	Fünf und sechzig Gulden.
To je prilično; zatim ovaj veći, ovaj manji, i ovaj igraći stol.	Das geht an; dann diesen größeren, diesen kleineren, und diesen Spieltisch.
Evo liepih pisaćih (pisaonikah), a za milostivu gospu liepih šivaćih stolovah (šivaonikah).	Hier sind schöne Schreibtische, und für die gnädige Frau hübsche Nähtischchen.
Uzet ću ovaj po 40, i ovaj po 25 st.	Diesen zu 40, und dieses zu 25 fl. nehme ich.
Za blagovanu imam jedan liep izvlačionik za 16 osobah.	Für das Speisezimmer habe ich einen schönen Ausziehtisch für 16 Personen.
Taj će biti dobar.	Der wird gut sein.
Nemogu li služiti s ogledali (sa zrcali)?	Kann ich nicht mit Spiegeln dienen?
Već ih imam; ali pokažite mi policah za knjige i posudje.	Die habe ich schon; aber zeigen Sie mir Etagères für Bücher und Geschirr.
Molim, da stupite u ovu treću dvoranu, ovdje ima takodjer i posteljah.	Ich bitte in diesen dritten Saal zu treten, hier sind auch Betten.

Ded'te izvadite ove dvie masivne postelje.	Geben Sie diese massiven zwei Betten.
Da si pokućtvo popunite, trebat ćete možebiti još za svaku sobu dva pljuvotnika.	Zur Ergänzung werden vielleicht noch für jedes Zimmer zwei Spucknäpfe nothwendig sein.
Dobro. Sad napišite račun.	Gut. Jetzt schreiben Sie die Rechnung zusammen.
Hoću li naručiti nosače, da kući nose?	Soll ich Träger bestellen zum Nachhausetragen?
Ako ćete biti tako dobri.	Wenn Sie so gefällig sein wollen.
Odmah! Služnik!	Sogleich! Dienstmann!

---

42. Vježba. Uebung.

Wohnstube, soba za stanovanje; Bücherschrank, polica za knjige; Mahagoniholz, mahagovina; fournieren, obstrti; polirt, ulašćeno, ugladjeno; betrachten, pogledati; Garderobkasten, opravaonik; Speisetisch, stol za jelo; Glasschrank, polica za stakalje; Putztisch, stol za gizdanje; ledig, neoženjen; Artikel, predmet; Leder, koža; Zeug, tkanina; tapezieren, pojastučiti; Nachtkästchen, noćni ormanić; firnissen, firnisovati; Fach, sunjica; hintergehen, prevariti; vergoldet, pozlaćen; Rahmen, okvir; Zimmereinrichtung, posobje; Vorhang, zavjesa, zaslon; Quaste, kita; Fransen, rojte; Glockenzug, zvonilo; Teppich, ćilim, sag; Elle, rif; Fußteppich, nožni ćilim.

Ich möchte gern einige Möbeln sehen. — Was für Möbeln wünschen Sie zu sehen? — Ich will eine Schreib-

und eine Wohnstube möbliren. — Hier ist ein Bücherschrank und ein Schreibtisch von Mahagoniholz. — Ich wünschte nur mit Nußholz fournirte und braun politirte Möbel, die geschmackvoll, und doch nicht zu theuer sind. — Betrachten Sie diese Form, sie ist nach dem neuesten Geschmack. — Diese wird ganz für mich geeignet sein. — Zu welchem Preise ist dieser Garderobekasten? — Auf einem jeden ist der Preis gemerkt. Befehlen Sie nicht einen Speisetisch, einen Glasschrank, ein Nähtischchen und einen Putztisch? — Ich bin ledig, dergleichen Artikel habe ich nicht nöthig. — Soll ich Ihnen mit Leder oder mit Zeug tapezierte Divan und Sessel zeigen? — Ich muß zuerst eine Bettstatt und ein Nachtkästchen wählen. — Diese da sind gefirnißt, und schicken sich nicht für Sie. — Hat dieser Kasten ein verborgenes Fach? Ich würde ihn nehmen, wenn er nicht zu theuer wäre. — Fürchten Sie nicht, ich werde Sie nicht hintergehen. — Haben Sie schöne Spiegel? Wünschen Sie einen mit vergoldetem Rahmen? — Es ist alles da, was man zur Zimmereinrichtung braucht. Sie können auch hübsche Vorhänge bei mir finden. — Hier sind auch Quasten auf chinesische Art, Möbel-Fransen und Glockenzüg von ähnlicher Farbe. — Verkaufen Sie auch Teppiche? Was kostet die Elle von diesem Fußteppiche? — Er ist von vorzüglicher Güte, Sie werden das ganze Stück wohlfeil bekommen.

43.

S cipelarom (čizmarom). Mit einem Schuhmacher (Schuster).

Schuhmacher, **cipelar (čizmar)**; bringen, **nositi**; Stiefel, **čizma**; anziehen, **obuti, navući**; das Anziehen, **obu-**

vanje, navlačenje; knapp, tiesan; Leder, koža; ausdehnen, razvući; razgaziti; Form verlieren, izaći iz oblika, izobličiti se; Stiefelknecht, izuvač, (izuvalo); dauern, trajati; anhaben, imati na noguh; Oberleder, lice, gornja koža; Sprung bekommen, puknuti; Lohgärber, kožar; ausarbeiten (Leder), učiniti; verbrennen, sažgati; Schuh, cipela; ausschneiden, izrezati; drücken, žuljati; Absatz, opetak Jagdstiefel, lovačke čizme; sohlen, podkrpati, padplate metnuti; überhäufen, pretrpati; Gesellen, djetić, momak.

Jesi l', Ivane, bio kod našeg čizmara?	Warst Du, Johann, bei unserem Schuster?
Baš sad od njeg dolazim, on reče, da će odmah dojti.	Eben jetzt komme ich von ihm, er sagte, daß er gleich kommen werde.
Eto ide. Nosite li čizme?	Da kommt er schon. Bringen Sie die Stiefel?
Evo ih. Hoćete l' ih obuti (navući)?	Hier sind sie. Wollen Sie die Stiefel anziehen?
Dajte ih amo.	Geben Sie sie her.
Pomoć ću vam kod obuvanja.	Ich will Ihnen beim Anziehen behülflich sein.
Neće li biti preveć tiesne?	Werden Sie nicht zu knapp sein?
Ne. Kad bi već sada bile manje tiesne, poslje bi se sasvim izobličile, kad bi se koža razgazila.	Nein. Würden sie jetzt schon weniger knapp sein, so würden sie später, wenn sich das Leder ausdehnen wird, die Form vollends verlieren.

Dajte mi izuvač, ja ću je opet izuti (svući). Nadam se, da će dulje trajati nego li zadnji par. Te sam jedno pet putah navukó, pa je lice već bilo puklo.	Geben Sie mir den Stiefelknecht, ich will sie wieder ausziehen. Ich hoffe, daß sie länger dauern werden, als das letzte Paar. Das hatte ich kaum fünfmal an, und das Oberleder bekam schon einen Sprung.
Ja nisam tomu kriv; kad kožar dobro neučini kože ili ju spali, onda se to lasno dogodi.	Daran bin ich nicht Schuld; wenn der Lohgärber das Leder nicht gut ausarbeitet oder verbrennt, so kann es leicht geschehen.
Jeste li donieli i cipele?	Haben Sie auch die Schuhe gebracht?
I nje sam sa sobom ponio.	Auch diese habe ich mitgenommen.
Nisu dosta izrezane.	Sie sind nicht genug ausgeschnitten.
Sad se takove obično nose.	So trägt man sie jetzt allgemein.
I one me tište, opetci su preveć visoki. Uzmite ih opet sobom, pa nezaboravite, da mi što prije načiniti lovačke čizme, što sam si dao podglaviti.	Auch die drücken mich, die Absätze sind viel zu hoch. Nehmen Sie dieselben mit, und vergessen Sie nicht die Jagdstiefel recht bald zu machen, die ich zu sohlen gegeben habe.

Budućeg tjedna dobit ćete oboje.	Nächste Woche bekommen Sie beides.
Nemože li to prije biti?	Kann es nicht früher sein?
Nije moguće, jako sam s poslom zaokupljen (pretrpan), a nemogu da dobijem nijednog djetića, koji bi dobro radio.	Das ist unmöglich, ich bin mit Arbeiten überhäuft, und kann keinen Gesellen bekommen, der gut arbeiten würde.

---

43. Vježba. Uebung.

Anprobiren (versuchen), pokušati (probati); Zehen, prsti nožni; gut sitzen, dobro stojati; Tragen, nošenje; weiter werden, razgaziti se; quälen, mučiti se; bequem, prostran-na-no; Fußbekleidung, obuća; auf eine Zeit lang, na koje vrieme; Leisten, kalup; schlagen, nabiti; Vorschub, naglavak; passen, stajati; Rist, grana (splet); Ferse, peta; Röhre, sara; Sohle, podplat (djon); Apropos, na rieč, sbilja; Halbstiefel, topanak; Ballschuhe, plesne cipele; Lackleder, lakirana koža; Maß, mjera; aussetzen, prigovoriti, pokuditi.

Ich habe ein Paar Schuhe nöthig, haben Sie fertige? — Wollen Sie sich setzen, ich werde Ihnen einige anprobiren. — Erlauben Sie, ich will sie selbst versuchen. Dieser ist zu eng, ich kann meinen Fuß nicht hinein bringen. — Nun bin ich drinnen, aber ich kann darin nicht gehen, weil er meine Zehen drückt. — Er sitzt Ihnen sehr gut, im Tragen wird er weiter werden. — Soll ich denn so lange gequält werden?

Ich habe gern eine recht bequeme Fußbekleidung. — Ich werde sie eine Zeit lang über die Leisten schlagen. Wünschen Sie vielleicht Stiefel? Dieses Vorschuh wird Ihnen besser passen. — Nun, diese werden mich nicht mehr pressen. — Der Rist ist hoch genug, allein die Fersen sind zu breit. — Die Absätze sind niedrig. — Die Röhren sind etwas zu eng. — Das Oberleder ist sonst stark, und doch weich. — Schade, daß die Sohlen zu schwach sind. — Apropos! ich werde Ihnen ein Paar Halbstiefel zu sohlen schicken. Machen Sie mir auch ein Paar feine Ballschuhe aus Lackleder, und schicken Sie mir dieselben gegen Ende dieser Woche. — Ich habe Ihr Maß schon, und hoffe, Sie werden nie etwas an meiner Arbeit auszusetzen finden. —

44.

S kitničaricom. Mit einer Putzhändlerin.

Lust haben, rad biti, volju imati; Strohhut, slamni-šešir; modern, po modi; braun, zagasito; Krämpe, obod; Garnirung, čipke (garniren, obšiti čipkami); zweckmäßig, prikladno, sgodno; schützen, braniti; Mode, moda; lächerlich, smiešno; launenhaft, ćudljiv, prevrtljiv; Launenhaftigkeit, ćudljivost, prevrtljivost; Abwechslung, promjena, izmjena; zugeputzt, prenakićen; künstlich, umjetno; widrig stehen, neslagati se; Hut mit niedrigem Kopf, nizki šešir; schmal, uzan; stehen (gut oder schlecht), dolikovati se; Modeartikel, pomodne stvari; Schleife, vezanka; Kopfputz, nakit, parta; Spitzen, čipka; gestickt, vezen-a-o; Schleier, koprena; im Ueberfluß, u izobilju; Stickerei, vez; rosenfarbig, ružičast-a-o; Band, pantlika;

blaß, blieda; Haube, kapa; Negligé-Haube, kapa za kuću; Putzhaube, nakićena kapa; Halstuch, rubac za vrat; Fächer, lepeza; Handschuh, rukavica.

Rad sam si kupiti jedan šešir.	Ich habe Lust einen Strohhut zu kaufen.
Imam ih po sadanjoj modi.	Ich habe moderne.
Kakov se šešir sad nosi?	Was für ein Hut wird jetzt getragen?
Boja je zagasita, obod širok crnom ćipkom obšiven.	Die Farbe ist braun, die Krämpe breit, schwarz garnirt.
Ovaj je jako prikladan, brani (čuva zaklanja) od sunca.	Dieser ist sehr zweckmäßig, schützet vor der Sonne.
Mode su kadkad jako smiešne.	Die Moden sind manchmal sehr lächerlich.
To je istina, jer ih izumievaju ćudlivi (prevrtljivi) ljudi.	Das ist gewiß, weil launenhafte Menschen sie erfinden.
A ta ih ćudljivost opet i mienja.	Und diese Laune verändert sie auch wieder.
Promjena se dopada.	Die Abwechslung gefällt.
Šeširi na englesku nisu više u modi.	Die Hüte nach englischer Art sind nicht mehr in der Mode.
Ovaj je šešir prenakićen.	Dieser Hut ist zu geputzt.
Umjetno cvieće neslaže se na njem nimalo.	Die künstlichen Blumen stechen daran widrig hervor.

Nizak šešir s uzkim obodom nestoji vam dobro.	Ein Hut mit niedrigem Kopfe und schmalem Rande steht Ihnen nicht gut.
Dajte da vidim vaše druge najnovije modne predmete.	Lassen Sie mich Ihre übrigen neuesten Modeartikel sehen.
Kako je krasna ova vezanka!	Ei wie hübsch diese Schleife ist!
Meni je mio jednostavan nakit (jednostavna parta).	Mir gefällt ein einfacher Kopfputz.
Ovdje ima čipakah i vezenih koprenah u izobilju.	Hier gibts Spitzen und gestickte Schleier in Ueberfluß.
Vaš je vez osobito krasan.	Ihre Stickerei ist ausgezeichnet schön.
Imate li ružičastih pantlikah.	Haben Sie rosenfarbige Bänder.
Ta je boja odveć blieda.	Diese Farbe ist zu blaß.
Neimate nikakovih drugih kapah?	Haben Sie keine anderen Hauben?
Zapoviedate li kapah domaćih ili svečanih?	Wollen Sie Negligé- oder Putzhauben haben?
Kupit ću ove rubce za vrat, lepezice i rukavice.	Diese Halstücher, Fächer und Handschuhe werde ich kaufen.

44. Vježba. Uebung.

Auslage, izloga; geschmackvoll, ukusan; anlockend, primamljiv; schmeichelhaft, laskavo; zum Gebrauche in, za; Land, selo, ladanje; Rose, ruža; Vergißmeinnicht, potočnica; Kranz, vienac; zart, nježan; Haarflechten, pletenice; stecken, postaviti, metnuti; Recht, pravo; zu Ausflügen, za put; Aufputz, ures; Strohgeflecht, spleten od slame: Strohquaste, kita slamnata; Florentiner, fiorentinski; heimisch, domaći-a-e; Fabrikat, tvorina; Industrie, obrtnost; vorrücken, napriedovati; Beziehung, pogled, obzir; Ausstellung, izložba: auszeichnen, odlikovati; wohlfeil, jevtin-na-no; sich entschließen, odlučiti se; Abendbeleuchtung, večernja razsvieta; bei einem so herrlichen schwarzen Haar, uz takovu krasnu crnu kosu; Rath, savjet; Visite machen, posjetiti; nach Befehl, kako zapoviedati.

Ihre Auslage ist so geschmackvoll und anlockend. — Sehr schmeichelhaft für mich. — Ein Paar Hüte wünschte ich, einen zum Gebrauch in der Stadt, den andern auf dem Lande. — Hier ist ein weißer, mit Rosen. — Den weißen aus der Auslage möchte ich. — Ah, den mit dem Vergißmeinnichtkranze, nicht? — Ja, diesen! — Der ist sehr schön und zart! ich bringe ihn gleich herein. — Belieben! — Er geht mir nicht ganz in den Kopf. — Belieben nur die Haarflechten ein wenig niederer zu stecken. — Sie haben Recht; jetzt geht er auf den Kopf. — Und wie gut er steht! — Jetzt einen Strohhut zu Ausflügen. — Hiezu wird es gut sein mit breiter Krämpe. — Und mit welchem Aufputz? — Mit einem Kranz von Strohgeflecht und einer Strohquaste,

wie man sie jetzt trägt. — Zeigen Sie mir einen solchen. — Belieben! — Der ist mir gerade recht; ist das Florentiner Geflecht? — Nein, das ist heimisches Fabrikat. — Unmöglich! — Die Industrie Kroatiens ist in dieser Beziehung in neuester Zeit etwas vorgerückt. — Nun erinnere ich mich, auch auf der letzten Agramer Ausstellung wurden diese Hüte ausgezeichnet. — Und sind sehr wohlfeil. — Was kostet dieser? — Acht Gulden. — Und der weiße? — Den kann ich unter zwölf Gulden nicht geben. — Noch brauchte ich eine Haube. — Eine Negligé-Haube, oder eine in's Theater? — Eine für's Theater. — Hier sind die nach der letzten Mode. — Ich weiß mich nicht zwischen der rothen und der blauen zu entschließen. — Wenn ich rathen dürfte, würde ich die rothe empfehlen. Warum? — Weil bei Abendbeleuchtung roth immer besser steht als blau; besonders bei einem so herrlichen schwarzen Haare. — Ich befolge Ihren Rath; was kostet sie? — Wenn ich noch diese Perlen darauf gebe, die sehr dazu passen, 10 fl. — Seien Sie so gefällig, alles dies und die Rechnung zu mir in die Herrngasse zu schicken. — Ich weiß, ich habe die Ehre Euer Gnaden zu kennen, sogleich schicke ich hin. — Erst in einer Stunde bitte ich, denn ich muß noch eine kurze Visite machen. — Nach Befehl!

45.

S krojačem. Mit einem Schneider.

Rock, haljina; bringen, donositi; fertig, dogotov; ljen, gotov; passen, dobro stajati; schließen, uz tielo pristajati; abhelfen, doskočiti; umdrehen, okrenuti se; rückwärts, od straga; unrecht, neprav; Falten, nabor; Ver-

mel, rukav; eng, uzan-na-o; Schnitt, kroj; gewöhnlich, obično; verbessern, popraviti; gut sitzen (Rock), dobro pristajati; Maß, mjera; Oberrock, gornjak; Stoff, latak-tka; Wahl schwer sein, težko izabirati; überlassen, pripustiti, ostaviti; dauerhaft, jak, stalan; aussuchen, izabrati; zufriedenstellen, zadovoljiti; Mantel, kabanica plašt; grau, siv; Tuch, sukno; übermorgen, prekosutra; freilich, dakako; verlassen (sich), osloniti se, pouzdati abliefern, izruciti; bestimmt, stanovit.

Je l' to moja haljina, što ju nosite?	Ist es mein Rock, den Sie bringen?
Jest, al još nije gotova, hoću samo da vidim, je li dobro stoji.	Ja, aber er ist noch nicht fertig, ich will nur sehen ob er passt.
Mislim, da dobro uz tielo nepristaje.	Ich glaube, er schließt nicht gut.
Tomu bi se dalo lahko doskočiti, nego molim, da se okrenete, da vidim, je li od straga čini nepravih naborah.	Dem ließe sich leicht abhelfen; ich bitte jedoch, sich umzudrehen, damit ich sehe, ob er rückwärts keine unrechten Falten macht.
Čini se, da su rukavi malo pretiesni.	Die Aermel scheinen ein wenig zu eng zu sein.
Kod ovog su kroja obično nješta tjesniji, al ako hoćete, da su rukavi prostraniji, to	Bei diesem Schnitte pflegen sie gewöhnlich etwas enger zu sein; wollen Sie die Aermel jedoch bequemer haben, so kann

ih još uvjek mogu popraviti.	ich es noch immer verbessern.
Ja imam rado, kad haljina dobro pristaje, a uz to je udobna.	Ich habe es gern, wenn der Rock gut sitzt, und dabei bequem ist.
Morate mi uzeti mjeru i za nov gornjak.	Sie müssen mir auch das Maß zu einem neuen Oberrocke nehmen.
Ako izvolievate, odmah.	Wenn es beliebt, sogleich.
Kakov mi latak savjetujete?	Was für einen Stoff rathen Sie mir?
Ima sad toliko (tolika množina) novih latakah (tkaninah), da je mučno izabrati.	Es gibt jetzt eine solche Menge neuer Stoffe, daß die Wahl schwer wird.
To ću onda vama pripustiti; da mi izaberete jak i liep latak.	So will ich es Ihnen überlassen, mir einen dauerhaften und schönen Stoff auszusuchen.
Ja ću se potruditi, da vam u svakom pogledu zadovoljim.	Ich werde mich bemühen, Sie in jeder Beziehung zufrieden zu stellen.
Nebi li mi do sutra sgotoviti mogli jedan plašt (kabanicu) iz siva sukna?	Könnten Sie mir nicht bis morgen einen Mantel von grauem Tuch verfertigen?
To će jedva moguće biti kod mnogoga mnoga posla.	Das wird wohl, bei der großen Menge von Arbeit, sehr schwer gehen.
Al ga silno trebam, po-	Ich brauche ihn aber sehr,

čem hoću, da prekosutra odputujem.	denn ich will übermorgen wegreisen.
Onda se moram dakako potruditi, da ga sutra na večer dobijete.	Da muß ich mich freilich bemühen, daß Sie ihn morgen Abends erhalten.
Mogu se dakle na to osloniti (u to pouzdati)?	Ich kann mich also darauf verlassen?
Ta vi znate, da sam ja naučan, svoje poslove točno odpravljati.	Sie wissen ja, daß ich gewohnt bin, die Arbeit zur bestimmten Zeit abzuliefern.

45. Vježba. Uebung.

Binnen, za; betreffende, dotičan-na-no; zwingen, smoći; Gala-Surka, svečana surka; Beinkleid, hlače, ausreichen, biti dosta; Beschnürung, gajtani; Riemen, remen; unbequem, neudoban; Schnur, gajtan; Kameelhaare, kostret-ti; Glanz, sjajnost; Glanz haben, sjajit se; blau, plav; Knopf, dugme, putce; verhältnißmäßig, razmierno; Geselle, dietić, kalfa; irrthümlicherweise, pogrešno; Aermel, rukav; Seidenfutter, svilena postava; rutschen, odsmicati se.

Ich habe mehrere Stoffe gekauft, können Sie binnen einer Woche die betreffenden Kleider verfertigen? — Ich werde mich bestreben, ob ich es aber erzwinge, weiß ich nicht. — Aus diesen zwei starken Stücken machen Sie mir eine Gala-Surka und ein Beinkleid. — Die Surka wünschen Sie

lang? — Wie man sie jetzt trägt. — Wenn der Stoff ausreicht. — Es sind zwei Ellen. — Dann reicht es aus. — Befehlen Sie einfache Beschnürung, mit fünf Knöpfen, nach der jetzigen Mode? — Das Beinkleid machen Sie zwar nach kroatischem Schnitte, doch nicht mit Riemen. Freilich, es ist einwenig unbequem. — Deshalb soll es auch nicht sehr eng sein. — Wünschen Sie Schnüre aus Kameelhaaren? — Warum fragen Sie das? — Weil diese ein wenig theurer sind. — Warum sind sie ein wenig theurer? — Weil sie einen natürlichen schönen Glanz haben. — Andere Schnüre haben ja auch Glanz. — Anfangs allerdings, doch später verlieren sie nicht nur den Glanz, sondern auch die Farbe. — Nehmen Sie also dazu Kameelhaar-Schnüre. — Dieser blaue Stoff gehört auf einen Oberrock, nicht wahr? — Ja. Und was für Knöpfe? — Das wechselt jeden Augenblick. — Jetzt trägt man, glaube ich, schwarze. — Schwarze, doch meine ich werden alsbald wieder die farbigen modern sein. — Nehmen Sie also rothe. — Zur weißen Weste passen schwarze Knöpfe. — Und zur schwarzen Weste? — Vielleicht eben so rothe, wie zum Oberrock, nur verhältnißmäßig kleiner. — Von diesem grauen Stoffe machen Sie mir einen Hausrock. — Ich werde so frei sein, das Maaß zu nehmen. — Nur machen Sie nichts zu eng. — Der gnädige Herr wollen nicht der Sklave ihrer Kleider sein! — Wahrlich nicht! — Bei der Surka ist es doch nothwendig, daß sie dem Körper anpasse. — Das sehe ich ein. — Deßhalb werde ich übermorgen den nur zusammengehefteten Leib zum Probiren bringen. — Bringen Sie nur je eher die ganze Arbeit. — Wenn es nur irgend möglich ist, verfertige ich sie binnen einer Woche. —

46.

S praljom. Mit der Wäscherin.

Wäscherin, pralja; empfehlen, preporučiti; Weißzeug, rubenina; waschen, prati; sorgfältig, pomnjivo; zurückbringen, natrag donieti; unfehlbar, sigurno, jamačno; viel Stärke daran thun, jako škrobiti; verzerren, raztezati; Schnupftuch, žepni rubac; rubac za nos; durch die Lauge ziehen, u lugu prati; Strumpf, čarapa-e; Waschzettel, perivnik; richtig, podpuno; Mannshemd, mužka rubina; (košulja); Frauenhemd, ženska rubina; Kinderhemd, djetinja košulja; Küchenschürze, kuhinski zapreg (pregača); Unterziehhose, gaće; Weste, prsluk; Handtuch, otarak, ručnik; Unterrock, suknja; Kleid, odjeća; Tischtuch, stolnjak; Nachtjacke, noćni zobun; Mieder, steznik; Nachthaube, noćna kapa; Waschlappe, sudoper; Serviette, obrisač; Zeichen, biljega; biegeln, gladiti; falten, skititi; bleichen, bieliti olužiti; Kragen, ogrlica; Kundschaft, mušterija; Sorge tragen, starati se.

Jeste li vi pralja, što su ju meni preporučili?	Sind Sie die Wäscherin, die man mir empfohlen hat?
Imam rubenine za pranje.	Ich habe Weißzeug zum Waschen.
Perite ju pomnjivo.	Waschen Sie es sorgfältig.
Budući puta imati ću toga više.	Das nächste Mal werde ich mehr haben.
Kada ćete mi ju natrag donieti.	Wann werden Sie es mir zurückbringen?

Sigurno (jamačno) u nedjelju u jutro.	Sonntag Morgens unfehlbar.
Nemojte mi ju jako škrobiti, a ovaj linon nemojte jako raztezati.	Thuen Sie nicht zu viel Stärke daran, und diesen Linon verzerren Sie nicht stark.
Ove žepne rubce operite u lugu.	Diese Schnupftücher ziehen Sie durch die Lauge.
Ove svilene čarape moraju se popraviti (pokrpati).	Diese seidenen Strümpfe müssen ausgebessert werden.
Evo perivnik.	Hier ist der Wäschzettel.
Pogledjimo, je l' sve podpuno (u redu).	Sehen wir, ob alles richtig ist.
Prebrojit ćemo.	Wir wollen es aufzählen.
Deset mužkih rubinah (košuljah).	Zehn Mannshemden.
Šest ženskih rubinah (košuljah).	Sechs Frauenhemden.
Dvanajest djetinjih rubinah.	Zwölf Kinderhemden.
Šest gaćah.	Sechs Unterziehosen.
Deset kuhinskih zapregovah (pregačah).	Zehn Küchenschürzen.
Četiri prsluka.	Vier Westen.
Šest ručnikah (otarakah).	Sechs Handtücher.
Četiri suknje.	Vier Unterröcke.
Čitiri odjeće.	Vier Kleider.
Tri stolnjaka.	Drei Tischtücher.
Tri noćna zobuna.	Drei Nachtjacken.

Deset žepnih rubacah (maramah).	Zehn Sacktücher.
Dvanajest parih čarapah.	Zwölf Paar Strümpfe.
Jedan steznik.	Ein Mieder.
Četiri noćne kape.	Vier Nachthauben.
Pet sudoperah.	Fünf Waschlappen.

---

46. Vježba. Uebung.

Haben Sie die Wäsche gebracht? — Wo haben Sie den Wäschzettel? — Ein Handtuch und zwei Paar Strümpfe fehlen. — Hier ist eine Serviette, welche nicht mir gehört. — Das ist nicht mein Zeichen; dieses Hemd gehört jemand Anderem. Sehen Sie dieses Hemd, es ist schlecht gebügelt. — O, wie schlecht haben Sie diese Hemdärmel gefaltet. — Es fehlen mir zwei Stücke. — Das ist schlecht gebleicht. — Dieser Kragen ist nicht steif genug. — Wenn Sie an mir eine Kundschaft behalten wollen, müssen Sie für meine Wäsche mehr Sorge tragen.

47.

S bravarom. Mit einem Schlosser.

Rufen, zvati; Meister, majstor; aufmachen, otvoriti; Schlüssel, ključ; verlieren, izgubiti; Schloß, brava, ključanica; Bart, brada; abbrechen, odkinuti; umdrehen, okrenuti; leider, žalibože; abnehmen, skinuti; Riegel, zavor, zasunjak; vorgesprungen, podvučen; schmieren,

namaziti; Feder, pero; Oel, ulje; Angel, petica; senken, spustiti; Vorhängschloss, ćilit, lokot; verlegen, zametnuti.

Ja sam vas dao zovnuti, majstore, da mi ova vrata otvorite.	Ich habe Sie rufen lassen, Meister, mir diese Thür aufzumachen.
Ja sam izgubio ključ od njih.	Ich habe den Schlüssel dazu verloren.
Brava je pokvarena.	Das Schloss ist verdorben.
Slomio sam bradu od ključa u njoj.	Ich habe den Bart vom Schlüssel darin abgebrochen.
Koliko ste putah okrenuli?	Wie oft haben Sie umgedreht?
Žalibog dvaput.	Leider zweimal.
Možebit se mora brava sasvim skinuti.	Man muß das Schloss vielleicht ganz abbrechen.
I zavor (zasunjak) je podvučen.	Auch der Riegel ist vorgesprungen.
Namažite pero malo uljem, da nješto laglje ide.	Schmieren Sie die Feder ein wenig mit Oel ein, damit sie etwas leichter gehe.
Možebit se je petica spustila?	Vielleicht haben sich auch die Angeln gesenkt?
Po što ćete mi načiniti nov ključ?	Wie theuer machen Sie mir einen neuen Schlüssel?
Ja bi si rado dao načiniti ćilit (lokot).	Ich möchte ein Vorhängschloss machen lassen.
Načinite mi, ali čim prije.	Machen Sie es mir, aber wo möglich bald.

Nije čovjek ni ure siguran u tako velikom gradu.	Man ist nicht eine Stunde sicher in einer so großen Stadt.

47. Vježba. Uebung.

Lieber Herr Meister, meine Kinder haben mir den Schlüssel von diesem Kasten verlegt; wollten Sie so gefällig sein, ihn aufzumachen? — Das Schloss an dieser Thür ist ganz lose, machen Sie mir ein neues darauf. — Das Schloss ist schon ganz zerklempert, der Schlüssel auch ganz abgenützt; lassen Sie es lieber ganz abnehmen; der Schlüssel geht etwas schwer, man muß die Feder ein wenig mit Oel schmieren, und es wird gleich leichter gehen. — Einen neuen Schlüssel mache ich um einen Gulden, aber die Angeln sind auch schlecht, die müssen Sie sich auch neu machen lassen. Ich habe nichts dagegen, wenn Sie mich nur nicht lange warten lassen, denn Sie wissen, daß für die Sicherheit hier nicht am besten gesorgt ist. — Ich weiß, welches Bewandtniß es hat, und Sie werden darum bis Morgen ganz gewiß bedient sein.

48.

S dobnjačarom (urarom). Mit einem Uhrmacher.

Wanduhr, dobnjak (ura) na stienu; Repetiruhr, ponavljač (dobnjak), opetnjač; Cilinderuhr, valjkovac; auf Probe geben, dati na pokus; Bedingung, uvjet; stählern, nàden-na-no; Zeiger, kazalo; golden, zlatan; richtig, točno, pravo; unterdessen, medjutim; leihen, po-

zajmiti; vertauschen, zamieniti; Glas, staklo; Repetirwerk, ponavljačka sprava; Hauptfeder, glavno pero; unrichtig gehen, pravo neići; aufziehen, navući; Brille, očale; Vergrößerungsgläser, povećalo; vergrößern, povećati; Lorgnette, lornjeta; garantiren, jamčiti; keine Minute abweichen, ići na trenutak; Reparatur, popravak; richten, naravnati.

Rado bi kupio dobnjak na stienu ili jedan ponavljač.	Ich möchte gern eine Wanduhr oder eine Repetiruhr kaufen.
Imate li i valjkovacah.	Haben Sie auch Cilinder-Uhren?
Je li ovaj dobnjak dobar? Bi l' mi ga dali na pokus? Ja ću ga kupiti samo pod tim uvjetom. Skinite nàdena (ocalna) kazala, pa mi napravite zato zlatna.	Ist diese Uhr gut? Wollen Sie sie mir auf Probe geben? — Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen. Nehmen Sie die stählernen Zeiger weg, und machen Sie goldene dafür.
Moj dobnjak neide pravo; molim da bi mi ga očistili i naravnali, a medjutim mi drugi pozajmili.	Meine Uhr geht nicht richtig; ich bitte Sie, sie zu reinigen und sie zurecht zu machen, und mir unterdessen eine andere zu leihen.
Ja bi rado moj dobnjak zamienio, koliko išćete da vam još nadoplatim.	Ich wollte gern meine Uhr vertauschen; wie viel wollen Sie darauf haben?

Vi zahtievate premnogo. Ta je ura mene stajala devedeset forintih i jako je dobra.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mich neunzig Gulden gekostet und ist vortrefflich.
Moram imati novo staklo na svoj dobnjak; razlupao sam staklo na svojoj uri; ponavljaćka je sprava u neredu; glavno je pero puklo.	Ich muß ein neues Glas für meine Uhr haben; ich habe mein Uhrglas zerbrochen; das Repetirwerk ist in Unordnung; die Hauptfeder ist gesprungen.
Ovaj dobnjak neide pravo; je li navučen?	Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?
Ovaj je dobnjak odveć skup, a k tom je po starovierski načinjen.	Diese Uhr ist viel zu theuer, und dazu ist sie alterthümlich gemacht.
Meni niji stalo do liepoga dobnjaka, samo ako dobro ide.	Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut geht.
Kako se zove dobnjačar (urar)?	Wie heißt der Uhrmacher?
Prodajete li očalah?	Verkaufen Sie Brillen?
Imati li i povećalah?	Haben Sie auch Vergrößerungsgläser?
Ovo staklo povećava preveć predmete. Nepovećava dovoljno.	Dieses Glas vergrößert die Gegenständ e zu sehr. Es vergrößert nicht genug.
Ova lornjeta nije ničemu.	Diese Lorgnette taugt nichts.

48. Vježba. Uebung.

Die Uhr, welche ich bei Ihnen gekauft habe, geht nicht gut. — Ich brauche eine gute Repetiruhr. — Ich habe eine, die vortrefflich ist. — Garantiren Sie dafür? — Geben Sie mir sie auf die Probe? Seitdem ich sie habe, ist sie um keine Minute abgewichen. — Ich habe zu Hause eine Uhr, die Reparatur braucht. — Sie steht schon seit vierzehn Tagen. — Die große Feder scheint zerbrochen zu sein. — Wann werden Sie mir sie wieder schicken? — Vor vierzehn Tagen kann ich es nicht versprechen. — Hätten Sie wohl die Güte, mir indessen eine andere zu leihen? — Geht sie gut? — Ich habe sie nach der Stadtuhr gerichtet. — Sie werden stählerne Zeiger daran machen. — Die stählernen sind theuerer, als die von Gold. — Das ist mir gleich.

49.

S drvarom i pilarom. Mit einem Holzhändler und Holzhacker.

Holz, drvo-a; Brennholz, gorivo-a; Eichenholz, hrastovina; krüppelhaft, kvrgast; Buchenholz, bukovina; Eschenholz, jasinovina; besser anstehen, biti povoljnije; Rinde, kora; flößen, plaviti, zaplaviti; Scheit, ciepanica; zersplittertes Bauholz, odpadina (odpadak) od gradje; Zerreichenholz, cerovina; Holzschneider, pilar; schneiden, rezati, piliti; Klafter, hvat; Mitte, sredina; Schneiden, rezanje, pilenje; Hacken, ciepanje; Tragen, nošenje; Legen, slaganje; Keller, podrum, pivnica; Holzkammer, drvarnica; Trinkgeld, napitak; aushandeln, pogoditi.

Ja bih kupio drvah.	Ich möchte Holz kaufen.
Kakovih bi drvah? Ja ih imam svakojakih.	Was für Holz wollen Sie haben? Ich habe von allerlei Art.
Treba mi goriva (drva za gorenje).	Ich habe Brennholz nöthig.
Ovdje je evo hrastovine.	Hier gibt es Eichenholz.
Jako je kvrgasto i još sirovo.	Es ist sehr krüppelhaft und noch frisch.
Ova bukovina ili ona jasinovina tamo bit će vam bez sumnje povoljnijom.	Dieses Buchenholz oder jenes Eschenholz dort wird Ihnen ohne Zweifel besser anstehen.
To su zdrava, čista drva.	Das ist gesundes, reines Holz.
Ova drva neimaju kore, čini se, da su bila zaplavljena.	Dieses Holz hat keine Rinde, es scheint geflößt zu sein.
Nisu zaplavljena; s vanjskih je cjepanicah pospadala kora, ali s nutrnjih ne. Vidite samo!	Es ist nicht geflößt; die äußeren Scheite haben zwar die Rinde verloren, aber nicht die inneren. Sehen Sie!
Kakova su to drva tamo na strani?	Was ist denn das für Holz dort auf der Seite?
To su stare odpadine (stari odpadci) od gradje, što ih sirotinja kupuje.	Es sind alte Abfälle vom Bauholz (zersplittertes Bauholz), das die Armen kaufen.

Dajte mi dva hvata cerovine.	Geben Sie mir zwei Klafter von dem Zerreichenholz.
Gdje bi mogao dobiti kola, da mi drva prevezu?	Wo könnte ich einen Wagen bekommen, damit man es mir zuführt?
Ja imam svoja kola za prevažanje drvah; a pilarah ćete dobiti na zrinskom trgu.	Ich habe meinen Wagen zum Ueberführen des Holzes, und Holzhacker bekommen Sie auf dem Zrini-Platz.

49. Vježba. Uebung.

Wie theuer schneiden Sie mir die Klafter Holz? — Sind Sie der Holzhacker? — Ich brauche einen Holzhacker. — Diese Klafter muß in der Mitte, jenes harte Holz aber zweimal geschnitten werden. — Was zahle ich für eine Klafter sammt Schneiden, Hacken, Tragen und Legen? — Die eine Hälfte werde ich in den Keller, die andere in die Kammer tragen lassen. — Dieses Weib können wir zum Tragen und Legen brauchen. — Machet nur alles ordentlich, das Trinkgeld bleibt nicht aus. — Ich gebe niemandem Trinkgeld, die Arbeit ist ausgehandelt. — Holzhacker! hier ist euer Geld, und dies auf ein Glas Wein.

50.

Sa služinčadi. Mit Dienstboten.

Kutscher, kočijaš; herbeischaffen, dobaviti; einspannen, upreći, upregnuti; Stall, konjušnica, štala;

Holz führen, voziti drva; Köchin, kuharica; Zettel, cedulja; Kundschaftsamt, ubaviestnica; Stubenmädchen, sobaŕica; aufnehmen, uzeti; Zeugniß, svjedočba; verdingen, pogoditi; Schuldigkeit, dužnost, držanstvo; kämmen, češljati; frisiren, kosu plesti; Wäsche, rubenina; kochen, kuhati; sehr brauchbar, vrli-la-lo; Lohn, plaća; anbieten, obećavati; Reinlichkeit, čistoća; Silberzeug, srebrenina; behandeln, postupati, baratati; sich bemühen, truditi se; rechtschaffen, pošteno; Schrift, pismo; eintreten, u službu stupiti.

Kočijašu, idite k drvaru, trebam drvah za gorenje (palenje).	Kutscher, geht zum Holzhändler, wir haben Brennholz nöthig.
Kakovih drvah da dobavim, tvrdih ili mehkanih?	Was für Holz soll ich herbeischaffen, hartes oder weiches?
Hrastovina nedaje žari i slabo grije; kupite zdrave i suhe bukovine.	Eichenholz gibt keine Glut, und wärmt schwach; kaufen Sie gesundes und trockenes Buchenholz.
Koliko hvatih zapovieda vaša milost?	Wie viele Klafter wünschen Euer Gnaden.
Dva hvata, ali ciepanice (hvatljike) neka su zamašne (debele).	Zwei Klafter, aber es sollen dicke Scheite sein.
Zovnite ujedno pilara, koji će izrezati, pociepati, te u pivnicu odnieti i složiti.	Ruft zugleich einen Holzhacker, der es schneidet, hackt, in den Keller trägt und schlichtet.

Hoću li se za posao pogoditi?	Soll ich die Arbeit aushandeln?
Možete mu obećati i napitak, ako četiri puta prereže.	Ihr könnt ihm auch Trinkgeld versprechen, wenn er es viermal schneiden wird.
Upregnite konje.	Spannt die Pferde ein.
Morate ipak prije očistiti kola i konjušnicu (štalu).	Ihr müßt doch zuerst den Wagen und den Stall reinigen.
Možda bi bolje bilo, da se vozač upotriebi za voženje drvah.	Es wäre vielleicht besser, einen Fuhrmann zum Holzführen zu gebrauchen.
Samo učinite, kako vam se zapovieda (nalaže).	Ihr thut nur dem Befehle gemäß.
Kuharice, nosite ovu cedulju u ubaviestnicu, jednu sobaricu rad bi uzeo.	Köchin, tragen Sie diesen Zettel ins Kundschaftsamt, ich will ein Stubenmädchen aufnehmen.
Evo sam dovela jednu osobu, koja dobre svjedočbe ima.	Hier habe ich eine Person mitgebracht, die gute Zeugnisse hat.
Hoćete li se na mjesec ili na godinu pogoditi?	Wollen Sie sich auf einen Monat oder auf's Jahr verdingen?
Ja ću služiti samo od mjeseca do mjeseca.	Ich werde nur von Monat zu Monat dienen.
A šta zahtievate za jedan mjesec?	Und was verlangen Sie für einen Monat?

Koliko je vaša milost odredila?	Wie viel haben Euer Gnaden bestimmt?
Pet forintih, ako se dobro uzvladate.	Fünf Gulden, wenn Sie sich gut aufführen.
Šta će biti moje držanstvo (moja dužnost)?	Was wird meine Schuldigkeit sein?
Razumijete li šta od ženskih poslovah (se šta u ženske poslove)?	Verstehen Sie etwas von den Weiberarbeiten?
Znam češljati, kosu plesti, fino rublje prati i šiti; razumijem se takodjer u kuhanje, pisanje i računanje.	Ich kann kämmen, frisiren feine Wäsche waschen und nähen; ich verstehe mich auf das Kochen, Schreiben und Rechnen.
To ste u službi (za službu) vrla osoba.	So sind Sie im Dienst eine sehr brauchbare Person.
Jeste li i prije kao sobarica služili?	Waren Sie auch früher als Stubenmädchen angestellt?
Jesam, naposlje sam služila kod g. N.	Ja, ich habe zuletzt bei Herrn N. gedient.
Zašto ste ostavili svoje mjesto?	Warum haben Sie ihren Platz verlassen?
Jerbo sam imala vrlo mnogo posla, a vrlo malu plaću.	Weil ich zu viel zu thun hatte, und zu wenig Lohn bekam.
Koliko ste plaće imali?	Wie viel haben Sie Lohn gehabt?
Mnogo manje nego što vaša milost obećava.	Viel weniger als Euer Gnaden anbieten.

Budite dakle vierni, ljubite čistoću, držite mi u redu moje odaje (sobe), haljine (odielo) i srebreninu, ja ću dobro s vami postupati (baratati).	Nun, seien Sie also treu, lieben Sie die Reinlichkeit, halten Sie meine Zimmer, Kleider, mein Silberzeug in Ordnung, ich werde Sie gut behandeln.
Ja ću nastojati (se paštiti), da pošteno služim.	Ich will mich bemühen, rechtschaffen zu dienen.
Dobro, kako se zovete? Dajte amo svoja pisma, još danas možete stupiti u službu.	Gut, wie heißen Sie? Geben Sie ihre Schriften her, Sie können noch heute eintreten.

50. Vježba. Uebung.

Gehorsam, pokornost (pokoran); Treue, viernost; (vieran); Sonnabend, subota; Verrichtung, poslovanje; Diener, sluga; verständig, razuman; gewandt, okretan; sich verlassen, pouzdati se; anvertrauen, povjeriti; in der Stadt bewandert sein, u gradu biti poznat; Sporn, ostruga; Degen, mač (sablja); verschwiegen sein, znati mučati; versorgen, dvoriti; menschlich, čovječanski; Tabakrauchen, pušenje duhanja.

Ich brauche eine Köchin, kannst Du gut kochen? — Hast Du ein Zeugniß? — Das ist schon sehr alt, was hast Du inzwischen gemacht? Du wärest krank gewesen? Du siehst aber nicht darnach aus. — Vor allem verlange ich Gehorsam

und Treue. — Was verlangst Du für einen Monat? — Das ist viel; so viel habe ich nicht gezahlt, aber acht Gulden gebe ich Dir, wenn Du Dich gut aufführst. — Viel Arbeit wirst Du bei mir nicht haben; jeden zweiten Sonntag ist Dir erlaubt auszugehen, und Sonnabends kannst Du auch für Dich selbst arbeiten. — Vor allem verlange ich von Dir Reinlichkeit in Deinen Verrichtungen. — Drei, vier Speisen wirst Du doch wohl bereiten können? — Bist Du der Diener, den man mir anempfohlen hat? — Bei wem hast Du zuletzt gedient? — Ich brauche einen verständigen und gewandten Menschen. — Meine Kleider mußt Du in Ordnung halten. — Auf Deine Treue muß ich mich verlassen können, denn das Silberzeug wird Dir anvertraut. — Bist Du aber in der Stadt bewandert, denn ich werde Dich dort und da herum schicken müssen? — Meine Sporen mußt Du besonders rein halten, wie auch meinen Säbel. — Warst Du auch schon früher Stubenmädchen? — Kannst Du auch frisiren? — Wie viel hast Du Lohn gehabt? — Bist Du in Frauenarbeiten geübt, im Nähen, Stricken, Kleidermachen? — Bist Du verschwiegen? — Wie heißest Du? — Nun, ich nehme Dich an. — Du kannst gleich morgen eintreten; Du mußt aber Deine Schriften hier lassen. — Könnt Ihr mit den Pferden umgehen? — Zwei Pferde werdet Ihr zu besorgen haben. — Für's erste müßt Ihr die Pferde gut behandeln. — Den Wagen und den Stall rein halten. — Das Tabakrauchen im Stalle leide ich ein für alle Mal nicht. — Den ersten Monat werde ich Euch zur Probe anstellen. — Dann werdet Ihr Euch auf das Jahr verdingen. —

51.

O putovanju. Vom Reisen.

Reisen, putovati; Slavonien, Slavonija; Meile, milja; von hier, odavle; bis nach, do; Požeg, Požega; abreisen, odlaziti, odputovati; ungern, nerado; Straße, cesta; sogleich, odmah; Post, pošta; nach, u; Belgrad, Biograd; Zeit, vrieme; Gepäck, prtljaga; aufpacken, sto variti; Felleisen, torba; davonmachen, izmaknuti; machen, prirediti, učiniti, gledati; fortkommen, ići, odići; gepflastert, zidan-na-no (taracan); Wirthshaus, gostiona; antreffen, nalaziti se; erträglich, priličan; frisch, čist-a-o; Bettzeug, posteljina; unterwegs, putem, uz put; ansehen, pogledati; wie weit brauchen, kako dugo trebati; Eilwagen, brzovoz, dostavnik; anhalten, stajati; Postwagen, poštanska kola; übernachten, prenoćiti; sicher, siguran; Räuber, razbojnik, hajduk; rathsam, probitačno; Sonnenuntergang, zahod (zapad) sunca; Postillon, postiljon; Postbuch, poštovnik; Berge passiren, putovati preko gorah; steil, strm; Retourgelegenheit, prilika natrag; Miethpferd, najmljen konj.

Ja ću sutra putovati u Slavoniju.	Ich werde morgen nach Slavonien reisen.
Koliko je miljah odavle do Požege?	Wie viel Meilen sind von hier bis nach Požeg?
Dvadeset i tri milje.	Dreiundzwanzig Meilen.
Nerado je odputovao.	Er reiste ungern ab.
Je li dobra cesta?	Ist die Straße gut.
Ja ću odmah odputovati.	Ich werde alsogleich abreisen.

Pošta odlazi u dva sata (u dvie ure).	Die Post geht um zwei Uhr ab.
Kad ćete odputovati (odići) u Biograd.	Wann reisen Sie nach Belgrad ab?
Bit će skoro vrieme, da se putuje.	Es wird bald Zeit sein, abzureisen.
Odputovao je prije jedan sat.	Er ist vor einer Stunde abgereist.
Stovario je svoju prtljagu.	Er hat sein Gepäck aufgepackt.
Gdje je torba?	Wo ist das Felleisen?
Izmaknuo je.	Er hat sich davon gemacht.
Mi smo učinili, da je odputovao.	Wir haben gemacht, daß er abreiste.
Gledjite, da odputujemo.	Macht, daß wir fortkommen.
Tek da je došao, morade odmah odputovati.	Kaum angekommen, mußte er sogleich wieder abreisen.

51. Vježba. Uebung.

Ist die Straße gepflastert? — Sind die Wirthshäuser, die man antrifft, gut? — Sie sind erträglich. — Es gibt gute und schlechte. — Gibt man frisches Bettzeug? — Durch welche Städte kommt man unterwegs. — Durch mehrere; sie sind aber nicht werth, daß man sie ansehe. — Wie weit braucht man bis N.? — Fünf Tage mit der Post, und vier mit dem Eilwagen. — Ist es in den Wirthshäusern theuer? — Hält der Postwagen an, um zu übernachten? — Ich glaube, er hält alle drei, vier Stunden einmal an. — Ist

die Straße sicher? — Hört man nichts von Räubern? Nach Sonnenuntergang ist es nicht rathsam, hier zu reisen. — Wie viel zahlt man dem Postillon? — Was zahlt man für das Pferd? — Ich weiß es nicht; aber wir können es im Postbuche finden. — Ist die Straße überall so breit, wie hier? An einigen Stellen ist sie viel schmäler? — Hat man Berge zu passiren? — Ist der Weg über die Berge steil? — Ist man genöthigt, aus dem Wagen zu steigen? — Gibt es hier Retourgelegenheiten? — Ich habe meinen ei genen Wagen könnte ich billig Miethpferde bekommen? —

52.

Nastavak. Fortsetzung.

Hurtig, žurno, brzo, hitro; auf der Stelle, odmah; Koffer, kovčeg; gut befestigt sein, biti čvrst (siguran); Strick, uže; anziehen, nategnuti, pritegnuti; Schwager, šurjak; fahren, voziti; langsam, polagano; Futteral, tok; Kutschenschlag, vrata od kočije; Tritt, stupalo; niederlassen, spustiti; halt, stani; aussteigen, izaći; saći; Radspeiche, žbica; zerbrechen, skršiti, razlupati; umwerfen, prevaliti se, prevrnuti se; Station, postaja; Hügel, briežuljak; Auffahrt, uzvoz; Scheibe, okno; Berg herab, niz brdo (brieg); verirren, zabluditi; wohlthun, goditi; stecken bleiben, zaveznuti, zapasti; Rad sperren, zapaučiti koleso (točak); Sattelpferd, jahaći konj; Fahrpferd, vozaći konj; Eisen (Huf), podkova; Nebenweg, stranputica; Laterne, fenjer, svietiljka; anzünden, zapaliti; Contrebande, kriomčarska roba; Schlüssel, ključ; Geschäft, posao; Effekt, predmet; Zoll, carina; declariren,

očitovati; durchsuchen, protražiti; zerbrechlich, lomljiv-a-o; Sack, vreća; Paß, putni list; Zara, Zadar; Sissek, Sisak; Stand, stališ.

Žurno, žurno, dajte upreći! hoćemo odmah putovati.	Hurtig, hurtig, laßt einspannen! wir wollen auf der Stelle abreisen.
Razgledjite se po svih sobah, da se ništa nezaboravi!	Seht in allen Zimmern nach, damit nichts vergessen werde!
Je li kovčeg čvrst (siguran)?	Ist der Koffer gut befestiget?
Jest, uže je čvrsto nategnuto (pritegnuto).	Ja, die Stricke sind fest angezogen.
Uzmi ova dva šešira, i metni ih u njihov tok.	Nimm diese zwei Hüte und lege sie in ihr Futteral.
Šurjače, pazite dobro, vozite se lagano, kad je cesta zločesta.	Schwager, merkt wohl auf, fahrt langsam, wenn der Weg schlecht ist.
Otvorite vrata od kučije i spustite stupalo.	Oeffnet den Kutschenschlag und lasset den Tritt nieder.
Moja gospodo, putujte sretno (sretan put)!	Meine Herren, reisen sie glücklich!
Mi hoćemo da izadjemo, žbica se je jedna skršila.	Wir wollen aussteigen, eine Radspeiche ist zerbrochen.
Eto noći; vozi, ali pazi, da se neprevrnemo.	Es wird Nacht; fahre zu, aber gib Acht, damit wir nicht umwerfen.

Jesmo li još daleko od postaje?	Sind wir noch weit von der Station?
Ima još od prilike po milje odavle.	Es ist noch ungefähr eine halbe Meile von hier.
Kako se zove selo na onom briežuljku?	Wie heißt das Dorf auf jenem Hügel?
Tjerajte! ta vi ćete zaspati.	Fahret zu! Ihr schlaft ja ein.
Je li uzvoz strm (je li strmo uz brdo)?	Ist die Auffahrt steil?
Stani! ja ću prozor spùštati, da se okno nepolupa.	Halt! ich will das Fenster herablassen, damit die Scheibe nicht breche.
To su poštanska kola, ona idu niz brdo.	Das ist der Postwagen, er fährt den Berg herab.
Držite uvjek desno, da nezabludite (nezadjete, s puta nesadjete).	Halten Sie sich immer rechts, damit Sie sich nicht verirren.
Godi čovjeku, kad se opet malo proćimože.	Es thut Einem wohl, wenn man wieder ein wenig gehen kann.
Dvie smo milje odavle zaveznuli.	Zwei Meilen von hier sind wir stecken geblieben.
Mora sekoleso zapaučiti.	Man muß das Rad sperren.
Čini se, da je jahaći konj veoma umoran, a vozaći je konj izgubio jednu podkovu.	Das Sattelpferd scheint sehr müde zu sein; das Fahrpferd aber hat ein Eisen verloren.
Neću da se vozim stranputicom, ma kako kratka bila.	Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sein mag.

Stani! moraju se svjetiljke zapaliti.	Halt! man muß die Laternen anzünden.

52. Vježba. Uebung.

Führen Sie keine Contrebande mit sich? — Sie müssen Ihre Schlüssel hergeben. — Wird dieses Geschäft lange dauern? — Ich habe bloß einige Effekten, die Zoll bezahlen. Ich werde sie declariren. — Durchsuchen Sie vorsichtig, es sind zerbrechliche Gegenstände darin. — Was ist in diesem Sacke? — Nichts als Wäsche und einige Kleider. — Wo sind Ihre Pässe? — Hier. — Wo kommen Sie her? Wo gehen Sie hin? — Wir kommen von Zara, und gehen nach Sissek. — Wollen Sie mir Ihren Namen und Stand angeben. — Ich heiße N. — Ich H.

53.

Nastavak. Fortsetzung.

Schrecklich, strahovit; Sturm, bura; Gefahr, pogibelj; um Gottes Willen, za Boga; Schatten, sjena; Wagenkissen, jastuk od kočije; in den Stand setzen, srediti; aufrichten, izpraviti; Nagel, čavao; Hammer, bàt; čekić; zu Fuße, pješice; Bauer, seljak; Noth, nužda; beherbergen, primiti na konak; verwundet, rànjen; armer Teufel, kukavac, nesretnjak; Bein, kost, noga; ohnmächtig, onesviešten; kölnisch, kolonjski-a-o; riechen, mirisati; Kopfwunde, ràna na glavi; auswaschen, izaprati; Kieselstein, šljunak; fließen, teći, ići; Zeit verlieren, oklevati; Gewitter, bura; anhalten, stati; Stallknecht,

konjušničar; zur Tränke führen, napojiti; striegeln, češati; Schmutz, gad, nečistoća; Bund, snopić; Stroh, slama; Metzen, mierov; Hafer, zob; beschlagen, podkovati; Schmied, kovač.

Kakova strašna bura!	Welch' ein schrecklicher Sturm.
Nemojte se ništa bojati; neima nikakove pogibeli.	Fürchten Sie nichts; es hat keine Gefahr.
Konji jedva idu.	Die Pferde kommen kaum fort.
Bože, kako pada!	Gott, wie es regnet!
Za Boga, kola će se odmah prevrnuti!	Um Gotteswillen, der Wagen stürzt gleich um!
Držite me, ja nemogu više dalje.	Halten Sie mich, ich kann nicht mehr weiter
Legnite u sjenu pod ovo drvo; ja ću vam donieti jastuk od kočije.	Legen Sie sich in den Schatten unter diesen Baum; ich werde Ihnen das Wagenkissen bringen.
Izgubio sam jednu cipelu u kolih, budite dobri potražiti ju.	Ich habe einen Schuh in dem Wagen verloren, suchen Sie ihn gefälligst.
Evo je, gospodjo; sad ću ja s ovim gospodinom kola opet u red spremiti.	Hier ist er, Madame; jetzt werde ich mit diesem Herrn den Wagen auf's Neue in Stand setzen.
Moraju se izpraviti; posve su razlupana.	Man muß ihn aufrichten; er ist ganz und gar zerbrochen.

To će biti mučno popraviti.	Das wird schwer auszubessern sein.
Ima li ovdje čavalah, užetah i bat?	Sind hier Nägel, Stricke und Hammer?
Samo ako do prve postaje doći možemo.	Wenn wir nur bis zur ersten Station gelangen können.
Nije moguće, da ih popravimo; morat ćemo pješice dalje putovati.	Es ist unmöglich, ihn auszubessern, wir werden gezwungen sein, den Weg zu Fuße fortzusetzen.
Na posao (djelo), moja gospodo!	An die Arbeit, meine Herren!
Zovnite ove seljake, da nam pomognu.	Rufen Sie diese Bauern, damit sie uns helfen.
Dragi prijatelji, bi li nam pomoći htjeli? mi smo u velikoj nuždi.	Liebe Freunde, wolltet Ihr uns wohl helfen? wir sind in großer Noth.
Mi ćemo vaš trud dobro naplatiti.	Wir werden Ihre Mühe gut bezahlen.
Je li vaše selo odavle još daleko?	Ist euer Dorf noch weit von hier.
Po ure. Možete ga odavle viditi.	Eine halbe Stunde. Sie können es von hier aus sehen.
Možete li nas ove noći na konak primiti?	Können Sie uns diese Nacht beherbergen.
Ajde da putujemo.	Machen wir uns auf den Weg.

Nije li kočijaš ranjen?	Ist der Kutscher nicht verwundet?
Pao je pod konje; siromak si je skršio nogu.	Er ist unter die Pferde gefallen; der arme Teufel hat sich das Bein gebrochen.
On je izvan sebe (onesviešten); dajmo mu pod nos kolonjske vode.	Er ist ohnmächtig; geben wir ihm kölnisches Wasser zu riechen.
Mora mu se friškom vodom izprati rana na glavi.	Man muß ihm die Kopfwunde mit frischem Wasser auswaschen.
Pao je na jedan šljunak.	Er ist auf einen Kieselstein gefallen.
Valja puštati, da najprije krv malo ide, a zatim rànu oprati.	Man muß das Blut zuerst etwas fließen lassen, und dann die Wunde auswaschen.
Nemožemo oklevati (dangubiti), jer se evo bura diže.	Wir haben keine Zeit zu verlieren, denn da steigt ein Gewitter auf.
To nam još trieba.	Das fehlt uns noch.
Stanimo kod prve kuće.	Halten wir bei dem ersten Hause an.

53. Vježba. Uebung.

Wo ist der Stallknecht? — Wo sind meine Pferde? — Ich will sehen, ob sie alles haben, was sie brauchen. — Habt Ihr ihnen zu essen gegeben? — Haben sie Hafer be-

kommen? — Habt Ihr sie zur Tränke geführt? — Sie sind schlecht gestriegelt. — Ihr habt ihnen die Füße nicht gewaschen. — Sie sind noch voll Schmutz. — Gebt ihnen ein Bund Heu und frisches Stroh. — Morgen früh werden Sie einen Metzen Hafer kaufen müssen. — Dieses Pferd hat ein Eisen verloren. — Dieses Eisen hält nur noch mit einem Nagel. — Dieses Pferd ist schlecht beschlagen. —

54.

Put na željeznici. Reise auf der Eisenbahn.

Eisenbahn, željeznica; erstaunlich, divan-na-o; Schnelligkeit, brzina; zurücklegen, prevaliti; Locomotive, parovoz; Zug, vlak; Achse, os, osovina; Kohlen- und Wasserwagen, kola za ugalj i vodu; verursachen, prouzročiti; Unterbrechung der Reise, putem stati; Unfall, neprilika; glücklicherweise, srećom; Personenwagen, putnička kola; Bahnhof, kolodvor; verletzen, ozliediti; Heizer, grijač; Tender, tendar; an seiner Ausbesserung arbeiten, popravljati ga; vorziehen, voljeti; vierrädrig sein, imati četiri točka; nach innen, iz nutra; ziemlich, dobrano, hervorstehend, izmoljiti (izmoljen); Randleisten, rub; Schiene, kolomija; festhalten (an etwas), nječega se držati; Seitenabweichung, na stranu pomaknuti; Bahn, cesta; befestigen, uglaviti; nothwendigerweise, dakako, kao što mora biti; drehen, vrtiti se; Führer, vodja; Quantität, kolikoća, množina; Kessel, kotao; Maschine, sprava; in Bewegung setzen, pokrenuti, kretati; Wasserstand, visina vode; untersuchen, iztražiti, iznaći; Hahn, kokot; Dampf, para; ausströmen, sukljati;

mit dem Nachgießen nachlassen, više nedolievati; Wasser von sich geben, voda curiti; das Nachgießen beschleunigen, požuriti se nadolievanjem; aufdrehen, odkrenuti; sich versichern, uvjeriti se; Zustand, stanje; Unannehmlichkeit, neugodnost; ausgesetzt sein, biti izvržen; Funke, iskra; Schornstein, dimnjak; fliegen, letiti, vrcati; ausstehen, podnositi, trpiti; Kleinigkeit, malenkost; andere Fuhrwerke, drugčije putovati; vergleichen, prispodobiti; Landstraße, zemaljska (glavna) cesta; anlegen, sagraditi; Veränderung, promjena; starke Erschütterung empfinden, osjećati jako truskanje (je li se jako trese?); Lehnstuhl, naslonjač; einführen, zavesti; Versuch, pokus; alle Theile, po svuda, svuda.

Kako ste došli u Zagreb?	Wie sind Sie nach Agram gekommen?
Dašao sam željeznicom iz Karlovca.	Ich kam auf der Eisenbahn von Karlstadt.
Kad ste odanle odputovali?	Wann sind Sie von dort abgereist?
Odputovali smo poslje sedam satih, pa smo taj put prevalili divnom brzinom.	Wir sind nach sieben Uhr abgereist, und haben die Reise mit erstaunlicher Schnelligkeit zurückgelegt.
Parovoz je vukao vlak od deset kolah s više nego 200 osobah.	Die Locomotive führte einen Zug von zehn Wagen mit mehr als 200 Personen.
Pukla je osovina od kolah za ugalj i vodu,	Die Achse des Kohlen- und Wasserwagens brach,

pa smo zato putem stajali.	und das verursachte eine Unterbrechung der Reise.
Gdje ste bili, kad se je ta neprilika dogodila?	Wo waren Sie, als der Unfall geschah?
Srećom smo bili istom odputovali. Putnička su kola bila na kolodvor natrag porivana.	Glücklicherweise waren wir eben erst abgefahren. Die Personenwagen wurden auf den Bahnhof zurückgeschoben.
Je li tko bio ozliedjen?	Ist jemand verletzt worden?
Jedan grijač slomio je nogu, skočivši s tendara dole.	Einer der Heizer des Locomotivs hat das Bein gebrochen, indem er von dem Tender herabgesprungen ist.
Zar nemože parovoz dalje putovati bez tendara?	Kann also die Locomotive die Reise nicht ohne den Tender machen.
Nemože; cielu su ga noć popravljali.	Nein; man arbeitete die ganze Nacht an seiner Ausbesserung.
Što vi mislite o takovu putovanju?	Was ist Ihre Meinung über diese Art zu reisen?
Ljudi ga vole, nego li ikoje drugo.	Ich ziehe sie jeder andern vor.
Kažite mi ipak, kako izgledje parovoz?	Sagen Sie mir doch, wie eine Locomotive aussieht?
Onaj, kojim sam ja pu-	Diejenige, mit welcher ich

tovao, bio je na četiri točka, kao i obična kola, ali točkovi imaju iz nutra dobro izmoljen rub.

reiste, war vierrädrig, wie ein gewöhnlicher Wagen, aber die Räder haben nach innen ziemlich hervorstehende Randleisten.

Taj je zato, da točkove na šinji drži, i da zaprieči, da nikud na stranu s ceste točkovi nemogu.

Diese dienen dazu, um die Räder auf den Schienen festzuhalten, und jede Seitenabweichung von der Bahn zu verhindern.

Osovine su u točkovih uglavljene, i s njimi se dakako zajedno vrte.

Die Achsen sind in den Rädern befestiget, und drehen sich nothwendigerweise mit ihnen um.

Ali kako može vodja znati, da je u kotlu vode, kolikoje potrebno (dovoljno), da se sprava kreće?

Wie kann der Führer aber wissen, daß die gehörige Quantität Wasser sich im Kessel befinde, um die Maschine in Bewegung zu setzen?

Visina vode u kotlu može se svaki trenutak izviditi dvama kokotima.

Der Wasserstand im Kessel kann jeden Augenblick durch zwei Hähne untersucht werden.

Na prvi, koji nješto više stoji, mora uvjek para sukljati; u protivnom slučaju stajala bi voda previsoko, i nebi se smjela dolievati.

Der erste, welcher etwas höher steht, muß immer Dampf ausströmen; im entgegengesetzten Falle wäre der Wasserstand zu hoch, und man müßte

	mit dem Nachgießen nachlassen.
Dolnji mora uvjek vode puštati, inače bi voda prenizka bila, i moralo bi se s dolievanjem žuriti.	Der untere muß immer Wasser von sich geben, sonst wäre der Wasserstand zu niedrig, und man müßte das Nachgießen beschleunigen.
Vodja može svaki trenutak odkrenuti te kokote, da se uvjeri o stanju kotla.	Der Führer kann in jedem Augenblick diese Hähne aufdrehen, um sich über den Zustand des Kessels zu versichern.
Al uz sve to ipak su putnici izvrženi svakojakim neprilikam.	Aber trotz dem sind die Reisenden vielerlei Unannehmlichkeiten ausgesetzt.
Pa kojim? ako pitati smijem.	Und welchen denn? wenn ich fragen darf.
Veli se, da putnici mnogo patiti imaju s iskarah, što iz dimnjaka lete.	Man sagt, daß die Reisenden viel von den Funken, die aus dem Schornstein fliegen, auszustehen haben.
Ali mogu li se te malenkosti sravnjivati s neugodnostmi drugčijega putovanja.	Kann man aber diese Kleinigkeiten mit den Unannehmlichkeiten anderer Fuhrwerke vergleichen?
Mislite li vi, da će se željeznice pograditi	Glauben Sie, daß man Eisenbahnen auf allen

po svih glavnih cestah?	großen Landstraßen anlegen wird.
Da, moj gospodine, s njekojimi promjenami.	Ja, mein Herr, mit einigen Veränderungen.
Neosjeća li se veliko (jako) truskanje na parovozu?	Empfindet man nicht starke Erschütterungen auf dem Dampfwagen?
Neosjeća se brzo gibanje, čini se, kao da sjedimo u mekoslonu.	Man bemerkt die schnelle Bewegung nicht, man glaubt in einem Lehnstuhle zu sitzen.
Je li se dogadjaju mnoge nesreće na željeznicah?	Ereignen sich viele Unglücksfälle auf den Eisenbahnen?
U obće, mislim, manje nego li ikojom drugom vožnjom.	Im Allgemeinen, glaube ich, weniger, als mit jedem andern Fuhrwerke.
Mislite li vi, da će željeznice u cielom svietu obćenitimi postati?	Glauben Sie, daß die Eisenbahnen allgemein in der ganzen Welt eingeführt werden?
Po pokusih, koji su u svih stranah Europe učinjeni, nije o tom nikakove sumnje.	Nach den Versuchen, welche in allen Theilen Europa's gemacht worden sind, ist darüber kein Zweifel.

54. Vježba. Uebung.

Station, postaja; Dampfschiff, parobrod; Save, Sava; Vorbereitung, priprava (pripraviti se); Dienst-

mann, službenik; Bahnhof, kolodvor; Omnibus, omnibus; Reisegefährte, suputnik; Gitter, rešetka; Klasse, red; aufsteigen, sjedati, sjesti; sich sputen, žuriti se; Zeichen, znak; in Bewegung sein, krenuti se; Verkehrsmittel, prometalo, obćilo; Vorzug gebühren, prednost (prvenstvo) ići (njekomu); Nothwendigkeit, potreboća; Einsicht, uvidjenje (uviditi); Bequemlichkeit, udobnost; zurückbleiben, zaostati; Kroatien, Hrvatska; gebildet, naobražen; entwerfen, snovati; in Angriff nehmen, početi graditi; anlegen, povući; Verkehr, promet; lebhaft machen, oživiti; äußerst, jako; begünstigen, promicati (promaći), unapriediti; Waggon, kola; Pfiff, zvižd, zvižduk; pfeifen, zviždati; Seitenbahn, pobočna česta, pruga; ausweichen, svrnuti (s puta ići); vorbeilassen, propustiti; Vereinigungspunkt, sjedinište; halten, stajati.

Ich bitte, wie viel Meilen sind von Sissek bis Agram? — Drei und eine halbe Station oder sieben Meilen. — Wie sind Sie nach Sissek gekommen? — Mit einem Dampfschiff auf der Save. — Wann denken Sie von hier weiter zu reisen? — Mit dem heutigen Eisenbahnzuge. — Haben Sie schon alle Ihre Vorbereitungen zur Abreise getroffen? — Alles ist bereit. — Wo sind Ihre Sachen? — In meinem Zimmer; lassen Sie einen Dienstmann kommen, um sie zum Bahnhof zu tragen. — Ist die Eisenbahn von hier entfernt? Nur fünfzehn Minuten. — So brauche ich keinen Omnibus, ich werde zu Fuße gehen. — Schicken Sie nach meinen Reisegefährten. — Hier sind wir am Gitter. — Was für einen Platz nehmen Sie? — Gehen wir in einen Waggon zweiter Klasse. — Steigen Sie schnell ein, meine Herren. — Beeilen (sputen) Sie sich, der Zug fährt gleich ab. — Nun sind wir

eingestiegen. — Man gab das Zeichen zur Abfahrt. — Jetzt sind wir endlich in Bewegung. — Wir haben schon den Bahnhof weit zurückgelassen. — Was ist Ihre Meinung über diese Art Verkehrsmittel? — Je schneller wir fahren, desto mehr überzeuge ich mich, daß unter den bisher bekannten Arten zu reisen der Eisenbahn der Vorzug gebührt. — Das Gefühl der Nothwendigkeit der Eisenbahnen folgt aus der Einsicht von der Bequemlichkeit und von dem Nutzen derselben. — Kroatien wird auch nicht hinter den übrigen gebildeten Ländern zurückbleiben, es werden auch bei uns nach allen Seiten hin Eisenbahnen entworfen und gebaut. — Die Bahn von Zakanj nach Agram wird in zwei Jahren fertig. — Man hat die von Karlstadt nach Fiume schon in Angriff genommen. — Ueber Slavonien nach Semlin gedenkt man auch eine Bahn anzulegen. — Durch diese Eisenbahnen wird der Verkehr in Kroatien lebhaft gemacht und der Handel äußerst begünstigt. — Man empfindet in diesem Waggon keine starken Erschütterungen, man glaubt zu Hause auf seinem Lehnstuhle zu sitzen. — Jetzt hört man einen starken Pfiff, was gibst? — Der Maschinenführer macht die Maschine pfeifen, damit ein Zug, der vielleicht vor uns ist, auf eine Seitenbahn ausweiche und uns vorbeilasse. — Da kommen wir auf einen Vereinigungspunkt, die schnelle Bewegung fängt an aufzuhören, wir nähern uns der Station. — Wie lange werden wir dort halten? — Nur einige Minuten, bis die Reisenden aus und einsteigen. — Wir werden wohl Zeit haben, den Zug ein wenig anzuschauen.

55.

Na parobrodu. Auf dem Dampfschiffe.

Ufer, obala; Dampfschiff, parobrod; erkundigen, razpitati; Preis, ciena; Nachricht, glas, viest; heftig, žestok; trotzen, prkositi; Abfahrt, odlazak; läuten, zvoniti; Verdeck, paluba, krov; Kapitän, kapetan, Conducteur, poštovodja; Cajüte, stanica; Oeffnung, zjalo; Maschine, sprava, stroj; Dampfkessel, parni kotao; heizen, ložiti, kuriti; Rauch, dim-ma; Schornstein, dimnjak; Table d'Hote, obći stol; festgesetzt, stalan, ustanovljen; Fahrt, vožnja; Dampfschifffahrt, vožnja na parobrodu; Steuermann, krman, krmnik; Segeldampfschiff, parna jedrenjača; See, more; verschont bleiben, mimoići, obaći, izostati; Seekrankheit, morska bolest; (von der Seekrankheit verschont bleiben, more nenaškoditi); Land, kopno; Sonnenaufgang, izlazak sunca; Leuchtthurm, svjetionik (majak); Küste, primorje; flach, ravan; Nebel, magla; Senkblei, gruzilo, olovnica; Lootsen, peljar; Brandung, sušac; Lootsenschaluppe, peljarova barka; auf der Wacht sein, stražiti; landen, izvesti se, izkrcati.

Idi na savsku obalu, i pitaj, kad će sutra parobrod otići?	Geh an das Save-Ufer und frage, wann morgen das Dampfschiff abgeht.
Razpitaj (propitaj) se ujedno za cienu miestah (po što su mjesta?)	Erkundige dich zugleich um die Preise der Plätze.

No, kakove nam nosiš glasove (viesti)?	Nun, was bringst Du für Nachrichten?
Prvo mjesto stoji deset, a drugo šest forintih.	Der erste Platz kostet zehn, der zweite sechs Gulden.
Danas nemože parobrod otići, vjetar je prežestok.	Das Dampfschiff kann heute nicht abgehen, der Wind ist zu heftig.
Ja sam mislio, da parobrod prkositi može svakomu vremenu.	Ich glaubte, das Dampfschiff könnte jedem Wetter trotzen.
Je li već dano zlamenje za odlazak.	Hat man schon das Zeichen zur Abfahrt gegeben?
Zvoni se obično dvakrat (dvaput).	Man läutet gewöhnlich zweimal.
Hoćemo li ići na krov (palubu)?	Wollen wir auf das Verdeck gehen?
Onaj je gospodin tamo kapetan, a ovaj ovdje poštovodja.	Jener Herr dort ist der Kapitän, dieser hier der Conducteur.
Kud se ide u stanicu?	Wo geht man in die Cajüte?
Kakovo je to zjalo?	Was ist das für eine Oeffnung?
Tuda se ide k stroju (spravi), vidite li tamo parni kotao?	Die führt zu der Maschine. Sehen Sie dort den Dampfkessel?
Strašno se loži.	Man heizt schrecklich.
Vidite samo, kako dim suklja iz dimnjaka!	Sehen Sie nur, wie der Rauch aus dem Schornsteine steigt.

Na parobrodu se valjda skupo objeduje?	Man speist auf dem Dampfschiffe wohl theuer?
Kod obćeg su stola ciene stalne; inače je dosta skupo.	An der Table d' hôte gelten festgesetzte Preise; übrigens ist es ziemlich theuer.
Krasne vožnje, kad se čovjek parobrodom vozi!	Eine herrliche Fahrt, die Dampfschiffahrt!

55. Vježba. Uebung.

Sagen Sie mir, Herr Steuermann, wie lange wir noch auf der Reise sein werden? — Etwa vierundzwanzig Stunden, wenn das Wetter gut bleibt. — Ein Segeldampfschiff ist doch was Herrliches! — Sind Sie auch schon früher zur See gewesen? — Ich bin schon mehrere Male auf der See gewesen, aber selten von der Seekrankheit verschont geblieben. — Da ist eine Dame, der es unwohl (übel) zu werden anfängt; sie sieht außerordentlich bleich aus. — Herr Kapitän! was ist das für ein Schiff, welches wir dort sehen? — Wann werden wir das Land sehen? — Wenn die Luft rein bleibt, werden wir das Land bei Sonnenaufgang sehen. — Bei schönem Wetter sieht man den Leuchtthurm fünf Meilen weit. — Ist die Fahrt an dieser Küste gefährlich? — Das Ufer ist flach, und die häufigen Nebel machen es stets gefährlich. — Man muß das Senkblei sehr oft gebrauchen. — Sobald sich ein Sturmwind erhebt und der Wind aus Norden weht, so ist es schwer, einen Lootsen zu bekommen, weil die Brandung sehr stark ist. — Dort ist eine Lootsen-

schaluppe auf der Wacht. — Gott sei gelobt, wir landen in einer Stunde. —

56.

U gostioni i u stranskom gradu. Im Gasthause und in einer fremden Stadt.

Kellner, konobar; verschaffen, pribaviti; schaffen, dopremiti, donieti; Effekten, stvari; Stock, kàt, spràt, einheizen, naložiti; schließen, zatvarati se; Schuppen, kolnica; Betttuch, ponjava; Bettzeug, posteljina; gebrauchen, upotrebljavati; Klingel, zvonce; wohnen, stanovati, prebivati; Gastzimmer, gostiona; Schauspiel, igrokaz; kleinen Spaziergang machen, malo se prošetati; Umgebung, okolica; gelangen, doći; Merkwürdigkeit, znamenitost; Lohndiener, služnik; übersehen, pregledati; Aufmerksamkeit, pozornost; Pflaster, tarac; Backstein, opeka, cigla; Umfang, obseg.

Konobaru! pribavite nam odmah dvie sobe (odaje) i četiri postelje.	Kellner! verschaffen Sie uns sogleich zwei Zimmer mit vier Betten.
Dopremite mi moje stvari gore.	Schaffen Sie mir meine Effekten hinauf.
U drugi spràt (kat), broj 25.	In den zweiten Stock, Nr. 25.
Mora se odmah naložiti.	Man muß sogleich einheizen.
Je li se vrata dobro zatvaraju? kako se odključavaju?	Schließt die Thür gut? wie schließt man ab?

Dajte mi moja kola pod kolnicu uvesti.	Lassen Sie meinen Wagen in den Schuppen führen.
Kažite konobaru, neka nas sutra za rana (za vremena) probudi.	Sagen Sie dem Kellner, er soll uns morgen bei guter Zeit wecken.
Jesu li postelje čiste?	Sind die Betten rein?
Donesite nam ponjavah, i to sasvim čistih.	Bringen Sie uns Betttücher, und zwar ganz reine.
Ota je posteljina već upotrebljavana; vlažna je, ja je neću, donesite mi drugu.	Dieses Bettzeug ist schon gebraucht worden; es ist feucht, ich mag es nicht, bringen Sie mir ein anderes.
Kamo ide to zvonce?	Wo geht diese Klingel hin?
Želio bi čaja za zajutrak.	Ich wünschte Thee zum Frühstücke.
Što se ovdje od osobe za objed plaća?	Was bezahlt hier die Person an der Mittagstafel?
Tko su ti ljudi, što ovdje nuz mene stanuju?	Wer sind die Leute, die hier neben mir wohnen?
Hoćete li na večer u svojoj sobi jesti, ili dole u gostioni?	Werden Sie auf Ihrem Zimmer zu Abend essen, oder unten im Gastzimmer?
Hoću li tamo naći dobro družtvo?	Werde ich dort eine gute Gesellschaft antreffen?
To je liepo. Kada (u koje doba) se u vas obično večera?	Das ist brav. Um welche Zeit wird bei Ihnen gewöhnlich zu Abend gegessen?

Uprav u deset satih, poslje igrokaza.	Punkt zehn Uhr, nach dem Schauspiele.
To je jako kasno.	Das ist sehr spät.
To je jako dobro; ja bi i onako želio posjetiti ovdašnje kazalište.	Das ist recht gut; ich wünschte ohnedies das hiesige Theater zu besuchen.
Sad ću se još malo prošetati, da razgledam okolicu grada.	Nur will ich noch einen kleinen Spaziergang machen, um die Umgebung der Stadt zu besichtigen

56. Vježba. Uebung.

Wollen Sie so gefällig sein, mir zu sagen, ob ich noch weit nach der ..... Straße habe? — Können Sie mir sagen, welchen Weg ich nehmen muß, um in die lange Gasse zu gelangen? — Nach welcher Seite habe ich zu gehen? — Wende ich mich dann rechts oder links? — Wohnt hier Herr von K..? — Ich möchte die Merkwürdigkeiten dieser Stadt besehen. — Hier ist ein Lohndiener, der Sie überall herumführen wird. — Wir wollen Alles besehen, was es hier Merkwürdiges gibt. — Folgen Sie mir gütigst; ich werde nichts übersehen, was Ihrer Aufmerksamkeit würdig ist. — Was ist das für ein großes Haus? — Das Pflaster ist hier ziemlich gut. — Sind alle Häuser aus Backsteinen erbaut? — Wie groß ist die Stadt in ihrem Umfange. —

57.

Kad se novac mienja. Wenn man Geld wechselt.

Dukaten, dukat, cekin, zlatnik; wechseln, promieniti; vollwichtig, pune mjere; wägen, mjeriti; schließen, suditi; glauben, misliti; falsch sein, nebiti dobar, kriv -a-o; Zusatz, primjesa; Goldwage, vaga za zlato; Gran, gran; beschneiden, obrezati; Rand, okrajak; unversehrt, nedotaknjen; Agio, prid; Zehner-Banknote, banka desetača; rar, riedko; Münze, novac; Banknote, banka, papir; abschleifen, izlizan, izgladjen, izbrušen; Gepräge, izraz, tisak; Zwanziger, desetica; Loch, jama-e; Abzug, odbivši; Kurs, tječaj; gangbar (Geld), valjan; mangelhaft, nepodpun; löcherig, probušen; abziehen, odbiti; Zahlung, plaćanje; Frank, franak-nka; respective, odnosno; preußisch, pruski-a-o; Grundentlastungs-Obligation, razteretnica; Pfandbrief, založnica; Bodenkredit-anstalt, zemljišna veresiona; darauszahlen, nadoplatiti; Differenz, razlika; folgern, izvoditi; Stiftungsgeld, zakladni novac; anlegen, ulagati.

Bi li tako dobri bili, te mi promienili ovaj dukat (cekin, zlatnik)?	Wollten Sie mir den Gefallen thun, mir diesen Dukaten zu wechseln?
Je li pune mjere?	Ist er vollwichtig?
Mislim; mjerite ga.	Ich glaube; wiegen Sie ihn.
Sudeć po boji, mislio bi čovjek, da nije do-	Der Farbe nach zuschließen, sollte man glauben, er

bar (da je kriv), i da ima mnogo primjese.	sei falsch, und es sei viel Zusatz dabei.
Neimate li vage za zlato?	Haben Sie keine Goldwage?
Dakako; — fali jedan gran.	O ja; — es fehlt ein Gran.
To se čudim; ipak nije obrezan i okrajak je nedotaknjen.	Das wundert mich; er ist doch unbeschnitten und der Rand unversehrt.
Nemogu vam dati nikakva prida.	Ich kann Ihnen kein Agio geben.
Računajte vi, kako vam je volja (kako hoćete).	Rechnen Sie, wie Sie wollen.
Ja bi razmienio banku desetaču.	Ich möchte eine Zehner-Banknote wechseln.
Neznam, je li imam toliko sitnog novca; od njekog je vremena riedak (od njekog ga vremena nema).	Ich weiß nicht, ob ich so viel kleines Geld habe; es ist seit einiger Zeit etwas rar.
Jako rada, al mi nije moguće.	Sehr gern, es kann aber nicht sein.
Kakovi bi vi novac želili?	Was wollen Sie für Münze haben?
Dajte pet forintah u bankah, a drugo ću uzeti u dvadeseticah i u bakru.	Geben Sie fünf Gulden in Banknoten; das Uebrige nehme ich auch in Zwanzigern und Kupfergeld.
Evo vam.	Hier ist es.

Ta banka nevalja.	Das ist eine falsche Banknote.
Ovaj je komad izlizan, nevidi se tisak na njem.	Dieses Stück ist abgeschliffen, man sieht das Gepräge nicht darann.
Ova dvadesetica ima jamu; mogu ju dakle uzeti samo, ako četiri novčića odbijem.	Dieser Zwanziger hat ein Loch; ich kann ihn nur mit Abzug von vier Kreuzern annehmen.
Evo ovdje je druga.	Hier ist ein anderer.
Nije li ovaj novac već iz tečaja izašao? (Zar ovaj novac još ide?)	Ist diese Münze nicht außer Kurs gesetzt (noch im Umlauf)?
Kako to? ta to je još valjan novac.	Wie so? es ist ja gangbares Geld.

57. Vježba. Uebung.

Wie steht das Gold und Silber? — Wünschen Sie zu kaufen oder zu verkaufen? — Ich will verkaufen. — Für den Dukaten kann ich 6 fl. 20 kr. geben, das Silber aber kaufe ich zu 124 fl. 50 kr. — Hier sind 20 Stück Dukaten! — Von diesen sind 18 vollwichtig, 2 aber mangelhaft; bitte hier den Rand anzusehen! — Ich sehe es. Um wie viel sind sie deshalb weniger werth? — Ein jeder um 20 kr. — Hier sind noch 82 fl. in Silber. — Unter diesen Zwanzigern sind 7 löcherig, bei jedem muß ich 3 kr. abziehen. — Ich habe in Paris und Berlin Zahlungen, seien Sie so gefällig mir Franks, respektive preußische Thaler zu geben! Wie viel ist von jeden gefällig? Ich brauche 32 Franks und 7 Thaler. — 1 Frank

steht jetzt 50 kr., demnach 32 = 16 fl.; 1 Thaler 1 fl. 88 kr., demnach 7 = 13 fl. 16 kr. — Kann man hier Grundentlastungs-Obligationen gegen Pfandbriefe der kroatischen Bodenkreditanstalt eintauschen? — O ja. Diese Obligationen stehen heute 67 ein Viertel; die Pfandbriefe 90 ein Halb; belieben daher bei jedem Hundert Gulden 13 fl. 25 kr. daraufzuzahlen. — Ah, das ist eine zu große Differenz, doch werden sie hoffentlich bald steigen. — Woher folgern Sie das? — Weil der Staat Stiftungsgelder auf solche Pfandbriefe anlegen will, somit große Einkäufe geschehen werden.

58.

Kad se stan najimlje. Wenn man eine Wohnung miethet.

Sich aufhalten, zadržavati se; gefallen, militi se; Absicht haben, namjeravati; sich niederlassen, nastaniti se; Wohnung, stan, obitalište; sich verheirathen, oženiti se; Freiheit sich nehmen, uzeti (uzimati) si slobodu; Hochzeit, svatovi, svatba; Brautführer, djever; Trauung, vjenčanje; Braut, nevjesta; Bräutigam, mladoženja; Eigenschaft, svojstvo; übertreffen, nadkriljavati; Interesse, korist; an sie fesseln, s njom vezati; Unschuld, nevinost; liebenswürdig, ljubezan; Frauenzimmer, ženska-e; schlank, vitak; Körperwuchs, stas, uzrast; Gesichtszug, crta lica; blau, modar; blond, plav; Lippe, ustna; bescheiden, čedan; Benehmen, ponašanje; bezaubern, občarati; begeistern, uzhititi; Begeisterung, uzhićenje; allmächtig, svemoćan; Busen, njedra, grudi; Zettel, cedulja; Thor, vrata; vermiethen, iznajmiti, dati u

najam; Gaſſe, ulica; vornehm, glavan-na-o; Eingang, ulaz; Hof, dvorište; wohnen, stanovati; prebivati; Hausmeiſter, nastojnik kuće; anſehen, pogledati.

Hoćete li se duže vremena u Zagrebu baviti?	Werden Sie ſich länger in Agram aufhalten.
Ovaj mi se grad tako militi počimlje, da se ovdje namjeravam nastaniti.	Mir hat dieſe Stadt ſo zu gefallen angefangen, daß ich die Abſicht habe, mich hier niederzulaſſen.
Tako vam dakle treba stan.	So haben Sie eine Wohnung nöthig.
Dà, jerbo se hoću i oženiti, te si uzimljem slobodu, Vas za djevera u svatove pozvati.	Ja, weil ich mich verheiraten will, und ich nehme mir die Freiheit, Sie zur Hochzeit als Brautführer einzuladen.
Ja sam vam jako zahvalan; kad će biti vjenčanje?	Ich bin Ihnen ſehr dankbar; wann iſt die Trauung?
A smiem li znati ime sretne nevjeste usrećenog mladoženje?	Und darf ich den Namen der glücklichen Braut von dem beglückten Bräutigam wiſſen?
Ona je kći ovdašnjeg jednog trgovca.	Sie iſt die Tochter eines hieſigen Kaufmannes.
Mora sigurno imati mnogo zaslugah.	Sie muß ohne Zweifel von vielen Verdienſten ſein.

Liepa svojstva njezina srca i duše nadkriljuju sve.	Die schönen Eigenschaften ihres Herzens und Geistes übertreffen alles.
Drago mi je, da vas s njom neveže materijalna korist.	Es freut mich, daß Sie nicht durch materielle Interessen an sie gefesselt werden.
Ona je sama nevinost.	Sie ist die Unschuld selbst.
Ona je dakle ljubezna ženska.	Sie ist also ein liebenswürdiges Frauenzimmer.
Kad bi samo viditi mogli njezin vitki stas, plemenite crte njezina lica, njezine velike modre oči, njenu plavu kosu, njene rumene ustne i njezino čedno ponašanje, vi bi takodjer občarani bili.	Könnten Sie nur ihren schlanken Körperwuchs, ihre edlen Gesichtszüge, ihre großen blauen Augen, ihr blondes Haar, ihre rothen Lippen und ihr bescheidenes Benehmen sehen, so würden Sie auch bezaubert sein.
Vi ste uzhićeni, moj mladi prijatelju, a uzhićenje je svemoćno; želim, da ono vječitim bude u vaših grudih.	Sie sind begeistert, mein junger Freund, und die Begeisterung ist allmächtig; ich wünsche, sie mögen in Ihrem Busen ewig bleiben.
Al gle, tamo vidim jednu cedulju na vratih, to je po svoj prilici stan, koji će biti za iznajmiti.	Aber ich sehe dort einen Zettel an dem Thore, da ist vermuthlich eine Wohnung, welche zu vermiethen ist.

Ta je kuća jedna izmedju najljepših kućah u gradu.	Das Haus ist eines der schönsten in der Stadt.
Ulica je odlična, ulaz liep a dvorište čisto.	Die Gasse ist vornehm, der Eingang hübsch, der Hof rein.
Ajdemo dakle k nastojniku kuće, i pogledjimo stan.	Gehen wir also zum Hausmeister, und besichtigen wir die Wohnung.
Koliko sobah ima stan u prvom katu?	Aus wie viel Zimmern besteht die Wohnung im ersten Stocke?
Izvolite sa mnom ići i pogledati.	Wollen Sie gefälligst mich begleiten und ansehen.

58. Vježba. Uebung.

Hierher, amo, ovamo; Vorzimmer, vežica, predsoba; Speisezimmer, blagovana; Studierzimmer, soba za učenje; Ankleidezimmer, soba za oblačenje; Schlafzimmer, soba za spavanje; spavaonica; Alkoven, loža, ložnica; Kämmerchen, sobica, komorica; Gesellschaftssaal, dvorana (soba za družtvo); einwärts, unutra; Garten, vrt; Pavillon, paviljon; Glasthür, staklena vrata; Altan, doksat; rauchen, dimiti se; Kamin, komin, ognjište; Zug, produh, propuha; gut schließen, dobro se zatvarati; Gesindezimmer, soba za čeljad; Haupttreppe, glavne skaline; Schneckenstiege, stube na zavoj; Speisekammer, isba; Waschzimmer, praonica; Brunnen, zdenac; Holzkammer, drvarnica; wölben, svesti; lüftig, zračan; Boden, tavan; sorgfältig verwahrt, sasvim siguran;

geruchlos, bez ikakove duhe (bez ikakova smrada); bequem, udoban; anständig, pristojan; Gasbeleuchtung, rasviet plinom; Gang, hodnik; Zins (Miethe), stanarina; aufnehmen, najmiti; Vertrag schließen, načiniti ugovor, ugovoriti; billig, jeftino; im Voraus, napred; vierteljährlich, četvrtgodišnje; einziehen, useliti; Winterfenster, vanjski (zimski) prozor; Jalousien, kapak, šalukatri; Fensterscheiben, okno; Ausbesserung, popravak; bei Zeiten, u svoje vrieme, za vremena, Darangeld, kapara; Interimsquittung, medjutimna namira.

Hieher, meine Herren, wenn es Ihnen beliebt. — Dieses Vorzimmer führt in den Speisesaal. — Von hier rechts sind zwei Zimmer: das Studier- und Ankleidezimmer; treten Sie gefälligst ein. — Dieses hier ist das Schlafzimmer mit einem Alkoven, in welchen sich zwei Kämmerchen öffnen. — Links ist der Gesellschaftssaal, weiter einwärts noch ein Zimmer, dessen Fenster auf den Garten gehen. — Ist also auch ein Garten dabei? — Ja, mit einem kleinen Pavillon. — Die Aussicht ist meistens auf die Gasse; diese Glasthür führt auf den Altan. — Die Wohnung ist hell, trocken, und rein gemalt. — Rauchen die Kamine nicht? — Sie haben den besten Zug. — Schließen die Fenster und Thüren gut? — Sie sind von der feinsten Tischler- und Schlosserarbeit. — Jetzt belieben Sie die Gesindewohnung anzusehen. — Dahin führt nicht die Haupttreppe, sondern eine hintere Schneckenstiege, vom zweiten Hofe. — Wie Sie wohl sehen, ist Alles sehr gut eingetheilt. — Hier sind die Küche, Speisekammer und zwei Stuben für das Hausgesinde. — Unten im Hofe befindet sich ein Waschzimmer, der Brunnen, eiu Stall und eine Holzkammer. — Wünschen Sie in den Keller, er ist

groß, tief, stark gewölbt und luftig. — Der Boden ist sorgfältig verwahrt. — Ich habe vergessen den geruchlosen Abtritt zu zeigen. — Lassen Sie das, ich sehe, daß das von Innen bequem, von Außen anständig ist. — Ist die Gasbeleuchtung eingeführt? — Ja, der Hof und die Gänge werden durch Gaslampen beleuchtet. — Jetzt wollen wir zu der Hauptsache übergehen: wie viel beträgt der Zins (die Miethe)? — Wünschen Sie die Wohnung auf ein Viertel, oder auf ein ganzes Jahr, oder auf mehrere Jahre aufzunehmen? — Wenn Sie einen Vertrag schließen, werden Sie sie billiger bekommen. — Müßte man dann im Voraus zahlen? — Ja, vierteljährlich. — Da die Wohnung leer ist, wann könnte ich einziehen? — Gleich morgen, wenn es Ihnen beliebt. — Lassen Sie die Winterfenster herabnehmen und die Jalousien anhängen. — Sollten die Fensterscheiben zerbrochen, oder irgend eine andere Ausbesserung nöthig sein; lassen Sie alles in Ordnung bringen. — Alles wird bei Zeiten bereit stehen. — Hier ist Darangeld. — Ich werde darüber eine Interimsquittung geben. — Ihr Diener. — Gehorsamster (unterthäniger, ergebener) Diener.

59.

Kad se kupuje kuća. Wenn man ein Haus kauft.

Schlüssel, ključ; Miethsleute, stanari; Eingang, ulaz; Vorderseite, prednja strana; Quaderstein, sječeni kamen; Dach, krov; Schiefer, listarac, škriljavac; eintheilen, razdieliti; Wagenschupfen, kolnica-e; Stufe, hodnica, stuba; Steinplatten, kamenita ploča; hinfällig, slab; Geheimtreppe, tajne hodnice (skaline); hübsch, pristao-lalo; Fensterrahmen, okviri od prozora; Angel, petica;

verdreht izkrivljen; Kabinet, sobica; Kleiderkammer, rušnica, riznica; Rumpelkammer, ropotarnica; Mauer, zid; gemeinschaftlich, zajednički; Faß, bure-eta, lagva; Baumeister, naimar, graditelj; Fundament, temelj; untersuchen, razgledati.

Vidim iz cedulje, da je ova kuća za prodaju. Nebi li mi ju pokazati hotjeli?	Ich sehe aus dem Zettel, daß dieses Haus zu verkaufen ist. Wollten Sie es mir nicht zeigen?
Odmah ću donieti klju čeve.	Ich will sogleich die Schlüssel holen.
Imate li mnogo stanarah?	Haben Sie viele Miethsleute?
Taj mi je ulaz jako po volji.	Dieser Eingang gefällt mir recht wohl.
Kuća je jedna izmedju ljepših u gradu.	Das Haus ist eines von den schöneren in der Stadt.
Prednja je strana iz sječena kamena, a krov je pokriven listarcem.	Die Vorderseite ist aus Quadersteinen gebaut, und das Dach mit Schiefer gedeckt.
Razdieljena je jako dobro.	Es ist sehr wohl eingetheilt.
Gdje su štale i kolnice?	Wo sind die Stallungen und Wagenschuppen?
Ovdje otraga u prvom dvorištu, gdje se takodjer praonica, ot-	Hier hinten im ersten Hofe, wo auch das Waschhaus, ein offener Schu-

vorena kolnica i zdenac nalazi.	pfen und der Brunnen sich befinden.
Zar ta kuća ima više dvorištah?	Hat dieses Haus mehrere Höfe?
Imali uz nju i vrt?	Ist auch ein Garten dabei?
Ima, i to s liepim jednim paviljonom.	Ja, mit einem sehr hübschen Pavillon.
Izvolievate li unutra?	Wollen Sie eintreten?
Vodite me u prvi sprȁt.	Führen Sie mich ins erste Stockwerk,
Gdje su glavne hodnice?	Wo ist die Haupttreppe?
Odmah ovdje desno; stube su od kamena.	Gleich hier rechts; die Stufen sind von Stein.
Kamo vode ove male tajne skaline.	Wo führt denn diese kleine Geheimtreppe hin?
To je vežica (predsoba); izvolite unutra ići.	Dies ist das Vorzimmer, belieben hinein zu spazieren.
Jako je pristala družtvena dvorana, soba za učenje i oblačenje.	Recht hübsch ist der Gesellschaftssaal, das Studier- und Ankleidezimmer.
Ovo je blagovalište (blagovana).	Dieses ist der Speisesaal.
Ovaj prozor ide na doksat.	Dieses Fenster führt auf den Altan.
Okviri od prozora nepristaju dobro, petice su izkrivljene, mnoga okna polupana.	Die Fensterrahmen schließen schlecht, die Angeln daran sind verdreht; viele Scheiben sind zerbrochen.
Ovdje je kuhinja, tamo jestbinica (izba).	Hier ist die Küche, dort die Speisekammer.

Ovdje smo u spavaonici; razmotrite ju, na svakoj je strani po sobica sa staklenima vratima.	Hier sind wir im Schlafzimmer, besehen Sie es, es ist auf jeder Seite ein Kabinet mit einer Glasthüre.
Ova jedna jest riznica, a ona druga ropotarnica.	Das eine ist die Kleiderkammer, das andere eine Rumpelkammer.
Jesu li podrumi (pivnice) veliki i duboki?	Sind die Keller groß und tief?
Oni su svedeni, i može u nje stati do 200 lagavah.	Sie sind gewölbt und können ungefähr 200 Fässer aufnehmen.
Sutra ću doći s jednim graditeljem, da razgledamo temelj.	Ich werde morgen mit einem Baumeister kommen, um das Fundament zu untersuchen.
Medjutim u kakovoj je cieni kuća?	Unterdessen, wie steht das Haus im Preise?

59. Vježba. Uebung.

Irgendwo, gdjegod; Landhaus, seoski dvor; zum Kaufe, da se kupi; zur Miethe, da se u najam uzme; zubringen, probaviti; sumpfig, močvaran-na-no (barovit-a-o); Gegend, kraj, okolica, priedelj; liegen, stajati (ležati); Landsmann, zemljak; Dorfwohnung, seoski-a-o (ladanski) stan; einräumen, ustupiti; Meierei, majur; Schatten, hladovina; Küchengarten, kuhinski vrt; Obstgarten, voćnjak; Wiese, sjenokoša, livada; beziehen, dobavljati (nabavljati), dobivati; Weizenbrot, pšenični kruh;

Umgebung, okolica; Spaziergänge, šetalište; Stroh, slama; decken, pokriti; Flußwasser, riečka voda; Quellwasser, izvor-voda (voda vrelica); Herrschaftszimmer, gospodska soba; Gesindezimmer, družinska soba; Milchkammer, mliečnica; Eisgrube, ledana; Unterhaltung, uzdržavanje; Gut, dobro, gospodština.

Wüßten Sie hier irgendwo für mich ein Landhaus. Zum Kaufe oder nur zur Miethe? — Es ist mir gleichviel — Nur zur Miethe, ich möchte den Sommer auf dem Land zubringen. — Wenn es möglich wäre, vier oder fünf Stunden von der Stadt. — Ich wünschte es an einem gesunden Orte und nicht etwa in einer sumpfigen Gegend. — Ist der Weg dahin gut? — Wie ist das Haus gelegen? — Es steht nahe an einem Dorfe. — Landsmann! ich möchte eine Dorfwohnung; könnt Ihr mir den vorderen Theil eurer Wohnung über den Sommer einräumen? Warum nicht, mein Herr? — Ich wünschte dieses Landhaus zu miethen. — Ist eine Meierei dabei? — Ist der Garten hübsch? — Gibt's auch Schatten beim Hause? — Was gehört Alles noch dazu? — Ein Küchengarten, ein Obstgarten und zwei schöne Wiesen.— Wie oft erhält man hier in der Woche Briefe von der Post? — Bekommt man hier gute Milch? — Woher bezieht man gutes Weizenbrot und frisches Fleisch? — Ist die Umgebung schön? — Gibt es einige hübsche Spaziergänge? — Ist das Wasser gut? — Ist ein Brunnen beim Hause? — Ist das Haus gut gebaut? — Die Meierei ist mit Stroh gedeckt. — Trinkt man hier Fluß- oder Quellwasser? — Wie viel Herrschaftszimmer hat das Haus? — Wie viel Gesindezimmer? — Gibt es eine Speisekammer, Milchkammer, Eisgrube da?

— Was kostet die Unterhaltung der Gärten? — Wie viel bringt das Gut ein? — Ich wünschte es auf fünf Jahre zu pachten.

60.

U vinogradu. Im Weingarten.

Der Weingarten, vinograd, trsje; Traube, grozd; Lage, položaj; Mühe, trud; Aufsicht, nadgledanje; Zweig, struka; Oekonomie, gospodarstvo; Weingartenbau, vinogradarstvo; Weinkultur, vinarstvo; Verhältniß, odnošaj; Hauer, kopač; Weinlese, berba, branje; Weinstock, loza, trs, čokot; ärmlich, slab, kukavan; Beere, jagoda, boba; kosten, kušati; reif, zro-ela-lo; Weinlaube, brajda, lomača; gerathen, uroditi; Weinkelter, gnječilo, preša; Winzer, pudar; Kufe, badanj.

Ako je to vaš vinograd (vaše trsje), to ćemo malo unutra pogledati.	Wenn das ihr Weingarten ist, so wollen wir ein wenig hineinschauen.
Jest, moj je, izvolite samo, groždja se već prilično zrelog nalazi.	Ja, er gehört mir; belieben Sie nur, es gibt schon ziemlich reife Trauben.
To je jako krasan vinograd, ima posve sgodan položaj, i u najljepšem je redu.	Das ist ein sehr schöner Weingarten, hat eine ganz passende Lage, und ist in der schönsten Ordnung.
Jest, liep je, al mi vjerujte, da se vinogradu	Ja, er ist schön, aber glauben Sie mir, daß ein

hoće puno i truda i nadgledanja, više nego za ikoju drugu struku gospodarstva.	Weingarten viel Mühe und Aufsicht erfordert, mehr als irgend ein anderer Zweig der Oekonomie.
I znanja, te i posve pravo veli hrvatska poslovica vinograd netreba gospodara nego slugu.	Auch Wissen, und es sagt daher ganz recht das kroatische Sprichwort: Der Weingarten braucht keinen Herrn, sondern einen Knecht.
Ako se vinogradarstvo i vinarstvo umno nevodi, to kod sadanjih odnošajah nema odatle nikakove koristi.	Wenn man den Weingartenbau und die Weinkulter nicht rationel betreibt, so schaut bei den jetzigen Verhältnissen gar kein Gewinn heraus.
Kako mi se čini, to mnenje postaje sve obćenitijim, a to me veoma veseli, jer naša je zemlja upravo kao stvorena za tu struku gospodarstva.	Wie es mir scheint, so wird diese Meinung immer allgemeiner, und dieses freut mich ungemein, denn unser Land ist gerade wie geschaffen für diesen Zweig der Oekonomie.
Nedase sbiljam nijekati, da u tom napredujemo, a osobito od naše izložbe držane g. 1864.	Es läßt sich wirklich nicht leugnen, daß wir hierin Fortschritte machen, und besonders seit unserer Ausstellung im Jahre 1864.

A koliko je velik?	Und wie groß ist er?
Do 24 kopača.	Bei 24 Hauer.
Kad će biti berba (branje)?	Wann wird die Weinlese sein?
Ja se tim nigda nežurim, doklem god mi groždje posve zrelo nije; nego mi trsovi (panjevi, čokoti) nisu ni iz daleka puni, kako sam se nadao.	Ich eile nie damit, bis mir die Trauben nicht ganz reif sind; sondern die Weinstöcke sind mir bei Weiten nicht so voll, als ich es gehofft habe.
Imat ćete dost lošu berbu.	Sie werden eine ziemlich ärmliche Aernte haben.
Samo da bi budućeg tjedna liepo vrieme bilo!	Wenn nur kommende Woche gutes Wetter sein möchte!
Tamo je eno velik grozd, kušat ću jednu bobu s njega, da vidim, je li već dobro zrio.	Dort ist eine große Traube, ich will davon eine Beere kosten, um zu sehen, ob sie reif ist.
Ja bi veseo bio, da je berba već prošla, jer mi ona uvjek jako mnogo posla zadaje.	Ich würde froh sein, wenn die Weinlese schon vorüber wäre, denn sie macht mir immer viel zu schaffen.
Vidite ovu brajdu (lomaču), kako je liepo puna.	Sehen Sie diese Weinlaube, wie sie schön voll ist.
Kad bi samo sve tako u-	Wenn nur alle so gerathen

rodile bile, to bi bila puna šaka brade; ali žalibože nisu sve takove.

wären, ich würde sehr glücklich sein; aber leider sind nicht alle so.

Što mislite, koliko ćete ipak od prilike dobiti?

Was meinen Sie, wie viel werden Sie doch beiläufig bekommen?

Sto šestdeset do sto osamdeset vedarah čista mošta; al da je iole bolje ponio, moralo bi i do tri stotine vedarah biti.

Hundert sechszig bis hundert achtzig Eimer reinen Most; aber wenn er etwas besser gediehen wäre, müßte er auch bei dreihundert Eimer geben.

Pa u kakvoj cieni stoji ovdašnje vino sada?

Und in was für einem Preise stehen die hiesigen Weine?

Deset do dvanajest forintih plaća se obično za ovdašnje staro vino; nu ja sam i novo svoje vino nedavno prodao vedro po osamnajest forintih.

Zehn bis zwölf Gulden zahlt man gewöhnlich für den hiesigen alten Wein; aber ich habe auch meinen neuen Wein unlängst den Eimer mit achtzehn Gulden verkauft

Ja se tomu nečudim, jer evo vidim ovdje u vašem vinogradu sve samu plemenitu lozu.

Ich wundere mich gar nicht, denn ich sehe hier in Ihrem Weingarten lauter edle Reben.

60. Vježba. Uebung.

Hauen, kopati; Setzling, sadnik; pfählen, kolje udarati, koliti; Stock, panj; zur Blüthe steigen, počimati cvasti, ići u cviet; stampfen, gnječiti; Fest, svečanost.

Seid Ihr der Winzer, den ich aufgenommen habe. — Nun, wie geht's mit der Arbeit? — Der Weinberg erfordert viel Arbeit, und es gibt immer etwas zu thun, wenn man ihn in der Ordnung erhalten will. — Wie oft habt Ihr schon hauen lassen? — Wann werdet Ihr zu schneiden anfangen? — Auf diese neuen Setzlinge müßt Ihr Acht haben, damit Sie durch die Kälte keinen Schaden leiden. — Morgen müssen wir pfählen. — Wie viel Eimer trägt wohl dieser Weingarten? — Welche Arten von Weinstöcken haben Sie da? — Diese hier tragen blaue Trauben. — Es scheint, Sie ziehen mehr blaue Trauben als weiße. — Dieses ist eine sehr schöne Weinlaube. — Sie besteht aus einem einzigen Stock. — Die Trauben sind schon beinahe reif. — Diese Rebe steigt eben zur Blüthe. — Ich habe schon zwei ganze Trauben gegessen. — Wann gedenken Sie die Lese zu halten? — Ich lade Sie dazu ein. — Ich habe noch nie eine Weinlese gesehen. — O, das ist eine herrliche Unterhaltung; Einige lesen die Trauben, Andere tragen sie vom Berge herab, wieder andere stampfen sie in der Kufe. — Wir haben sehr lustige Weinlesen hierorts. — Sie sind mehr eine Art von Nationalfesten, als eine Arbeit; und besonders berühmt sind die Weinlesen von Brod in Slavonien, nirgends werden Sie so feierlich und so fröhlich gehalten wie dort. — Ich werde nicht unterlassen mit meiner Familie zu kommen.

61.

Na selu (ladanju.) Auf dem Lande.

Hauptstadt, glavni grad; Landgut, seosko dobro; ländlich, seoski-a-o; einfach, prost; unschuldig, nevin; städtisch, gradski; gekünstelt, umjetno, izmudrovano; Vergnügen, zabava, razveseljivanje; anstehen, biti za njekoga, po volji biti njekomu; daneben, pokraj, tik; rauschen, žuboriti; Bach, potok; Wald, šuma; romantisch, romantičan; Hülsenfrucht, sočivo; Gemüse, varivo; reichlich, obilno; gedeihen, uspjevati; Strauß, kita; binden, viti, vezati; Hyacinthe, sumbul, carevak; Maiblümchen, gjurgjić; Narzisse, sunovrat; Tulpe, tulipan, lala; verblühen, ocvasti; Kornblume, različak, modrac (sagafilje); Nelke, klinčić (karanfilj); Ranunkel, iskrica (žabljak); Lilie, liljan; Vergißmeinnicht, potočnica (uspomenak); doppelt, pun-a-o; Veilchen, ljubica, ljubičica; pflücken, ubrati; Tausendschön, trator; Kaiserkrone, zvonik; Schweizerei, kravarna; Hauptgebäude, glavna sgrada; Bequemlichkeit, udobnost; Quaderstein, sječeni kamen; Backstein, opeka; Schindel, daska; Schiefer, brusilovica; Taubenschlag, golubinjak; Geräusch, buka; ermüden, umoriti; angenehm, ugodno; Zerstreuung theilhaftig werden, razbistriti se, zabaviti se, oporaviti se; Wonne, slad, naslada, razkoš; betrachten, gledati; Mäher, kosac; Sense, kosa; Schnitter, žeteoc-oca; Sichel, srp; Rechen, grablje-grabaljah; Heumad, odkos; Getreide-Garbe, žitni snop; aufschichten, sadjeti; Schober, plast; Landwirth, poljodielac; Ruhepunkt, počivaljka; freundlich, prijatno; laubig, lisnat-a-o; Leser, berač; wohl-

schmecken, goditi; Dreschen, mlatba; Treten, vršitba; Reinigen, vijanje; Ackern, oranje; Landmann, seljak; Sautanz, karmine o klanju; Hochzeit, svatba; Boding, kaca; Satz, sud; gähren, vrieti; an sich bringen, kupiti.

Ja bi si želio blizu glavnog grada kupiti ili u najam uzeti jedno seosko imanje (dobro).	Ich wünschte in der Nähe der Hauptstadt ein Landgut zu kaufen oder zu pachten.
Ja imam radje seoske proste i nevine radosti nego li gradsko umjetno razveseljavanje.	Ich ziehe die ländlichen einfachen und unschuldigen Freuden städtischen gekünstelten Vergnügungen vor.
Ovaj mi je seoski dvorac sa svojim majurom veoma u volji.	Dieses Landhaus mit der Meierei gefällt mir sehr.
Sasvim će mi biti po volji, blizu je grada u zdravu priedelju.	Es wird mir ganz anstehen, es liegt nahe an der Stadt in einer gesunden Gegend.
Tik njega žubori potok, za njim je šuma, lievo se diže romantična gora, desno se pružaju plodne njive u svoj svojoj krasoti.	Daneben rauscht ein Bach, links erhebt sich ein romantisches Gebirge, rechts breitet sich ein fruchtbares Gefild in seiner ganzen Pracht aus.
Vidim, da u vrtu dobro uspieva voće, sočivo	Ich sehe, daß im Garten das Obst, die Hülsen-

i drugo varivo, a osobito cvieće.	früchte und andere Gemüse, besonders aber die Blumen gedeihen.
Bi li vam savio jednu liepu kitu?	Soll ich Ihnen einen schönen Strauß binden.
Ocvao je već carevak (sumbul), gjurgjic, sunovrat i tulipan, pa ću ubrati moći samo njekoliko ružicah, različakah, klinčićah, iskricah, liljanah, potočnicah i punih ljubičicah.	Die Hyacinthen, Maiblümchen, Narzissen und Tulpen sind schon verblüht, und ich werde nur einige Rosen, Kornblumen, Nelken, Ranunkel, Lilien, Vergißmeinnicht und Doppelte Veilchen pflücken können.
Primetnite još koji trator i jedan zvonik.	Thun Sie auch einige Tausendschön und eine Kaiserkrone dazu.
Ima ovdje i jedna kravarna, gdje se dobra mlieka dobiva.	Es giebt auch hier eine Schweizerei, wo man gute Milch bekommen kann..
U glavnoj sgradi nalazi se sve, što za udobnost treba: gospodske i družinske odaje, jestbinica, pivnica i ledana.	In dem Hauptgebäude findet man alles, was zur Bequemlichkeit gehört: Herrschaftszimmer, Gesindewohnungen, Speisekammer, Keller und Eisgruben.
Sgrade su sagradjene iz sječenog kamena i opekah, i nisu po-	Die Gebäude sind aus Quadersteinen und Ziegeln aufgebaut, und nicht

krivene daskom nego brusilovicom.

mit Schindeln sondern mit Schiefer gedeckt.

Tu je i golubinjak.

Es ist auch ein Taubenschlag da.

Zaista, gradskom se bukom umorena duša ovdje ugodno razbistri.

Wahrlich, die in dem städtischen Geräusche ermüdete Seele wird hier einer angenehmen Zerstreuung theilhaftig.

Kakova je razkoš gledati kosca s kosom, žeteoca sa srpom i grabljama u ruci!

Welche Wonne ist es, den Mäher mit der Sense, den Schnitter mit der Sichel und mit dem Rechen in der Hand zu betrachten.

Odkosi, žitno snoplje, sadjeveni plastovi pružaju divna počivališta očima marljivog poljodielca.

Die Heumad, die Getreide-Garben, die aufgeschichteten Schober dienen den Augen des fleißigen Landwirthes zu wunderschönem Ruhepunkte.

A kako se ljubko osmievaju beračom veselim za vrieme branja u vinogradu zreli crni, bieli i crveni grozdovi sa sjenastih lozah!

Und wie freundlich lächeln den Lesern, zur Zeit der Weinlese auf dem Weinberge die reifen schwarzen, weißen und rothen Trauben von den laubigen Weinreben entgegen.

Kako će mlatbom, vršitbom, vijanjem i oranjem uspješno za-

Wie wohl wird alsdann dem mit dem Dreschen, Treten, Reinigen und

bavljenomu seljaku poslje kod karminah o klanju, ili kod svatbe sladko u tek ići vino, što je u kacah i sudovih izgaženo bilo, i tu je provrelo!	Ackern mit Erfolg beschäftigen Landmanne, bei einem Sautanz oder einer Hochzeit der Wein schmecken, der in den Bodingen und Fässern ausgestampft wurde, und hier gegohren hat.
Koliko nosi to seosko imanje (dobro).	Wie viel bringt dieses Landgut ein?
Ja ću ga kupiti.	Ich werde es an mich bringen.

61. Vježba. Uebung.

Landluft, seoski (ladanski) zrak; gut anschlagen, prijati; aussehen, izgledati; verlassen, ostaviti; Stadt, grad; Bebauung, obradjivanje; widmen, posvetiti; erfordern, hotjeti; Sorgfalt, pomnja, nastojanje; Haide, pùsta, pustara; brach liegen, na ugaru ležati; urbar machen, okrčiti; umpflügen, preorati; sandig, pjeskovit; einträglich machen, učiniti plodnom; düngen, gnojiti; Sumpf abzapfen, močvar osušiti; Getreide, žito; Sommerfrucht, ljetni usjev; keimen, klicati; ausschlagen, niknuti; Ernte, žetva; Hagelschlag, tuča; mit Sicheln schneiden, žeti; mit Sensen schneiden, kositi; Nachlese, pabirčenje; die Garben einscheuern, snoplje u štagalj (štedanj, na arman) svezti; dreschen, mlatiti; treten, vršiti; zu Grunde gehen, propadati, u kvar ići, kvarivati, štetivati; Zeitverlust, gubitak vremena; zur Winterszeit, ob zimu (zimi); Drescher, mlatac; sich wärmen, ugrijati se; Schlägelführen, maljicom udarati (mahati);

schichten, odlučivati, rastavljati; Korn reinigen, zrno čistiti; Schwinge, vijača; sieben, rešetati, takati; Landwirthschaft, poljodielstvo.

Die Landluft muß Ihnen gut anschlagen; denn ich finde, daß Sie recht gut aussehen. — Ich befinde mich unendlich besser, seitdem ich die Stadt verlassen habe. — Ich habe mich ganz der Bebauung meiner Felder gewidmet. — Hier haben Sie ein sehr großes und schönes Gut. — Es erfordert viele Sorgfalt. — Diese große Haide hier liegt ganz brach; ich muß sie urbar machen und umpflügen lassen. — Die Erde scheint etwas sandig zu sein; jedoch kann sie einträglich gemacht werden. — Sie muß daher von Zeit zu Zeit gedüngt werden. — Wenn Sie diesen Sumpf abzapfen lassen, so gewinnen Sie eine sehr fette Wiese. — Was für Getreide lassen Sie gegenwärtig säen? — Sommerfrüchte, die bald keimen und ausschlagen. — Wird die Ernte heuer gut ausfallen? — Ich hoffe, wir bekommen ein gesegnetes Jahr; aber ich befürchte den Hagelschlag. — Schneidet man hier das Getreide mit Sicheln oder mit Sensen? — Bleiben nicht viele Aehren zur Nachlese übrig? — Lassen Sie sogleich dreschen, sobald die Garben eingescheuert sind? — Nein, das ist eine Winterarbeit. — Bei uns läßt man das Getreide gewöhnlich durch Pferde austreten — Durch dieß geht sehr viel Korn zu Grunde; übrigens ist es auch Zeitverlust. — Wie so? — Zur Winterzeit ist der Arbeit ohnehin wenig, so lasse ich im Winter dreschen; die Drescher wärmen sich dabei, wenn sie den Schlägel führen. Nachdem sie das Getreide gedroschen haben, schichten sie das Stroh auf; das Korn aber reinigen Sie mit der Schwinge, und sieben es. — Ich sehe, Sie verstehen sich schon recht gut auf die Landwirthschaft. — Ich lerne alle Tage mehr davon

---

62.

U Zagrebu. In Agram.

Bieten, pružati, davati; interessant, zanimiv; Anblick, pogled; Lage, položaj; wunderschön, divan; in Voraus, naprvo; Eindruck machen, djelovati, uticati; Fremder, stranjski; überraschen, zateći, iznenaditi (njekoga); Ausland, inozemstvo; rücksichtslos sein, biti bezobzirno; schmieren, drljati; abgeschmackt, neslan; Märchen, bajka; Meinung, mnenje; Beziehung, pogled; Bedürfniß, potreba; Reisender, putnik; anständig, pristojno; sorgen, skrbiti; Zudringlichkeit, nametanje; belästigen, dosadjivati; kolossal, ogroman-mna-mno; Gebäude, sgrada; ehemalig, njegdašnji; Bach-Régime, bahovanje; Landesspital, zemaljska bolnica; sich erweisen, pokazati se; unzweckmäßig, neprikladno; Ausstellung, izložba; wie geschaffen, kao stvoren; Landesinstitut, zemaljski; zavod; verwenden, upotriebiti; einräumen, ustupiti; patriotisch, patriotično, domorodno; Kloster, samostan barmherzige, milosrdan; Nonne, duhovna-e; Unterricht, obuka; Erziehung, uzgoj; Pflege, dvorba, dvorenje; Armeninstitut, sirotište; Pensionat, pitomište; Strafanstalt, kazniona; Gasse, ulica; Telegrabenamt, brzojavni ured; reges Leben herrschen, živahno biti; Bauten entstehen, gradjevine dizati; Hôtel, svratište; Bedienung, posluga; prompt, brz-a-o; Dienerschaft, družina; zuvorkommend, udvoran; Schande machen, biti na sramotu; Tourist, putopisac; Geograf, zemljopisac; Barbar, varvar (barbar); Wilder, divljak; unbillig, nesdušan-na-no; Ignorant, neznalica; böswillig, zloban; Skribler, piskar.

Odmah smo na kolodvoru, a evo vidite Zagreb, glavni grad Hrvatske.	Gleich sind wir im Bahnhofe, und da sehen Sie Agram, die Hauptstadt von Kroatien.
Pruža odavle jako zanimiv pogled	Sie bietet von hier aus einen sehr interessanten Anblick.
Da, položaj je divan, te već naprvo djeluje jako ugodno na stranskoga.	Ja, die Lage ist wunderschön, und macht schon in Voraus einen sehr angenehmen Eindruck auf den Fremden.
Moram vas uvjeriti, da sam po onom, što se u nas o Hrvatskoj piše i govori, već po izvanskom izgledu jako iznenadjen.	Ich muß Sie versichern, daß ich nach dem, was man bei uns über Kroatien schreibt und spricht, schon bei diesem äußeren Anblicke sehr überrascht bin.
Ljudi su u inostranstvu (inozemstvu) većinom bezobzirni, prama nam Hrvatom, te nadrljaju višeput najneslanije bajke; ja sam pako osvjedočen, da ćete viditi, kako je varava većina vaših mnenjah.	Man ist im Auslande größtentheils sehr rücksichtslos gegen uns Kroaten, und schmiert sehr oft die abgeschmacktesten Märchen zusammen; ich bin aber überzeugt, daß Sie sich in den meisten Ihrer Meinungen ganz enttäuscht finden werden.
Istina je, jer vidim, da je već ovdje u sva-	Es ist wahr, denn ich sehe, daß schon hier in jeder

kom pogledu pristojno skrbljeno za potrebe putnikah, bez onog nametanja, koje putnikom po velikih gradovih jako često dosadjuje.	Beziehung für die Bedürfnisse der Reisenden anständig gesorgt ist, ohne jene Zudringlichkeit, die den Reisenden in großen Städten sehr oft lästig wird.
Kakova je ono ogromna sgrada, što se tamo desno vidi?	Was ist das für ein kolossales Gebäude, welches man dort rechts sieht?
Za njegdašnjega bahovanja sagradjena je za zemaljsku bolnicu. Poslje se je pokazala za to neprikladnom, i stoji sada bez ikakove koristi. Godine 1864. držana je u njoj prva hrvatsko-slavonska - dalmatinska izložba, za to je bila kao stvorena.	Unter dem ehemaligen Bach - Régime baute man es für ein Landesspital. Später erwies es sich als unzweckmäßig, und steht nun ganz unbenützt da. Im Jahre 1864 wurde darin die erste kroatisch-slavonisch-dalmatinische Ausstellung abgehalten, dazu war es ganz wie geschaffen.
Šteta, da se neupotriebi za bud kakov zemaljski zavod.	Schade, daß man es nicht für irgend ein Landes-Institut verwendet.
Obća je želja, da se ustupi jugoslavenskoj akademiji.	Man wünscht allgemein, daß man es der südslavischen Akademie einräume.
Bolje, dostojnije i patri-	Besser, würdiger und pa-

otičnije nebi se zaista upotriebiti mogla.	triotiſcher könnte man es fürwahr nicht verwenden.
A poleg je crkva njekakova, je li?	Und daneben iſt irgend eine Kirche, nicht wahr?
To je samostan milosrdnih sestarah, po svoj prilici najbogatiji samostan u Hrvatskoj.	Das iſt das Kloſter der barmherzigen Schweſtern, wahrſcheinlich das reichſte Kloſter in Kroatien.
A čim se duhovne bave?	Womit befaſſen ſich die Nonnen?
Svim mogućim: obukom i uzgojem, dvorenjem bolestnikah, sirotišti, pitomišti, gospodarstvom, dapače i kaznionami.	Mit allem Möglichen: mit Unterricht und Erziehung, Pflege der Kranken, mit Armeninſtituten, Penſionaten, Oekonomie, ja ſelbſt mit Strafanſtalten.
Kako se zove ulica, u koju smo sada zakrenuli?	Wie heißt die Gaſſe, in die wir jetzt eingelenkt ſind?
Zove se Ilica, i to dó brzojavnog ureda ovdje gornja, a dalje tamo doljna Ilica.	Sie heißt Ilica, und zwar bis zum Telegrafenamte hier die obere, und weiter da die untere Ilica.
Čini se, da je ovdje živahno, i vidi se da se mnoge nove gradjevine podižu.	Es ſcheint hier ein reges Leben zu herrſchen, und man ſieht viele neue Bauten entſtehen.

To je najživahniji, ako i najmladji dio grada.	Es ist der belebteste, wenn auch der jüngste Theil der Stadt.
Gdje ćemo odsjesti?	Wo steigen wir ab?
Odmah ovdje u svratištu k caru austrijskomu.	Gleich hier im Hôtel zum Kaiser von Oesterreich.
Ja nalazim sbiljam, da je u ovom svratištu sve ukusno i liepo. Posluga je brza, družina udvorna i uljudna, jelo izvrstno i ne skupo; doista da ni u Parizu čovjeka bolje nepodvore, te ovo svratište nebi na sramotu bilo nijednomu velikomu gradu.	Ich finde wirklich in diesem schönen Gasthause alles elegant und schön. Die Bedienung ist prompt, die Dienerschaft zuvorkommend und artig, das Essen ausgezeichnet gut und gar nicht theuer; man wird fürwahr nicht in Paris besser bedient, und dieses Gasthaus würde jeder großen Stadt keine Schande machen.
A ipak nas opisuju osobito njemački putopisci i zemljopisci kao varvare i divljake.	Und doch schildern uns besonders die deutschen Touristen und Geografen als Barbaren und Wilde.
To je jako nesdušno, i to mogu činiti samo neznalice i zlobni piskari.	Das ist sehr unbillig, und so was können nur Ignoranten oder böswillige Scribler thun.

63.

Nastavak. Fortsetzung.

Platz, trg; Jelačić-Platz, Jelačićev trg; großartig, veličanstven; Monument, spomenik; modern; nov; Civilisation, civilizacija (uljudjenje); huldigen, klanjati se; rüstig, živo; vorwärts schreiten, napredovati; Jugendliteratur, omladinska književnost; sich ververdient machen, zaslužnim se učiniti; solid, pouzdan, pošten; unternehmend, poduzetan; Gefecht, okršaj; Anhänger, pristaša; Oberhand erhalten, svladati; Druckerei, tiskarna; ausgebreitet, razgranjen; Etablissement, zavod; Eleganz, elegancija (ukusnost); Korrektheit, točnost; Grundherr, vlastelin; Sparrkassa, štedionica; gute Geschäfte machen, dobro se prometati; ausnehmen, predstavljati se; Festung, tvrdja; Eckhaus, kuća na uglu; Konvikt, konvikt; auf Kosten der Anstalt, troškom (na račun) zavoda; theilweise, stranom; Privatgebäude, privatna sgrada; Wache, straža; Kanone, tòp; Landesmilitär-Commando, zemaljsko vojno zapovjedničtvo; Jesuitenkloster, jezovitski samostan; Obergymnasium, velika gimnazija; juridisch, pravnički-a-o; Aussicht, izgled; Südpromenade, južno šetalište (Zdverce).

Hajde sada malko, da se po gradu razgledamo.	Gehen wir jetzt ein wenig aus, um die Stadt zu besichtigen.
Idimo dakle lievo, prema ovomu velikomu trgu.	Gehen wir also links, diesem großen Platze zu.

Kako se zove, i čiji se to spomenik vidi?	Wie heißt er, und wessen Monument sieht man da?
Trg se zove Jelačićev trg, a to je spomenik Jelačića bana.	Der Platz heißt Jelačić-Platz, und das ist das Monument des Ban Jelačić.
Veličanstven spomenik i izvanredne umjetničke krasote! Tko ga je izveo?	Ein großartiges Monument und von außerordentlicher künstlerischer Schönheit! Von wem wurde es ausgeführt?
Glasoviti njemački umjetnik Fernkorn. Žaliboże bila je to jedna od njegovih zadnjih umjetninah, jer je skoro zatim umro.	Vom berühmten deutschen Künstler Fernkorn. Leider war es eines seiner letzten Kunstwerke, denn er starb bald darauf.
Vidi se na Zagrebu, da se hrvatski narod klanja duhu nove civilizacije, i da živo napreduje.	Man sieht an Agram, daß die kroatische Nation dem Geiste der modernen Civilisation huldigt, und rüstig vorwärts schreitet.
Ovom ulicom ide se u gornji grad.	Durch diese Gasse geht man in die obere Stadt.
Kako se zove ta ulica?	Wie heißt diese Gasse?
Đuga ulica.	Die lange Gasse.
A, ovdje je knjižara.	Ah, hier ist eine Buchhandlung.
Dá, to je knjižara La-	Ja, die Buchhandlung des

voslava Hartmana, koja se je jako zaslužnom učinila za našu omladinsku književnost, a u obće je poznata kao pouzdana, okretna i poduzetna tvrdka (firma) i izvan Hrvatske.	Leopold Hartmán, die sich um unsere Jugendliteratur sehr verdient gemacht hat, und überhaupt als eine solide, rührige und unternehmende Firma auch außer Kroatien bekannt ist.
Ovdje desno ima jedan most, koji se zove „krvavi most." Tu je god. 1303. došlo do jako krvava okršaja medju pristašami Karla Roberta i protukralja Većeslava, gdje su prvi druge svladali. Od tog vremena zove se taj most „krvavi most."	Hier rechts ist eine Brücke, die man die „blutige Brücke" heißt. Da kam es im Jahre 1303 zu einem sehr blutigen Gefechte zwischen den Anhängern des Karl Robert und des Gegenkönigs Wenzeslaus, wo die ersteren die Oberhand über die Letzteren erhielten. Seit dieser Zeit wird diese Brücke die „blutige Brücke" genannt.
Ovdje je opet jedna knjižara.	Hier ist wieder eine Buchhandlung.
Knjižara Franje Županа, koja je u prvašnje doba znatno podupirala razvoj hrvatske književnosti.	Die Buchhandlung des Franz Župan, die in früherer Zeit bedeutend die Entwickelung der kroatischen Literatur unterstützt hat.

Tu je opet tiskarna g. Dragutina Albrechta, jako razgranjen zavod, kojega se djela ukusnošću i točnošću dično odlikuju.	Da ist wieder die Buchdruckerei des Herrn Carl Albrecht, ein ausgebreitetes Etablissement, dessen Werke sich durch Eleganz und Korrektheit vortheilhaft auszeichnen.
A ova velika kuća odmah poleg?	Und dieses große Haus gleich daneben?
Vlastelina je Kukovića, a u njoj je hrvatska štedionica, koja se jako dobro promeće.	Gehört dem Grundherrn Kuković, und darin befindet sich die kroatische Sparkassa, die sehr gute Geschäfte macht.
Ove kuće s vrtovi jako je milo viditi.	Diese Häuser mit den Gärten nehmen sich wunderschön aus.
Sad smo u gornjem gradu, koji je njekoč bio tvrdjava, a sagradjen bješe oko godine 1260. Ova velika kuća na uglu kraljevski je konvikt, gdje djaci dobivaju na račun zavoda hranu, stan a stranom i odielo.	Jetzt sind wir in der obern Stadt, die einst eine Festung war, und um's J. 1260 aufgebaut wurde. Dieses große Eckhaus ist das königliche Konvikt, wo Studirende auf Rechnung der Anstalt Wohnung, Nahrung und theilweise auch Kleidung erhalten.
Ja sam si mahom mislio, da neće biti privatna sgrada. Al šta	Ich dachte mir gleich, daß es kein Privatgebäude sein wird. Aber was be-

znači ova straža i ova dva topa?	deutet diese Wache und diese zwei Kanonen?
Tu je zemaljsko vojničko zapovjedničtvo. Njekoč je bila ota velika sgrada jezovitski samostan. Crkva se zove crkva svete Kate, a sad je akademička crkva; poleg je pako velika gimnazija i pravnička akademija.	Da ist das Landesmilitär-Commando. Einstens war dieses große Gebäude ein Jesuiten-Kloster. Die Kirche heißt Katharinakirche, und ist jetzt die akademische Kirche; daneben aber ist das Obergymnasium und die juridische Akademie.
Kakov se ovdje izgled pokažuje?	Was zeigt sich da für eine Aussicht?
To je južno šetalište, mi idemo baš tamo.	Das ist die Südpromenade, wir gehen eben hin.

64.

Nastavak. Fortsetzung

Panorama, panorama; feenartig, vilinski-a-o; Gasanstalt, plinara; Rauchfang, dimnjak; Dampfmühle, paromlin; Metzen, mierov; Weizen, pšenica; Eisenbahnbrücke, željeznički most; angelegt, sagradjen; Bauart, način gradjenja; Oberrealschule, velika realka; Stadtkommune, gradska obćina; Kulturära, kulturno doba; anregen, podtaknuti; Markus-Platz, Markov trg; Komitatshaus, županijska kuća; Landtagssaal, saborska dvorana; Banalpalais, banski dvor; Statthaltereigebäude, kuća namjestničkog vieća; Mariensäule, kip sv. Ma-

rije; Vertiefung, udubina; glühend, usijan, razbieljen; herstellen, postavljen; Bauernkönig, seljački kralj; Krone, kruna; Adel, plemstvo; Rache, osveta; verüben, počiniti; Meuterei, pobuna; viertheilen, razčetvoriti; grau, sam, okrutan; unedel, neplemenit, gadan, mrzak; schaudern, sgrožavati se; Richtung, pravac; Komitatsgasse, županijska ulica; Nonnengasse, opatička ulica; Aristokratie, boljarstvo; Portier, vratar; Amt, ured; Gerichtshof, sudište; Septemviraltafel, sedmorični stol; Gerichtssachen, sudstvo; selbstständig, samostalan; Nationalhaus, narodni dom; Aktie, dionica; Centralpunkt, središte; Verein, družtvo; historisch, povjestni-a-o; Reminiszenz, uspomena; Versammlung, skupština; Ausschußsitzung, odborska sjednica; namentlich, naime; ökonomisch, gospodarski-a-o; Kasino-Verein, družtvo dvorane; Lokalität, prostorija; Nationalmuseum, narodni muzeum; Eigenthum, svojina.

O, kakov krasan panorama! Ciela okolica slična je vilinskomu vrtu!	O, welch' ein schönes Panorama! Die ganze Gegend gleicht einem feenartigen Garten!
Tu pred sobom imate doljni grad. Tamo je plinara, a lievo izvan grada ona velika sgrada s visokim dimnjakom jest paromlin, koji preko godine više od 200.000 mierovah melje. Rieka ta-	Da vor sich haben Sie die untere Stadt, dort ist die Gasanstalt, und links außer der Stadt jenes große Gebäude mit dem hohen Rauchfange ist die Dampfmühle, die jährlich mehr als 200.000 Metzen mahlt.

mo dalje zove se Sava; preko nje je sagradjen veličajan željeznički most po amerikanskom gradjevnom načinu.	Der Fluß weiter unten heißt Save; über den eine großartige Eisenbahnbrücke nach amerikanischer Bauart angelegt ist.
A ova veleliepna trokatna kuća na uglu ovdje?	Und dieses prachtvolle dreistöckige Eckhaus hier?
Velika je realka, koju je velikim troškom sagradila gradska obćina.	Ist die Oberrealschule, die von der Stadt-Kommune mit großen Kosten aufgeführt wurde.
Služi gradu doista na čast. Al nastavimo svoje okolovanje.	Gereicht der Stadt wirklich zur Ehre. Setzen wir aber unsere Runde weiter fort.
Ajdemo ovuda gore pokraj ovoga vrta, pa onda desno sjemeništnom ulicom. Tako, sad ćemo doći u gospodsku ulicu.	Gehen wir da hinauf neben diesem Garten, und dann rechts durch die Seminärgasse. So, jetzt kommen wir in die Herrengasse.
Ova velika sgrada valjda je takodjer kakova javna sgrada.	Dieses große Gebäude ist wahrscheinlich auch irgend ein öffentliches Gebäude.
Dâ, to je grčko ujedinjeno sjemenište, a naprama njemu je tiskarna dr. Ljudevita Gaja, komu ta zaslu-	Ja, das ist das griechisch-unirte Seminär, und vis-à-vis davon ist die Druckerei des Dr. Ljudevit Gaj, der das Ver-

ga ide, da je pobudio novo kulturno doba u Hrvatskoj.	dienſt hat, die neue Kultur-Aera in Kroatien angeregt zu haben.
Kuća na desno bit će valjda gradska kuća?	Das Haus rechts wird wahrſcheiulich das Stadthaus ſein?
Da, a poleg je zemaljsko narodno kazalište.	Ja, und daneben iſt das Landes-Nationaltheater.
Evo nas opet na jednom trgu, kako se zove, i šta je sve na njem?	Wir ſind wieder auf einem Platz, wie heißt er, und was iſt alles auf ihm?
Trg se zove Markov trg od crkve, koja je ovdje, i koja je iznutra prilično zanemarena. Kuća za crkvom kuća je županijska, u kojoj se nalazi prekrasna saborska dvorana; a kuća pred crkvom lievo banski je dvor, a desno sgrada namjestničkoga vieća.	Der Platz heißt Markus-Platz, von der Kirche, die da ſteht, und die inwendig ziemlich vernachläſſigt iſt. Das Haus hinter der Kirche iſt das Komitatshaus, wo ſich der ſehr ſchöne Landtagsſaal befindet; und das Haus vor der Kirche links iſt das Banal-Palais, und rechts das Statthaltereigebäude.
Ali za kipom svete Marije opažujem pet kamenja, svaki malo udubljen, što to znači?	Aber da hinter der Marienſäule bemerke ich fünf Steine, jeder mit einer Vertiefung, was hat das für eine Bedeutung?
Ovdje je god. 1573. postavljen jedan usi-	Da wurde im Jahre 1573 ein glühender eiſerner

jani željezni stolac, a zatim je na njem seljački kralj Matija Gubec jednom takojer razbieljenom krunom okrunjen po hrvatskom plemstvu iz osvete radi učinjene pobune; napokon je pako razčetvoren.

Fi, okrutne i gadne osvete! Groza me hvata, kad samo pomislim na taj grozni čin, ajdemo dalje!

Uzmimo pravac ovom malom županijskom ulicom; tako, sad smo u opatičkoj ulici. Kuće na desno većinom su kuće hrvatskog visokog boljarstva, a imaju izgled na one vrtove, što smo ih iz duge ulice vidili.

Al u ovoj kući, sudeć po vrataru, mora biti kakov javni ured.

Sessel hingestellt, und darauf der Bauernkönig Mathias Gubec mit einer ebenfalls glühenden Krone, vom kroatischen Adel aus Rache für die verübte Meuterei, gekrönt, und endlich geviertheilt.

Pfui, eine grausame und unedle Rache! Mich schaudert bei dem bloßen Gedanken an diese schreckliche That, gehen wir weiter!

Nehmen wir die Richtung durch diese kleine Komitatsgasse; so, jetzt sind wir in der Nonnengasse. Die Häüser rechts sind meistens Häuser der kroatischen hohen Aristokratie, und haben Aussicht auf jene Gärten, die wir aus der langen Gasse gesehen haben.

In diesem Hause aber, nach dem Portier zu schließen, muß irgend ein öffentliches Amt sein.

Unutri je najviše sudište za Hrvatsku, nazvano kraljevski hrvatski sedmorični stol.

Hrvatska je dakle posve samostalna u sudstvu.

Dakako; ali sad dolazimo k narodnomu domu. Evo ga ovdje desno. Zove se narodni dom, jerbo je g. 1842. narodom na dionice kupljen, da bude središtem svim ovdašnjim patriotičkim zadrugam. Pa s njim je već i mnoga povjestna uspomena spojena. U njem je n. p. god. 1848. hrvatski narod banom izabrao neumrloga Josipa grofa Jelačića. Tu većina naših družtvah drži svoje skupštine i odborske sjednice, poimence pako: gospodarsko družtvo, književno družtvo Matica

Darin ist der höchste Gerichtshof für Kroatien, genannt die königliche kroatische Septemviraltafel.

Kroatien ist also ganz selbstständig in Gerichtssachen.

Ja; aber jetzt kommen wir zum Nationalhause, da rechts ist es. Es heißt Nationalhaus, weil es im Jahre 1842 von der Nation auf Aktien angekauft wurde, damit es ein Centralpunkt für alle hiesigen patriotischen Vereine sei. Mit diesem Hause sind schon manche historische Reminiscenzen verbunden. Darinnen wählte z. B. die kroatische Nation zum Banus den unsterblichen Josef Graf Jelačić. Da halten die meisten unserer Vereine ihre Versamlungen und Ausschußsitzungen, namentlich aber die ökonomische Gesellschaft, der

ilirska, historičko družtvo, družtvo dvorane, koje i svoje prostorije za sad tu ima. I narodni muzejum bijaše do nedavna tu, a sada ima posebnu sgradu za sebe u drugoj ulici. Narodni je dom nedavno postao svojinom jugoslavenske akademije.

literarische Verein Matica ilirska, der historische Verein, der Kasino-Verein, welcher dermalen auch seine Lokalitäten da hat. Auch das Nationalmuseum war bis unlängst da, jetzt hat es ein eigenes Gebäude für sich in einer andern Gasse. Das Nationalhaus ist unlängst Eigenthum der südslavischen Akademie geworden.

65.

Nastavak. Fortsetzung.

Landes-Finanzdirektion, zemaljsko financijalno ravnateljstvo; Landeshauptkassa, zemaljska glavna blagajna; oberstädtisch, gornjogradski; Hauptschule, glavna škola; Präparandie, učiteljište; Nordpromenade, sjeverna promenada; Gebirge, planina; Ruine, razvalina; Burg, grad; Rolle, uloga; Johannikirche, crkve svetog Ivana; Franziskanerkloster, franjevački samostan; erzbischöflich, nadbiskupski; Kathedrale, stolna (saborna) crkva; Marienkirche, crkva sveta Marije; Bildgasse, kipna ulica; Stiege, hodnice, skaline; in die Bachgasse, na potok; Häuserreihe, red kućah; palastartiges Haus, kuća kao palača; überraschend, nenadano; Gäßchen, uličica; Theatergasse, kazalištna ulica;

Revolution, prevrat; herübersiedeln, preseliti; Westseite, zapadna strana; segnen, blagosloviti; Partie, strana; verdienstvoll, zaslužan; Patriot, rodoljub; Präsident, predsjednik; Männergesangs-Verein, mužko pjevačko družtvo; bürgerlich, gradjanski; Schießstätte, streljana; beneiden, zaviditi; aufrichtig, iskreno; Erwartung, nada; Revue, smotra; Fleischhackergasse, mesnička ulica.

U ovoj kući na lievoj strani nalazi se hrvatsko zemaljsko financijalno ravnateljstvo, a u ovoj desno zemaljska glavna blagajna. Kuća na uglu gornjogradska je glavna škola skupa s učiteljištem.	In diesem Hause links befindet sich die kroatische Landes-Finanzdirektion, und links die Landeshauptkassa. Das Eckhaus ist die Oberstädtische Hauptschule sammt der Präparandie.
Uzdržaje li grad još koju školu?	Unterhält die Stadt noch welche Schule?
Još dvie glavne škole za dječake i jednu glavnu školu za djevojčice.	Noch zwei Hauptschulen für Knaben, und eine Hauptschule für Mädchen.
Osim toga uzdržaje ovdašnja izrajelska obćina o svom trošku svoju vlastitu četirirazrednu glavnu školu.	Außer diesen unterhält die hiesige israelitische Gemeinde aus eigenen Mitteln ihre eigene vierklassige Hauptschule.

Ima li Zagreb i višu djevojačku školu?	Hat Agram auch eine höhere Mädchenschule?
Žalibože, dosad još ne.	Leider bis jetzt noch nicht.
Ali njeka B. ima gojilište za djevojčice boljih stališah; nego ono nemože ni iz daleka uz svu svoju valjanost dovoljno biti svemu stanovničtvu.	Aber eine gewisse B. hat ein Erziehungsinstitut für Mädchen besserer Stände; allein es kann, bei all seiner Vorzüglichkeit, doch bei weitem nicht für die gesammte Bevölkerung genügen.
Čudim se, da inače tako inteligentan grad tomu silnomu zahtjevu napredujućega vremena već davno zadovoljio nije. Ta bez više naobraženosti ženskog spola upravo je posve nemogućan harmoničan razvoj narodne kulture i prosvjete.	Ich wundere mich, daß eine sonst so intelligente Stadt diesem mächtigen Postulate der fortschreitenden Zeit noch nicht genügte. Ohne höhere Bildung des weiblichen Geschlechtes ist ja eine harmonische Entwickelung der nationalen Kultur und Aufklärung ganz unmöglich.
To se već obće osjeća, te se nadamo, da će se i tomu nedostatku skoro doskočiti.	Das fühlt man schon allgemein, und man hofft, daß diesem Mangel bald abgeholfen wird.
A ovo šetalište ovdje, kako se ono zove?	Und diese Promenade hier, wie heißt sie?
Sjeverno šetaliste, koje takodjer zanimiv iz-	Die Nordpromenade, die auch eine interessante

gled pruža na jedan dio grada i na zagrebačke gore.	Aussicht über einen Theil der Stadt und auf die Agramer Gebirge bietet.
Zaista zanimiv izgled! Kakova se ono razvalina vidi u planini tamo?	Wirklich eine interessante Aussicht! Was für eine Ruine sieht man im Gebirge dort?
Razvalina njekoč važnog i čvrstog grada Medvedgrada, koji je oko godine 1250. sagradjen, i višeput važan bio u hrvatskoj poviesti.	Die Ruine der einst wichtigen und festen Burg Medvedgrad, die ums Jahr 1250 erbaut wurde, und manchmal eine wichtige Rolle in der kroatischen Geschichte spielte.
Kakove se ovo crkve prieko vide?	Was für Kirchen sieht man da hinüber?
Lievo tamo jest crkva sv. Ivana, ova naprama nama crkva je franjevačkog samostana, ona velika je nadbiskupska stolna crkva, a ova na desnoj strani crkva sv. Marije. Ulica ova zove se kipna ulica, a preko hodnicah dole ide se na potok.	Links dort ist die Johannikirchen, uns gegenüber ist die Kirche des Franziskanerklosters, die große ist die erzbischöfliche Kathedrale, und die rechts ist die Marienkirche. Diese Gasse heißt die Bildgasse, und über die Stiegen hinunter kommt man in die Bachgasse.
Ovi vrtovi pružaju sa svojimi palačam slič-	Diese Gärtchen mit ihren palaisartigen Häusern

dnimi kućami nenadano krasan pogled.	gewähren einen überraschend schönen Anblick.
A čija je ova liepa kuća?	Und wem gehört dieses schöne Haus?
To je istočna strana narodnog doma.	Das ist die östliche Seite des Nationalhauses.
Kamo ćemo se sada obratiti?	Wohin werden wir uns jetzt wenden?
Ić ćemo ovuda gore ovom malom ulicom pokraj narodnog doma.	Wir gehen da hinauf durch dieses kleine Gäßchen neben dem Nationalhause.
Ova ulica tamo dole zove se kazalištna ulica, ova što s lieve strane u nju dolazi, zove se pivarska, a ona druga mletačka ulica.	Die Gasse hinunter heißt die Theatergasse, die da von der rechten Seite hermündet, heißt die Bräuergasse, und die zweite die Venezianer Gasse.
Ova kuća s desne strane bila je njekoč kazalište, zatim kasino do god. 1848. poslje prevrata kupila ju je zemlja, a sada je muzealna sgrada.	Dieses Haus rechts war einst ein Theater, darauf Kasino bis zum Jahre 1848; nach der Revolution kaufte es das Land, und jetzt ist es Museum-Gebäude.
Nebi l' čovjek mogao malko unutra pogledati?	Könnte man nicht ein wenig hineinblicken?
Bi, al je sada malo viditi, jer se muzeum	Man könnte, aber jetzt ist wenig zu sehen, da gerade

baš iz narodnoga doma preseljuje, te većina stvarih nije još ni povadjena ni poredana.	das Museum aus dem Nationalhause übersiedelt wird, und die meisten Sachen noch nicht ausgepackt und nicht geordnet sind.
Ali se nješto na toj kući gradi!	Es wird aber etwas an diesem Hause gebaut!
Dà, na zapadnoj se strani pridozidjuju nove prostorije.	Ja, an der Westseite werden neue Räumlichkeiten dazu gebaut.
Pogledjimo dakle malo sgradu iznutra. A kuda se ide ovamo?	Besehen wir uns also das Gebäude von innen. Wo geht man da hin?
Tu su otraga vrtovi i jako ugodna šetališta. Je li izvolievate pogledati?	Da hinten sind Gärten und sehr angenehme Spaziergänge. Ist es gefällig anzusehen?
Zagreb je sbiljam prirodom jako blagoslovjen. Kako se zove ovaj liepi dio?	Agram ist wirklich von der Natur überaus gesegnet. Wie heißt diese schöne Partie?
Zove se „Tuškanec.“ Ona liepa, pristala kuća prieko pripada zaslužnomu našemu domorodcu Miji Krešiću, koji je sada predsjednik hrvatskoga pjevačkog družtva Kola; a ono	Man nennt es „Tuškanec,“ das schöne niedliche Haus drüben gehört unserem verdienstvollen Patrioten Michael Krešić, der gegenwärtig auch Präsident des kroatischen Gesangsvereins Kolo ist; und das dort

tamo dalje gradjanska je streljana. — weiter ist die bürgerliche Schießstätte.

Ja vam zavidim vašu sbiljam krasnu zemlju; i moram vam iskreno očitovati, da sam jako iznenadjen, počem se tomu ni iz daleka nadao nisam. — Ich beneide Sie um Ihr wirklich schönes Land; und ich muß Ihnen aufrichtig gestehen, daß ich sehr überrascht bin, da ich das bei weitem nicht erwartet habe.

Drago mi je, da Hrvatska i Zagreb vaše nade nadkriljuje, jer to je za nas svakako laskavo. Nastavimo svoju smotru. Ova ulica dole zove se mesnička. — Mich freut es, daß Kroatien und Agram Ihre Erwartungen übertreffen, denn das ist für uns jedenfalls schmeichelhaft. Setzen wir unsere Revue (Musterung) fort. Diese Gasse nach unten heißt die Fleischhackergasse.

66.

Nastavak. Fortsetzung.

Gewölbe, dućan; Kulminationspunkt, vrhunac; griechisch-nicht unirt, pravoslavni-na-no (grčko nesjedinjen); Meßgewand, mesno odielo; schenken, darovati; Geschenk, dar; Apotheke, liekarna; lenken, krenuti; Spitalsgasse, bolnička ulica; Post-Direktion, poštarsko ravnateljstvo; Zrini - Platz, Zrinijev trg; reguliren uredjivati; aufführen, podignuti; Allee, drvored; anlegen, zasaditi; israelitisch, izrajelski-a-o; Tempel,

hram; Prachtgebäude, veleliepna sgrada; Opferbereitwilligkeit, pripravnost na požrtvovanje; gründen, osnovati; Universität, sveučiliste; Grund, temelj; Auszeichnung, odlikovanje; Unternehmen, podhvat; hochherzig, velikodušan; Zukunft, budućnost; Vergangenheit, prošlost; Umweg, na okolo; Kaserne, kasarna; Petrinjergasse, petrinjska ulica; Dampfmühle, paromlin; Savebad savsko kupalište; Residenz, stolica; Kirchenfürst, crkveni poglavar; Oesterreich, Austrija; Kapitelstadt, kaptol; ehrwürdig, častan; niederschießen, zerstören, srušiti, razoriti.

A sad smo opet u Ilici, kojom smo se dovezli sa željeznice.	Und jetzt sind wir abermals in der Ilica, durch die wir von der Eisenbahn herein gefahren sind.
Kakovih je krasnih kućah, i koliko ukusnih dućanah u ovoj ulici! Pa kakov širok i liep pločnik!	Was für schöne Häuser, und wie viele elegante Gewölber sind in dieser Gasse! Und welch breites und schönes Trottoir!
Ova nova tek lane prosječena ulica zove se Gundulićeva ulica, na uspomenu najvećega hrvatskoga pjesnika Ivana Gundulića, umrvšega god. 1638.	Diese neue, erst voriges Jahr durchgeschlagene Gasse heißt die Gundulić-Gasse, zu Ehren des größten kroatischen Dichters Johann Gundulić, der im Jahre 1638 gestorben ist.
Imaju li Hrvati već tako staru književnost?	Haben die Kroaten eine schon so alte Literatur?
Dakako. Za njegova	Freilich. Zu seiner Zeit er-

vremena bijaše naša starija književnost svoj vrhunac postigla.	reichte unsere ältere Literatur ihren Kulminazionspunkt.
Ova crkva ovdje crkva je pravoslavna. Ona ima jako dragocjeno misno odielo, u vriednosti do 30.000 for., koje joj je god. 1867. poklonila ruska carska obitelj.	Diese Kirche hier ist die griechisch nicht unirte Kirche. Sie besitzt ein sehr kostbares Meßgegewand, im Werthe von beiläufig 30.000 fl., welches ihr ihm Jahre 1867 die russische kaiserliche Familie zum Geschenke machte.
To je zaista carski dar. Ova velika kuća biti će valjda njekakov samostan.	Das ist wirklich ein kaiserliches Geschenk. — Dieses große Haus wird wahrscheinlich irgend ein Kloster sein.
To je samostan milosrdnikah, a ovo je njihova liekarna.	Es ist das Kloster der barmherzigen Brüder, und dieses ist ihre Apotheke.
Čini se, da je jako razgranjen zavod.	Es scheint ein sehr ausgebreitetes Institut zu sein.
Jest i jako koristan zavod. A braća su jako obljubljena, jer se osobito odlikuju svojim liepim redom i svojim jako čovječ-	Ja, und auch ein sehr nützliches Institut. Und die Brüder sind sehr beliebt, da sie sich besonders auszeichnen durch ihre schöne Ordnung und

nim postupanjem s bolestnici.	durch ihre ungemein humane Behandlung der Kranken.
Ova ulica zove se bolnička ulica. U ovoj kući na uglu nalazi se pošta i poštarsko ravnateljstvo za Hrvatsku i Slavoniju, a ova ulica desno zove se Nikolićeva ulica.	Diese Gasse heißt die Spitalgasse. In diesem Eckhause befindet sich die Post und die Postdirektion für Kroatien und Slavonien; und diese Gasse rechts heißt die Nikolić-Gasse.
Kakove su tu krasne kuće pogradjene! Jesu li to privatne kuće ili javne sgrade?	Was da für herrliche Häuser aufgebaut sind! Sind es Privathäuser oder öffentliche Gebäude?
Privatne su kuće to. A sad hajdemo ovamo lievo k ovomu trgu. On se zove Zrinskijev trg, pa se baš sada uredjuje. Misli se s vremenom ovdje podići spomenik Zrinskomu, a okolo zasadati drvored.	Es sind Privathäuser. Jetzt aber gehen wir hier links, diesem Platze zu. Er heißt Zrini-Platz, und wird eben jetzt regulirt. Man gedenkt mit der Zeit hier ein Zrini-Denkmal aufzuführen, und rund herum eine Allee anzulegen.
Taj će trg, kad se još k tomu svud naokoli kuće dograde, biti nješta veleliepnoga. A ova sgrada na lie-	Dieser Platz wird, wenn noch dazu Häuser herum aufgebaut sein werden, etwas Großartiges sein. Und dieses Gebäude

vo valjda je kakova crkva!	links ist wahrscheinlich eine Kirche!
To je novi izrajelski hram, sagradjen god. 1867. Divna sgrada.	Das ist der neue israelitische Tempel, aufgebaut im Jahre 1867. Ein wahres Prachtgebäude.
Zar je izrajelska obćina tako velika, da si je tako krasan hram sagraditi mogla?	Ist die israelitische Gemeinde so groß, daß sie einen so schönen Tempel aufführen konnte?
Brojem nije doduše velika, ali je velika svojim požrtvovanjem, jer medju njimi ima ih, koji su tisuće na tu sgradu žrtvovali.	Groß der Zahl nach ist sie wohl nicht, aber groß ist sie in der Aufopferung; denn es gibt unter ihnen Männer, die Tausende für diesen Bau aufgeopfert haben.
A i ovo je nova ulica.	Und diese Gasse ist auch neu.
Kao i ovaj hram. Zove se Strossmajerova ulica u slavu našega velikoga rodoljuba biskupa Strossmajera, koji je osnovao jugoslavensku akademiju, i temelj položio osnovat se imajućemu jugoslavenskomu sveučilistu, te si je tako stekao neumr-	Eben so wie der Tempel. Sie heißt die Stroßmajer-Gasse, zu Ehren unseres großen Patrioten Bischof Stroßmajer, der die südslavische Akademie gegründet, und auch zu der noch zu errichtenden südslavischen Universität den Grund gelegt, und sich so unsterblichen Ruhm für die

lu slavu za narod i za Zagreb.	Nation und für Agram erworben hat.
Tako plemenit rodoljub i zaslužuje, da ga tako odlikujete.	Ein so edler Patriot verdient auch, daß man ihn so auszeichne.
Njega sàv narod štuje kao ljubećega oca, jer nije patriotičkoga podhvata, što ga on nebi velikodušno podupirao.	Die ganze Nation verehrt ihn wie einen liebenden Vater, denn es gibt kein patriotisches Unternehmen, das er nicht hochherzig unterstützt.
Želim Hrvatskoj mnogo takovih rodoljubah, jer ona zaista zaslužuje bolju budućnost, nego li joj je prošlost bila. Ali pogledjimo još malo stolnu crkvu.	Ich wünsche Kroatien mehrere solche Patrioten, denn es verdient wirklich eine bessere Zukunft, als ihre Vergangenheit war. Aber besichtigen wir noch die Kathedrale.
Dá, al ajdemo malo na okolo (u zalaz) onom ulicom.	Ja, machen wir aber einen kleinen Umweg durch jene Gasse.
Kako izvolievate. Ono je tamo zaista kasarna. Liepoga do duše nema na njoj ništa. A kako se zove ta ulica?	Wie es beliebt. Das dort ist gewiß eine Kaserne. Schönes ist - an ihr wohl nichts. Wie heißt diese Gasse?
Petrinjska ulica. Tamo dole ide se u paromlin i u savske kupelji.	Petrinianer Gasse. Da hinunter geht man in die Dampfmühle und in die Save-Bäder.

Takodjer liepa i prostrana ulica.	Auch eine ſchöne und geräumige Gaſſe.
Ova velika sgrada na desno nadbiskupska je stolica.	Dieſes große Gebäude rechts iſt die erzbiſchöfliche Reſidenz.
To je sbiljam palača, kakovu malo koji crkveni poglavar u Austriji ima.	Das iſt wirklich ein Palais, wie es wenige Kirchenfürſten in Oeſterreich haben.
Ovo je Kaptol. Sve ove kuće, što ih ovdje vidite, kuće su kanonikah, ima ih dvadeset i osam, a ovamo se ide u stolnu crkvu.	Das iſt die Kapitelſtadt. Alle Häuſer, die Sie hier ſehen, ſind Domherren-Wohnungen, es ſind ihrer acht und zwanzig; und da hier geht man zur Kathedrale.
Stolna je crkva častna i veličanstvena sgrada. A nije li ona imala dva zvonika?	Die Kathedrale iſt ein ehrwürdiger und majeſtätiſcher Bau. Hat Sie aber nicht zwei Thürme gehabt?
Da, ali su oba porušili Niemci pod grofom Nikolom Thurnom god. 1528.; poslje je samo ovaj jedan opet sagradjen.	Ja, aber ſie wurden beide von den Deutſchen unter Graf Nikolaus Thurn im Jahre 1528 niedergeſchoſſen, und ſpäter iſt nur dieſer Eine wieder aufgebaut worden.
Izvolite unutra pogledati, otvorena je.	Belieben Sie hinein zu blicken, ſie iſt offen.

67.

Nastavak. Fortsetzung.

Staunen, diviti (čuditi) se; Schatzkammer, blagajna, Prachtwerk, izvrstno djelo; Jahrhundert, stoljeće; Verschönerung, poljepšanje; beitragen, doprinieti; Kardinal, stožernik; Glasmalerei, uslikano staklo; anschaffen, nabaviti, namaknuti; ihres Gleichen haben, para imati; Transportspesen, odpremnina; Thurm (v. d. Festung), kula; großes Haus, kućurina; Seminär sjemenište; Umgebung, okolica; sehenswerth, vriedno da se vidi; Park, perivoj, wohlan, dobro.

Ja se samo divim. Zagreb posjeduje ovom crkvom pravu blagajnu umjetninah, kao što ju mnogi od najvećih austrijskih gradovah neposjeduje. Ovi oltari, to su sve sama izvrstna djela. Kad je sagradjena ta crkva?	Ich staune nur. Agram besitzt an dieser Kirche eine wahre Schatzkammer von Kunstwerken, wie sie manche der größten Städte Oesterreichs nicht besitzt. Diese Altäre sind wahre Prachtwerke. Wann wurde diese Kirche aufgebaut?
U 13. stoljeću, a od tog vremena nebijaše skoro ni jednog biskupa, koji nebi bio štogod za njezino poljepšanje učinio. Tako su darežljivošću sadanjega nadbiskupa, kar-	Im 13. Jahrhundert, und seit der Zeit gab es kaum einen Bischof, der nicht zu deren Verschönerung etwas beigetragen hat. So wurden durch die Munificenz des jetzigen Erzbischofs,

dinala Jurja Haulika namaknuti oni veleliepni prozori sa slikarijom u staklu, kojima jedva da će ravnih biti u Austriji. I ove velike orgulje dao je on praviti, a stajale su do 30.000 f. bez dopremnine.	Kardinal Georg Haulik, diese großartigen Fenster mit der Glasmalerei angeschafft, die kaum ihres Gleichen in Oesterreich haben werden. Auch diese große Orgel ließ er machen, sie kam auf 30.000 fl., ohne die Transportspesen.
Ima li ovdje kod nadbiskupskog dvora vrt kakov?	Ist hier bei der erzbischöflichen Residenz auch ein Garten?
Ima. Zove se obično biskupov vrt, i jedno je od najmilijih šetalištah zagrebačkih. Ako želite, možemo časkom i u njeg pogledati.	Er heißt gewöhnlich bischöflicher Garten, und ist einer der beliebtesten Agramer Spaziergänge. Wenn Sie wünschen, können wir auf einen Augenblick auch hineinschauen.
Veselilo bi me jako, jerbo sam velik prijatelj vrtovah.	Es würde mich sehr freuen, denn ich bin ein großer Gartenfreund.
To je taj vrt.	Das ist der Garten.
Malko ćemo se proći po njem. Za biljara je sbiljam veoma zanimiv ovaj vrt, jerbo vidim jako mnogo riedkih i krasnih inostranih bilinah: cvie-	Machen wir eine kleine Promenade. Für einen Botaniker ist dieser Garten wirklich sehr interessant, denn ich sehe sehr viele seltene und schöne ausländische Pflanzen:

ća, grmovah i drveća.	Blumen, Sträucher und Bäume.
Uzoriti je gospodin kardinal sam velik prijatelj vrtovah, te puno na to troši.	Seine Eminenz, der Herr Kardinal, ist selbst ein großer Gartenfreund, und giebt viel darauf aus.
To je veliko dobročinstvo po grad, da se ljudi na blizu ovakovimi prirodnimi divotami nasladjivati mogu.	Das ist eine große Wohlthat für die Stadt, daß die Leute so nahe an solchen Naturschönheiten sich ergötzen können.
Sad ćemo ovuda ići ulicom „na ribnjaku.“	Jetzt werden wir da durch die Gasse „Am Teich“ gehen.
Ona tamo velika kuća bit će takodjer kasarna!	Jenes große Haus dort wird auch eine Kaserne sein!
Da, a ova ulica zove se „nova ves“ Mi ćemo pako ovamo na lievo Kaptolom.	Ja, und diese Gasse heißt Neudorf. Wir gehen aber hieher links durch die Kapitelstadt.
Jako liep i ugledan dio grada; ali čemu su ova vrata na ulazu, je li i Kaptol bio njegda kakova tvrdja?	Ein sehr schöner und ansehnlicher Theil der Stadt; aber wozu am Eingange dieses Thor, ist die Kapitelstadt auch einstens vielleicht eine Festung gewesen?
Dakako, da je i to bila tvrdja, te se još i da-	Freilich, war das auch eine Festung, und man sieht

nas na zapadnoj i južnoj strani vidi stare zidine tvrdjave i njekoje kule.

noch heute die Festungsmauern, an der West- und Südseite, und einige Thürme.

Ovo će biti valjda franjevački samostan i crkva, što smo ju sa sjevernog šetališta vidili; a kakva je ovo kućurina s lieve strane?

Das wird wahrscheinlich das Franziskaner-Kloster sammt der Kirche sein, welches wir schon von der Nordpromenade aus gesehen haben, und was ist das für ein großes Haus da links?

To je nadbiskupsko sjemenište. Ova se kuća i sjeminište zove obično i crna škola, jer je na tom mjestu njegda bila kuća jednoga kanonika, koji se padši u tursko robstvo morao g. 1574. poturčiti, buduć ga naši izkupiti nisu htjeli. Zato su mu onda kuću crno obojadisali, te se poslje nije drugčije ni zvala nego crna kuća. A kad se je zatim na istom mjestu sagradilo sjemenište, pro-

Das ist das erzbischöfliche Seminär. Dieses Haus und das Seminär heißen gewöhnlich auch die schwarze Schule, weil einst auf diesem Platze das Haus eines Domherrn war, der in die türkische Gefangenschaft gerathen, im Jahre 1574 zum Islam übertreten mußte, da ihn die Unsrigen nicht auslösen wollten. Deswegen hat man dann sein Haus schwarz angestrichen, und es wurde später auch nicht anders, als das schwarze Haus genannt. Als man

zvalo se je ono opet „crna škola.“

später wieder auf dem nämlichen Platze das Seminär aufbaute, wurde dieses wieder die „schwarze Schule“ genannt.

Kakova je ova kuća na sried trga?

Was ist das für ein Haus mitten am Platze?

To je viećnica, gdje kanonici svoje gospodarske stvari razpravljaju.

Das ist das Rathhaus, wo die Domherren ihre ökonomischen Angelegenheiten besprechen.

Sad nas evo opet odkud smo ovamo došli.

Jetzt sind wir aber wieder da, woher wir hergekommen sind.

Da, pa i ovdje su bila vrata od njegdanje tvrdje, i ta su prije njekoliko godinah razrušena.

Ja, und hier war auch ein Thor von der ehemaligen Festung, und das wurde vor einigen Jahren niedergerissen.

Ali sada hajdemo jesti, jer sam sbiljam gladan i jako umoran; a poslje podne bi rada, da se kudgod izvezemo, ako u okolici zagrebačkoj štogod ima, da bi vriedno bilo viditi.

Aber jetzt gehen wir zum Speisen, denn ich bin wirklich hungrig und sehr müde; Nachmittag aber möchte ich gern, daß wir wohin ausfahren, wenn die Agramer Umgebung etwas Sehenswerthes hat.

Perivoj Maksimir (Jurjevac) jedan je od

Der Park Maximir (Jurjevac) ist eine der groß-

najljepših vrtovah u engleskom slogu (ukusu) na prostoru od više nego 200 jutarah osnovan, i jedna od najzanimivijih znamenitostih zagrebačkih; izvezimo se dakle tamo!	artigsten und schönsten Gartenanlagen, im englischen Style auf einer Fläche von über 200 Joch angelegt, und eine der interessantesten Merkwürdigkeiten Agram's; fahren wir also dahin!
Dobro, odmah po objedu.	Wohlan, gleich nach dem Mittagsmahle.

---

68. Vježba. Uebung.

Fiaker, izvoznik, fiaker; umkehren, okrenuti; Orfanatrofium, sirotište; Gymnasialschüler, gimnazijalac; erhalten, uzdržavati; verpflegen obskrbljivati; Schlachtbank, klaonica; anlegen, osnovati; zu stehen kommen, stajati; Militärspital, vojnička bolnica; Peterskirche, crkva sv. Petra; Pfarrkirche, župna crkva; Lachisch, laška; ursprünglich, izvorno; Lateiner, Latinac; Römer, Rimljanin; Italiener, Talijan; allem Anscheine nach, po svoj prilici; wenigstens, barem; Ansiedler, doseljenik; Agramer, Zagrebčanin; Eminenz, uzoritost; Reconvalescenten-Haus, oporavljaonica; seelige, pokojni; erweitern, raširiti, razprostraniti; Bierbräuerei, pivarna; Portal, ulazna vrata; geschmackvoll, ukusno; Georgs - Statue, kip svet. Jurja; Meisterstück, remek; Piedestal, podnožje; Bemerkung, opazka; Kiosk, vidikovac, kiosk; Schweizerhaus, švajcerska kuća; Landschaft, krajobraz; schmücken, uresiti; umzäunen, zagraditi; Thiergarten, zvie-

rinjak; stille Hütte, vilinstan, vilinovac, tiha koljeba.

Fiaker, kehren Sie gegen Maximir um! — Dieses lange Haus ist das erzbischöfliche Orfanatrofium, wo arme Gymnasialschüler erhalten und verpflegt werden. — Das hier ist der erzbischöfliche Küchengarten. — Was sind das für Gebäude rechts außer der Stadt? — Die städtische Schlachtbank, die sehr großartig angelegt ist, und über 75.000 fl. kostete. — Das links ist das Militärspital? — Ja, aber noch viel schöner ist das innere, erst vor einigen Jahren aufgeführte Gebäude. — Diese Kirche heißt die Peterskirche, und ist eine Pfarrkirche. — Wie heißt diese Gasse? — Die heißt die lachische Gasse. Lach stammt von dem Worte „Vlah", und bedeutete ursprünglich in unserer Sprache „der Lateiner, Römer, Italiener." Allem Anscheine nach haben ursprünglich die Römer diese Gasse angelegt, oder, was noch wahrscheinlicher wird sie viele römische oder italienische Ansiedler einst gehabt haben. Sie ist auch der älteste Theil der Stadt. — Diese Allee ist wunderschön. — Da rechts fährt man nach Bukovec, wo einer der besten kroatischen Weine wächst. Es ist eine Viertelstunde von hier, und die Weingärten gehören meistens den Agramern. — Was wird hier gebaut? — Seine Eminenz der Kardinal läßt hier ein Reconvaleszentenhaus bauen. — Jetzt sind wir gleich in Maximir oder Jurjevac. Maximir heißt man es, weil es der selige Bischof Maximilian Alagović angelegt hat, und Jurjevac, weil es vom jetzigen Erzbischof, der kroatisch Juraj heißt, verschönert und erweitert worden ist. Rechts das große Haus ist ein Gasthaus und eine Bierbrauerei. — Das Portal ist prachtvoll, und der Pavillon ist sehr geschmackvoll; aber diese Georgs-Statue ist etwas Ausgezeich-

netes. — Freilich etwas Ausgezeichnetes, denn sie ist auch ein Meisterstück des Fernkorn. — Das Piedestal scheint mir aber ein wenig zu niedrig zu sein.—Diese Bemerkung haben schon Viele gemacht. — Gehen wir da gerade zum Kiosk. — Es muß eine schöne Aussicht von oben sein. — Steigen wir hinauf. — Ein herrlicher Anblick. — Ich kann Sie versichern, daß ich in Oesterreich keine zweite Stadt kenne, die einen so prachtvollen Park wie Agram hätte. — Ja, es ist wahr: alles was viele Jahre, großer Reichthum, und seltene Liebe, vereint mit hohem Geschmacke, leisten können, ist hier geschaffen. — Das ist das Schweizerhaus, besichtigen wir es, es ist mit wunderschönen Schweizerlandschaften geschmückt. — Der links da umzäunte Wald ist ein Thiergarten. — Jetzt gehen wir zur stillen Hütte. — Da ist sie, ist gefällig hinaufzusteigen.

---

69. Vježba. Uebung.

Paradies, zemaljski raj; feenhaft, čaroban; Aeolsharfe, eolova harfa; Seidenspinnerei, svilana; Schweizerei, švajcerija; Sommerpalais, ljetovalište, ljetovnik; Zeit der Rosenblüthe, vrieme kad ruže cvatu; Kapelle, kapela; Georgs, svet. Jurja; christlich, kršćanski; Frömmigkeit, pobožnost; Kunstsinn, krasnoumlje; Erbauer, osnovatelj; Bank, klupa-e; Hügel, briežuljak; steinerner Tisch, kameniti stol; Neudorf, nova ves; romantisch, romantički; Schlucht, klanjac; Xaver, Žaverija; Georgigasse, jurjevska ulica; Georgifriedhof, groblje sv. Jurja; Villa, ljetni dvorac; Bründel, brindel; Ausgang, izlaz, izlazište, šetalište; bedeutend, znamenit; Belustigungs-Platz, zabavljalište; Erholung, odmor; Unterhaltung,

zabava; Bekannter, znanac; aufrichtig, iskren; rüstig vorwärtsstrebend, živo napredujući; Natur, priroda; gestalten, razviti se.

Diese Gegend ist ein kleines Paradies, und das Hüttchen selbst ist feenhaft. Sind das nicht die Töne einer Aeolsharfe?— Ja, sie hängt da draußen. — Diese Gebäude sind die Seidenspinnerei, und das hier die Schweizerei und das erzbischöfliche Sommerpalais. — Da ist auch ein wunderschöner Garten, der besonders schön ist zur Zeit der Rosenblüthe; dann strömt ganz Agram her. — Und was ist das für eine Kapelle.— Die Georgskapelle, die im Jahre 1865, ebenfalls vom jetzigen Kardinal aufgebaut wurde.— Sie ist offen, schauen wir ein wenig hinein.— Ein schönes Denkmal nicht nur der christlichen Frömmigkeit, sondern auch des christlichen Kunstsinnes seines Erbauers. — Auch diese Bänke sind anerkennenswerthe Kunstwerke. — Sie sind in der Strafanstalt zu Lepoglava gemacht. — Gehen wir da links hinein, damit wir zum Teich kommen.—Könnte man hier was zum Trinken bekommen?—O ja; trinken wir ein Glas guten Bukovecer. — Der ist wirklich ausgezeichnet. — Die Hitze hat nachgelassen, wir könnten auch zu Fuße in die Stadt zurückgehen. — Recht gern, dann gehen wir aber einen Seitenweg, damit der Staub uns nicht lästig falle. — Hat Agram außer dem bischöflichen Garten und Maximir noch andere Spaziergänge? — Die ganze Umgebung Agrams ist im Frühlinge und über den Sommer ein Garten. — Man weiß eigentlich nicht, wo man sich eben hinwenden soll. Da rechts auf diesen Hügeln sind die schönen Partien „Mirogoj“ und „der steinerne Tisch“ genannt. — Von Neudorf nördlich liegt die kleine aber sehr romantische Schlucht zum h.

Xaver; und von der Nordpromenade ebenfalls nördlich kommt man, durch die Georgigasse und nach dem Georgifriedhofe, zu der schönen Villa „Smrok.“ Tuschkanec habe ich schon erwähnt, westlich davon liegt das Bründel, und vom Bründel ebenfalls westlich das schöne Pantovčak. Gegen die Save zu ist auch ein angenehmer Ausgang, zum „Presel“ genannt. Das sind nur die bedeutenderen öffentlichen Belustigungsplätze, und außer diesen gibt es noch eine Menge kleinerer Plätze, wo man angenehme Erholung und Unterhaltung finden kann. Und wenn erst der Herbst kommt, dann sind so viele Unterhaltungsplätze als es Weingärten um Agram herum gibt; denn da ist der Bekannte und Freund überall willkommen. — Mein lieber Freund, es freut mich, ein so schönes Land, und ein so rüstig vorwärtsstrebendes Volk kennen gelernt zu haben. Ich wünsche nichts aufrichtiger, als daß die Zukunft Ihres Volkes sich so schön gestalten möge, als die Natur Ihres Landes schön ist!!

Treći odsjek.

Dritter Abschnitt.

Vježbe za čitanje i razgovori cirilskimi pismeni. — Leseübungen und Gespräche mit cirilischen Lettern.

Die kroatisch-serbische Sprache wird mit zweierlei Lettern geschrieben, mit lateinischen und mit cirilischen; eben so wie z. B. die deutsche Sprache mit den eigentlichen

deutschen und mit lateinischen Lettern geschrieben wird. — Die cirilischen Lettern sind sehr analog den griechischen, und stammen von den Slavenaposteln Ciril und Method, die sie für die slavische Sprache umgearbeitet haben. Die Kenntniß dieser Lettern ist unumgänglich nothwendig, wenn man in die gesammte Literatur des kroatisch-serbischen Volkes eingeführt werden will, und darum fügen wir noch einige Gespräche mit den cirilischen Lettern bei, lassen aber zuerst die nothwendigen Leseübungen vorangehen. Das Lesen wird nicht viele Schwierigkeiten machen, da die kleinen und großen Lettern, mit weniger Ausnahme, gleich sind, und dieses das Erlernen bedeutend erleichtert. Die ganze Schwierigkeit wird bei nur etwas Fleiß in einigen Stunden ganz überwunden sein.

Nachstehende Buchstaben sind, der Form und dem Laute nach gleich den lateinischen:

Aa, Ee, Jj, Кк, Мм, Оо, Тт.

Nachfolgende Buchstaben lauten wie die daneben befindlichen lateinischen cursiv gedruckten Laute; als:

Рр, *r*; **Уу**, *u*; **Вв**, *v*; **Хх**, *h*; **Сс**, *s*; **Нн** *n*.

Ра̀ка, die Gruft; **вук**, der Wolf; **восак**, das Wachs; **Муха**, die Fliege; **рухо**, das Gewand; **крава**, die Kuh, **ротква**, der Rettig; **врутак**, die Quelle; **свекар**, der Schwiegervater; **свекрва**, die Schwiegermutter; **ован** der Widder; **нос**, die Nase; **хватати**, fangen; **снаха** die Schwiegertochter; **равнати**, ordnen; **кантар**, die Wage; **ној**, der Strauß; **војна**, der Krieg; **хајка**, die Treibjagd.

Ganz abweichend sind nachstehende Buchstaben, die so lauten, wie die daneben stehenden cursiv gedruckten:

Бб, *b*; **Цц**, *c*; **Чч**, *č*; **Ћћ**, *ć*; **Дд**, *d*; **Фф**, *f*; **Гг**, *g*; **Ии**, *i*; **Лл**, *l*; **Пп**, *p*; **Шш**, *š*; **Зз**, *z*; **Жж**, *ž*; **Њњ**, *nj*; **Љљ**, *lj*; **Ђђ**, *dj* (*gj*); **Џџ**, *čž*.*)

Баба, altes Weib; **цар**, der Kaiser; **човјек**, der Mensch; **срећа**, das Glück; **даница**, der Morgenstern; **Филозоф**, der Filosof; **господар**, der Herr; **лав**, der Löwe; **парип**, die Mähre; **шума**, der Wald; **зора**, die Morgenröthe; **жигица**, das Zündhölzchen; **ружица**, die Rose; **љето**, der Sommer; **сањати**, träumen; **јање**, das Lamm; **грађевина**, der Bau; **Ђорђе**, Georg; **леђа**, der Rücken; **оџак** (**димњак**), der Rauchfang; **џамија**, die Moschee; **фрулица**, die Hirtenflöte; **жуч**, die Galle; **пазариште**, der Marktplatz; **сунути**, schieben; **суњак**, Schublade (vom Kasten); **столница**, Tischlade; **суњица**, ein kleines Ladel; **засуњак**, Riegel; **засунити**, zuriegeln, **вежа**, der Platz unter dem Einfahrtsthor; **вежица**; Vorzimmer.

Cirilisches Alphabet nach der römischen Reihenfolge.

Römische Buchstaben	Cirilische Buchstaben	Cirilische Schreibschrift.
A	А а	*А а*
B	Б б	*Б б*

*) Ist eine Verschmelzung der beiden Laute čž, und nur in einigen aus der türkischen Sprache stammenden Wörtern gebräuchlich.

Römische Buchstaben	Cirilische Buchstaben	Cirilische Schreibschrift
C	Ц ц	Ц ц
Ć	Ћ ћ	Ћ Ћ ћ
Č	Ч ч	Ч ч
Čž	Џ џ	Џ џ
D	Д д	Д д д
Dj (gj)	Ђ ђ	Ђ Ђ ђ
E	Е е	Е е
F	Ф ф	Ф ф
G	Г г	Г г г г
H	Х х	Х х
I	И и	И I и
J	J j	J j
K	К к	К к
L	Л л	Л л

Römische Buchstaben	Cirilische Buchstaben	Cirilische Schreibschrift
Lj	Љ љ	Љ љ
M	М м	М м
N	Н н	Н н
Nj	Њ њ	Њ њ
O	О о	О о
P	П п	П п
R	Р р	Р р
S	С с	С с
Š	Ш ш	Ш ш
T	Т т	Т т т
U	У у	У у
V	В в	В в
Z	З з	з

Römische Buchstaben	Cirilische Buchstaben	Cirilische Schreibschrift
Ž	Ж ж	Ж ж
	Ъ ъ*)	ъ

Cirilisches Alphabet nach slavischer Reihenfolge:

Аа, Бб, В, Г, Д, Ђ, Ћ, Ее, Ж, З, И, J, К, Л, Љ, М, Н, Њ, О, П, Р, С, Т, Ћ, У, Ф, Х, Ц, Ч, Џ, Ш, Ъ.

Einige Personen-Namen als Lesеübung:

Андрија, Анђелија; Божо, Блажена; Џвиетко, Цецилија; Ћирила; Частимир, Чедомила; Даворко, Драгоила; Ђорђе, Ђурђија; Ева, Евгенија; Филип, Фрањица; Голубан, Габриела; Хинко, Хедвига; Илија, Ивка, Јосип, Јелена; Крешимир, Катица; Лавослав, Љубица; Мирослав, Милка; Никола, Неда; Огњослав, Отилија; Правдослав, Павлија; Ранко, Ружица; Саво, Станка; Шимо, Шандрина; Тврдко, Те-

*) Ist lautlos, und wird dem r angehängt, wenn es für sich eine Silbe macht, und weder zur vorangehenden, noch zur folgenden Silbe genommen werden darf.

резија; Урош, Улка; Владимир, Вјекослава; Звонимир, Зорица; Живко, Жељка.

1.

О домаћих животињах. Von den Hausthieren.

Federvieh, живад, перад; Markt, сајам; Misthaufen, сметлиште; Sammelplatz, рочиште; Gans, гуска; Ente, патка; Taube, голуб; Indian, пуран; Kapaun, копун; offene Tafel, за свакоғ част; Lärm, бука; Thier, животиња; Stimmen erheben, гусле удесити; Konzert, концерт; Landwirth, пољодиелац; Hahn, пиетао; krähen, кукурикати; Henne, кокош; glucksen, кокодакати; piepen, пишћати; schnattern, гакати; блебетати; Storch, родо; klappern, клопотати; girren, turteln, гукати; Pfau, паун; Turteltaube, грлица; kreischen, кречати; Wachtel, препелица; schlagen, пућкати, пућпурикати; Sperling, врабац; zwitschern, цвркутати; Eule, сова; schreien, викати; Krähe, врана; krächzen, гракtати; Grille, цврчак; zirpen, цврчати; Biene, пчела; sumsen, зујати; Frosch, жаба; quaken, крекетати; Vierfüßler, четвероножац; Stier, бика; brüllen, рукати; muhen, мукати; Kalb, теле; Schaf, овца; blöken, блечати; Ziege, коза; meckern, мекетати; Schwein, свиња; grunzen, гроктати; Esel, осао; Pferd, коњ; wiehern, вриштати; Hund, пас; bellen, лајати; Katze, мачка; miauen, крњаукати; schnurren, прести. Maus, миш; quieken, цвилити; Stallung, штала, Pferdestall, коњушница; Kuhstall, краварница; Schäferei, овчарница; Menge, множина; mästen, питати;

товити, хранити; Hornvieh, говече, (говеда); Acker, њива; Speck, сланина; kälbern, телити се; ferkeln, праснти се; lämmern, јањити се.

Јесте ли већ видили моју живад?	Haben Sie schon mein Federvieh gesehen?
Нисам; бит ћу вам захвалан, ако ми ју покажете.	Nein; Sie werden mich verbinden, wenn Sie mir es zeigen.
Униђите унутра.	Treten Sie herein.
Та то је читав сајам!	Das ist ja ein ganzer Markt.
Сметлиште је ово рочиште све живади.	Dieser Misthaufen ist der Sammelplatz alles Federviehes.
Сбиља, ту има свашта: гусаках, патаках, голубовах, пуранах и копуновах.	In der That, hier findet man allerlei: Gänse, Enten, Tauben, Indiane und Kapaune.
Овђе је увјек за сваког част, како видите.	Hier ist immer offene Tafel, wie Sie sehen.
Но то мора бити лиепа бука, кад све те животиње удесе своје гусле.	Das mag ein schöner Lärm sein, wenn alle diese Thiere zumal ihre Stimmen erheben!
Нема краснијега концерта (разумије се за господара или пољодиелца), него кад у исто доба пиетли кукуричу, кокоши ко-	Kein prächtigeres Konzert (für den Landwirth versteht sich), als wenn zu gleicher Zeit die Hähne krähen, die Hennen glucksen, die Hühnchen

кодачу, пилићи пиш-ће, гуске гачу, патке блебећу, роде клопоћу, голубови и грлице гуче, паунови рече, препелице пућпурикају, врабци цврче, сове вичу, вране гракћу, цврчки цвркућу, пчеле зује, жабе крекећу.

piepen, die Gänse und Enten schnattern, die Störche klappern, die Tauben girren, die Turteltauben turteln, die Pfauen kreischen, die Wachteln schlagen, die Sperlinge zwitschern, die Eulen schreien, die Krähen krächzen, die Grillen zirpen, die Bienen sumsen, die Frösche quaken.

То је сбиља забавно.

Es ist wirklich unterhaltend!

О, то није све. И четвероножци кадкад пристану у друштво. Тад бика почме рикати, краве муче, теоци и јанци блече, козе мекећу, свиње грокћу, осао се дере, коњ вришти, пси лају, мачке крњаучу и преду, мишеви цвиле и т. д.

O, das ist nicht alles. Auch die Vierfüßler stimmen manchmal mit ein. Da fängt der Stier an zu brüllen, die Kühe muhen, die Kälber und Schafe blöken, die Ziegen meckern, die Schweine grunzen, die Esel schreien, die Pferde wiehern, die Hunde bellen, die Katzen miauen und schnurren, die Mäuse quieken.

Гђе су штале?

Wo sind die Stallungen?

Овђе је коњушница и

Hier ist der Pferde- und

краварница, тамо овчарница.	Kuhstall, dort die Schäferei.
Мора вас пуно стајати храна од толике множине животињах.	Es mag Ihnen viel kosten, eine solche Menge Thiere zu nähren.
Ја их непитам бадава; моја говеда ору њиве, моје краве дају ми млиека, моје овце провиђају ме с вуном, моје свиње дају ми сланине.	Ich mäste sie nicht umsonst: mein Hornvieh pflügt den Acker, meine Kühe geben mir Milch, meine Schafe versehen mich mit Wolle, meine Schweine geben mir Speck.
А то се све од године до године множи. Краве се теле, свиње прасе, овце јагње и т. д.	Und das alles vermehrt sich von Jahr zu Jahr. Die Kühe kälbern, die Schweine ferkeln, die Schafe lämmern u. s. w

---

1. Вјежба. Uebung.

Geschrei, дерати се; füttern, хранити; melken, дојити; Weide, паша; Kuhhirt, кравар; hungrig, гладан; zurückführen, кући дотјеривати; zur Schur schreiten, бити стригање; spanisch, шпањолски; Widder, ован; Schafmutter, овца; Blatter, коза, (козјаче); hinraffen, смантрати; Eichelmast, жировина; Ochsenpaar, пар воловах, (два вола); Joch, јарам; spannen, прећи; Ausstellung, изложба; bestimmen, одредити.

Was ist das für ein Geschrei im Kuhstalle? Hast Du denn das Vieh nicht gefüttert? — Die Kühe werden soeben gemolken. — Wie kommt es denn, dass sie beinahe keine Milch mehr geben? — Die Weide ist so schlecht, dass der Kuhhirt das arme Vieh hungrig zurückführt. — Wie steht's denn mit meinen Schafen? — Wann wird zur Schur geschritten? — Wo ist der spanische Widder nebst den beiden Schafmüttern? — Man soll Acht auf sie haben. — Gebt Acht, damit die Lämmer nicht wieder durch die Blattern hingerafft werden, wie voriges Jahr. — Diese Schweine müssen in die Eichelmast geschickt werden. — Dieses Ochsenpaar muß verkauft werden. — Dieser muß in's Joch gespannt werden, jenen habe ich zur Ausstellung bestimmt. —

2.

С коњотржцем. Mit einem Pferdehändler.

Fahren, возање; Reiten, јахање; Frachtpferd, најменик, (возаћи коњ); Reitpferd, јахач, јездац, седленик; Rappe, вранац; Grauschimmel, чилаш; Apfelschimmel, зеленко; Braun, мрков; Fuchs, лисац; Isabelle, суркач; Falbe, плавац; Fuchsroth, риђан; dressirt, изучен; Stumpfschwanz, кусаљ; Hüft, бедро; Mähne, грива; Ohren spitzen, ушима стригати, хитати; Hakenzahn, секач; stoßen, измакнути; untersetzt, буцмаст; Brust, прса; Kreuz, крсти; stätig, ћудљив; fromm, питом; weichmäulig, мехкоуст; ungesattelt, неоседлан; Sattel, седло; zäumen, зауздати; Gurte, подпруга; herunterschnallen, попустити; Steigbügel, стремен; Gerte бич; Reiter, коњаник; Trense, уздица; traben, касати

Galopp, скок; ausschlagen, ритати; sich bäumen, пропињати се; scheu, плашљив; hartmäulig, тврдоуст; den Koller bekommen (kollern), добити журу; Schindmähre, губаљ; Fehler, мана.

Желио би купити коња.	Ich wünschte ein Pferd zu kaufen.
Желио би једног, који би ваљао и за вожњу и за јахање.	Ich möchte eines, das zum Fahren und Reiten zu gebrauchen ist.
Хоћете ли најменика или јахача?	Wollen Sie ein Fracht- oder Reitpferd?
Радо би имао јахача.	Ich möchte ein Reitpferd haben.
Хајдете у шталу, ту ћете моћи избирати.	Kommen Sie in den Stall, da werden Sie wählen können.
Овђе има вранацах, бјелацац, зеленках, чилашах, мрковах, лисацах, суркаћах, плавацах, шарацах.	Hier sind Rappen, Schimmel, Apfelschimmel, Grauschimmel, Braune, Füchse, Isabellen, Falben, Schecken.
Била боја која му драго, ако је само здрав и добро изучен.	Die Farbe ist mir eins, wenn es nur gesund und gut dressirt ist.
Ако се у мене хоћете поуздати, то вам свјетујем, да узмете овога кусаља.	Wenn Sie sich auf mich verlassen wollen, so rathe ich Ihnen zu diesem Stumpfschwanze.
Глеђите му само ње-	Sehen Sie seinen prächti-

гов красни врат, његова бедра и његову гриву. Како ушима стриже!	gen Hals, seine Hüften und seine Mähne. Wie er die Ohren spitzt!
Колико му је годинах?	Wie alt ist er?
Још је јако млад; секаче још није измануо.	Er ist noch sehr jung; er hat die Hackenzähne noch nicht gestoßen.
Добро је буцмаст, и јаких је прсијух и крижах (крстих.)	Er ist gut untersetzt, und stark von Brust und Kreuz.
Није ли дивљи и ћудљив?	Ist er nicht wild und stätig?
Питом је као јање, мекоуст и јако послушан.	Er ist fromm wie ein Lamm, weichmäulig und sehr folgsam.
Будите добри узјахати га.	Sitzen Sie gefälligst auf.
Неоседлана?	Ungesattelt?
Оседлајте га енглеским седлом.	Legen Sie einen englischen Sattel an.
Хеј, Павле! изведи овога коња у двориште.	He, Paul! führe dieses Pferd in den Hof.
Мора се оседлати и зауздати. Притегни му чврсто подпругу, и попусти му стремене. Тако! Сад је ево готов (спремљен).	Es muß gesattelt und gezäumt werden. Zieh die Gurte fest an, und schnalle die Steigbügel weiter herunter. So! Hier steht es bereit.
Дајте ми бич.	Geben Sie mir eine Gerte.

Ви сте добар коњаник. Сједите у седлу сигурно, а ипак лахко!	Sie sind ein guter Reiter, Sie sitzen sicher und doch leicht im Sattel.
Непритежите тако јако уздицах.	Ziehen Sie die Trense nicht so sehr an.
Дајте нек мирно стане, па онда нека каса или малим скоком лети.	Machen Sie es stille stehen, und lassen Sie es dann traben oder im kurzen Galopp gehen.
Рита се.	Es schlägt aus.
Плашљив је и тврдоуст.	Es ist scheu und hartmäulig.
Добива журу, побјећ he.	Es bekommt den Koller, es geht durch.
Враг нек носи вашег губаља, мал да ме није из седла бацио.	Der Teufel hol' Ihre Schindmähre; sie hätte mich beinahe aus dem Sattel geworfen.
То ме чуди, он је иначе изврстна животиња; ја вам добар стојим, да нема никакове ман е.	Das wundert mich, es ist sonst ein vortreffliches Thier; ich stehe Ihnen dafür, daß es keinen Fehler hat.

---

2. Вјежба. Uebung.

Verkauf, продаја; aussuchen, изабирати, изабрати; Gefallen, воља; Zugpferd, товарац; Kutschpferd, коњ за кочију; Auswahl, избор; Race пасмина, сој; Gang, ход, (ходити); reitstützig, мух нат; schießen las-

sen, пустити; hartnäckig, југунаст; die Sporen geben, ударити оструґом; sich plagen, мучити се, натезати се; blind, слиеп; rotzig, сопољив; bemerken, опажати; vortrefflich, врл-ла-ло.

Haben Sie Pferde zum (на) Verkaufe? — Bemühen Sie sich in den Stall hinein, da werden Sie wählen können. — Ich werde lieber eines nach meinem Gefallen hier auf dem Hofe aussuchen. — Was für ein Pferd wünschen Sie also: ein Reitpferd, ein Zug- oder Kutschpferd? — Ich wünsche ein Reitpferd zu haben. — Von was für Farbe soll es sein: ein Fuchs, ein Braun, ein Schimmel, Apfelschimmel, Schecke, Falbe oder Rappe? — Ich schaue auf die Farbe nicht, es muß nur ein junges, gesundes und gut dressirtes Pferd sein. — Ich habe Pferde in großer Auswahl, und von den besten Racen. — Betrachten Sie dieses untersetzte Pferd, wie es stark von Brust und Kreuz ist. — Prächtig sind sein Hals, seine Mähne, seine Hüften; und wie es die Ohren spitzt. — Setzen Sie sich nur gefälligst ohne Sattel auf; wie stolz sein Gang ist. — Es ist dabei nicht wild, nicht scheu, nicht reitstützig, sondern fromm, sicher und folgsam. — Nun werde ich es erfahren, wenn ich aufgestiegen sein werde. Lassen Sie satteln und zäumen; die Gurte fest anziehen, und die Steigbügel länger schnallen. Warum ließen Sie nicht einen englischen Sattel auflegen? — Jetzt sitzen Sie schon fest, aber ziehen Sie die Trense nicht so sehr an. — Lassen Sie ihm den Zügel schießen. — Zuerst reite ich im Schritt, alsdann im Trab, und zuletzt im Galopp.— Dieses Thier ist so hartnäckig, schlägt aus und bäumt sich.—Es setzt den Kopf an die Brust, und will keinen Schritt von der Stelle gehen. — Geben Sie ihm nur die Sporn, es geht gewiß durch. — Der

Teufel soll sich mit Ihrer Schindmähre plagen, es ist ja blind und rotzig. — Ei, jetzt bemerke ich zum ersten Mal, daß dieses vortreffliche Thier einen kleinen Fehler hat.

3.

О рибарењу. Vom Fischfange.

Fisch, риба; die Zeit vertreiben, забавити се; fischen, рибарити, ићи у рибе, рибе ловити; Wurfgarn, мрежа; Stangengarn, влак; Angelruthe, прутило; Angel, удица; Köder, мека, јеска; Fliege, муха; Regenwurm, гујавица; hinreichend, довољно; Weiher, рибњак; fischreich sein, бити пун рибах; Fischbrut, рибице; Barsch, гргеч; anbeißen, нагристи, потегнути; Hecht, штука; Karpfen, шаран; Fischreuse, кош; herausfischen, уловити, ухватити; Roche, ража; Bütte, иверак; Makrele, плавица; Süßwasserfisch, сладководна риба; Seefische, морска риба; Barbe, Schleie, лињак; erhaschen, ухитити; Lamprette, окатица, лампреда; ungeduldig, нестрпљив; Langeweile machen, бити дугочасним; Werkzeug, оруђе, алат; stecken, натакнути.

Ако хоћете, то ћемо се мало рибарењем забавити.	Wenn Sie wollen, so werden wir uns ein wenig die Zeit mit fischen vertreiben.
Јако радо; ал чим ћемо рибарити (ићи у рибе)?	Mit vielem Vergnügen; aber womit fischen wir?

Е, пријатељу, имате ли мрежу?	He, Freund, habt ihr ein Wurfgarn?
Имам само влак.	Er hat nur ein Stangengarn.
Овђе је једно прутило и удицах.	Hier ist eine Angelruthe und Angeln.
Немамо још меке.	Es fehlt uns noch der Köder.
Потражимо коју муху или гујавицу.	Suchen wir einige Fliegen oder Regenwürmer.
Ал тим ћемо моћи хватати само мале рибе.	Aber damit werden wir nur kleine Fische fangen können.
Довољно је, да се забавимо.	Es ist hinreichend, um uns die Zeit zu vertreiben.
Чини ми се, да је овај рибњак јако пун рибах.	Dieser Weiher scheint mir sehr fischreich zu sein.
Мислим, да није давно рибицами насађен.	Ich glaube, daß er nicht lange mit Fischbrut besetzt ist.
Брзо удицу амо, ево један красан гргеч.	Schnell die Angel her, da ist ein prächtiger Barsch.
Вуците, нагризао је (потегао је).	Ziehen Sie, er hat angebissen.
А, ево га! мала је штука.	Ah, da ist er! es ist ein kleiner Hecht.
Ухватимо њеколико шаранах.	Fangen wir einige Karpfen.
Ухватит се могу само такове рибе, које удицу нагризу.	Man kann nur solche Fische fangen, welche anbeißen.

Ми би можебит боље учинили, да кошем хватамо рибу.	Wir werden vielleicht besser thun, mit der Fischreuse zu fischen.
Што би ви рада ухватити?	Was möchten Sie denn herausfischen?
Барем једну ражу, иверак или плавицу, што јако радо једем.	Wenigstens eine Roche, Bütte oder Makrele, die ich sehr gern esse.
Ви се шалите; та то нису сладководне, него морске рибе.	Sie spaßen; dies sind ja keine Süßwasserfische, sondern Seefische.
Ја сам задовољан, ако уграбим мрена, шарана или лињака.	Ich bin zufrieden, wenn ich eine Barbe, einen Karpfen oder eine Schleie erhasche.
Ево опет једне!	Hier ist wieder einer!
Сбиљам! једна окатица.	Wirklich eine Lamprette.
Немате право; жаба је.	Sie irren sich; es ist ein Frosch.
Хајдемо кући, ја нећу да ту сједим цели сат, без да само једну риеч проговорим.	Gehen wir nach Hause; ich mag nichteine Stunde da sitzen, so ganz ohne ein Wort zu sprechen.
Ви сте неустрпљив.	Sie sind ungeduldig.
Мени је риболов дугочасан; недобије се ништа.	Der Fischfang macht mir Langeweile; man fängt nichts.
Но, ићи ћемо.	Nun, wir wollen gehen.

3. Вјежба. Uebung.

Gehen wir heute Nachmittag Fische fangen. — Gern, wenn Sie das nöthige Werkzeug dazu haben. — Ich habe Wurfgarn, Stangengarn, Angeln und Fischreuse. — Ich fische nur dann und wann aus Vergnügen; wenn Sie also Köder haben, so nehmen wir die Angelruthen und Angeln. — Regenwürmer werden wir überall leicht finden. — Die Save scheint ziemlich fischreich zu sein. — Stecken Sie schnell einen Regenwurm an die Angel, ich sehe recht schöne Karpfen da herumschießen. — Geben Sie Acht, einer beißt schon an. — O, was für ein schöner Hecht! — Ich möchte aber gern einen Karpfen, denn das ist mein Lieblingsfisch. — Aber man fängt nicht Fische, die man haben will, sondern solche, welche anbeißen. — Leid ist mir, daß wir die Fischreuse nicht mitgenommen haben, damit hätten wir vielleicht mehr gefangen. — Wir können aber auch mit diesem Fange zufrieden sein. — Jetzt ist Zeit nach Hause zu gehen. — Der Fisch wird uns doppelt so gut schmecken, als der gekaufte. —

4.

О птичарењу. Vom Vogelfange.

Vogelfang, птичарење; Hecke, шушњак; Vogelbauer, крлетка, кавез; Singvogel, пјевица; Zeisig, чижак, трновка; Kanarienvogel, канарац; Distelfink, чешљугар; Blutfink, зимовка; Amsel, кос; allerdings, дакако; Lerche, шева; Wachtel, препелица; Nachtigall, славуљ; Wäldchen, шумица; Vogelherd, птичарско гумно; Lockpfeifchen, цувик, бабка-е; Lockvogel, вабац, мамац; Netz, мрежа; Leimruthe, лиепковача; Flug, јато; Staar, шкворац; vorbeiziehen, пролазити; Flinte,

пушка; Krametsvogel, бравењак; Schnepfe, шљука; Rebhuhn, јаребица; Schneegans, сјеверна гуска; Flug, лет, полет; Stubenvogel, собна птица; über das Futter herfallen, на храну навалити; Faden, конац; Garn, пређа, (мрежа); zusammenfallen, склопити; Schaar, јато; ziehen, вући; verdammt, до биеса, на белаја; pfeifen, фућкати; auspfeifen Jemanden, њекога изфућкати; leidenschaftlich, страстан; Liebhaber, љубитељ; Doppelflinte, двоцневка; Schuß, хитац.

Јесте ли ви пријатељ птицах и птичарења?	Sind Sie ein Freund der Vögel und des Vogelfanges?
Дакако; ја имам код куће читав шушњак у једној крлетки, великој као ова соба.	Ja wohl: ich habe zu Hause eine ganze Hecke in einem Vogelbauer, so groß wie dieses Zimmer.
Каквих имате у њој птицах?	Was für Vögel haben Sie darin?
Сваке врсти; пјевице имам најрађе.	Von allerlei Arten; die Singvögel habe ich am liebsten.
Дакле чижке, канарце, чешљугаре, зимовке, косове?	Also die Zeisige, Kanarienvögel, Distelfinken, Blutfinken, Amseln?
Дакако; надаље шеве, препелице и славуље.	Allerdings; ferner Lerchen Wachteln und Nachtigallen.
Хоћете ли са мном ићи? Недалеко одавле начинио сам гум-	Wollen Sie mit mir gehen? Ich habe nicht weit von hier in einem Wäldchen

но у једној шумици. — einen Vogelherd errichtet.

Понесите собом један цувик. — Nehmen Sie ein Lockpfeifchen mit.

Имам јако добре вабце. — Ich habe sehr gute Lockvögel.

Је ли их хватате мрежом или лиепковачами? — Sind sie in Netzen oder mit Leimruthen?

Глед'те само јато чвораках, што тамо пролази! — Sehen Sie doch den Flug Staare, der dort vorbeizieht!

Ха, да имамо пушку, то неби ни један остао. — Ha, wenn wir eine Flinte hätten, so sollte nicht einer übrig bleiben.

Дакако, јер би сви одлетили. — Freilich, weil sie alle davon fliegen würden.

Нестриељате ли ви никада летећих бравењаках, шљуках, јаребницах, дивљих патаках или сјеверних гусаках? — Schießen Sie nie Krametsvögel, Schnepfen, Rebhühner, wilde Enten oder Schneegänse im Fluge?

Ја ловим само собне птице; ал сад мучите! Ево нас већ код кољебе. — Ich fange nur Stubenvögel; doch stille! Hier sind wir nun an der Hütte.

Хоћу ли ја унутра ићи? — Soll ich hineingehen?

Ал сасвим лагано. Кад смотрите, да птице на храну навале, повуците за конац, и — Aber ganz leise. Wenn Sie sehen, daß die Vögel über das Futter herfallen, so ziehen Sie am

преħа ће се одмах склопити (сдрегнути).	Faden, und das Garn wird sogleich zusammenfallen.
О, ево их цело јато!	O, da ist eine ganze Schaar.
Брзо, — вуците!	Geschwind, — gezogen!
Ни једне! до биеса! Али камо су се све ђеле? Та баш су ето сад овђе фућкале!	Nicht einen! Verdammt! Aber wo sind sie denn alle hingekommen? Sie haben ja eben hier gepfiffen!
Знате ли шта, ја мислим, да су нас изфућкале.	Wissen Sie, ich glaube, sie haben uns ausgepfiffen.

4. Вјежба. Uebung.

Wollten Sie mit mir auf einen Vogelfang ausgehen. — Recht gern, denn ich war einst auch ein leidenschaftlicher Liebhaber davon. — Was für Vögel fangen Sie? — Am liebsten Singvögel. — Ist ihr Vogelherd weit von hier? — In dem Wäldchen, das Sie von hier sehen. — Geben Sie mir aber Ihre Doppelflinte mit, denn ich schieße auf die Vögel im Fluge, und habe auch ziemlich Glück darin. — Sehen Sie dort eine ganze Schaar Staare fliegen? — Sie fliegen gerade gegen uns, lassen Sie mich jetzt schießen. — Das war wirklich ein glücklicher Schuß. — Haben wir noch weit zu der Hütte? — Da ist sie vor uns. — Gehen wir hinein, aber leise. — Jetzt fallen die Vögel über das Futter her, geben Sie Acht; geschwind den Faden ziehen! — Oho, das Garn ist voll; heute haben wir viel Glück.

5.

О лову. Von der Jagd.

Lieben, миловати; Jagd, лов; reichlich, обилно; Gelegenheit, прилика, згода; Hase, зец; Geflügel, перад; Gepäck, пртљага; zerlegen, разложити; Hinterladungsgewehr, иглењарка, острагуша; treffen, гађати (погађати); Gebüsch, грм; bewegen, мицати; verfehlen, промашити; übertreten, изалити; Teich, млака; Morast, мочвар; Fülle, у изобиљ; Wild, дивљаче; Ladungsart, начин пуњења (набијања); einzeln, напосе; Pulver, прах, барут; Schrot, шприја, сачма; Pfropf, сукија; Ladstock, шибка; hineinschlagen, забити; Zündhütchen, капица; aufsetzen, наставити; Menge, сила божја; erlegen, убити, устриељати; schießen, опалити, пукнути; laden, пунити; Patrone, набој; einlegen, метнути; Zünder, ужигач; Fuchs, лисица; Wolf, вук; Anstand, засједа; Jagdleidenschaft, ловачка страст; nachlassen, јењати; Gemahlin, супруга.

Милујете ли лов?	Lieben Sie die Jagd?
Страстно.	Leidenschaftlich.
Овђе код нас имати ћете обилио прилике, да идете на зецеве и свакојаку перад.	Hier bei uns werden Sie reichliche Gelegenheit haben, auf Hasen und allerlei Geflügel zu gehen.
Ја сам такођер своју Lefau-cheux-пушку собом понио.	Ich habe auch meine Lefau-cheux-Flinte mitgebracht.
Гђе је, ја ју нисам ви-	Wo ist sie, ich habe sie

дио међу вашом пртљагом.	unter Ihrem Gepäck nicht gesehen.
Јер није у дугом току, него разложена у овом кратком току.	Weil sie nicht in einem langen Futteral, sondern zerlegt in diesem kurzen Futteral liegt.
Дајте да видим!	Lassen Sie mich sehen!
Ја имам већ пет година ту иглењарку (остргагушу.)	Ich besitze schon seit fünf Jahren dieses Hinterladungsgewehr.
Па је ли добро погађа?	Und trifft es gut?
Још нисам нигда имао боље пушке.	Ich habe noch nie ein besseres Gewehr gehabt.
И ја имам прилично добру двоциевку.	Auch ich habe ein ziemlich gutes doppelläufiges Gewehr.
Дакле кад ћемо ићи у лов?	Also wann gehen wir jagen?
Ако изволиевате одмах!	Wenn es beliebt, sogleich!
Имате ли већ одавна тога пса?	Haben Sie schon lange diesen Hund?
Двие године, а могу рећи, да је изврстна животиња.	Zwei Jahre, und ich kann sagen, es ist ein ausgezeichnetes Thier.
Тамо се је у грму њешта мицало.	Dort im Gebüsch bewegte sich etwas.
И пас већ даје знак.	Der Hund gibt auch schon Zeichen.
Тамо лети зец! — Погодио сам га.	Dort läuft der Hase! — Ich habe ihn getroffen.

Мој га Милов носи!	Mein Milos bringt ihn schon.
Тамо лети још један!	Dort läuft noch einer!
Тога сам промашио!	Den habe ich verfehlt!
Дакако да је био још предалеко.	Freilich war er noch zu weit!
Чега се овђе највише налази?	Was findet man hier am meisten?
Осим зецевах, препелицах и других птицах.	Außer Hasen, Wachteln und andere Vögel.
Немате ли дивљих патаках и шта сличнога.	Haben Sie nicht Wildenten und was Aehnliches.
Дакако, али само онда, кад се Сава разалије, те се млаке и мочваре напуне; онда има у изобиљ дивљетине.	Ja wohl, aber nur dann, wenn die Save austritt, und die Teiche und Moräste voll sind, dann gibt es eine Fülle von Wild.
Како је ипак дугочасан начин вашега набијања! Док ви напосе у пушку метнете барут и олово (шприх, сачму), а сукију шибком забијете, па онда капицу наставите.	Wie langwierig doch Ihre Ladung ist! Bis Sie einzeln das Pulver und das Schrot in die Flinte geben, und den Pfropfen mit dem Ladstock hineinschlagen, alsdann das Zündhütchen aufsetzen.
Дотле сте ви веђ сила божју дивљади потукли?	Haben Sie schon eine Menge Wild erlegt?

Ако и не баш сила божја, аля свакако сам веħ опалио.	Wenn auch nicht gerade eine Menge, doch jedenfalls habe ich schon geschossen.
Па како ви своју пуните пушку?	Wie laden Sie denn Ihr Gewehr?
Видите овај готови набој, кад га ја овђе метнем, онда је веħ и ужигач на свом мјесту.	Sehen Sie diese fertige Patrone, wenn ich sie hier einlege, so ist auch schon der Zünder an seinem Platze.
А гђе купујете те набоје?	Und wo kaufen Sie diese Patronen?
Ја их сам правим.	Ich mache sie selbst.
До скора (првом приликом) ħу си и ја набавити такову пушку.	Nächstens verschaffe ich mir auch ein solches Gewehr.
Неиде ли се овђе у лов на лисице и вуке?	Jagt man hier nicht auf Füchse und Wölfe?
Об зиму се иде и на ње.	Im Winter gehen wir auch auf diese.
Идете ли ви радо засиедати (на засједу)?	Gehen Sie gern auf den Anstand?
Ишао сам њеколико путах, али ми се је учинило мало дугочасним.	Ich bin einige Mal gewesen, habe es aber ein wenig langweilig gefunden.
Страстиу ловцу неможе ништа дугочасно	Einem leidenschaftlichen Jäger kann nichts lang-

бити, што на лов спада.	weilig sein, was die Jagd betrifft.
Кад ви старији будете (боље у године дођете), попуштати ће и ваша ловачка страст.	Wenn Sie älter werden, wird auch Ihre Jagdleidenschaft nachlassen.
Нигда.	Nie.
Но, то је сигурно (то стоји), док ја једно дивљаче устриелим, ви сте већ 3—4 комада убили.	Nun, das ist gewiß, bis ich eines geschossen habe, haben Sie 3—4 Stück Wild erlegt.
Ја мислим, да се ваша доспођа супруга неће срдити, ако печенку кући донесемо?	Ich glaube, Ihre Frau Gemahlin wird nicht böse sein, wenn wir einen Braten nach Hause bringen?
О, то госпоје имаду јако рада.	Ach, das haben die Frauen sehr gerne!
Ајдемо дакле кући!	Gehen wir also nach Hause!
Ајдемо! И Милов се је већ малко уморио.	Gehen wir! Auch Milov ist schon ein wenig müde.

---

5. Вјежба. Uebung.

Ehemals, његда; Rothwild, висока дивљач-чи; Schwarzwild, црна дивљач; Wilddieb, звјерокрадица; lichten, разриедити; Pulverhorn, барутњак; Ladung, хитац; Lauf, циев; Koppel, сапонац; Stöber, вижле-

ета; abrichten (einen), дотјерати, изучити (кога); aufspringen, искочити; nachsetzen, гонити; Brachfeld, прахуља; zielen, нишанити; versagen, слагати, несаставити, штроцнути; auf der Stelle niederstrecken, одмах на мјесту свалити; Hirsch, јелен; feist, гојан-на-но; aufsuchen, потражити; Spur, траг; zu schaffen machen, муке (труда) задати; weiden, пасти; Jäger, ловац; Horn, рог; Hirschkuh, кошута; Wildpret, дивљетина; Hochwild, велика дивљач; Kleinwild, ситна дивљач.

Gibt es Wild in diesem Walde? — Ehemals gab es viel Rothwild und Schwarzwild, aber die Wilddiebe haben es schon ziemlich gelichtet. — Laden wir unsere Flinten. Wo haben Sie ihr Pulverhorn? — Hier ist Pulver und Schrot. — Warten Sie, ich muß noch eine Ladung haben, meine Flinte hat zwei Läufe. — Lassen Sie Ihre Hunde los; es ist eine hübsche Koppel. — Dieser Stöber ist mein bester Hund, er ist gut abgerichtet und hat eine gute Nase. — Da springt ein Hase auf, lassen Sie die Hunde nachsetzen, er geht in's Brachfeld. — Hier ist er wieder. Gezielt! geschossen! — Ich habe ihn verfehlt, meine Flinte versagte mir. — Ich habe ihn auf der Stelle niedergestreckt. — Die Hunde bringen ihn. — Die Hirsche sind jetzt feist; gehen wir und suchen wir sie auf. — Der Spur nach zu urtheilen, muß es hier große Hirsche geben. — Sie werden den Hunden viel zu schaffen machen. — Sieh' da! da weidet eben einer. — Auf den Anstand! — He, Jäger! lasset die Hunde los, blast in's Horn! — Es ist nur eine Hirschkuh; lassen wir sie. — Aber wenn wir nichts schießen, bekommen wir kein Wildpret. — Wir wollen auf das Hochwild verzichten, Kleinwild haben wir ohnedies genug. — Ja wohl; übrigens müssen unsere Hunde sehr müde sein.

6.

С лиечником. Mit einem Arzte.

Doktor, доктор; sich unwohl fühlen, небити добро; weh thun, болити; Magen, желудац; nicht gut sein, небити у реду; Appetit, тек; verkühlen, расхладити; im Freien, вани, на пољу; soupiren, вечерати; etwas frisch sein, бити охладно; ärgern, срдити се; üble Wirkung haben, зло дјеловати; wahrscheinlich, вјероjатно; üblen Geschmack haben, имати злочест тек; Zunge, језик; Puls, било; fühlen, пипати; fieberhaft, грозничав; Nervenfieber, врућица; epidemisch, пошастан; Fieber, грозница; Gallfieber, жутеница, жучна грозница; sich verhalten, држати се, владати се; Stuhl, ићи напоље; bitter, жухк; Pulver, прашак; einnehmen, узети; Arznei, љекарија; Pillen, ваволчић, пилула; Mixtur, мјешарија, микстура; Limonade, лимонада; aufbleiben, остати на ногух; ausgehen, ван ићи; Divan, диван; Aerger, јед.

Ви сте ме дали звати, ја сам доктор В. Ч.	Sie haben mich rufen lassen, ich bin Doktor W.
Од јучер у јутро осјећам, да ми није добро.	Seit gestern früh fühle ich mich unwohl.
Што вас боли?	Was thut Ihnen weh?
Моја ми је глава тако тежка.	Mein Kopf ist so schwer.
Ваш желудац?	Ihr Magen?
И тај није посве у реду.	Auch der ist nicht ganz gut.

Имате ли тека?	Haben Sie Appetit?
Немам, од јучер у јутро нисам ништа јео.	Nein, ich habe seit gestern Morgens nichts gegessen.
Јесте ли се можебит нахладили?	Haben Sie sich vielleicht verkühlt?
То је могуће, јер прекјучер сам вани вечерао.	Das ist möglich, denn vorgestern habe ich im Freien soupirt.
Тада је било њешто мало охладно.	Damals war es etwas frisch.
Онда сам се јучер јако срдио; можебит да је и то зло дјеловало.	Dann habe ich mich gestern sehr geärgert; möglich, daß auch das eine üble Wirkung hatte.
То је вјеројатно. Немате ли ръђав тек у устих.	Das ist wahrscheinlich. Haben Sie nicht einen üblen Geschmack im Munde?
Дакако.	Ja wohl.
Будите тако добри, те покажите свој језик!	Zeigen Sie gefälligst Ihre Zunge!
Дајте да опипам ваше било!	Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.
Како га налазите?	Wie finden Sie ihn?
Молим да сада неговорите! — Свакако грозничава.	Bitte jetzt nicht zu sprechen! — Jedenfalls fieberhaft.
Је ли моје стање погибелно?	Ist mein Zustand gefährlich?
Још не.	Noch nicht.

Можебит врућица, која је сада пошастна.	Vielleicht ein Nervenfieber, welches jetzt epidemisch ist.
Ако моје наредбе точно послушате, неће дотле доћи.	Wenn Sie meine Anordnungen pünktlich befolgen, wird es nicht dahin kommen.
Имам ли ипак грозницу?	Ich habe demnach ein Fieber?
Да, и то жутеницу.	Ja, und zwar ein Gallfieber.
Како да се држим (владам)?	Wie soll ich mich verhalten?
Идете ли уредно на поље?	Haben Sie ordentlichen Stuhl?
Јако неуредно.	Sehr unregelmäßig.
Ако до посље подне на поље неузидете, пијте Хуњадијеве воде.	Wenn Sie bis Nachmittag keinen Stuhl haben, trinken Sie Hunyader Wasser.
Колико да пијем?	Wie viel soll ich trinken?
Двие чаше, а ако за 1—2 уре недјелује, опет толико.	Zwei Gläser, und wenn es binnen 1—2 Stunden keine Wirkung hat, wieder so viel.
Жухка је додуше, ал ју ја пијем.	Es ist zwar bitter, aber ich trinke es.
Онда ћете добити прашак, од ког ћете сваког сата по један узети.	Dann bekommen Sie Pulver, von welchen Sie jede Stunde eines einnehmen.

Може ли се узети и у облатки?	Kann man es auch in einer Oblate einnehmen.
Да. Можебит љекарије тежко узимљете?	Ja. Vielleicht nehmen Sie schwer Arzneien ein?
Ја им сбиљам нисам пријатељ, а особито ми се неће вавољчиhах и мјешаријах.	Ich bin wirklich kein Freund davon, besondersmag ich keine Pillen und Mixturen.
Јест, то је потребно зло; у осталом и лиечника кадкад тако зову.	Ja, das ist ein nothwendiges Uebel; übrigens nennt man auch manchmal den Arzt so.
А кад сам жедан, што могу пити?	Und wenn ich durstig bin, was kann ich trinken?
Слабу лимунаду.	Eine schwache Limonade.
Хоћу ли лећи ил на ногух остати?	Soll ich mich niederlegen oder aufbleiben?
То од тог одвиси, како ћете се јаким осјећати; ви нећете ваљда ван ићи?	Das hängt davon ab, wie stark Sie sich fühlen; Sie wollen doch nicht ausgehen?
На никакав начин; остајем овђе на дивану.	Auf keinen Fall; ich bleibe hier auf dem Divan.
Онда се чувајте једа!	Dann hüten Sie sich vor dem Aerger.
Јучерањи неугодни узрок неће се опетовати.	Die gestrige unangenehme Ursache wird sich nicht wiederholen.
Данас у подне нећете	Heute Mittags essen Sie

ништа друго јести, него само чисте јухе.	nichts anderes, als klare Suppe.
Ја и немам на ништа воље. Кад ћете ми опет част изказати?	Ich habe auch zu nichts Appetit. Wann habe ich wieder die Ehre?
Сутра у јутро доћи ћу свакако.	Morgen früh komme ich jedenfalls.
А ако би ми било горје?	Und wenn es mir übler würde?
Онда пошаљите по мене!	Dann schicken Sie um mich.

---

6. Вјежба. Uebung.

Eingenommen (Kopf), бити угрнјана; ein Frösteln überfallen, напасти зима; Schweiß, зној; zu sich nehmen, јести; unerträglich, несносљив; Kopfweh, главобоља; Schmerzen haben, болити; Seitenstechen haben, пробадати; Leibschmerzen, трбобоља, (Leibschmerzen haben, трбух болити); athmen, дихати; belegen, обложити; aufgeregt, раздражен; Apotheke, лиекарна; Eßlöffel жлица; verordnen, приписати; verschlucken, прогутати.

Wie befinden Sie sich (mein Fräulein)? — Ich fühle mich sehr unwohl. — Ich bin ganz außerordentlich schwach. — Der Kopf ist mir eingenommen, die Füße tragen mich kaum. — Können Sie schlafen? — Haben Sie Appetit? — Ganz und gar nicht. — Seit wann sind Sie unwohl? — Wie hat die Sache angefangen? — Vorgestern überfiel mich ein Frösteln. — Hernach kam ich stark in Schweiß; seitdem fühle ich

mich immer unwohl. — Seit zwei Tagen habe ich fast nichts zu mir genommen. — Ich habe unerträgliches Kopfweh. — Wo haben Sie jetzt Schmerzen? — Das Uebel sitzt im Magen. — Ich habe Seitenstechen, Leibschmerzen. — Ich habe Schmerzen, wenn ich athme. — Zeigen Sie mir Ihre Zunge. — Die Zunge ist stark belegt. — Sie müssen Arznei nehmen. — Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen. — Der Puls ist etwas aufgeregt. — Er geht schnell, ungleich. — Er ist fieberhaft. — Halten Sie meinen Zustand für bedenklich? — Was habe ich zu thun? — Ich werde Ihnen etwas verordnen. — Schicken Sie dies in die Apotheke. — Sie werden jede Stunde einen Eßlöffel voll nehmen. — Ich werde Ihnen Pulver verordnen. — Ich kann die Pillen nicht verschlucken. — Geben Sie Acht, daß Sie sich nicht verkühlen! —

7.

Са зубаром. Mit einem Zahnarzt.

Zahn, зуб; Zahnarzt, зубар-а; entsetzlich, ужасан; Zahnschmerz, зубобоља; nachlassen, одуминути; rheumatisch, назебни, нахладни; hohl, шупаљ; plombiren попунити; herausziehen, извадити; Chloroform, соличнина; einathmen, удихати; vorkommen, догодити се, Respekt (vor etwas haben), бојати се чега; Erfindung, изум; Strahl, трак; Aether, етер (излапиво уље); unausstehlich, несносно; fortsetzen, наставити; erfrieren, смрзнути; fühllos, неосјетљив; anwenden, упорабити; Zahnfleisch, десни, зуберина; ausspülen, изапрати; bluten, крв ићи; Lücke, празнина; geniren, сметати, неприличан бити; abhelfen, помоћи; Emailzahn, оца-

клени зуб; falsch, неправ; Zahnziehen, вадење зуба; passend, сгодан; Plagegeist, напастник.

Зуб ме јако боли!	Ein Zahn schmerzt mich sehr!
Идите к зубару којем.	Gehen Sie zu einem Zahnarzte.
Гђе ћу га овђе наћи.	Wo finde ich ihn hier?
Станује у Илици код „ловачког рога."	Er wohnt in der Ilica beim „Jägerhorn".
Хвала вам, идем махом к њему.	Ich danke Ihnen, ich gehe gleich zu ihm.
Господине докторе! Имао сам ужасну зубобољу, али за овај је тренутак одуминула.	Herr Doktor! Ich hatte entsetzliche Zahnschmerzen, aber für den Augenblick haben sie nachgelassen.
То имам вишепут.	Das geschieht bei mir öfters.
Сад је бол посве престао.	Der Schmerz hat jetzt ganz aufgehört.
Можебит је то од назебе (назебно зло)?	Es ist vielleicht ein rheumatisches Uebel?
Није; један ми је зуб шупаљ.	Nein, der eine Zahn ist schadhaft.
Пустите ме (дајте) да видим!	Lassen Sie mich sehen!
Овђе напрво, према десној страни.	Hier vorn gegen die rechte Seite.
Видим; то је већ застарело зло.	Ich sehe; das mag schon ein veraltetes Uebel sein.

Јест, веħ му је њеколико годинах.	Ja, es besteht seit einigen Jahren.
Па је л' вас увјек боли?	Und schmerzt es Sie immer?
Веħ сам га њеколико путах попунити дао, ал мој лиечник на селу вели, да ни то више ништ непоможе.	Einige Mal habe ich ihn plombiren lassen, aber mein Arzt auf dem Lande sagt, daß nun auch das nicht mehr hält.
Дакако да не, тај се мора извадити.	Freilich nicht, der muß herausgezogen werden.
Страх ме је бола, а соличнине неħу да удихавам.	Ich fürchte mich vor dem Schmerze, und Chloroform will ich nicht einathmen.
Зашто не?	Warum nicht?
Вели се, гђекоји човјек од тог тако јако заспи, да се више непробуди.	Man sagt, mancher Mensch schläft davon so stark ein, daß er nicht wieder erwacht.
Могуħе, ну то се у Загребу није још догодило.	Möglich, doch in Agram ist so etwas noch nicht vorgekommen.
Али ја се тога бојим.	Nun, ich habe Respekt davor.
Имам (знам) још један други нови американски изум.	Ich habe noch eine andere neue amerikanische Erfindung.
У чем се састоји?	Worin besteht die?
Молим, да један свој прст овамо пружите.	Bitte einen Ihrer Finger hieher zu halten!

Ево га!	Hier ist er!
Из ове мале справе управит ћу у два трака етера на прст.	Aus dieser kleinen Maschine richte ich in zwei Strahlen Aether auf den Finger.
О, како несносљиво хладно почима бити.	Ach, wie unausstehlich kalt fängt das an zu werden!
Ако би то тако наставио, прст би се посве смрзао и неосјетљивим постао.	Wenn ich dies nun fortsetzte, würde der Finger gänzlich erfrieren, und fühllos werden.
Сад разумијем, ви хоћете, да то и на зубу упоравите.	Ich verstehe, Sie wollen das auch auf den Zahn anwenden.
Ваљда се тога ипак небојите?	Vor dem fürchten Sie sich doch nicht?
Ал ако етер дође на зуберине (десни?)	Wenn aber der Aether auf das Zahnfleisch kommt?
Ја ћу већ пазити.	Ich werde schon Acht geben.
Већ ме опет зуб боли. У име божје, вадите га, како вам воља.	Der Zahn schmerzt mich schon wieder. In Gottes Namen, ziehen Sie ihn heraus, wie Sie wollen.
Одмах ће то бити.	Gleich wird es geschehen.
Ево га зуб, је л' болило?	Hier ist der Zahn; hat es geschmerzt.
Ни најмање, то је красан изум.	Nicht im Geringsten, das ist eine prächtige Erfindung!

Молим, да сад уста изперете.	Bitte nun den Mund auszuspülen.
Иде јако крв.	Es blutet stark.
Молим само, да их још њеколико путах изаперете.	Bitte nur noch einige Mal auszuspülen.
Ова ми празнина смета (неприлична је).	Diese Lücke genirt mich.
Тому се може помоћи.	Dem kann man abhelfen.
Тим више, јербо је овђе спреда.	Um so mehr, weil sie hier vorne ist.
Ако изволиевате, ја ћу вам нов зуб уметнути.	Wenn es gefällig ist, werde ich einen neuen Zahn einsetzen.
Покажите ми такових.	Zeigen Sie mir solche!
Ово су овђе оцаклени а ово мрожеви зуби.	Diese hier sind Email-, diese Wallroßzähne!
А неће ли се видити, да није прав зуб?	Und wird man es nicht sehen, daß es ein falscher Zahn ist?
То се може тако умјетно начинити, да извана ни зубар непознаје, који није прави зуб.	Das kann man so künstlich machen, daß es von außen nicht einmal ein Zahnarzt erkennt, welcher der falsche Zahn ist.
Па по што дође?	Und wie hoch kommt es?
10 фор., али их има и њешто јефтинијих.	10 fl., es gibt aber auch etwas wohlfeilere.
Колико се обично плаћа за вадење зуба?	Wie viel pflegt man für das Zahnziehen zu zahlen?
1—2 форинта.	1—2 Gulden.

До кад би ми могли нов зуб уметнути?	Bis wann könnten Sie mir einen neuen Zahn einsetzen?
До сутра.	Bis morgen.
Будите дакле тако добри.	Seien Sie also so gefällig.
Сад се најприје између свих ових зубах један сгодан изабрати мора.	Jetzt muß zuerst von allen diesen Zähnen ein passender ausgewählt werden.
Онда ме до сутра нетребате?	Dann brauchen Sie mich bis Morgen nicht.
Не.	Nein.

7. Вјежба. Uebung.

Ich kann schon mehrere Tage vor Zahnschmerzen gar nichts thun, und bei der Nacht auch nicht schlafen. — Mich würde er gewiß nicht so lange quälen, er wäre schon längst heraus. — Ja, aber ich fürchte mich so sehr vor dem Zahnziehen. — Gehen Sie zu dem neuen Zahnarzt, er ist im Zahnziehen ausgezeichnet. — Wo wohnt er denn? — Ilica Nr. 570 zweiter Stock. — Gleich gehe ich hin. — Nun, wie sind Sie bedient worden? — Sehr gut; man hat es hierin wirklich ungemein weit gebracht. — Haben Sie Chloroform eingeathmet? — O nein, er hat ihn nach der ganz neuen amerikanischen Erfindung herausgezogen. — Haben Sie irgend einen Schmerz dabei empfunden? — Nicht im mindesten! — Also sind Sie jetzt von Ihrem Plagegeist erlöst. — Ich bin Ihnen sehr verbindlich, daß Sie mich auf diese gute Idee gebracht haben, denn sonst hätte ich, wer weiß wie lange noch leiden müssen. — Jetzt wird Sie aber die Lücke einige Tage

geniren! — Gar nicht, denn ich habe mir gleich einen neuen Zahn einsetzen lassen. — Und sind Sie auch damit zufrieden? — Ganz. Sehen Sie nur einmal meine Zähne an, Sie werden ganz gewiß den künstlichen unter den übrigen natürlichen herausfinden. — Wirklich nicht. Ich finde gar nichts, woran ich den künstlichen erkennen könnte. — Darum nochmals, nehmen Sie meinen herzlichen Dank für Ihren guten Rath.

8.

О пожару. Von der Feuersbrunst.

Wie gerufen kommen, баш добро дoћи; Feuer ватра, огањ; Nachbarschaft, сусjедство; ausbrechen породити се; Auskunft geben, извиестити; abbrennen изгорити; beschädigen, оштетити; entstehen, изаћи Nachlässigkeit, немарност; Magd, служавка; Opfer жртва; Unvorsichtigkeit, непозорност; umkommen, загравити; leider, жали боже; Beute der Flammen werden, изгорити; sich stürzen, скочити; Leiter, љестве; Verheerung anrichten, похарати; Spritzenleute, шмркаши; Spritze, шмрк; Nachtwächter, поноћар; Lärm, бука; in Gang setzen, почет радити; Flamme, пламен; windig, вjетровито; überhandnehmen, мах преузети; Werkstätte, радионица; versichern, осигурати; Thorheit, будалаштина; Vorsicht, опрезност; gewahr werden, опазити, сазнати; unglückselig, несретан.

Баш сте добро дошли; разговарасмо се о ватри, што се je ове	Sie kommen wie gerufen; wir sprachen von dem Feuer, welches diese

ноћи породила у вашем сусједству; ви ћете нас моћи о том најбоље извиестити.	Nacht in Ihrer Nachbarschaft ausgebrochen ist; Sie werden uns darüber am besten Auskunft geben können.
На то се можете ослонити, јер ја сам био један од првих, што су несретником у помоћ прискочили.	Darauf können Sie sich verlassen, denn ich war einer der ersten, die den Unglücklichen zu Hilfe herbeisprangen.
Вели се, да је више кућах изгорило.	Man sagt, es seien mehrere Häuser abgebrannt.
Шест је сасвим изгорило, а три су јако оштећене.	Sechs sind ganz niedergebrannt, und drei sind sehr beschädigt.
Зна ли се, како је ватра изашла?	Weiß man, wie das Feuer entstanden ist?
Немарношћу једне служавке, која је уз ватру заспала, и жртвом своје непозорности постала.	Durch die Nachlässigkeit einer Magd, welche beim Feuer eingeschlafen war, und das Opfer ihrer Unvorsichtigkeit wurde.
Није ли још више људих заглавило?	Sind sonst keine Menschen umgekommen?
Жалибоже, јест: једна је госпођа изгорила са своје двоје дјеце.	Leider, ja: eine Frau mit ihren beiden Kindern wurden auch die Beute der Flammen.
Нама је приповиедано, да се нитко није мо-	Man hat uns erzählt, daß Niemand sich habe ret-

гао избавити, будуђ је ватра у кући доле изашла.	ten können, da das Feuer unten im Hause ausgebrochen ist.
Један је човјек погинуо, јербо је из трећег ката доле скочио.	Ein Mann ging zu Grunde, weil er aus dem dritten Stocke sich herunter stürzte.
А што су други радили, да се спасе, кад је дољни дио куће у пламену био?	Und was haben die Andern gemacht, um sich zu retten, da der untere Theil des Hauses im Feuer stand?
Донешено је за времена више љеставах, па су по њих доле сишли.	Man hat noch bei Zeiten mehrere Leitern gebracht, auf denen sie heruntergestiegen sind.
Кад је ватра толико похарала, то су шмркаши морали јако касно доћи.	Da das Feuer so viele Verheerungen angerichtet hat, so müssen die Spritzenleute wohl spät gekommen sein.
Први шмрк је дошао посље четврт уре, иза како се је вика дигла.	Die erste Spritze kam eine halbe Viertelstunde, nachdem schon der Lärm entstanden war.
Ваљда нису одмах потребну воду имати могли.	Wahrscheinlich haben sie nicht gleich das nothwendige Wasser haben können.
По свој прилици, јер прва је кућа била већ	Allem Anscheine nach, denn das erste Haus

сва у пламену, кад су шмркови радити почели.	war schon ganz in Flammen, als die Spritzen in Gang kamen.
Прошле је ноћи било јако вјетровито, то је без сумње узрок био, зашто је ватра мах преузела.	Es war vergangene Nacht sehr windig, dies war ohne Zweifel der Grund, weßhalb die Flammen überhand nahmen.
К том је још и то доприниело, да су древене радионице уз једну кућу биле, а те су одмах букнуле.	Dazu hat noch dieses beigetragen, daß neben einem Hause hölzerne Werkstätten waren, und diese gleich in Flammen aufgingen.
А на несрећу није ниједна од свих тих кућах осигурана била.	Und zum Unglück ist keines von allen diesen Häusern versichert gewesen.
Велика је будалаштина, да људи још увјек ту опрезност неупотребљавају.	Es ist eine große Thorheit, daß die Menschen noch immer diese Vorsicht nicht gebrauchen.

8. Вјежба. Uebung.

Sie kommen gerade vom Feuer, erzählen Sie uns, wie ist es ausgebrochen? — Durch Kinder, die mit Zündhölzchen gespielt haben. — Ist der Schaden groß? — Sehr groß, und das Unglück ist desto gräßlicher, da es ohnehin arme Leute getroffen hat, die jetzt ganz ohne Haus und Habe geblieben sind. — Und sind bei diesem Unglücke auch Menschen zu

Grunde gegangen? — Zum Glücke keine, aber wohl Thiere, denn es sind zwei Kühe verbrannt, die im Stalle waren, wo das Feuer entstanden ist.—Und warum hat man sie nicht retten können? — Die Kinder haben im Stalle gespielt, und wie das Stroh Feuer gefangen hat, haben sie die Thüre zugeschlagen, und sind davon gerennt, ohne jemanden was zu sagen. Man konnte also die armen Thiere nicht retten, da das Feuer im Stalle bereits ganz um sie gegriffen hatte, als man es gewahr wurde. — Wie sind aber die unglückseligen Kinder zu den Zündhölzchen gekommen? — Wahrscheinlich durch die Unvorsichtigkeit der Eltern, die solche Sachen überall herumliegen lassen, ohne auf die Kinder zu denken, die nach so was gerne greifen, und dann ein so großes Unglück über ganz unschuldige Menschen bringen. — Das ist wohl eine unverzeihliche Thorheit, daß man bei Kindern so unvorsichtig ist.

9.

Крштење, сватба, покоп. Taufe, Hochzeit. Begräbniß.

Gevatterschaft, кумство; Ceremonie, обред; Pfarrer, жупник; sehnsüchtig, жељно; erwarten, изгледати; anbieten, нудити, понудити; Weltbürgerin, грађанка свиета; schwanken, накањивати се; Amalie, Љубица; Aurora, Зорница; Stimmenmehrheit, већина гласовах; Gemahlin, супруга; Umstand, околност; angemessen, примјерено, (према); Einladung, позив; Hochzeit, сватба; сватови; Trauung, вјенчање; versäumen, закаснити; Glückwunsch, честитка; Bräutigam, младожења; Brautführer, ђевер; Brautjungfer, ђеверуша; Beistand, кум; Großhändler, велетржац; vom Sehen, на око; überflüßig,

сувишно; aufführen, представити; bedauern, сажалење; sterben, умрти; ausringen, докончати; Alter, старост; der Junge, млади; der Alte, стари; beweinen, оплакивати, жалити; Begräbniß, покоп; Partezettel, осмртница; begraben, покопати, закопати; einfach, једноставно; zweckmäßig, прикладно; Feierlichkeit, свечаност.

Моја се обитељ помножала.	Meine Familie hat sich vermehrt.
Па ви имате малу кћерку.	Und Sie haben ein kleines Töchterchen.
Одакле ви знате, да ја имам кћер, а не сина?	Woher wissen Sie, daß ich eine Tochter, und nicht einen Sohn habe?
Јер би иначе доиста придодали били: „снн ми се је народио!“	Weil Sie sonst gewiß dazu gesetzt hätten: „Mir ist ein Sohn ge boren worden.“
Могли би право имати! Смијемо ли вас и вашу госпођу за кумство молити?	Sie mögen Recht haben. Dürfen wir Sie und Ihre Frau Gemahlin um die Gevatterschaft bitten?
С великим весељем! Кад ће бити крштење?	Mit dem größten Vergnügen! Wann wird die Taufe sein?
Будуће недјеље, посље подне у 4 сата. Бит ће још њеколико пријатељах, и ја се	Künftigen Sonntag, Nachmittag um 4 Uhr. Es werden noch einige Freunde dabei sein, und

надам, да ћемо се посље св. обреда добро забављати!	ich hoffe, nach der heil. Ceremonie werden wir uns gut unterhalten.
Ми ћемо тада доћи. Тко ће крстити?	Wir werden dann kommen. Wer wird taufen?
Сам жупник, који се је већ давно понудио за ту жељно очекивану пригоду.	Der Pfarrer selbst, der sich zu dieser sehnsüchtig erwarteten Gelegenheit schon längst angeboten hat.
Па како ће се звати та нова грађанка свиета?	Und wie wird diese neue Weltbürgerin heißen?
Још се накањујемо, је ли ћемо јој име надјенути Љубица или Зорица.	Wir schwanken noch, ob wir ihr den Namen Amalie oder Aurora geben werden.
Оба су имена јако красна.	Beide Namen sind sehr schön.
У недјељу ћемо одлучити већином гласовах.	Sonntag werden wir es mit Stimmenmehrheit entscheiden.
Како је госпођи супрузи?	Wie befindet sich die Frau Gemahlin?
Полег околностих, добро.	Den Umständen gemäß, gut.
Дакле у недјељу!	Also Sonntag!

На штовани ваш позив услобођујем се	Ihrer geehrten Einladung gemäß, war ich so frei,

доћи у сватове господичне Милке.	zur Hochzeit des Fräuleins Emilie zu erscheinen.
Моја кћи није већ по сата више господична, него госпођа Ф.	Meine Tochter ist seit einer halben Stunde nicht mehr Fräulein, sondern Frau F.
Зар је вјенчање већ прошло?	Ist denn die Trauung schon vorüber?
Ви сте га већ закаснили.	Die haben Sie schon versäumt.
То ми је јако жао! У осталом примите ви као отац моју искрену честитку!	Das thut mir sehr leid! Uebrigens nehmen Sie als Vater meinen aufrichtigen Glückwunsch!
Захваљујем.	Ich danke.
Прије нег што унутра ступимо, усуђујем се молити, да ме малко с друштвом упознате.	Bevor wir eintreten, erlaube ich mir die Bitte, mich ein wenig mit der Gesellschaft bekannt zu machen.
С весељем.	Mit Vergnügen.
Понајприје, тко је младожења?	Vor allem Andern, wer ist der Bräutigam?
Ф. је чиновник код краљ. седморичнога стола.	F. ist Beamter bei der kön. Septemviraltafel.
Тко је дјевер?	Wer ist der Brautführer?
Један пријатељ младожењии, одвјетннкМр.	Ein Freund des Bräutigams, Advokat Mr...
Познам га; а дјеверуше?	Ich kenne ihn; und die Brautjungfern?

Сестре Д. . .	Die Schwestern D. . .
И те знам. А тко су кум и кума?	Auch die kenne ich. Wer sind aber die Beistände?
Велетржац А. J. . . и његова супруга.	Der Großhändler A. J... und seine Gemahlin.
Њега знам на око, њу нисам још нигда видио.	Ihn kenne ich vom Sehen, sie habe ich noch nie gesehen.
Обадвоје су јако пријазни.	Beide sind sehr lieb.
Будите дакле тако добри, те ме представите дружтву.	Haben Sie also die Gefälligkeit, mich der Gesellschaft aufzuführen.
У овој су дворани!	In diesem Saale sind sie!

Примите моје дубоко сажалење, штовани пријатељу, ја сам чуо, да је јучер ваш отац умро!	Nehmen Sie mein tiefes Bedauern, geehrter Freund, ich habe gehört, daß Ihr Vater gestern gestorben ist!
Иза двогодишње болести докончао је напокон сиромак.	Nach einer zweijährigen Krankheit hat der Arme endlich ausgerungen.
Колико му је било годинах?	Wie alt war er?
79 годинах.	79 Jahre.
Лиепу је старост доживио. Јест, млади могу, а стари морају	Er hat ein schönes Alter erreicht. Ja, die Jungen können, und die Alten

умрти; то је закон нарави.	müssen sterben; das ist die Anordnung der Natnr.
Он је био изванредно добар човјек; ми га искрено сви оплакујемо.	Er war ein ausgezeichnet guter Mann; wir beweinen ihn alle aufrichtig.
Кад ће бити покоп?	Wann wird das Begräbniß sein?
Нисте ли ви још осмртнице добили? Ја сам вам једну послао.	Haben Sie noch keinen Partezettel bekommen? Ich habe Ihnen einen geschickt.
Можебит да је већ дошла, ал ја сам јутрос рано од куће отишао.	Kann sein, daß er schon angelangt ist, aber ich bin zeitlich früh vom Hause weggegangen.
У пет сатих посље подне покопат ћемо га, и то што је могуће једноставно, како је сам увјек желио.	Um fünf Uhr Nachmittag begraben wir ihn, so einfach als möglich, wie er selbst es immer wünschte.
А то је најприкладније!	Und es ist auch das Zweckmäßigste!
Хоће л'и нас запасти част код те жалостне свечаности?	Wird auch uns die Ehre zu Theil werden bei dieser traurigen Feierlichkeit?
На сваки начин.	Auf jeden Fall.

9. Вјежба. Uebung.

Pathe, кум; Hochzeitsschmaus, сватбена гостба; Kranzjungfer, ђеверуша; verheirathen, удати се; Trauer tragen, њекога кајати, носити црнину за њекога; Leichenbegängniß, Leichenzug, спровод; pomphaft, велелепан; Pracht, слава; der Verstorbene, покојник; Gedächtniß, памет (hier успомена); Lob, хвала; Grabmahl; споменик.

Wann wird die Taufe sein? — Wer wird der Pathe des Kindes sein? — Was hat es für einen Namen in der Taufe bekommen? — Der Pfarrer hat heute sechs Taufen. — Man hat mich gestern zu Gevatter gebeten. — Er wird keinen Hochzeitsschmaus geben. — Man hat mich zur Hochzeit geladen. — Man hat sie zu Hause getraut. — Wann ist die Trauung? — Kennen Sie die Braut, den Bräutigam, die Kranzjungfern, den Brautführer? — Er hat seine Tochter an Herrn N. verheirathet. — Für wen tragen Sie Trauer? — Wann wird die Beerdigung stattfinden? — Das Leichenbegängniß wird ohne Zweifel pomphaft sein. — War der Leichenzug schön? — Wer ist gestorben? — Wen beerdigt man? — Man hat ihn mit vieler Pracht begraben. — Die arme Frau, wie sie weint! — Der Verstorbene wird lange in unserem Gedächtnisse leben. — Dieses Lob ist so gut, als das prächtigste Grabmal.



Sadržaj.

Prvi odsjek.

Strana

Inhalt.

Erster Abschnitt.

Seite

Verbesserungen.

Seite	7	Zeile	10	von	unten	statt	ukazite	lies	ukažite.
„	11	„	11	„	oben	„	dužniei	„	dužnici.
„	11	„	8	„	unten	„	cé	„	ći.
„	77	„	4	„	unten	„	bude	„	biti.
„	80	„	1	„	oben	„	nemogo	„	nemogu.
„	91	„	5	„	unten	„	blagojna	„	blagajna.
„	112	„	6	„	oben	„	mojc	„	moje.
„	122	„	11	„	unten	„	krumpiru	„	krumpira.
„	129	„	16	„	obeu	„	jeu	„	je u.
„	130	„	15	„	oben	„	natočivsa	„	natočiv sa
„	134	„	10	„	oben	„	naš	„	nas
„	136	„	2	„	oben	„	n	„	u
„	142	„	6	„	unten	„	dani	„	danu
„	156	„	5	„	unten	„	onaka	„	onako
„	166	„	16	„	oben	„	provo	„	pravo
„	166	„	17	„	oben	„	pogreske	„	pogreške
„	169	„	4	„	oben	„	narodna	„	narodne
„	169	„	14	„	oben	„	kujige	„	knjige
„	169	„	2	„	unten	„	svojil	„	svojih
„	170	„	1	„	oben	„	ujek	„	uvjek
„	182	„	1	„	unten	„	šivotu	„	životu
„	201	„	2	„	oben	„	zenska	„	ženska
„	216	„	10	„	unten	„	sluziti	„	služiti
„	218	„	7	„	oben	„	ureduje	„	uredjuje
„	221	„	8	„	unten	„	knižara	„	knjižara
„	225	„	15	„	oben	„	željezninoni	„	željezninom
„	227	„	12	„	unten	„	dopodati	„	dopadati
„	241	„	1	„	oben	„	gew	„	gewifs
„	257	„	1	„	unten	„	izvrstam	„	izvrstan
„	268	„	11	„	unten	„	ruzičastih	„	ružičastih
„	271	„	9	„	oben	„	izruciti	„	izručiti
„	280	„	4	„	oben	„	Vergrößerungsgläser lies Vergrößerungsglas		
„	318	„	7	„	unten	„	mögen	lies	möge
„	326	„	11	„	oben	„	zro	„	zrio
„	337	„	4	„	oben	„	eati	„	cati
„	337	„	14	„	unten	„	der (;) nach zemaljski bleibt weg		
„	337	„	8	„	unten	statt	benamt	lies	fenamt
„	337	„	7	„	unteu	„	fiti	„	biti
„	348	„	2	„	oben	„	(;) bei Save muß (,) sein.		
„	361	„	4	„	unten	„	naokoli lies naokolo.		

Mechitharisten-Buchdruckerei in Wien.

